

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

---

ANALES  
DEL INSTITUTO DE  
ETNOGRAFIA  
AMERICANA



---

AÑO 1940

---

TOMO I.

---

**ANALES DEL INSTITUTO DE  
ETNOGRAFIA AMERICANA**

# UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

## AUTORIDADES E INSTITUTOS

**RECTORIA, CONSEJO SUPERIOR y SECRETARIA GENERAL**  
Rivadavia 125 (Mendoza)

**CONTADURIA y TESORERIA GENERAL**  
9 de Julio 940 (Mendoza)

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**  
Rivadavia 125 (Mendoza)

**FACULTAD DE CIENCIAS**

**DECANATO y SECRETARIA**  
9 de Julio 940 (Mendoza)

**ESCUELA DE CIENCIAS ECONOMICAS**  
Rivadavia 125 (Mendoza)

**ESCUELA DE AGRONOMIA**  
Rivadavia 125 (Mendoza)

**ESCUELA DE INGENIERIA**  
Mitre 1007 (San Juan)

**INSTITUTO NACIONAL DEL PROFESORADO**  
San Martín 765 (San Luis)

**ESCUELA DE LENGUAS VIVAS**

**DIRECCION, PROFESORADO Y CURSOS DE APLICACION**  
Rivadavia 125 (Mendoza)

**CURSOS INFANTILES**  
Sarmiento 128 (Mendoza)

**ACADEMIA DE BELLAS ARTES**  
9 de Julio 1088 (Mendoza)

**CONSERVATORIO DE MUSICA Y ARTE ESCENICO**  
Rivadavia 165 (Mendoza)

**ESCUELA DE COMERCIO Y LICEO NACIONAL "MARTIN ZAPATA"**  
25 de Mayo 938 (Mendoza)

**LICEO AGRICOLA Y ENOLOGICO "DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO"**

Pedro Molina 390 (Mendoza)

**ESCUELA DE MINAS E INDUSTRIAL**

Entre Ríos 940 (San Juan)

**ESCUELA NORMAL DE MAESTROS "JUAN PASCUAL PRINGLES"**

Belgrano 633 (San Luis)

**ESCUELA DE ARTES Y OFICIOS**

Mitre 272 (San Juan)

**INSTITUTOS DE:**

**ESTUDIOS ECONOMICOS, LINGÜISTICA, INVESTIGACIONES HISTORICAS, ETNOGRAFIA AMERICANA, FILOSOFIA Y PETROLEO.**

San Martín 957 (Mendoza)

**OLIVOTECNIA**

Pedro Molina 390 (Mendoza)

**INSPECCION GENERAL DE ENSEÑANZA**

9 de Julio 940 (Mendoza)

**DIRECCION GENERAL DE CULTURA FISICA**

9 de Julio 940 (Mendoza)

**INSPECCION MEDICA**

9 de Julio 940 (Mendoza)

**BIBLIOTECA**

Rivadavia 125 (Mendoza)

**CLUB UNIVERSITARIO**

Rivadavia 125 (Mendoza)

**CLUB UNIVERSITARIO (Filial para estudiantes secundarios)**

Pedro Molina 390 (Mendoza)

## AUTORIDADES Y PROFESORES

Rector	Dr. EDMUNDO CORREAS
Vice Rector	Arq. MANUEL VICTOR CIVIT
Secretario General	Dr. RANDOLFO PAOLANTONIO
Pro Secretario General	Dr. JORGE FEDERICO LEAL MANSON
Encargado de Publicaciones	Dr. HORACIO SCHINDLER *
Contador General	Cont. GUSTAVO G. CARRION LEMOS
Tesorero General	Sr. RODOLFO A. SALAS
Consejeros:	
—Por la Facultad de Ciencias:	
Delegado	Dr. C. ALBERTO GIMENEZ
—Por la Facultad de Filosofia y Letras:	
Decano	Dr. MANUEL G. LUGONES
Delegado	Prof. JULIO C. RAFFO DE LA RETA
Delegado	Dr. JOSE ELIAS RODRIGUEZ SAA
—Por la Academia de Bellas Artes:	
Director	Arq. MANUEL VICTOR CIVIT
—Por la Escuela de Lenguas Vivas:	
Director	Prof. CANDIDO S. ALLEN *

### FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS (Mendoza)

#### Consejo Directivo

Decano	Dr. MANUEL G. LUGONES
Consejero	Dr. EMILIO JOFRE
Consejero	Prof. HECTOR CATALANO *
Pro Secretario	Sr. ALFREDO DESHAYS

#### Profesores:

Introducción a la literatura	Dr. EDMUNDO CORREAS
Introducción a la historia	Dr. MANUEL G. LUGONES
Introducción a la filosofia	Prof. HECTOR CATALANO *
Gramática castellana superior	Dr. JUAN COROMINAS **
Francés I y II	Prof. PIERRE SOUCHON **
Latín I y II	Dr. MANLIO E. F. LUGARESÍ *
Griego I y II	Dr. IRENEO FERNANDO CRUZ *
Biología general	Dr. JOSE BERNARDO ODORIZ *
Literatura italiana	Dr. MANLIO E. F. LUGARESÍ *
Historia argentina	Prof. JULIO C. RAFFO DE LA RETA
Psicología	Prof. HECTOR CATALANO *
Prehistoria y arqueología	Prof. SALVADOR CANALS FRAU *
Historia de Oriente y Grecia	Dr. IRENEO FERNANDO CRUZ *
Historia americana I	Dr. ROBERTO H. MARFANY *
Historia medieval	Dr. CLAUDIO SANCHEZ ALBORNOZ **
Literatura francesa	Dr. PIERRE SOUCHON **
Literatura castellana	Dr. MANUEL G. LUGONES

Asistentes o Jefes de Trabajos Prácticos

Introducción a la literatura  
Introducción a la filosofía

Prof. ENRIQUE ANDERSON IMBERT \*  
Prof. LUIS FELIPE GARCIA ONRUBIA \*

FACULTAD DE CIENCIAS

(Mendoza)

Consejo Directivo

Decano (interino)  
Consejero  
Consejero  
Secretario

Dr. C. ALBERTO GIMENEZ  
Ing. MANUEL AUGUSTO MARINI  
Ing. ROGELIO A. BOERO  
Dr. JUAN RAMON GUEVARA

Escuela de Ciencias Económicas (Mendoza)

Director (interino)

Ing. EDMUNDO G. ROMERO

Profesores:

Matemáticas  
Geografía económica I  
Geografía económica II  
Derecho civil I (titular)  
(interino)  
Derecho civil II (titular)  
(interino)  
Derecho comercial I  
Derecho administrativo  
Régimen económico y legal de regadío  
y minas  
Historia de la economía  
Economía política  
Derecho constitucional  
Estadística

Ing. EDMUNDO G. ROMERO  
Dr. JULIO C. RODRIGUEZ ARIAS \*  
Dr. ALEJANDRO MATHUS HOYOS  
Dr. RANDOLFO PAOLANTONIO  
Dr. ERNESTO CORVALAN  
Dr. CARLOS A. SACCONI  
Dr. ALBERTO A. CORTI VIDELA  
Dr. PEDRO D. MORETTI  
Dr. ADOLFO A. VICCHI  
Dr. GUILLERMO J. CANO  
Dr. CARLOS BECKER \*\*  
Dr. CARLOS BECKER \*\*  
Dr. EDMUNDO CORREAS  
Dr. ROBERTO GUYE \*\*

Escuela de Agronomía (Mendoza)

Director  
Pro Secretario

Ing. Agr. HECTOR G. CONTARDI \*  
Sr. CARLOS RAFFO

Profesores:

Física biológica  
Botánica agrícola  
Matemáticas  
Geología y mineralogía  
Dibujo  
Inglés  
Química orgánica y biológica  
Mecánica agrícola e industrial  
Fisiología vegetal y fitogeografía  
Cálculo estadístico  
Topografía  
Meteorología y climatología agrícolas  
Química general

Dr. C. ALBERTO GIMENEZ  
Ing. Agr. HECTOR G. CONTARDI \*  
Ing. MANUEL AUGUSTO MARINI  
Ing. EGIDIO FERUGLIO \*  
Prof. JULIO RUIZ LOPEZ  
Prof. ARTURO FEDERICO PENNY \*  
Dr. GERMAN MENDIVELZUA \*  
Ing. Agr. PEDRO J. M. BELÇAGUY \*  
Ing. Agr. HECTOR G. CONTARDI \*  
Ing. MANUEL AUGUSTO MARINI  
Ing. Agr. PEDRO J. M. BELÇAGUY \*  
Ing. Agr. FELIX ALBANI \*  
Dr. GERMAN MENDIVELZUA \*

Asistentes o Jefes de Trabajos Prácticos

Química  
Botánica agrícola y fisiol. vegetal  
Meteorología y climatología agrícolas

Dr. JUAN ELEAZAR ITOIZ  
Ing. Agr. MANUEL ROMAN CACERES \*  
Sr. BERNARDO ARRAMBIDE

**Escuela de Ingeniería (San Juan)**

Director Ing. ROGELIO A. BOERO  
Secretario Sr. ANTONIO DE LA TORRE

**Profesores:**

Física general, parte A	Dr. ROBERTO MERCADER *
Geometría analítica y proyectiva	Ing. ROGELIO A. BOERO
Trigonometría y geometría	Ing. CARLOS F. MACCHI
Análisis matemático I y II	Dr. ROBERTO MERCADER *
Dibujo	Prof. ABRAHAM CAPUTO
Física general, parte B	Ing. Dr. PASCUAL SGROSSO *
Geometría descriptiva	Agr. HECTOR A. BARREIRO *
Topografía	Agr. HECTOR A. BARREIRO *
Estática gráfica (interino)	Ing. ROGELIO A. BOERO
Química tecnológica y analítica (interino)	Ing. HECTOR HUGO CRESCENTINO
Química inorgánica I	Dr. ROBERTO MERCADER *
Química orgánica (interino)	Dr. ALBERTO A. TOMAGHELLI
Química analítica cualitativa (interino)	Dr. ALBERTO A. TOMAGHELLI
Mineralogía general	Ing. Dr. PASCUAL SGROSSO *
Materiales de construcción (interino)	Ing. FAUSTINO A. PUEBLA

**Asistentes o Jefes de Trabajos Prácticos**

Topografía y geometría descriptiva	Sr. PEDRO FERRARO *
Mineralogía general y química analítica cualitativa	Sr. RAMON E. FLORES

**Instituto del Petróleo (Mendoza)**

Director (interino) Dr. EGIDIO FERUGLIO \*

**Instituto Nacional del Profesorado (San Luis)**

Director Dr. FAUSTO I. TORANZOS \*  
Pro Secretario Sr. MODESTO GONZALEZ

**Profesores:**

Análisis matemático I y geometría métrica	Dr. FAUSTO I. TORANZOS *
Química inorgánica	Dr. GABINO F. PUELLES *
Trigonometría y física experimental	Dr. MANUEL BALANZAT *
Francés	} Dr. RODOLFO KAISER LENOIR * (interino)
Literatura francesa	
Introducción a la filosofía	

**Escuela de Lenguas Vivas (Mendoza)**

Director Prof. CANDIDO S. ALLEN \*  
Pro Secretario Sr. HAROLD CURTIS PERKINS \*

**Profesores:**

Inglés	Prof. CANDIDO S. ALLEN *
Inglés	Prof. ARTURO F. PENNY *
Inglés	Prof. CLARA F. DIGIOVANNI *
Inglés	Prof. MARIA LUISA TUBINO *
Inglés	Prof. OONAH MURPHY YOUNG *
Inglés	Prof. GRACIELA EMILIANI *
Inglés	Prof. SOFIA HAYDEE EARLEY *
Francés	Prof. INES J. ACCORNERO *
Francés	Prof. OFELIA FUERTES *

Francés  
Francés  
Castellano y literatura  
Castellano y literatura  
Alemán  
Italiano  
Folklore

Prof. AMERICA J. SCIARRETA \*  
Prof. ELSA SOLARI \*  
Prof. JOSE RAMON MAYO \*  
Dr. JUAN COROMINAS \*\*  
Dr. ALFRED DORNHEIM \*  
Dr. MANLIO E. F. LUGARESI \*  
Prof. HENRIETTE DRIESBACH \*\*

#### Academia de Bellas Artes (Mendoza)

Director  
Pro Secretario

Arq. MANUEL V. CIVIT  
Sr. CARLOS H. CASTILLO

#### Profesores:

Anatomía artística I y II  
Proyectiva  
Arquitectura I y II  
Perspectiva  
Pedagogía artística  
Historia del arte  
Pintura y dibujo  
Pintura  
Escultura  
Grabado  
Etica del arte  
Castellano  
Francés

Dr. FRANCISCO B. CORREAS  
Arq. MANUEL V. CIVIT  
Arq. ARTURO J. CIVIT  
Arq. MANUEL V. CIVIT  
Prof. DIEGO FRANCISCO PRO \*  
Prof. PIERRE SOUCHON \*\*  
Prof. ROBERTO C. H. CASCARINI \*  
Prof. JEAN DRIESBACH \*\*  
Prof. JUAN BAUTISTA LEONE \*  
Prof. VICTOR DELHEZ \*  
Prof. VICTOR DELHEZ \*  
Prof. JOSE RAMON MAYO \*  
Prof. INES J. ACCORNERO \*

#### Conservatorio de Música y Arte Escénico (Mendoza)

Director (interino)  
Vice Director (interino)

Prof. JULIO M. A. PERCEVAL \*  
Prof. ISIDRO B. MAIZTEGUI \*

#### Profesores:

Organo  
Piano  
Violín  
Piano, solfeo y armonía  
Violoncello, solfeo y teoría  
Piano, armonía y coros  
Canto  
Canto  
Coros de adultos

Prof. JULIO M. A. PERCEVAL \*  
Prof. HENRI GIL MARCHEX \*\*  
Prof. ROQUE S. C. CITRO \*  
Prof. ANTONINO DERACO \*  
Prof. BLANCA H. J. CATTOI \*  
Prof. ISIDRO B. MAIZTEGUI \*  
Prof. MARY LAN \*  
Prof. FRANCA CAVALIERI de BIAVA \*  
Prof. FIDEL MARIA BLANCO

#### Escuela de Comercio y Liceo Nacional "Martín Zapata" (Mendoza)

Director

Ing. EDMUNDO G. ROMERO

#### Liceo Agrícola y Enológico "Domingo Faustino Sarmiento"

Director  
Jefe sección ganadería

Ing. Agr. PEDRO J. M. BELÇAGUY \*  
Ing. MANUEL E. OCAMPO \*

#### Consejo Asesor

Miembros ....

Sr. PEDRO BENEGAS  
Sr. SOTERO S. ARIZU  
Sr. JOSE FEDERICO LOPEZ  
Sr. JOSE ALEJANDRO SUAREZ  
Sr. ARTURO SAIZ

Escuela de Minas e Industrial y Artes y Oficios (San Juan)

Director Ing. Dr. PASCUAL SGROSSO \*

Escuela Normal de Maestros "Juan Pascual Pringles" (San Luis)

Director (interino) Prof. PEDRO BIANCHI

Instituto de Investigaciones Históricas (Mendoza)

Director Dr. ROBERTO H. MARFANY \*

Instituto de Lingüística (Mendoza)

Director Dr. JUAN COROMINAS \*\*

Instituto de Estudios Económicos (Mendoza)

Director Dr. JULIO C. RODRIGUEZ ARIAS \*

Instituto de Etnografía Americana (Mendoza)

Director Prof. SALVADOR CANALS FRAU \*

Instituto de Olivotecnia (Mendoza)

Director Dr. JULIO SAVASTANO \*\*

Inspección General de Enseñanza

Inspector general	Dr. I. FERNANDO CRUZ *
Secretario administrativo	Dr. SILVESTRE PEÑA Y LILLO
Secretario técnico	Dr. JUAN VILLAVERDE *

Inspección Médica

Director (ad-honorem)	(Mendoza)	Dr. FRANCISCO B. CORREAS
Inspector	"	Dr. ADOLFO J. LEAL
"	(San Juan)	Dr. ROGELIO DRIOLLET
"	(San Luis)	Dr. OCTAVIO A. PALADINI

\* Contratado argentino.

\*\* Contratado en el extranjero.

**INSTITUTO DE ETNOGRAFIA AMERICANA (Mendoza)**

**Director Prof. SALVADOR CANALS FRAU**

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

---

ANALES  
DEL INSTITUTO DE  
ETNOGRAFIA  
AMERICANA



---

AÑO 1940

---

TOMO I.

---

---

## PALABRAS INAUGURALES

*Con este primer volumen de ANALES DEL INSTITUTO DE ETNOGRAFÍA AMERICANA, la Universidad Nacional de Cuyo empieza la publicidad orgánica de sus estudios.*

*Próximamente aparecerán otros anales y revistas relativos a los diversos institutos de la Universidad. Así se exteriorizará la función universitaria fundamental: la investigación científica.*

*Esta Casa de estudios superiores, la más joven de América, se propone, precisamente, fomentar el conocimiento profundo de las ciencias y las artes con prescindencia de su explotación profesional. La investigación y la cultura son sus fines fundamentales. Por ello, más que otra alguna cultivará y fomentará el estudio desinteresado y teórico.*

*Las observaciones de la Naturaleza, han sido objeto en Mendoza de la consideración de hombres célebres, como Darwin, Bravard, Burmeister y Gillis. El propio Faraday analizó en 1828 las aguas de Puente del Inca que el viajero Brandle condujo hasta Londres.*

*El interés por las investigaciones científicas, inspiró al Gobernador Juan Cornelio Moyano en*

1857 a crear un museo de historia natural y etnográfico que, desgraciadamente, por inconvenientes políticos no pudo realizarse hasta después de medio siglo.

Ahora con el Instituto de Etnografía, la Universidad de Cuyo fomentará científicamente estos valiosos estudios que cada día conquistan mayor número de cultores.

Los Anales del Instituto de Etnografía Americana tratarán de reflejar el progreso constante del conocimiento de pueblos y culturas aborígenes de América, pretéritas y presentes. Para ello, junto a las colaboraciones originales que constituirán el cuerpo principal de cada uno de sus volúmenes, se publicarán breves reseñas bibliográficas de las obras y trabajos que lleguen al Instituto. Además una sección de notas tratará de ser una especie de crónica de los principales acontecimientos de índole etnológica de ambas Américas.

No será necesario insistir sobre el hecho de que este primer volumen de ANALES tiene deficiencias. El Instituto de Etnografía Americana cuenta sólo unos pocos meses de existencia, y la preparación de esta su publicación primera, ha tenido que hacerse con cierta premura.

En la bibliografía etnológica de América nuestro país no ocupa el lugar que le corresponde de acuerdo a la importancia científica dentro del continente. Las investigaciones alcanzan alto valor científico. La época de la improvisación pasó ya para la Argentina, debido especialmente a los ingentes esfuerzos realizados por algunos iniciadores y propulsores, como Francisco P. Moreno y Juan B. Ambrosetti quienes no sólo abrieron el camino con su trabajo personal, sino que supieron

*crear los elementos que han hecho posible el ulterior desarrollo de esta especialidad. En cambio las revistas especializadas son aun poco numerosas.*

*Deseamos que esta nueva publicación sea útil a todos aquellos que permanecen atentos al conocimiento de pueblos y culturas que otrora poblaron este continente. Para ellos, pese a las deficiencias lógicas de todo primer intento, publicamos este primer tomo de ANALES DEL INSTITUTO DE ETNOGRAFÍA AMERICANA.*

LA DIRECCIÓN.

DOCTRINA CRISTIANA Y CATECISMO EN LA  
LENGUA ALLENTIAC, QUE CORRE EN LA  
CIUDAD DE SAN JUAN DE LA FRONTERA,  
CON UN CONFESIONARIO, ARTE Y  
VOCABULARIO BREVES

Por el P. LUIS DE VALDIVIA, S. J.

INTRODUCCION

La obra del P. Luis de Valdivia sobre el idioma *Allentiac*, la lengua indígena que "corría", según su autor aclara, en la ciudad de San Juan de la Frontera, provincia de Cuyo, es sumamente rara. De la edición princeps publicada en Lima en 1607, sólo se conoce un ejemplar, existente en la Biblioteca Nacional de Madrid, que fuera el que sirvió a don José Toribio Medina, el eminente polígrafo chileno para reimprimirla a plana y renglón, en Sevilla, el año de 1894. (1) Pero también esta reimpresión de Medina, hecha a sólo doscientos ejemplares, es bastante rara. Y lo es tanto, que en el país sólo se conocen dos o tres ejemplares, y en esta región de Cuyo, principal interesada por tratarse de una lengua que antes se hablaba en su territorio, no existía ningún ejemplar conocido, hasta que el Rector de la Universidad Nacional de Cuyo, doctor Edmundo Correas, mandó buscar uno en Chile para que sirviera a una nueva edición que es la que aquí publicamos.

---

(1) *Doctrina Cristiana y Catecismo con un Confesionario Arte y Vocabulario Breves en Lengua Allentiac, por el Padre Luis de Valdivia, de la Compañía de Jesús. Reimpreso todo a plana y renglón, con una reseña de la vida y obra del autor, por JOSÉ TORIBIO MEDINA. Sevilla, 1894.*

Fuera de este pequeño libro sobre el *Allentiac*, el P. Luis de Valdivia escribió y publicó también, en la misma ciudad y en el mismo año, otra obra idéntica sobre "la lengua Millcayac, de la Provincia de Cuyo", la cual, a juzgar por el texto del Decreto del Real Acuerdo, que confería permiso al autor para imprimir su obra, era particular de la ciudad de Mendoza, como la *Allentiac* lo era de la de San Juan. De esta *Millcayac*, menos feliz que la sanjuanina, sólo conocemos un pequeño fragmento que no importa más de dos hojas, y que fuera primeramente publicado por Rodolfo R. Schuller en Norteamérica (2) y el mismo José Toribio Medina, en Chile (3), después.

El autor de estas dos obras sobre los idiomas indígenas de Cuyo, y también de una tercera sobre el Araucano, el P. Luis de Valdivia, había nacido en Granada, España, en 1560, e ingresado tempranamente en la Compañía de Jesús. Apenas ordenado sacerdote, pasa al Perú, donde reside desde 1589 a 1593. El 12 de abril de este último año llega, con otros compañeros de ministerio, a Santiago de Chile, centro de su actuación futura.

El P. Valdivia residió en Chile, en esta primera vez, sólo nueve años, desde 1593 a 1602 en que fuera de nuevo llamado a Lima. Posteriormente, tuvo otras permanencias en el vecino país y también una actuación muy destacada, pues se había erigido en principal defensor de lo que fuera llamado "guerra defensiva", en la lucha contra la indómita población araucana. Pero de las varias permanencias en Chile del P. Valdivia, la primera es la que nos interesa a nosotros, pues fué durante ella que nuestro jesuíta redactara sus obras lingüísticas.

En efecto, no hay duda de que el P. Valdivia escribió sus obras sobre las lenguas indígenas de Cuyo, en su primera permanencia en el país vecino, entre 1593 y 1602. No tenemos noticia alguna que pueda hacer presumir que nuestro misionero visitara la región do se hablaban las lenguas *Allentiac* y *Millcayac*. Sabemos sí que viajó por el sur de Chile, teatro enton-

---

(2) SCHULLER R. R.; *Discovery of a fragment of the printed copy of the work on the Millcayac language by Luys de Valdivia*, en *Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology*, III, 1913.

(3) MEDINA J. T.; *Fragmentos de la doctrina cristiana en lengua Millcayac, del P. Luis de Valdivia*. Santiago de Chile, 1918.

ces de la interminable lucha entre los conquistadores y la población aborigen chilena. Pero es lo más probable que el autor de la obra que aquí reeditamos, no conociera personalmente la región de Cuyo.

Aquí cabría preguntar de qué medios se valió entonces nuestro misionero para poder reducir a "Arte y Vocabulario" unas lenguas pertenecientes a una región que él no conocía. Mas la respuesta es fácil. Es evidente que lo que nos dicen los PP. Ovalle y Lozano es correcto respecto de que el conocimiento que el P. Valdivia tenía de los indios *Huarpes*, que son los que tenían como propias a las lenguas *Allentiac* y *Millcayac*, había sido circunstancial. El P. Alonso de Ovalle en su *Histórica Relación*, dice que habiendo tenido el P. Valdivia "ocasión de catequizar a unos indios guarpes (que son los que habitan la tierra de Cuyo, que está de la otra banda de la cordillera), aprendió su lengua... e hizo gramática y vocabularios de ella". (4) A esto aclara el P. Lozano, que fuera en ocasión de haber pasado a Chile unos indios *Huarpes* con un mercader español que el P. Valdivia habría aprovechado la ocasión de aprender sus lenguas y reducir a Artes los preceptos de ellas. (5)

En la época de la primera permanencia del P. Valdivia en Chile, no hubo nunca de faltarle ocasión de entrar en contacto más o menos permanente con los *Huarpes* de Cuyo. Sabido es que desde los primeros años de la conquista, los aborígenes de esa región eran llevados a Chile para el servicio personal. Ya en el 1553 el conquistador Pedro de Valdivia, en una carta al Rey, manifiesta que en vista de que Chile se encontrara por la época tan poco poblado, había mandado a dos capitanes a la provincia de Cuyo, "el uno que pase la Cordillera por las espaldas de esta ciudad de Santiago y traiga a servidumbre los naturales que de otra parte están. Y por la parte de la ciudad de la Serena, entre el capitán Francisco de Aguirre y traiga los demás naturales".

El año anterior, el mismo Pedro de Valdivia había ya encomendado en Juan de Cuevas a varios caciques de esta banda

---

(4) OVALLE P. A. DE; *Histórica Relación del Reyno de Chile y las misiones y ministerios que ejercita en él la Compañía de Jesús*, p. 339. Santiago de Chile, 1888.

(5) LOZANO P. P.; *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*, I, p. 165. Buenos Aires, 1874.

de la Cordillera, y no hay duda de que estos indios pasaron en varias ocasiones a Chile para servir a su amo. Tal resulta al menos de un interrogatorio judicial de 1575, en el cual se declara que cuando Pedro del Castillo vino, en 1561 a la fundación de la ciudad de Mendoza, se encontró en el camino con algunos indios que iban a servir a Cuevas, y a quienes del Castillo hizo volver. Pero hubo de haber otros encomenderos chilenos que tenían indios de Cuyo encomendados y a quienes éstos iban anualmente a servir. (6)

Esta situación no cambió con la fundación de Mendoza y el establecimiento de los españoles en la región cuyana. Los *Huarpes* seguían pasando la Cordillera para trabajar en Chile. Y la presencia de estos indios en el vecino país hubo de llegar a ser tan numerosa que cuando en el acuerdo del Cabildo de Santiago de Chile, de 19 de marzo de 1579, se nombra un Alcalde de Minas para que visite las cuadrillas de mineros por si en esos trabajos se cumplían las ordenanzas respectivas, se dice expresamente que la jurisdicción de este nuevo funcionario era tanto sobre los indios del país que estuvieren encomendados, como sobre las cuadrillas de indios forasteros "guarpes y veliches". (7) Por lo demás, gran parte de la documentación histórica de la época, hasta el Edicto del Obispo Salcedo, de 1626, hace referencia a este tráfico. Este eclesiástico se queja de que los encomenderos de los indios de Cuyo "traen la tercia parte de los indios que tienen encomendados, y muchas veces más, para servirse de ellos en Chile y alquilarlos para edificar casas y hacer adobes y en otros ministerios más trabajosos..."

Por lo tanto, no hubo de faltarle ocasión al P. Valdivia de conocer y tratar detenidamente a indios de este origen, aun sin salir del Chile trasandino.

Hemos dicho que el P. Valdivia hubo de haber escrito sus obras lingüísticas durante su primera permanencia en Chile, entre los años 1593 y 1602. El mismo autor nos dice, al final

---

(6) El historiador Manuel G. Lugones considera, al parecer fundamentalmente, como uno de los móviles de la fundación de Mendoza, el querer despojar a los encomenderos de Santiago de sus encomiendas cisandinas. Ver LUGONES M. G., *Pedro del Castillo*. Mendoza 1940.

(7) AMUNÁTEGUI SOLAR; *Encomiendas de indígenas*, I, 232.

del *Arte*, que había “mas de ocho años que los hize, y otros tantos que no vso estas dos lenguas”. Ahora bien, ambas obras fueron impresas en 1607, en una época en que el autor se encontraba en Lima. Si de 1607 restamos ocho años, llegamos al de 1599 ó 1598, como fecha probable de su composición.

---

La reedición que sigue ha sido hecha, ya lo hemos dicho, sobre la base de la reimpresión de Medina, de 1894, que era a plana y renglón. Esta reimpresión tiene muchos errores y otras deficiencias. No habiendo podido consultar el único ejemplar conocido de la edición princeps, nos hemos limitado a corregir aquellos errores más manifiestos que, en general, pueden ser considerados como errores de imprenta. Es evidente que Medina no corrigió, o lo hizo insuficientemente, las pruebas de imprenta de su reimpresión, cargo éste que ya Schuller le hiciera. (8)

La ortografía de la parte española ha sido respetada íntegramente pese a su ingente anarquía. Sólo ha sido modificado el texto de la reimpresión de Medina, en el sentido de la puntuación, agregando puntos donde faltaban por evidente descuido, o cuando la palabra siguiente empezaba con mayúscula. Además se han suprimido algunos puntos de interrogación que estaban demás.

En cuanto al texto en la lengua *Allentiac*, se han suprimido por de pronto los paréntesis, con los cuales el P. Valdivia significaba que lo comprendido entre ellos estaba en lengua indígena. En su lugar, se ha puesto toda palabra o partícula *allentiac* con letra cursiva, a diferencia del texto español que va en redonda. Luego se han corregido algunos términos, agregando o suprimiendo letras, cuando se trata de términos que por analogía o comparación con otros se veía claramente que estaban mal, siempre por descuido en la corrección de pruebas de imprenta. En este último caso está, verbigracia, *cupi pan*, que en el texto de Medina figura como *eupl*; el *petne* madre, del Vocabulario, que es evidente ha de ser *pecne*, etc. De algunos otros

---

(8) SCHULLER R. R.; *Zur sprachlichen Stellung der Millcayac-Indianer*, en *Int. Archiv. für Anthropol.*, XXI, Braunschweig, 1913.

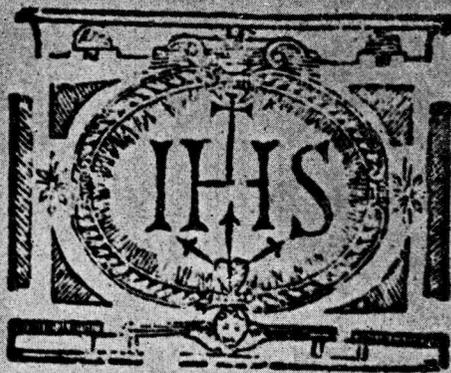
errores que no son de imprenta, damos cuenta, por nota, en cada caso particular.

En el segundo tomo de estos Anales — que ha de ver la luz pública en la primera mitad del año próximo —, publicaremos lo poco que se conoce del *Millcayac*, junto con un estudio sobre las lenguas de los antiguos aborígenes de Cuyo.

*Salvador Canals Frau*

**DOCTRINA  
CHRISTIANA  
Y CATHECISMO EN LA  
lengua Allentiac, que corre en la ciu-  
dad de S. Juan de la Frontera, con  
vn. Confessionario, Arte, y  
Bocabulario breues.**

**COMPUESTO POR EL PADRE  
Luys de Valdivia de la Compania de Je-  
sus, de la Prouincia del Peru.**



**CON LICENCIA  
En Lima por Francisco del Canto,  
Año. M. DC. VII.**

## DECRETO DEL REAL ACUERDO

de la Audiencia de los Reyes

Aviendose visto las Doctrinas Christianas, Catecismos, Confesionarios, Artes y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Iesus en las dos lenguas Millcayac y Allentiac de las Ciudades de Mendoça y S. Iuan de la Frontera y las aprobaciones de todo, se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueva que da la forma en la impression de los libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de seyscientos y siete años.

### DOCTRINA

CHRISTIANA EN

lengua Allentiac

(.?.)

### PERSIGNAR

Por la señal de la sancta Cruz, de nuestros enemigos libranos señor Dios nuestro. En el nombre del Padre y del Hijo, y del Espiritu sancto. Amen.

### PERSIGNAR

*Sancta cruz ca haniam ta, cuchach ayna chaxta quextay-nemte cuchach señor Dios. Pia, llahue, Espiritu Sancto, ephach henta. Amen.*

## PADRE NVESTRO

Padre nuestro que estas en los Cielos. Sanctificado sea el tu nombre. Venganos el tu reyno. Hagase tu voluntad assi en la tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada dia danos le oy. Y perdonanos nuestras deudas assi como nosotros perdonamos a nuestros Deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion. Mas libranos de mal. Amen.

## PADRE NVESTRO

*Cvchach Pia chis tactao ta anpen. Cach hene lpucaxetamten. Cach reyno cuchaxtayacten. Cach quilletequiam eltiam ltaten tetata, chis ta mantichquen. Chu tecta cham cuchach cupi (1) quexcheteyag tecta ta. Perxcuxotomte cuchach poyup ta, cuch perxpuxotomta macltichen cuchach aynachanem. Mulxcucolumtche poyup xetuiqui xatequepiam. Chu xenec ta quex taynemte. Amen.*

## AVE MARIA

Dios te salve Maria llena eres de gracia. El señor es contigo. Bendita eres tu entre las mugeres. Y Bendito el fructo de tu vientre Iesus. Sancta Maria Virgen madre de Dios Ruega por nosotros peccadores aora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

## AVE MARIA

*Lpucaxetampeck Maria Dios ech gracia ta topatanpen, Señor Dios ca ymen hena. Chu axeyam ta ca ltap choto manpen. Cach tar ta yac llahue Iesus ychquen ltap choto mana. A Sancta Maria muñcha Dios ech pecne xamquexltetete Dios, maan, xapiaquexltanem queme. Amen.*

---

(1) El texto de la edición de Medina dice *eupl*. Mas es ello un evidente error de imprenta, no reparado por Medina. Por el sentido de la frase, "pan nuestro", se ve claramente que ha de ser *cuchach cupi*. *Cupi* es "pan".

## CREDO

Creo en Dios Padre todo poderoso criador del cielo y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico hijo señor nuestro, que fue concebido por espiritu sancto y nascio de la Virgen sancta Maria. Padecio so el poder de Poncio pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, descendio a los infiernos, y al tercero dia resucito de entre los muertos, subio a los cielos, esta asentado a la diestra de Dios padre todo poderoso. Dende verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Espiritu sancto la sancta yglesia catholica, la comunion de los sanctos, la remision de los peccados, la resurreccion de la carne, la vida perdurable. Amen.

## CREDO

*Netque manen Dios Piata, chulop manichan chich ye te-yepe elhuanichan, Iesu Christo ta ache epche lcaa mazqueg llahue cuchach amta. Espiritusancto xam ye ñuchum chetiata-na. Muñcha sancta Mariata taychacacana. Poncio Pilato ich xamta zecleichacacana. Cruz ta clauos ye putculchana. Xapana. Etam peterualtan. Ey pia te hulyac huezquetam ltuni tecta ya xapiam ñuchum tati lautayet caaltana, etam chis ta tactao huetcaaltana, Dios Piaech xiguaryequemac antatcaaltana ista ati ayacapmotana hueztac tecta, taytequiam ñuchum ta xapiam ta queme.*

*Netquemanen Espiritu Sancto ta. Sancta yglesia catholica ye. Sancto ñuchum ech zacactequiam ye. Cuchach poyup ech perxoxo tomiam ye. Cuchach tuyut ech lau taytequiam ye. Chu tecta lta atayam. Amen.*

## SALVE

Salve te Dios Reyna y madre de misericordia, vida dulçura, esperanza nuestra. Dios te salve, a ti llamamos los desterrados hijos de Eua. A ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lagrimas, ea pues abogada nuestra buelue a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de aqueste destierro muestranos a Iesus fructo Bendito de tu vientre. O clemente, o piadosa, o dulce virgen Maria, ruega por nos sancta madre de Dios. Porque seamos dignos de las promissiones de Christo. Amen.

## SALVE

*Lpucaxetampech yñaca puxñotecta pecne quextaynemta chiqueta quextac teremta.*

*Chalay lpucaxtampech cuch Eva ech llahue ñuchum mapactichan yomitiquiam. Cay ca a ñohacnen cata cayanohacnen hualpami ati, te huya ati ache yam teutayamteta. Cahua xamquextetetamanichan cach puxñotecta neuye xquezalteimite. Etam yomitecqui xaya, cach tartayac llahue Iesus lopchoto mantichan xqueanietma. Ha puxño tecta, Ha choto cayta, Ha chiqueta muñcha Maria Dios ech pecne. Lpuepxetamia ati xamquexltetete Dios ta cherahuech quexatequepiam Iesu Christo, quexchepmantichan. Amen.*

## LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Los Mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenescen al honor de Dios, y los otros siete, al provecho del proximo.

El primero, Amaras a Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no juraras su sancto nombre en vano.

El tercero, santificaras las fiestas.

El cuarto, honraras a tu padre y madre.

El quinto, no mataras.

El sexto, no fornicaras.

El septimo, no hurtaras.

El octauo, no leuantaras falso testimonio.

El noueno, no dessearas la muger de tu proximo.

El dezimo, no cudiciaras los bienes agenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos. En Amar a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.

## LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

*Dios ech xam tucum mapamna.*

*Ltun neuyam xam Dios ech lpuepxetam tayam.*

*Yemen zac yam chu ñuchum ye choto pue eltayam.*

1. *Ne uyam xam mana Dios ech chucaye chu huaca huacata ltap pequelletec etma.*

2. *Yemen nayam xam mana huaya mata Dios ech hentaya urtuquia juraetche.*

3. *Ltunyam xam mana Domingo tectaye fiestaye uñum-ltaatma Dios ech lpue pzetamiati.*

4. *Tut yam xam mana cach pia ta, pecne ta (2) uñum-ltaatma.*

5. *Horoc oyam xam mana paypa aspayeche.*

6. *Zhillca yam xam mana call lta ache.*

7. *Yemni qleuyam xam mana quilluayetche.*

8. *Ltuni qleuyam xam mana xenequiam xam xpuex lta-yetche.*

9. *Tuti qleuyam xam mana puxyam chach axeta quilletec etche.*

10. *Tucum yam xam mana puxyamchach yutucta xpue quilletec etche.*

*Yam tucum xam yemen xamta pallmamna neuyam mana Dios ech chu caye, chu huaca huacata ltaq pequilletcetma. Yemnayam mana chu ñochum ye cati cata quilletecta manichquen xpequilletec etma. Amen.*

#### LOS MANDAMIENTOS DE LA SANCTA MADRE YGLESIA

Los mandamientos de la sancta madre Yglesia son cinco.

El primero oyr missa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo confessar vna vez en la quaresma, o antes si ha o espera de auer peligro de muerte, o si ha de comulgar.

El tercero, comulgar de nescessidad por pasqua florida.

El quarto ayunar quando lo manda la sancta madre Yglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias.

#### LOS MANDAMIENTOS DE LA SANCTA MADRE YGLESIA

*Cvchach peqne sancta Yglesia ech xam horoc mapamna.*

1. *Neuyam xam mana chu domingo tectayo uñum tayam fiesta ye ache lca qliam Missa zacatu ltaatma.*

---

(2) El texto de Medina dice *pec neta*. Pero es claro que la frase ha de ser como la restituimos aquí. *Pecne* es "madre", y *ta* subfijo de ablativo.

2. *Yemen nayam xam mana tautat lopi confesa iltaatma xapia ati, comulgaya ati ache cha lay confesaetma.*

3. *Ltunyam xam mana Iesu Christo anayma altichan Pascuaye comulgaetma.*

4. *Tutyam xam mana, cuchach pecne Sancta yglesia ayunae-tayam tecta peltaypia ayunaetma.*

5. *Oroc (3) yam xam mana, Diezmos Primicias ymen toltomltaatma. Amen.*

#### LOS SACRAMENTOS

Los Sacramentos de la Sancta madre Yglesia son siete. El primero, Bautismo. El segundo, Confirmacion. El tercero, Penitencia. El cuarto, Communion. El quinto, Extrema unction. El sexto, Orden Sacerdotal. El septimo, Matrimonio.

#### LOS SACRAMENTOS

*Cuchach pecne sancta yglesia ech sacramento guiam zhillca (4) mapamna.*

1. *Newyam Bautismo matayag.*
2. *Yemennayam Confirmacion matayag.*
3. *Ltun yam Penitencia matayag.*
4. *Tut yam comunion matayag.*
5. *Horoc oyam Extremauncion matayag.*
6. *Zhillcayam Orden Sacerdotal matayag.*
7. *Yemni qleuyag Matrimonio matayag.*

#### LAS OBRAS DE MISERICORDIA

Las obras de Misericordia son catorze, las siete corporales, y las siete espirituales.

Las corporales son estas.

La primera visitar los enfermos. La segunda dar de co-

---

(3) Esta palabra, que significa "cinco", va siempre con h, *horoc*. El texto de Medina lo trae así, sin h, en este lugar. Ignoramos si el error es de Valdivia o de Medina.

(4) Es este un error de Valdivia, sin duda. *Zhillca* o *zhilla*, es "seis" y no siete. Ver, por ejemplo, los mandamientos de la ley de Dios. Lo correcto sería *yemni gleu*, que es "siete".

mer al que ha hambre. La tercera dar de beber al que ha sed. La quarta redemir al captiuo. La quinta vestir al desnudo. La sexta dar posada al peregrino. La septima enterrar los muertos.

Las espirituales son estas.

La primera enseñar al simple que no sabe. La segunda dar consejo al que lo ha menester. La tercera castigar al que ha menester castigo. La quarta perdonar al que erro contra ti. La quinta sufrir las injurias del proximo con paciencia. La sexta consolar los tristes y desconsolados. La septima rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

#### LAS OBRAS DE MISERICORDIA

*Coñotcatayag ñochum ye xag (Obras de Misericordia matamanna) tucum (5) tutqleu mana.*

*Yemen qleuxag cuchach tuyut ye coñotcatayag.*

*Yemenqleu (6) xag cuchach lterú coñotcatayag.*

#### CVCHACH TVYVT YECONOT CATAYAG XAC HE MANA

1. *Xapia mana putua.*
2. *Ño onti ñochum na nemta pexeyana nemta pecha.*
3. *Na mañana mañta pecha.*
4. *Alhaye petayescha.*
5. *Na morguo param tec mana polcarichagua.*
6. *Ño onti puex yam teta enia mana, cach huc tapue-miengua.*
7. *Ñochum xapia peterec gua.*

#### CVCHACH LTERVYE COÑOT COTAYAGXAG HEMANA

1. *Na quiñe hues ta mana echag ye quiñe pecha.*
2. *Ñochumye moy xag pena xampecha.*
3. *Xenec eta mana xenec pepua.*
4. *Caye patati poyup eltiana echag ta na ltertectagua.*
5. *Poyup ca ye patati capmana echagchoto zaha ha puñu-ñutechua.*

(5) El texto de Medina trae *tucug*, lo cual es error evidente. Diez es *tucum*.

(6) La reimpresión de Medina trae duplicado la palabra *Yemen*; hemos suprimido una.

6. *Xenec zaha mana, choto zaha peeltagua.*

7. *Xapia m nochum taytequia mane ñochum ta mari Dios ye xagpecha.*

#### VIRTUDES THEOLOGALES

Las virtudes Theologales son tres. Fee, Esperanza y Caridad.

#### VIRTUDES THEOLOGALES

*Virtudes Theologales matayam he mana.*

1. *Dios ech xag netque mana mayam fee matayam.*

2. *Dios ye petacterya esperança matayam.*

3. *Dios ye pequilletecya, ati chu ñochum xpue quilletecyati Dios ta ya Caridad matayag.*

#### LAS VIRTUDES CARDINALES SON QUATRO

*Prudencia, Iusticia, Fortaleza, Templança.*

#### VIRTUDES CARDINALES

*Totyam virtudes Cardinales matayam he mamna.*

1. *Hanuetan guac nemyati maña ati. Templança matayam.* (7)

2. *Puloc ltaya Zaha ymen, Fortaleza matayam.*

3. *Tucuy huú tancayta, Prudencia matayam.*

4. *Lea zhequie xamta, Iusticia matayam.*

#### ENEMIGOS DEL ALMA

Los enemigos del alma, son tres. Mundo. Demonio, y Carne.

#### ENEMIGOS DEL ALMA

*Cochach lterú ye xenec quilletec ayna ltun mana.*

1. *Lyag hur teta, Mundo matamana.*

2. *Xenec Hana, Diablo matamana.*

3. *Cuchach temet Carne matamana.*

---

(7) Como se observa, aquí el orden de enumeración de las virtudes cardinales está invertido frente al texto español. Ignoramos a qué es ello debido.

## LOS NOVISSIMOS

Los quatro Nouissimos. Muerte. Iuyzio. Infierno. Gloria.

## LOS 4 NOVISSIMOS

*Tvtuxag chu tecta ta chu christiano ñochum ltertectá yag.*

1. *Cuchach xapta manen, Muerte matamana.*
2. *Cuchach poyup quex hueztatayag, Iuyzio matamana.*
3. *Chu xenec ñochum hana ech hut ta chap tecta mana, Infierno matamana.*
4. *Chu choto ñochum ye Dios ech hut ta choto caye tiamana, Gloria matamana.*

## PECCADOS CAPITALES

Los peccados Capitaes son siete. El primero Soberuia. El Segundo Auaricia. Tercero Luxuria. Quarto Yra. Quinto Gula. Sexto Embidia. Septimo Pereza.

## PECCADOS CAPITALES

*Chosnum poyup cuchach lterú (ánima matana) xqueaspayta yemenqleu mamna.*

1. *Neuyam pex Itahua ista. Soberuia matayam.*
2. *Yemniám laquiñ, Auaricia matayam.*
3. *Ltunyam calltaya, Luxuria matayam.*
4. *Tutyam melqueztequia, Yra matayam.*
5. *Horocoyam patequia, Gula matayam.*
6. *Zhillcayam pxeytuquia, Embidia matayam.*
7. *Yemni qleu yam yeguezmetia, Pereza matayam.*

## CONFESSION GENERAL

Confieosome a Dios todo poderoso, y a la bienaventurada siempre Virgen Maria, y a S. Miguel Archangel, y a los bienaventurados S. Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles S. Pedro y S. Pablo, y a todos los sanctos, y a vos Padre que peque mucho con el pensamiento, con la palabra, con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tantó ruego a la bien auenturada siempre Virgen Maria, y al bien auenturado

sant Miguel Archangel, y al bien auenturado sant Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles sant Pedro y sant Pablo, y a todos los sanctos, y a vos padre que rogueys por mi al señor Dios nuestro.

#### CONFESION GENERAL

*Cv uña poyup camañe Dios ye chu eltamana confessaeyanen topmuñcha Sancta Maria, San Miguel Archangel, San Iuan Baptista, Apostol sant Pedro, san Pablo ymen, yta chu sancto ñochumta, ca yecta Padre una xenec poyup elte unen ltertequia xamya xenec eltia cuch poyup, cuch poyup, cuch uñcayag poyupta mari yagta chu zaha ha xamta huanen muñcha Sancta Maria ta, San Miguel Arcangel, san Iuan Baptista. Apostol sant Pedro, san Pablo ymen yta, chu Sancto ñochumta, Ca ye yta Padre lpupxetammen, Diosye cuta mari xagchetayag. Amen.*

#### CATHECISMO

1. P. Ay Dios? R. Si Dios ay.
2. P. Quantos Dioses ay? R. Uno solo no mas.
3. P. Donde esta Dios? R. En el cielo y en la tierra y en todo lugar.
4. P. Quien es Dios? R. Es el Padre y el Hijo y el Espiritu Sancto, que son tres personas y no mas de vn solo Dios verdadero.
5. P. El Padre es Dios? R. Si.
6. P. El Hijo es Dios? R. Si.
7. P. El Espiritu Sancto es Dios? R. Si.
8. P. Estas tres personas quantos dioses son? R. Vno no mas.
9. P. El Padre es el Hijo? R. No.
10. P. El Hijo es el Espiritu Sancto? R. No.
11. P. El Espiritu Sancto es el Padre? R. No.
12. P. Estas tres personas quantos dioses son? R. Vno solo no más.
13. P. El sol, Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, no son Dios? R. Nada de esso es Dios, son hechuras de Dios que hizo el cielo y la tierra, y todo quanto ay en ella para el bien del hombre.

14. P. Son todos los hombres mortales? R. Si. Pero solo el cuerpo muere el anima no muere.

15. P. Donde van las animas de los buenos? R. Al cielo van a la casa de Dios a eternos gozos.

16. P. Y las animas de los malos adonde van? R. Al infierno a ser quemados para siempre.

17. P. Quien son los hombres buenos? R. Los que creen en Iesu Christo y guardan su ley.

18. P. Quien es Iesu Christo? R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.

19. P. Iesu Christo es Dios? R. Si.

20. P. Iesu Christo es hombre? R. Si.

21. P. Pues como hizose Dios hombre? R. Si.

22. P. Qual de las tres personas Diuinas se hizo hombre?  
R. Dios Hijo.

23. P. Dios Padre hizose hombre? R. No.

24. P. Dios Espiritu Sancto hizose hombre? R. No, solo Dios Hijo.

25. P. Por que causa se hizo hombre Dios Hijo? R. Por librarnos de nuestros peccados.

26. P. A este hijo de Dios que se hizo hombre que muger le concibio? R. Sancta Maria Virgen.

27. P. Sancta Maria fue siempre Virgen? R. Si.

28. P. Fue virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto? R. Si. Nunca conocio varon, siempre fue virgen, milagrosamente concibio y pario a Iesu Christo, quedando virgen, que assi lo quiso y pudo Dios.

29. P. Iesu Christo quantos años estuuo aca en el mundo?  
R. Treynta y tres años viuio aca con nosotros.

30. P. Que hazia aca en el mundo? R. Enseñaua a los hombres.

31. P. Que les enseñaua? R. La ley de Dios.

32. P. Que mas hazia? R. Muchos milagros.

33. P. Que milagros? R. Resucitaua los muertos, sanaua los enfermos, daua vista a los ciegos, y oydo a los sordos.

34. P. Fue Iesu Christo preso por nosotros? R. Si.

35. P. Que gente fue la que le prendio? R. Los Iudios cuyo presidente era Ponciopilato.

36. P. Fue Iesu Christo azotado y coronado de espinas?  
R. Si.
37. P. Por que causa? R. Por quitar nuestros peccados.
38. P. Fue Iesu Christo cruzificado en la Cruz? R. Si.
39. P. Murio en la Cruz? R. Si. Por nuestros peccados.
40. P. Fue su cuerpo enterrado? R. Si.
41. P. Su anima baxo debaxo de la tierra? R. Si.
42. P. A que baxo? R. A sacar las animas de los sanctos Padres que le esperauan para que las lleuase al cielo.
43. P. Resucito Iesu Christo? R. Si. Tornando a entrar su anima en su cuerpo.
44. P. Quantos dias despues de su muerte resucito? R. Al tercero dia.
45. P. Subio a los cielos? R. Si. En cuerpo y alma, y esta assentado a la diestra de Dios Padre.
46. P. Vendra aca Iesu Christo otra vez a juzgar a todos los hombres? R. Si vendra y juzgara las vidas que hizieron todos los hombres.
47. P. Para que es bueno y necessario que se bautizen los hombres? R. Para que les quiten todos sus peccados y sean amigos de Dios, y se saluen los que antes eran enemigos suyos.
48. P. Y los niños quando nacen antes de bautizarse son tambien enemigos de Dios? R. Si. Porque nacen en peccado.
49. P. Que peccado tienen? R. El peccado de el primer hombre Adam.
50. P. Quien es Adam? R. Es el primero hombre que crió Dios de quien decendemos todos los hombres el qual pecco, y por su peccado estabamos condenados al infierno. Y por esto se hizo el hijo de Dios hombre para librnarnos de este peccado, y de los que hacemos nosotros.
51. P. Los infieles que no se bautizan que sera dellos?  
R. Yranse al infierno.
52. P. Adonde esta Iesu Christo? R. en el cielo y en el sanctissimo sacramento del altar.
53. P. Quando el sacerdote en la Missa leuanta la hostia quien esta alli? (8) R. El mesmo Iesu Christo su cuerpo y su sangre misma.

---

(8) La reimpresión de Medina no trae el signo de la respuesta.

54. P. Los que no son bautizados que han de hazer para saluarse? R. Bautizarse.

55. P. Y con esso se saluaran? R. Si. Guardando la ley de Dios.

56. P. Y los Christianos que han peccado despues del baptismo que haran para saluarse? R. Confessar los peccados que han hecho al sacerdote.

57. P. Que han de hazer los Christianos para confessar-se bien? R. Pensar todos sus peccados. Y arrepintiendose dellos dezirlos al Padre, con proposito de no peccar mas. Y no encubrir peccado alguno de verguença o de temor. Y cumplir lo que el Padre le dixere que haga por sus peccados, que eso se llama penitencia.

58. P. Todas estas cosas de Dios por que les creeys? R. Porque el mesmo Dios las dixo, que es verdad infalible.

59. P. Que es la sancta yglesia? R. La congregacion de todos los fieles Christianos cuya cabeza es el sancto Padre Papa que esta en lugar de Iesu Christo aca en la tierra a quien todos respectamos.

60. P. Ay comunicacion entre los Christianos de las buenas obras que hazen, vnos con otros? R. Si, las buenas obras que hazen vnos aprouechan a otros, por que todos somos miembros de la sancta yglesia y tenemos mas parte si estamos en gracia.

#### CATHECISMO BREBE EN LENGUA ALLENTIAC DE SANT IUAN

1. P. *Dios ete?* R. *Ati Dios hena.*

2. P. *Yemeg Dios ete?* R. *Lcaa mazqueg Dios.*

3. P. *Cheg hete Dios?* R. *Tactao ta, yag tetata chiag teye eltati.*

4. P. *Pag Dios mante?* R. *Dios Pia, Dios llahue, Dios Espiritu sancto, yag ltun persona lcaa mazqueg Dios mana.*

5. P. *Pia Dios mante?* R. *Ati.*

---

Mas es evidente que el párrafo segundo representa la respuesta a la interrogación del primero. Es por ello que hemos agregado el signo correspondiente.

6. P. *Llahue Dios mante?* R. *Ati.*
7. P. *Espiritu Sancto Dios mante?* R. *Ati.*
8. P. *Yag ltun persona yemeg Dios mante?* R. *Lcaa mazqueg.*
9. P. *Pia llahue mante?* R. *Naha.*
10. P. *Llahue Espiritu sancto mante?* R. *Naha.*
11. P. *Espiritu sancto Pia mante?* R. *Naha.*
12. P. *Yag ltun persona yemeg Dios mante?* R. *Lcaa mazqueg.*
13. P. *Tecta, chert, Cot, pa intectacot, anche purac, nat Dios mante?* R. *Na Dios mana, Dios ech ehag mamna, epti Dios elhuana chis, tactao tehe ache, tehe ta, huac huac eltati, chu ñuchum choto tetayag.*
14. P. *Chu ñochum xapep mante?* R. *Ati utum mazqueg xaptina, anima naha xaptina.*
15. P. *Chotoyag cheg hum mante?* R. *Dios ech ut ta, chu tecta ellu utayag.*
16. P. *Xenequiag ñuchum cheg hum mante?* R. *Torom ech ut ta, chutecta pchapustayag.*
17. P. *Pamante chotoyag ñochum?* R. *Iesu Christo ta netque manichan ñochum, Dios ech xag elhuanichan.*
18. P. *Pa mante Iesu Christo?* R. *Netque Dios netque ñuchum ache.*
19. P. *Iesu Chisto Dios mante?* R. *Ati.*
20. P. *Iesu Christo ñuchum mante?* R. *Ati.*
21. P. *Dios huezquetiante ñuchum ychacat chetiatante?* R. *Ati.*
22. P. *Chiyamag Dios ech persona ñuchum ychacat chetiatante?* R. *Dios llahue.*
23. P. *Diospia ñuchum ychacat chetiatante?* R. *Naha.*
24. P. *Dios Espiritu sancto ñuchum ychacat chetiatante?* R. *Naha, Dios ech llahue mazqueg.*
25. P. *Patati. Dios llahue ñochum ychacat chetiatante?* R. *Cuchach poyuptati mayenia.*
26. P. *Yag Dios ñuchum ychacat yatantichan pach axi tar ta ñuchum ychacat yatante?* R. *Muñcha Sancta Maria ech hul tarta.*
27. P. *Sancta Maria Dios ech pecne chu tecta acaslla huel-taytante?* R. *Ati.*

28. P. *Sancta Maria na llahueta mati, llahueta mati, lepu llahuetatag acaxllahue ltaitlanti?* R. *Ati. Sancta Maria nayamchanem pxota, na ca tecta ltaitlana yamcha chimen, Dios qui- lletec pia llahue tahuana Dios xag tati mazqueg oüocxeyatana.*

29. P. *Iesu Christo yeg tautat tayetcante teta?* R. *Ltun tucum ltun taytesta tayetcana.*

30. P. *Huacam piante Iesu Chisto te he teta?* R. *Tucpu uychi huana chu ñochumye.*

31. P. *Huacam tuxpu uychi huante?* R. *Dios ech xage.*

32. P. *Huacan ache elhuante?* R. *Iesu Christo uña calluzacyana.*

33. P. *Huacam calluzacyante?* R. *Lepu xapia ñuchum ye putaexta, xapia ñuchumye pxeyatayta, naneu ñochumye puz zaylteyta, Xera ñochumye zacatax puelta.*

34. P. *Iesu Christo huentec petam mante huentectamta ut ta?* R. *Ati.*

35. P. *Pa ñuchum huentec petamante?* R. *Iudio ñochum, epchech amta Poncio pilato mataltailtana.*

36. P. *Iesu Christo yet pupiante, yet tampetauante yotota chic chic ta?* R. *Ati.*

37. P. *Huacaya?* R. *Cuchach poyuptati mayenia.*

38. P. *Iesu Chisto Cruzta putahuante clauos ptamante?* R. *Ati.*

39. P. *Xapetiante Cruzta?* R. *Xapana cuchach poyuptati mayenia.*

40. P. *Iesu Christo ech utum peteruante?* R. *Ati.*

41. P. *Iesu Christo ech anima hulteta puzcante?* R. *Ati puuzcana.*

42. P. *Huacatayag?* R. *Pupac che nacana uña chotoyag anima esta piyocoyta Iesu Christo uzquetatayag.*

43. P. *Iesu Christo tayetcante?* R. *Ati huzcana ech anima epis utumta.*

44. P. *Lepu xapetam yeg tectata tayetcante?* R. *Ltun tectata.*

45. P. *Zequiante tactao?* R. *Ati. Antütquetamhena Dios pia ech xihuar lpuú ta.*

46. P. *Iesu Christo huezqueta epmante hueztac tec epman- te chu ñochum ech poyug?* R. *Huezqueta epmana hueztatec epmana chu poyupeltiag ñochum ta.*

47. P. *Hentayag chotot mante?* R. *Ati hentayag ñochum poyup xpupacastina hentamyag. Nahen tamo matti Dios ech poyup pltailtana, hen pestamaya Dios puquillet cana.*

48. P. *Cunchoc chiag llahue, taye chactequiag poyup tat mante eps anima pllecta?* R. *Ati poyup tamana.*

49. P. *Chiam poyupta?* R. *Adam neuta ychactequiam ech poyup.*

50. P. *Pa mante Adam?* R. *Dios ech neuneg elhuantichan Adam mataltayltana, Adamta chu taychactequialtacnen (diga el que enseñare). Ech Adam lepu poyug xetuana, ech yam poyup tati, chu ñochum torom ech ut ta chaptec epltacnen, Echam tati Dios ech llahue puzquetahuana, ñuchum ech yatana Adam ech poyup cuchuch poyup puchupiag.*

51. P. *Moy hen nati nahen questa maeypia yegnepetia maqlte?* R. *Torom ech ut ta empetiamamna.*

52. P. *Cheg hete Iesu Christo?* R. *Chistactaota, altar-taache sanctissimo sacramento ta hena.*

53. P. *Tactao hostia aristamantista teutet Missata pag hete?* R. *Epnen Iesu Christo eysta puna hena Iesu Christo ech utum, hoho cùge.*

54. P. *Moyu henyam ñuchum yemen poyup xpu uchep-mante tactao zactayag?* R. *Moyu hentayag ñochum hen putamten.*

55. P. *Hen pestamayati tactao zeq petmante?* R. *Ati. Dios ech xag elhuanichan.*

56. P. *Hentiag ñuchum poyup xeta mantichan yemen pupocchep maqlte poyup pltec?* R. *Padre ye ptalacaupia ep ech poyup (hyag confession matamana).*

57. P. *Yemeg hentiag ñuchum choto confessa epayet mante?* R. *Neu neg chu ñuchactecpia poyup peltec padreye putalactayag. Pux caytec epmana poyug pllectati exta mapmana, na ache poyup xetepmanen.*

*Exta chupoyup putalacap mamna naha turuc ehipmana ehipmana poyup lcaltati.*

*Exta padre ech elhua xpumaya eltepmana ache, yag penitencia matamana.*

58. P. *Chuyag Dios ech xag huacayam netque mapmane?* R. *Epti Dios mucmeypia netquemanen, mulquez netque mapmana Dios ech maypia.*

59. P. *Huacam Sancta yglesia Catholica matamante?* R. *Chu zaczac hentiag ñochum sancta yglesia matamamna, yam yglesiate huncayam Apo Padre pu multetayag hena Sancto Padre Papa matamana. Chu pulemtequepmacnen yag Padre Papaye. Yam Papa yag teta Iesu Christo quen.*

60. P. *Chu hentayag choto mantichan chu zaczac hetmate?* R. *Atilca ech rezayag, ayunayag, chu choto pueltemana, acheyexque chu mnlec hentiag, ech rezayag, ache ayunayag, yagla ñuchumye choto puelta mana.*

FIN DEL CATECISMO EN LENGUA ALLENTIAC.

CONFESIONARIO  
BREVE EN LA  
LENGUA ALLENTIAC,

que corre en la Ciudad de S. Iuan de  
la Frontera, dela Prouincia de Cuyo  
Por el Padre Luys de Valdiuia de  
la Compañia de Iesus en la  
Prouincia del Peru.

PROVECHOSO PARA CONFES-  
sar los Indios de Cuyo, y otras personas.

(Viñeta con emblema de la Compañia)

CON LICENCIA  
En Lima por Francisco del Canto.  
Año. M.DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO  
DE LA AUDIENCIA DE LOS REYES

*Aviendose visto las doctrinas Christianas, Cathecismos, Confessionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia de la Compañía de Iesus en las dos lenguas Millcayac, y Allentiac, de las ciudades de Mendoza y S. Iuan de la Frontera, y las aprobaciones de todo: se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueua que dá la forma en la impresion de los libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.*

LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL

*Yo Esteuan Paez Prouincial de la Compañía de Iesus en esta Prouincia del Peru. Por particular commission que para ello tengo del muy R.P. Claudio Aquaviua, nuestro Preposito General, doy licencia para que se impriman las Doctrinas Christianas, Cathecismos, Artes, y Vocabularios que el P. Luys de Valdiuia de nuestra Compañía ha compuesto en las dos lenguas Millcayac y Allentiac de la Prouincia de Cuyo, atento a que han sido vistas y aprouadas por hombres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo cual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi oficio. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años.*

ESTEUAN PAEZ.

## CONFESSIONARIO ALLENTIAC

### ANTES DE LA CONFESSION

1. Eres Christiano baptizado?
2. Quanto ha que te confessaste?
3. Quando te confessaste encubriste por verguença algun peccado?

Las vezes que confessaste assi encubriendo peccados no has hecho valida confesion. Por esso agora otra vez dime todos tus peccados y te los quitare.

4. Has pensado bien todos tus peccados?
5. Traes dolor y pena en tu coraçon por auer ofendido a Dios?
6. Tienes proposito de no peccar mas?
7. Cumpliste la penitencia que te dio el Padre que te confesso? No tengas (hermano mio) verguença de mi, ni me tengas miedo, sino dime tus peccados, para que te los quite.

### ANTES DE LA CONFESSION

1. *Hene tat man?*
2. *Yem ta confessaeyanpen?*
3. *Confessaeyanpen lca poyuptati pazatecta yag tamari turuc chan?*

*Echquennia confessaeyanpen poyup tutuc mantista xenec confessaeyanpen. He yag tati lau cach poyup maan mahua, ca ta chuu poschupmanen.*

4. *Nuchacatcan chu cach poyup caltec?*
5. *Pux caytequia man cach poyup caltecta. Caye xo cayant cach poyupta mayenia?*
6. *Na ha ache poyup xetecpmanen malan?*
7. *Padre confessacayana echag xama cachena lepezoguan? Queturazezche (cuch puru) quelem tequethe; chu queta lacte cach poyup cu ca huexpia.*

### PRIMER MANDAMIENTO

1. Has adorado al Hunuc huar, Cerros, Luna o Sol?
2. Has ofrecidole Chicha, o Mayz, o otras cosas al Hunuchuar?

3. Has creydo las cosas de Dios que enseñan los Padres?
4. Estando tu enfermo, o tu muger, o hijos, has llamado algun hechizero para que te cure, o para otra cosa alguna?
5. Quando le llamaste, que te dixo que hizieses? Hizistelo?
6. Creyste los sueños que has soñado alguna vez?

## PRIMER MANDAMIENTO

1. *Hunuchuar, gualta, cher, xumec lpu pexet taman?*
2. *Cunuc, telag, guacguac echag Hunuchuarta pechan?*
3. *Dios chag xag Padre quiñepextamana echag, netque mataman?*
4. *Ca xapia eyanpen axe caltec Uahuecaltec xapmana ñochum pantaman xapca poxchotag. Yemniag guac tati?*
5. *Pa nanpen exta guac caye capiamant? Echquen nia eyaan?*
6. *Ltelta manpen cutia tianpen exta netque naat malan?*

*Hunuc huar* es vn falso nùmen a quien adoran que ellos aprehenden està en la Cordillera nebada, al qual respectan, llaman y temen.

## SEGUNDO MANDAMIENTO

1. Has jurado por la Cruz, o por Dios, o por otra cosa mintiendo? Quantas vezes?
2. Quando assi jurauas, aduertias que mentias?
3. Estando en duda si era mentira o verdad lo que jurauas, jurastelo como si lo supieras?
4. Estando enojado juraste, o echaste maldiciones, diziendo, El diablo te lleue, o me lleue, o si se muriesse? Quantas vezes?

## SEGUNDO MANDAMIENTO

1. *Cruz tati mayenia, Dios tati mayenia, guac yemni tati xinic maya juraeyan? Yemneg mita?*
2. *Iuraeyanpen epta, hurtuquia malanen cach zahamant?*

3. *Xinic mayamet, netque mayamet, na ca tucuyche etag, choto tucuychetag yequen jurayaltan?*

4. *Mulquez esquetan jurayaltan torompu mienten, xapten maya, torom que mienten malan? Yemneg mita?*

#### TERCER MANDAMIENTO

1. Has oydo Missa entera todos los domingos y fiestas?

2. Has trabajado en estos dias por tu voluntad? Quanto?

3. Los dias que no se come carne, que llaman Viernes, Temporas, Vigilias, Quaresma, has comido carne?

4. Los dias que el Padre os manda que ayuneys, as ayunado?

#### TERCER MANDAMIENTO

1. *Chu Domingo chu fiestata qliam Missa Zacta taman?*

2. *Hequenyag tecta ta yutuctaman? Cach quilletquiya Yemen?*

3. *Temet tecta nanemta mana Viernes, Temporas, Vigilias, Quaresma, matague temet nem taman?*

4. *Padre ech xag ayunaetayag xag casta mana echquen ayunaetema?*

#### QVARTO MANDAMIENTO

1. Has obedecido y respetado a tu padre y madre, al Sacerdote, al Curaca, y al Corregidor, o Iusticia?

2. Estando tu padre o madre enfermos, o pobres, asles socorrido y ayudado?

3. Suelas sin que ni para que aporrear a tu muger, o hijos?

#### QVARTO MANDAMIENTO

1. *Cach Pia, Pecne caltec, Curaca caltec, Padre caltec, Capitan ta caltec huñum ltaatman?*

2. *Cach Pia, Pecne calec xapia tiag exta ño onti tiatana ayac cayan?*

3. *Axeje caltec nexpu putaman llahue caltec guaya mata?*

## QVINTO MANDAMIENTO

1. Has muerto, o herido o maltratado a alguno? Quantas veces?
2. Haste emborrachado del todo o algo? Quantas veces?
3. Has emborrachado a alguno? A quantos? Quantas veces?
4. Has tenido odio y enemistad a algunos? Quantos dias duro? Hasle ya quitado de ti esse odio y enemistad?
5. Has buscado algunas hieruas para matar a alguno, o hasle dado otra cosa para que muera?
6. A alguna muger preñada has dado hyeruas, o otra cosa para mal parir?

Si es muger diganle:

Has tomado alguna bebida o comida o hyeruas para mal parir, o has hecho otra cosa para esse fin?

## QVINTO MANDAMIENTO

1. *Pa ye tati erag Paxpayhuan huexpetahuan nexpucpian? Yemneg mita?*
2. *Huexpastaman? Velpextaman? Yemneg mita?*
3. *Yemney ñochum huepastayag mañta puextaman? Pape? Yemneg mita?*
4. *Pañochum xinic zaha ha quilletectatman? Yem neg tecta? Echag xinic quilletcanpen lepecolchan?*
5. *Paye tatipeaspaypia lturum moñtaman xaptayag tati guac pestaman?*
6. *Axe ye llahue pochoc ta aspaytia lturum, guac yemney pestaman?*

Si es muger diganle

*Pochocta llahue aspaypia xenec mañta, nemta lturum xenec huestaman? Yemni xenec echag ta etaman?*

## SEXTO MANDAMIENTO

1. Has peccado con alguna muger? Con quantas? Quantas veces?
2. Era Casada essa muger o soltera? Y quantas veces la conociste?

3. Tienes alguna manceba contigo? Quantos dias la has tenido?
4. Has peccado con alguna donzella? Corrompistela?
5. Has forçado alguna muger para peccar?
6. Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?
7. Has peccado con parienta tuya, o de tu muger, o con dos hermanas, o con madre y hija? Quantas vezes?
8. Has abraçado o bessado alguna muger, o retoçado de otra manera?
9. Has peccado con muger infiel?
10. Has hecho algun peccado destes en la Yglesia, que es casa de Dios? o en el cimenterio que esta junto a la Yglesia?
11. Has hablado palabras deshonestas, o cantadolos?
12. Has sido alcahuete de algunos? Quantas vezes? Era muger casada, o hombre casado a quien fuyste embiado, o quien te embio?
13. Has tenido alguna pollucion voluntaria estando despierto? Quantas vezes?
14. Has peccado con otro varon como tu? O con algun carnero, cauallo, o perro, o con otro animal, o con otra cosa? Quantas vezes?

## SEXTO MANDAMIENTO

1. *Axe ñochum pu anectaman Papa axi ymen? Yemneg mita?*
2. *Yam tayag tiamant? Nat nayamtiam ant? Yemneg mita puaneeguan?*
3. *Tereg axe cate ca ymen? Yemneg tecta pumayguan?*
4. *Na yam chanen pxota pu anectaman hoho pu pocchain?*
5. *Axe yo peanectayag poloc cheguy etaman?*
6. *Axe pu anectayag mañta pestaman huespaspia?*
7. *Cach pente che axeye, cach pente tati, yemen puxcu caltec tati, pecne epchach llahuetiag pu anectaman? Yemneg mita?*
8. *Pa axe pulcop cauchan, muchapian, epcha ymen ullutaman?*
9. *Axe moyhenetati pe anectaman?*

10. *Yglesia*ta (*Dios ech ut matamana*) *teta tati yglesia ta nac tiatana* (*cimenterio matamana*) *axe pe anec guan?*

11. *Lela xag ta man?* *Guanamiantati?*

12. *Axe ye xag pechetag pa tati catenguan epie peanec-tayag?* *Yemnegmita?* *Echag axe yam tiatam?* *Echag catengua-na axetiatam?*

13. *Ca ychacat cach colum pospu colchaman mellecta tia-tan epta?* *Yemneg mita?*

14. *Caquen yag, yag ye, nat yalapye, cauvalloye nat gua-zaye guac yemney echquentatipeanectaman?* *Yemneg mita?*

## SEPTIMO MANDAMIENTO

1. Has hurtado alguna cosa?
2. Has acompañado a alguno para hurtar?
3. Lo que hurtaste haslo restituydo al dueño cuyo era?
4. Has urtado algo de la Iglesia? que era esso que hurtaste?
5. Trocando algo, o comprando has engañado a alguno?

## SEPTIMO MANDAMIENTO

1. *Guac guac quellguaytaman?*
2. *Paymen tati quillguayta entaman?*
3. *Quellguayanpen echag laupechan epiepaye pequell-guayanpen?*
4. *Yglesia*ta *Dios ech hut guac guac quillguaytaman?* *Gua-ctiatant?*
5. *Yesqueychanpen epta lchuacyanpen epta.* *Payetati pu-nayguan?*

## OCTAVO MANDAMIENTO

1. Has leuantado algun falso testimonio a alguno? Como era?
2. Has descubierto, o contado a quien no sabia, los peccados secretos de otros?
3. Eres sembrador de zizafia o chismoso?
4. Has juzgado en tu coraçon que alguno hurto, o hizo algun peccado o mal sin sabello de cierto? o dixiste esso a otras personas?

## OCTAVO MANDAMIENTO

1. *Xenec mata xag pupacnectaman? Yeme?*
2. *Pach tati ñochum ech turuz tiatana poyup naquiñe guextamana ñochum ye quiñepestaman?*
3. *Vña cach xag tati mayenia melquez huextamant papa-ñochum?*
4. *Ep quillguayta mana, ep acastam ta mana, ep xenec mana, naca quiñeguy che tag cach zaha ta mataman? Nat papa ñochumye echquen mataman?*

## NOVENO MANDAMIENTO

1. Viendo alguna muger hasla desseado en tu coraçon, diziendo, o quien la vuiera? Quantas vezes?
2. Has tenido algunos pensamientos deshonestos? Y pensando los hasta deleytado en tu coraçon?

## NOVENO MANDAMIENTO

1. *Pa axe put tamanpen exta pequellet taman cachag zahata matag cu acastan petanap? Yemneg mita?*
2. *Cach zahata hulyac lelac xag taman, cayten ta manpen epta, elleutaman?*

## DECIMO MANDAMIENTO

1. Has desseado hurtar lo ageno?
2. Has tenido embidia de los bienes que ves tienen otros?
3. Eres mezquino con los pobres y nescositados que no les socorres teniendo tu que dalles?

## DECIMO MANDAMIENTO

1. *Guac guac pach tati quellguay tayag quilletectaman?*
2. *Pach guac guac tiatana epie cap tu anpen epta, pxeytuc chaman?*
3. *Papa ñochum uña ño ontiye naurag tiatan? guacguac cach tiatan na pechanpen?*

## PARA ACABAR

Tienes mas peccados de los que me has dicho?

## PARA ACABAR

*Hay cacte poyup heta maqui anpen?*

## EXORTACION

Hijo mio estos peccados que agora me has dicho, son muy malos, y con ellos has offendido mucho a Dios. Dios es muy bueno, y por esso aborrece todo lo que es malo.

Para que quite estos peccados has de llorar en tu coraçon diziendo:

Dios mio, Criador mio, que embiaste tu hijo para que se hiziese hombre por mi, y muriesse en la Cruz por mis peccados para librarme dellos. Mucho me pesa de auer peccado. Mucho temo el yr al Infierno por mis peccados. Ten misericordia de mi peccador, quitame los pecados, perdonamelos, oluidalos, entierralos. Ya Señor no peccare mas. Dame tu gracia para no peccar mas. Y la penitencia que el Padre me dixere que haga yo la cumplire de veras.

## EXORTACION

*Cuch llahue he poyup maan maquianpen guac xenec mana Dios ye ep ha uña pe melquezhuanpen. Dios guac choto mana, echag tamari chu xenec ye zat gleu tectamana.*

*Chu eyag poyup ca hueche pia cach zahata uña teuxec echquen matia.*

*Cuch Pia Dios ca que elt guanpen, ca cutamari cach llahue questenguanpen, ñochum ychacat eltiag cutarimayenia cruzta xaptayag.*

*Cuch poyup queguchetayag, zahata uña xoe yanen cuch poyup ta mari, uña lemtec nen, hanache hut entayag. Cu ta ñuñutechua, cuch poyupquepoccha, petequerecguaana ltertectayag. Hay poyupna elpanen, cach gracia quexte, na poyup alte-tayag. Padre xag quechepmana cuch poyup ta mari netque eltmanen.*

Aqui le de la penitencia según son sus peccados y la capacidad del Indio, diziendo.

Ayunaras vn dia. O, açotarte has tu mismo, vna vez. O, rezaras tres vezes el Padre nuestro.

*Ayuna etma lca Viernes tectata. Azute etma lcamita caychacat. Amareetma ltun mita Cuchach pia &c.* Y luego digale:

Oyeme hijo, aora te absoluere y quitare tus peccados con la palabra de Dios.

*Quezacattua llahue mahan poyup ca poschupmanen Dios ech xag ha.*

#### ABSOLVCION

Misereatur &c.

F I N

ARTE Y  
GRAMATICA  
BREBE DELA LENGVA ALLEN-

tiac, que corre en la Ciudad de S. Iuan dela Fron-  
tera prouincia de Cuyo, juridicion de Chile.

Compuesta por el Padre Luys de Val-  
diuia dela Compañia de Iesus de  
la Prouincia del Peru.

CON LA DOCTRINA Y CATECIS-  
mo, y Confessionario en esta lengua, y vn breue Voca-  
bulario para començar a catequizar y confessar,  
que compuso el dicho Padre, y aprobo el se-  
ñor Reuerendissimo de Sact. de Chile.

(Viñeta con el emblema de la Compañía)

CON LICENCIA.  
En Lima por Francisco del Canto.  
Año. M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACUERDO DE LA AUDIENCIA  
DE LOS REYES

*Aviendose visto las doctrinas Christianas, Cathecismos, Confessionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Iesus en las dos lenguas Millcayac, y Allentiac, de las ciudades de Mendoça y S. Iuan de la Frontera, y las aprobaciones de todo: se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueua que dà la forma en la impressiõ de los libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.*

LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL

*Yo esteuan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta Prouincia del Peru. Por particular commission que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aquaviua, nuestro Preposito General, doy licencia para que se impriman las Doctrinas Christianas, Cathecismos, Artes, y Vocabularios que el P. Luys de Valdiuia de nuestra Compañia ha compuesto en las dos lenguas Millcayac y Allentiac de la Prouincia de Cuyo, atento a que han sido vistas y aprouadas por hombres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi oficio. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años.*

*Esteuan Paez*

## ARTE DE LA LENGVA ALLENTIAC

## CAPITVLO I

## Del nombre Substantivo y Adiectiuo

No tiene varias terminaciones en los casos el nombre y pronombre y participio, sino vna sola, y por las particulas que aqui se añaden (que las mas dellas son preposiciones) se distinguen los casos.

## EXEMPLO

Sing. Nominatiuo.	<i>Pia.</i>	El Padre.
Genitiuo.	<i>Piach .l. ich .l.ech.</i>	Del Padre.
Datiuo.	<i>Piaye.</i>	Para el Padre.
Acusatiuo.	<i>Piaye .l. ta.</i>	Al Padre.
Vocatiuo.	<i>Ha Pia.</i>	O Padre.
Ablatiuo.	<i>Pia ta.</i>	En el Padre o del Padre. vel <i>pia yen</i> para instrumento. Y para compañía <i>men.</i>
Plur. No.	<i>Pia guiam.</i>	Los Padres.
Ge.	<i>Pia guiam. ych .l. ech.</i>	De los Padres.
Da.	<i>Pia guiam ye.</i>	Para los Padres.
Ac.	<i>Pia guiam ta .l. ye.</i>	A los Padres.
Vo.	<i>Ha Pia gutam.</i>	O Padres.
Abl.	<i>Pia guiam ta.</i>	En los Padres, o de los Padres vel <i>Pia guiam yen</i> , con los padres, para instrumento. Y para compañía, <i>piaguiam men</i> con los padres.

El nombre Adiectiuo no tiene mas de vna terminacion, ni ha menester mas porque los Substantiuos no tienen diuersidad de generos, y quando quieren significar diuersos sexos añaden esta palabra *yag* que significa sexo masculino, o esta palabra

*axe* que significa sexo femenino, assi para hombres como para animales.

Exemplo: *Choto yag* varon bueno; *xenec axe* muger mala. Y quando en el comun modo de hablar se dize *axe* sin añadir otra cosa se entiende la muger. Y quando se dize *yag* se entiende el varon: pero si dizen *cauallo yag* se entiende cauallo y si dizen *cauallo axe* se entiende yegua.

El adiectiuo siempre se antepone al Substantiuo, y asi las particulas que varian los casos se ponen a los Substantiuos.

Cerca de las particulas de los casos, se note que la particula del genitiuo es *ych* y algunos pronuncian *ech* otros las pronuncian *ys*, vel *es* tambien quando el nombre se acaua en vocal vsan *ch* arrimada a la vocal, como *Piach*, del Padre. La particula *ye* sirue a Datiuo y a Acusatiuo sin mouuimiento, y la particula *ta* sirue a Acusatiuo para mouuimiento a lugar y a Ablatiuo para mouuimiento de lugar, y tambien para quietud en lugar. Las otras dos particulas *yen* .i. *men*, siruen indiferentemente para este romance: con, ora signifique compañia, ora instrumento, y en el Plural se ponen todas despues de la particula de pluralidad, que es *guiam* como consta del Exemplo puesto.

## CAPITVLO II

### Del pronombre

Los Primitiuos son *Cu yo*, *Ca tu*, *Ep el*, *Heyag este*, *Hueng yag* aquel. Declinanse al modo del nombre excepto que en el Genitiuo de singular *Cu* haze *cuch* y *Ca* haze *cach*, *ep* haze *epech*. En Plural no reciben la particula *guiam* sino esta particula *cha*. Exemplo: *cucha* nosotros, *catcha* vosotros, *epcha* ellos, *hecha* estos, *huegcha* aquellos. Y el Genitiuo del Plural es *cuchach* de nosotros, *cachach* de vosotros, *epchach* de ellos &c.

Los Pronombre Possessiuos son los Genitiuos dichos de estos pronombres. Exemplo: *cuch* es meus, mea, meum. *Cach* tuus, tua, tuum. *Yagche* .i. *echag che* suyo. *Cuchach* noster, *cachach* vester, *echag guiamche* suyo destos.

Para dezir yo mismo vsan esta particula *yachacat*: *cu ychacat* yo mismo, *Caychacat* tu mismo &c.

## CAPITULO III

## Del verbo en la voz actiua y pasiva

Casi todos los verbos en esta lengua Allentiac en la primera persona del presente del indicatiuo se acaban en esta particula *nen*, de la qual se forman todas las personas y tiempos del verbo, aduirtiendo que a esta particula *nen* le precede esta letra *a* o expressa, o subintellecta para formar con ella las personas y tiempos, y en esta *a* subintellecta consiste el saber conjuagar, porque son nueue las terminaciones de los verbos en presente de indicatiuo: *anen, cnen, enen, inen, mnen, pnen, snen, unen, xnen*. Y en todas estas terminaciones que no tienen *a* inmediatamente antes del *nen*, emos de hazer cuenta que la tienen, y ylles variando al modo que variaremos este verbo *quillet canen* que significa querer amar, o dessear.

## INDICATIVO PRESENTE

Este mismo tiempo sirue de Preterito perfecto anteponiendo esta particula *lpu*.

Sin.	<i>Quilletcanen.</i>	Yo quiero y quise.
	<i>Quilletcanpen.</i>	Tu quieres.
	<i>Quillet cana.</i>	Aquel quiere.
Plu.	<i>Quillet cacnen.</i>	Nosotros queremos.
	<i>Quillet camnecpen.</i>	Vosotros quereys.
	<i>Quilletcamna.</i>	Aquellos quieren.

## PRETERITO IMPERFECTO

Sin.	<i>Quilletet yaltanen.</i>	Yo quería, o solia querer.
	<i>Quilletec yaltanpen.</i>	Tu querías.
	<i>Quilletec yaltana.</i>	Aquel queria.
Plu.	<i>Quilletec yaltacnen.</i>	Nosotros queriamos.
	<i>Quilletec yaltamnecpen.</i>	Vosotros queriades.
	<i>Quilletec yaltamna.</i>	Aquellos querian.

Añadiendo a este tiempo antes *lepu* que significa *ya*, es Plusquam perfecto.

## FVTVRO

Sin. <i>Quillet epmanen.</i>	Yo querre.
<i>Quillet epmanpen.</i>	Tu querras.
<i>Quillet ep mana.</i>	El guerra.
Plu. <i>Quillet ep macnen.</i>	Nosotros querreemos.
<i>Quillet ep manneepen.</i>	Vosotros querreys.
<i>Quillet ep mamna.</i>	Ellos querran.

## FVTVRO MIXTO

<i>Quillet eptanen.</i>	Yo auia de querer.
<i>Quillet eptanpen.</i>	Tu auias de querer.
<i>Quillet eptana.</i>	El auia de querer.
<i>Quillet eptacnen.</i>	Nosotros auiamos de querer.
<i>Quillet eptamnecpen.</i>	Vosotros auiaades de querer.
<i>Quillet eptamna.</i>	Ellos querran.

## SEGUNDO FVTVRO MIXTO

<i>Quilletec eppetaltanen.</i>	Yo auia de auer querido.
<i>Quilletec eppetaltanpen.</i>	Tu auias de querer.
<i>Quilletec ep peti altana.</i>	El auia de querer.
<i>Quilletec ep peti altacnen.</i>	Nosotros auiamos de querer.
<i>Quilletec ep peti altam nec pen.</i>	Vosotros auiaades de querer.
<i>Quilletec eppetaltamna.</i>	Ellos auian de querer.

## IMPERATIVO

<i>Quilletec pech.</i>	Quiera yo.
<i>Quilletec gua .l. quilletecæc.</i>	Quiere tu.
<i>Quilletec ten.</i>	Quiera el.
<i>Quilletecpeque.</i>	Queramos nosotros.
<i>Quilletecque.</i>	Quered vosotros.
<i>Quilletec nisten.</i>	Quieran ellos.

## OPTATIVO

Los dos futuros Mixtos que se pusieron en indicatiuo dichos por modo de desseo son de Optatiuo, porque quando se dize por modo de afirmar, o asseuerar, es indicatiuo. De modo

que del afecto con que se dize, depende el ser de indicatiuo, o de optatiuo.

Demas de los dichos dos tiempos ay en optatiuo este tiempo invariable, que se aplica a todas las personas poniendolas antes v. g.

<i>Cu quilletec putia.</i>	o si yo quisiesse.
<i>Ca quilletec putia.</i>	o si tu quisiesse.
<i>Ep quilletec putia.</i>	o si aquel quisiesse.

Y assi de las demas personas.

## SVBIVNCTIVO

*Quilletec quiya.* Quando yo quiera.

Variase por todas las personas anteponiendo los pronombres *cu*, *ca*, *ep*, o interponiendolas. Exemplo:

<i>Quilletec caya.</i>	Quando tu quieras.
<i>Quilletec epya.</i>	Quando el quiera.
<i>Quilleteque xaya.</i>	Quando queramos.
<i>Quilletec caxaya.</i>	Quando querays.
<i>Quilletec epxaya.</i>	Quando quieran.
<i>Cu quilletec lapta.</i>	Si yo quisiera (sirue a todas las personas).
<i>Ca quilletec lapta.</i>	Si tu quisieras.
<i>Ep quilletec lapta.</i>	Si el quisiera.
<i>Cuchu quilletec lapta.</i>	Si nosotros quisieramos.
<i>Cachu quilletec lapta.</i>	Si vosotros quisieredes.
<i>Epchu quilletec lapta.</i>	Si ellos quisieran.

S. *Quilletec hanista.* Quando yo quisiera, .l. si quisiera, sirue a Segunda y Tercera de Singular añadiendo antes los pronombres de segunda o de tercera persona.

P. *Quilletec hamnista.* Quando nosotros quisieramo .l. si quisieramos, sirue a segunda y tercera de plural, añadiendo los pronombres de plural.

## INFINITIVO

<i>Quilletec yam.</i>	Querer. Y el querer (es nombre tambien).
<i>.l. Quilletec altichan.</i>	Querer.
<i>Quilletec yaltaltichan.</i>	Auer querido.
<i>Quilletec epmaltichan.</i>	Auer de querer.
<i>Quilletec epltaltichan.</i>	Auer de auer querido.

## GERVNDIO DE ACVSATIVO

*Quilletec tayag.* Para querer, *.l. quilletec pelec, .l. quilletec-nempelec.*  
*Vel quilletec eta.* Idem *.l. quilletecpiam.*

## GERVNDIO DE ABLATIVO

- Sin. 1. *Quilletec mantista.* Queriendo de Presente, yo, tu, o aquel, o quando yo quiero, o tu quieres, o aquel quiere.
2. *Quilletec yaltista.* Queriendo de Preterito imperfecto, id est, quando yo queria, o quando tu querias, o aquel queria.
3. *Quilletec yaltaltista.* Queriendo de preterito perfecto, id est, quando yo quise, o tu quisiste, o aquel quiso.
4. *Quilletep mantista.* Queriendo de futuro, id est, quando yo querre, o tu querras &c.
5. *Quilletepltaltista.* Queriendo de futuro mixto, id est, quando yo auia de querer o tu auias de querer &c.

Anteponense los pronombres para saber de que persona se habla.

- Plu. 1. *Quilletec mamnista.* Queriendo nosotros de presente o vosotros, o aquellos.
2. *Quilletec yaltamnista.* Queriendo de preterito imperfecto.
3. *Quilletec yaltaltamnista.* Queriendo de Preterito perfecto.
4. *Quilletep mamnista.* Queriendo de futuro imperfecto.
5. *Quilletec epltaltamnista.* Queriendo de futuro mixto.

## PARTICIPIOS ACTIVOS

<i>Quilletec yag.</i>	El que quiere. .l. <i>quilletecantichan.</i>
<i>Quilletec yaltag.</i>	El que queria. .l. <i>quilletecyaltantichan.</i>
<i>Quilletec epmayag</i>	El que querra. .l. <i>quilletec epmantichan.</i>
<i>Quilletec epltayag.</i>	El que auia de querer. .l. <i>quilletec eplta antichan.</i>

## PARTICIPIOS PASIVOS

<i>Quilletec eltichan.</i>	Lo que es querido.
<i>Quilletec yaltaltichan.</i>	Lo que era querido.
<i>Quilletec epmaltichan.</i>	Lo que sera querido.
<i>Quilletec eplta altichan.</i>	Lo que auia de ser querido.

## ANTERIORIDAD Y POSTERIORIDAD

<i>Na quilletec mati.</i>	Antes de querer.
<i>Lepu quilleteg.</i>	Después de querer.

## CAVSALES

<i>Cu quilletec ya amta.</i>	Porque quiero, o quise.
<i>Ca quilletec ya amta.</i>	Porque tu quieres, o quisiste &c.

## PASSIVA

La pasiva se haze con este participio passiuo, *Quilletec eltichan*, y el verbo *manen* que significa ser, y se conjuga ni mas ni menos que el verbo *Quilletecanen*. Exemplo:

<i>Quilletec eltichan manen.</i>	Yo soy querido.
<i>Quilletec eltichan manpen.</i>	Tu eres querido, &c.

Y assi variando por todos los tiempos.

Conforme a este exemplo de actiua y passiua se conjugan todos los verbos en las terminaciones arriba dichas, conuirtiendo la particula *anen* en las particulas de las demas personas y tiempos, que van puestas en el Capitulo siguiente.

Otra passiua se haze con esta particula *quemmec* antepues-

ta a todos los tiempos, y personas, como, *Quemmecquilletcanen*. Soy querido. *Quemmec quillet campen*. Eres querido. &c.

#### PARTICVLAS QUE FORMAN LOS TIEMPOS Y MODOS

##### INDICATIVO

Las terminaciones de las personas de todos los tiempos de indicatiuo son estas. Sing. *Anen*, *anpen*, *ana*. Plural. *Acnen*, *amnecpen*, *amna*.

Para la primera persona del preterito imperfecto, la particula *anen* del presente se conuierte en *yaltanen*. Y para futuro perfecto se conuierte en *epmanen*. Y para primero futuro mixto se conuierte en *epltanen*. Y para futuro mixto segundo en *ep petialtanen*.

Ha se de aduertir mucho lo siguiente, quando en el presente de indicatiuo antes de la *a* expressa o subintellecta, que antecede inmediatamente al *nen*, hubiere *x*, vel *s*, en la primera persona se ha de boluer en *ch*. En la segunda persona, como *pacax nen* yo sacho, *pacachan pen* tu sacabas. (1)

Y quando hubiere antes *tc* que es vna *t*. y vna *c*, se buelue en el preterito imperfecto en *tec quilletcanen*, *quilletec yaltanen*.

##### IMPERATIVO

Conuertese la particula *anen* del presente en *peche*, para primera persona. Y para segunda en *xec* .i. en *ña* vel en *que*. Y para la tercera se conuierte en *ten*. Para la primera de plural en *peque*. Para la segunda de plural en *que*, y para la tercera en *msten* vel *mxten*.

##### OPTATIVO

Conuertese la particula *anen* en *putia*.

##### SVBIVNCTIVO

Conuertese para presente de subiunctiuo, en *ya* o en *lapta*.

(1) Asi en el texto de Medina. La probable lectura de este pasaje obscuro es, sin duda, el siguiente: "... antecede inmediatamente al *nen*, hubiere *x*, vel *s* en la primera persona, se ha de volver en *ch* en la segunda persona..."

## INFINITIVOS

*Yam* .l. *altichan*, *yaltaltichan*, *epmaltichan*, *epltaltichan*.

## GERVNDIO DE ACVSATIVO

*Tayag* .l. *pelec* .l. *eta* .l. *nempelec*.

## GERVNDIO DE ABLATIVO

Sing. *Mantista*, *yaltista*, *yaltaltista*, *epmantista*, *epltaltista*.

Plur. Primera persona. *Manctista*, *yaletista*, *yaltaltista*, *epmanctista*, *epltaltista*.

Segunda y tercera persona. *Mamnista*, *yaltamnista*, *yaltaltamnista*, *epmamnista*, *epltaltannista*.

## PARTICIIOS ACTIVOS

*Yag*, *yaltag*, *epmayag*, *epltayag*. vel *antichan*, *yaltantichan*, *epmaantichan*, *epltayantichan*.

## PARTICIIOS PASSIVOS

*Altichan*, *yaltaltichan*, *epmaltichan*, *epltaltichan*.

## ANTERIORIDAD Y POSTERIORIDAD

*Na* antepuesto.

Y al fin. *Mari*.

*Lepu* antepuesto.

Y al fin. *Tag*.

## CAVSAL

*Ya amta*.

## CAPITVLO IIII

## Del modo especial de formar los tiempos en algunos verbos

Como son tan varias las penultimas silabas destes verbos en la primera persona del presente de indicatiuo de adonde se han de formar todos los tiempos; Assi ay otras varias reglas que dar por ser varias en ellos las formaciones.

Primera regla, quando la silaba que antecede al *nen* de presente es *ca* como en este verbo *quilletcanen*, el *ca*, se buelue en *ec* .l. *ac* en el preterito imperfecto de indicatiuo, y en el subiunctiuo todo, y en el infinitiuo, y gerundios y participios. En los

demás tiempos se pierde el *ca*. El ejemplo se vea en el verbo conjugado en el Capítulo Tercero, y en estos *Catetcanen cate-tecyaltanen, Zachuezcane, zachuezacycaltanen, coñotcanen, co-ñotecyaltanen*. Aduirtiéndose que cuando al *ca* precede *t* se convierte el *ca* en *ec*, y cuando no precede *t* se convierte en *ac*.

Segunda regla. Cuando la sílaba que antecede es *hua* vel *huya* se pierden estas partículas en el preterito imperfecto, y en los demás tiempos dichos en la primera regla, y en los otros queda, como *Tenuanen tenyaltanen, Hoyao yanen, hayac yaltanen, Ellehuyanen, elleyaltanen*.

Tercera regla. Cuando precede *cha* queda la *ch* y se pierde la *a* como *chanen, chialtanen*.

Quarta. Cuando precede *chama* queda *cham* y lo demás se pierde, *Chamanen, chamyaltanen*.

Quinta. Cuando precede *tma* se convierte en *tam*, *xetmanen, xetamyaltanen*.

Sexta. Cuando precede *tama* se queda entero en el preterito.

Octava. (2) Cuando pierde *tauma* queda *tau* y el *ma* se convierte en *nem*. *Ltaumanen, ltaunemyaltanen*.

Nouena. Cuando precede *pa* .i. *pia*, queda en el preterito siempre *pia*, *huyllpanen huyllpialtanen, muchacapanen muchacapialtanen*. Y cuando precede *tac* se queda siempre *tac* sin mudarse.

Dezima. Cuando precede *ña* queda la *ñ*, *mañanen mañ yaltanen*.

Onzena. Cuando precede *ye* se bueve en *yu*, *Zeyenen zeyualtanen*.

Doze. Cuando precede *pey*, queda *pe*, *mapeynen mapeyaltanen*.

Trece. Cuando precede *px*, vel *tx*, es sincopa y se ha de hazer cuenta que dize *pcha*, .i. *tcha*, como *pxnen, txnen*, ha se de hazer cuenta que dize *pchanen*, vel *tchanen*, y guardar la regla tercera.

En los demás se guardan las reglas generales dadas en el Capítulo Quarto, sin tener más que advertir.

---

(2) En la reimpresión de Medina falta la séptima regla. De la Sexta se pasa a la Octava. Ignoramos de donde procede el error.

## CAPITULO V

## Del verbo interrogatiuo y negatiuo

El verbo interrogatiuo se haze en solo el indicatiuo desta manera.

<i>Quillet calte?</i>	Yo quiero?
<i>Quillet can?</i>	Tu quieres?
<i>Quillet cante?</i>	El quiere?
<i>Quillet caelte?</i>	Nosotros qaeremos?
<i>Quillet camne?</i>	Uosotros quereys?
<i>Quillet camte?</i>	Aquellos quieren?

En todos los demas tiempos de indicatiuo conuertir la particula *nen* de la primera persona en *lte* y en la segunda en *en* en la tercera en *nte* en la primera de plural en *clte* en la segunda en *mne* en la tercera en *mte*.

El verbo negatiuo se haze interponiendo al indicatiuo, optatiuo, subiunctiuo e infinitiuo esta particula *naha* .i. *nah*. Exemplo:

<i>Naha quilletcanen.</i>	No quiero.
<i>Naha quilletcanpen.</i>	No quieres, &c.

Pero en el imperatiuo ay particulares terminaciones sin el *naha* en algunas personas.

1. <i>Quillet tec puxa.</i>	No quiera yo, &c.
.i. <i>Quillet tec tacnenche.</i>	
2. <i>Quilletec uche.</i>	No quieras tu.
.i. <i>nahaquilletec epma.</i>	
3. <i>Quilletec uepaten.</i>	No quiera aquel.
.i. <i>quilletec taextenexa.</i>	
Pl. 1. <i>Na quillec peque.</i>	No queramos.
.i. <i>quilletec tecche.</i>	
2. <i>Quilletec uche.</i>	No querays.
3. <i>Quilletec epa mexten.</i>	No quieran ellos.

## CAPITULO VI

## De las transiciones afirmativas y negativas

Hazense con estas particulas *ca*, *xca*, *xcaunmi*, *xcaunni*, *que*, *xque* .l. *queunmite*, *xqueunnite*, *pu*, *pux*, .l. *xpu*.

## DE PRIMERA A SEGUNDA

<i>Cu ca ye quilletcanen.</i>	Yo te quiero.
<i>Cuxca quilletcanen.</i>	Yo os quiero.
<i>Cuchu xcaquillet canen.</i>	Nosotros os queremos a vosotros.
<i>Cuchu caye quillet canen.</i>	Nosotros te queremos a tí.

Puedense interponer dentro del verbo cada particula de estas quatro puestas en este exemplo que significan la persona a quien va la action del verbo, como *Quilletecanen*, yo te quiero. *Quillet xcacanen* yo os quiero a vosotros.

## DE SEGUNDA A PRIMERA

<i>Ca quilletec quete.</i>	Tu me quieres.
.l. <i>Ca que quilletcanpen.</i>	
<i>Ca quilletec xqueunmite.</i>	Tu nos quieres.
.l. <i>Ca quez quilletcanpen.</i>	
<i>Cachu quilletec xqueunmite.</i>	Vosotros nos quereys.
.l. <i>Cachu quexquilletcam nec pen.</i>	
<i>Cachu quilletecquete.</i>	Vosotros me quereys.
.l. <i>Cachu que quilletcam nec pen.</i>	

Notese que ay tres particulas para significar la primera persona a quien va la action en esta transicion, que son *cuye* .l. *que*, a mi *quex* .l. *xque*, vel *cuchanen* a nosotros.

## DE TERCERA A PRIMERA

Sin. a Sin. <i>Pedro quequilletcana.</i>	Pedro me quiere.
Sin. a Pl. <i>Pedro cuchanen quilletcana.</i>	Pedro nos quiere.

vel <i>Pedro quex quilletcana.</i>	
vel <i>Pedro xque quilletcana.</i>	
Plural a plural. <i>Eps ñuchum cu-</i> <i>chanem quilletcamna.</i>	Ellos nos quieren.
vel <i>Eps ñuchum quex quillet</i> <i>camna.</i>	
vel <i>Pedro xque quilletcana.</i>	
Plural a Singular. <i>Eps ñuchum,</i> <i>cuye quilletcamna vel que</i> <i>quilletcamna.</i>	Ellos me quieren.

## DE TERCERA A SEGVNDA

S. a S. <i>Ep caye quilletcana.</i>	El te quiere.
S. a P. <i>Ep cax quillet cana.</i>	El os quiere a vosotros.
vel <i>ep xca quilletcana.</i>	
vel <i>ep xcaummi quilletcana.</i>	
Pl. a Pl. <i>Eps cax, vel ca, vel</i> <i>xcaumi quillet camna.</i>	Ellos os quieren a vosotros.
<i>Eps caye quillet camna.</i>	Ellos te quieren a ti.

## DE PRIMERA Y SEGVNDA A TERCERA

Hazese anteponiendo, o interponiendo al verbo esta particula *pù* quando es la action a tercera de singular, y quando es a tercera de Plural estas particulas *pux* vel *xpu*. Exemplo:

<i>Cu pù quillet canen.</i>	Yo le quiero.
<i>Ca pù quillet campen.</i>	Tu le quieres.
<i>Cu pux vel xpu quillet canen.</i>	Yo les quiero.
<i>Ca pu .l. pux quillet campen.</i>	Tu les quieres.

## DE TERCERA A TERCERA PERSONA

Sirue tambien para singular *pu* y para plural *xpù* .l. *pùx*. Exemplo:

<i>Pedro puquilletcana.</i>	Pedro le quiere.
<i>Pedro pux .l. xpu quilletcana.</i>	Pedro les quiere.

## DE PRIMERA A PRIMERA

Vel de segunda a segunda, vel de tercera a tercera que es transicion reciproca.

Sirue esta particula *yhacat* interpuesta.

Exemplo:

<i>Cu quillet yhacat canen.</i>	Yo me quiero.
<i>Ca quillet yhacat campen.</i>	Tu te quieres.
<i>Pedro quillet yhacat cana.</i>	Pedro se quiere.

Por estos exemplos se pueden sacar los demas tiempos y modos excepto el imperatiuo, que tiene particularidad.

## TRANSICION DE IMPERATIVO

<i>Quilletec te.</i>	Quiere me tu.
<i>Quillec teque.</i>	Queredme vosotros.
<i>Xque quillet quemte.</i>	Querednos vosotros.

En las demas transiciones guarda la regla general dicha.

De las transiciones negatiuas solo ay que dezir que anteponiendo esta particula *na ha* se forman segun la regla general del Capitulo Quinto excepto en el imperatiuo, que es lo siguiente.

<i>Que quilletec uche.</i>	No me quieras.
<i>Cach que quilletec tecche.</i>	No me querays vosotros.
<i>Cuchanen que quilletec uche.</i>	No nos querays vosotros.
<i>Cuchanen xque quillenen tenche.</i>	No nos querays vosotros.

## CAPITULO VII

## De la constrvccion del Nombre Participio y Verbo

Concuerdan el nombre y verbo en numero y persona como en la lengua Millcayac, cuyas reglas siruen tambien a esta.

Quando el nombre adiectiuo rige algun caso no se le pone particula al tal caso, como quando dezimos: Pobre de oro, *Allall ño onti*. Tampoco ponen particula al caso quando dizen: Iarro de oro, sino *all all jarro*.

Siempre se anteponen los adiectiuos a los substantiuos, y

los genitivos a los nombres de quien se rigen, como *choto yag* Buen varon, *Dios ich xag* Palabra de Dios.

Los participios rigen el caso del verbo de que deriuan.

Los verbos actiuos piden accusatiuo sin preposicion, y a vezes piden de mas del accusatiuo otro caso, y entonces al vno de ellos se le pone particula de accusatiuo o datiuo, o ablatiuo segun fuere el caso.

Preceden siempre al verbo los casos que rige, como *hamac Dios quilletcanen* mucho quiero a Dios.

Los verbos de mouimiento piden particula en el caso del nombre que significa el lugar a donde, o de donde, o por donde es el mouimiento las quales particulas de ordinario son preposiciones como se dixo en el Capitulo primero.

## CAPITVLO VIII

### De los relativos y Comparatiuos y numerales

De tres maneras se hazen los relatiuos. La primera es por los participios. Exemplo: El que quiere a Dios llora por sus peccados. *Dios ye quilletec tayag ep ech poyup tati tuyana*. Del que quiere a Dios es el cielo. *Dios ye quilletec yag ñochum che epech Dios ich utu maepmana*.

La segunda manera es por este pronombre *echag* que quiere dezir este, como: lo que tu has de querer querre yo, *ca quilletep manpen echag cu quilletec epmanen*.

La tercera es con los aduerbios locales: adonde tu estuvieres ay estare yo, *achetatati cahepmanpen epta cu hepmanen*.

Los camparatiuos se hazen con estas particulas *ltap* .i. *lop* .i. *aye* que significan mas, y con esta *aycuñ* que significa menos. Pedro es mas bueno que Iuan: *Iuan choto mana Pedro lop choto mana, &c.*

Cerca de los numerales los cardinales son: *lcaa* vno, *yemen* dos, *ltun* tres, *tut* quatro, *horoc* cinco, *zhilca* seys, *yemengleu* siete, *ltungleu* ocho, *tutgleu* nueue, *tucum* diez, *lca tertecta* onze, *tucum tayemen* doze, *tucumta ltun gleu* treze, *yementucum* veynte, *pataca* ciento, *tucum pataca*, mil.

Ordinatiuos. *Neunegatichan* primero, *Hueretichan* segundo, *Ltun etichan* tercero, *Tut etichan* .i. *tutyag* quarto, *Quer* la

mitad, *Chu* todos, *leaa moyuna* vno falta, *Toltoc moyuna yem neyag* otro, *Natpa*, alguna. Concuerta en muchas cosas esta lengua en los numeros con la Millcayac vease el Capitulo Quinze del arte Millcayac.

## CAPITULO IX

### De los adverbios

Cerca de los Adverbios ay todos los generos que en otras lenguas.

Negatiuos. Como *Pechegue* .i. *peche* .i. *nah* que significan no. *Na altati* nunca. *Mazqueg* no mas.

Prohibitiuos no los tiene, vsa para ellos del imperatiuo negatiuo con transicion.

Comparatiuos. Como *aye* .i. *ltap* .i. *lop*, mas. *Aycuñ*, menos, *uncayag*, mayor, *cum choc yag*, menor.

Afirmatiuos. Como *He he* si. *Netque* de verdad.

Demostratiuos. Como *Huan mana* elo alli.

Congregatiuos. Como *Zac zac* juntamente.

Temporales. Como *Maan* agora. *Yolpia* ayer. *Yemta*, quando. *Chutecta* siempre. *Colog* mañana. *Huanac ye* pasado mañana. *Mot ta* anoche. *Payn tecta* a la mañana. &c. *Lepe* mucho ha. *Maanma* poco ha.

Dubitatiuos. Como *Nat* quiza, o por ventura.

Vocatiuos. Como *Xeu* hola.

Interrogatiuos. Como *Yem yematà* de que manera. *Guac-yen* con que. *Paymen* con quien. *Guaycaye* que, o que cosa. *Yem neg mita* quantas vezes.

Locales. *Heta* aqui. *Huane* aculla. *Huananta* alli. *Cheche*, adonde. *Hetati huanquen* de aqui alli. *Huananti hequem* de alli aqui. *Hulu* dentro. *Yequem ac* hazia mi. *Hequelu huanquelu* hasta aqui desde alli. *Henem* por aqui.

Qualitatiuos. Como *Choto* bien. *Xenec* mal. *Yele* presto. *Puxquen*, differentemente.

Intenssiuos. Como *Muelquezech* .i. *uña*, mucho. *Hofñez* poco.

Similitudinarios. Como *Echquen* assi como. *Epquen* desa manera. Los demas se veran en el Vocabulario.

## CAPITULO X

## De las Preposiciones, Conjunctiones, e interjecciones

Las Preposiciones vnas se posponen, otras se anteponen.  
Exemplo de las que se posponen.

*Ta* en, vel de. *Men* .l. *yen* con, vel sin. *Na cuymen* sin mi. *Mec* hazia. *Yequemac* hazia mi. *Quelu* hasta. *Hequelu* hasta aqui. *Tati* de. *Huanan tati* de alli. *Zotog* despues. *Yagzotog* despues desto.

*Tamari* por causa y por amor. *Cu tamari* por mi causa. *Qleu* sobre.

Anteponense, como *Hulyac* debajo. *Hulu* dentro. *Lpu* ya.

Coniunctiones vnas son copulatiuas de palabras, como *yta*, *men*, *yen*. Otras copulatiuas de sentencias, como *yamzotom* &c. despues desto.

Aduersatiuas, como *accaya* aunque .l. *es lec*. Las condicionales se dizen por los subiunctiuos.

Las illatiuas, como *Heche eya* vel *eyam tati* por esso.

Las interiecciones, vnas son para llamar ola: *Xec comague xeu* ola hermano. Para apresurar a vno *Yele empeque* ea pues acaba.

Para admirarse, *Heguegue*, vala me Dios.

Para dolerse *Hetetey*.

Para enfadarse, *Xeu hegualca* dexame, no me enfades.

Para afecto de espanto y temor *Hemel*.

Para afecto de regalo *yem* pospuesto: *Diosyem*, Dios mío.

Para exclamar, en bien o en mal *Guac choto Dios* o que buen Dios. *Guac xenec poyu*, o que gran pecado.

Para jactancia y gozo, *Curechelgui hahaha*, Yo si que soy bueno.

## CAPITULO XI

## De las Particvlas, que juntas a los verbos hazen variedad en su significacion

Muchas particulas ay que se interponen, o anteponen variando algo la action del verbo, que son las siguientes.

C. *Ca* .l. *cax* interpuesta haze que pase la action del verbo a segunda persona de singular, como se vio en el Capítulo sexto.

H. *Hay* significa actualidad en la action del verbo.

Y. *Ychacat* haze que la action del verbo sea reciproca, que va a parar a la persona, que le haze, como se dixo en el Capitulo sexto.

*Yuge* significa actualidad en la action, como *hay*.

L. *Lau* significa yteracion en la action del verbo: *Lauxa-manen* torno a hablar.

*Lepu* vel *Lpu*, significa ya estar hecha la accion, antepone.

M. *Me* significa actuacion de la action del verbo.

N. *Na* niega la action del verbo, antepone.

*Nequia* interpuesta, significa venir de hazer la action del verbo. *Nem nequia mayecnen* vengo de comer. *Manequiañanen* vengo de beuer.

P. *Petia* poder hazer la action.

*Pulpux* haze passar la action a tercera persona, vt Cap. sexto.

Q. *Que* .i. *quex* haze pasar la action a primera persona, vt Cap. sexto.

T. *Ti* significa frecuencia de la action del verbo.

*Xca* .i. *xque* haze pasar la action a primera persona, vt Cap. sexto.

## CAPITULO VLTIMO

### Del accento

Los nombres comunmente son bissilabos, y el accento tienen en la vltima, y lo mismo es de los adiectiuos, y de los aduerbios, y demas partes de la Oracion inuariantes.

Los verbos comunmente tienen su accento en la vltima en todos los tiempos, excepto en todos los tiempos de indicatiuo todo, y en los tiempos acabados en *tichan* o en *nista* que tienen el accento en la penultima. Las excepciones se sabran con el vso.

### AD MAIOREM DEI GLORIAM

No pensaua imprimir estos dos Artes de lengua Millcayac y Allentiac por auer mas de ocho años que los hize, y otros tantos que no vso estas dos lenguas esperando hasta tener mas

vso y exercicio dellas, pero considerando la gran necessidad de estos indios parecio mas gloria de nuestro señor imprimillos junto con los Catecismos para que haya algun principio aunque imperfecto, y el tiempo lo perficionara.

FINIS

TABLA DE LOS CAPITULOS DESTE ARTE

- Cap. I. Del nombre Substantiuo y Adiectiuo.
- Cap. II. Del Pronombre.
- Cap. III. Del verbo actiuo y passiuo, y de las particulas que forman tiempos y modos.
- Cap. IIII. De el modo especial de formar tiempos que tienen varios verbos.
- Cap. V. Del verbo interrogatiuo y negatiuo.
- Cap. VI. De las transiciones afirmatiuas y negatiuas.
- Cap. VII. De la construccion del nombre, participio y verbo.
- Cap. VIII. De los relatiuos, comparatiuos y numerales.
- Cap. IX. De los aduerbios.
- Cap. X. De las preposiciones, coniunctiones, e interjectiones.
- Cap. XI. De las particulas que juntas a los verbos hazen variedad en la significacion.
- Cap. XII. De el Accento de nombres y verbos.

VOCABULARIO  
BREVE EN LENGUA  
GVA ALLENTIAC, DE

*los vocablos mas comunes y necesarios para cathequizar y confessar en esta lengua. Compuesto por el Padre Luys de Valdivia de la Compañia de Iesus en la Provincia del Peru.*

(Viñeta con el emblema de la Compañía)

CON LICENCIA  
En Lima por Francisco del Canto.  
Año M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO  
DE LA AUDIENCIA DE LOS REYES

*Aviendose visto las doctrinas Christianas, Cathecismos, Confessionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Iesus en las dos lenguas Millcayac y Allentiac, de las ciudades de Mendoza y S. Iuan de la Frontera, y las aprobaciones de todo: se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueva que da la forma en la impression de los libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.*

LICENCIA DEL PADRE PROUINCIAL

*Yo Estewan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta Prouincia del Peru. Por particular commission que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aquaviua, nuestro Preposito General, doy licencia para que se impriman las Doctrinas Christianas, Cathecismos, Artes, y Vocabularios que el P. Luys de Valdiuia de nuestra Compañia ha compuesto en las dos lenguas Millcayac y Allentiac de la Prouincia de Cuyo, atento a que han sido vistas y aprouadas por hombres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi officio. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años.*

*Esteban Paez.*

## VOCABULARIO BREVE EN LENGUA ALLENTIAC

## A

- Abajar = *Huezquetanen.*  
 Abajo = *Hulyac.*  
 Aborrecer = *Zatqueluanen .l. zatqleutectamanen .l. xmicquille-*  
*tectanen.*  
 Abraçar = *Lcopcauchanen.*  
 Abrir = *Ltaumanen.*  
 Aca = *Heta.*  
 Acabar = *Zounen.*  
 Aconsejar = *Choto xagmanen.*  
 Acordarse = *Caytenuanen.*  
 Acostarse = *Catetcanen.*  
 Aculla = *Huane.*  
 Acusar = *Polcatepmanen.*  
 Adonde = *Cheche .l. cheg.*  
 Adorar = *Lpupxetammen.*  
 Adrede = *Vrtuquia.*  
 Adulterar = *Axeyteyam pultanen.*  
 Agora = *Maan.*  
 Agua = *Caha.*  
 Ay, quexandose = *A ha.*  
 Ayer = *Yelpia.*  
 Ayre = *Homtec.*
- Ayudar = *Ayac yanen.*
  - A la mañana = *Payntecta.*
  - A la mano derecha = *Xiguar yequemac .l. xehuar lpuú.*
  - A la mano yzquierda = *Lchay lpuú.*
  - A la noche = *Mot ta.*
  - Alcançar = *Coñihuanen.*
  - Alegrarse = *Hel le huyanen.*
  - Alguna vez = *Ech altati.*
  - Alguno = *Natpa .l. queniag.*
  - Allegarse = *Vllutec yamanen.*
  - Alli = *Huananta. .*
- Alteracion de carne tener el varon = *Reutecta muqueynen.*  
 Alteracion de carne tener la muger = *Zuquelltequianen.*

- Alto = *Vchac*.  
 Alumbrar = *Allcapianen*.  
 Amancebado estar = *Teremtamanen*.  
 Amar = *Quilletcanen* l. *cúlletcanen*.  
 Amarillo = *Xulxulniag*.  
 A medio día = *Tecta moxcop*.  
 Amenudo = *Melqueznen*.  
 Amo = *Amta*.  
 Andar = *Huyllpanen*.  
 Anima = *Lterú*.  
 Anoche = *Mot ta*.  
 Antes = *Neu*.  
 Año = *Ltautam* l. *tautat*.  
 Añudar = *Ratchanen*.  
 Apartar = *Vlluyanen*.  
 Aporrear = *Nexputamanen*.  
 Aprender = *Tucuychamanen*.  
 Aprovechar = *Choto eluanen*.  
 Aquí = *Heta*.  
 Árboles = *Zaat*.  
 Arrepentirse = *Puxcaytecanen*.  
 Arrogante ser = *Pexltahuanen*.  
 Arrojar = *Tenuanen*.  
 Assadura = *Caye*.  
 Assentarse = *Antutcanen* l. *antat caltanen*.  
 Assi = *Echquem*.  
 Assomarse = *Tequetcanen*.  
 Atar = *Ratchanen*.  
 Atormentar = *Xenec eltemanen*.  
 Aunque = *Accaya* l. *eslec*.  
 Avariento = *Laquiñ*.  
 Avariento ser = *Lquiñ manen*.  
 Aver = *Hanen*.  
 Avergonçar = *Tuzayhuanen*.  
 Avergonçar a otro = *Puturuzpayunen*.  
 Aves = *Zquehe*.  
 Avestruz = *Hussu*.

## B

- Bajar = *Huezcanen* .l. *huezquetamnen*.  
 Barriga = *Taru*.  
 Barro = *Toco*.  
 Bautizarse = *Hentamnen*.  
 Beber = *Mañanen*.  
 Besar = *Muchapianen*.  
 Bestia = *Yelap*.  
 Bien = *Choto*.  
 Bien hazer = *Choto eltemanen*.  
 Biuda = *Coltuc* .l. *yam xapiag*.  
 Biudo = *Axe xapiag*.  
 Blanco = *Carcarniag*.  
 Boca = *Hogue*.  
 Boca arriba estar = *Laucat catectamanen*.  
 Boca abajo estar = *Lcoptetamanen*.  
 Borracho = *Huezep*.  
 Borrachera = *Huezepmichum ta*.  
 Braço = *Totom*.  
 Breuemente = *Yeletque*.  
 Bueno ser = *Chotomanen*.  
 Bueno = *Choto*.  
 Buscar = *Moñtamanen*.

## C

- Cabeça = *Yoto*.  
 Cada año = *Ltautamlopi*.  
 Cada día = *Chu tecta lopi*.  
 Cada vno = *Lcay lcay*.  
 Caer = *Tahuzacnen* .l. *xetuquisetanen*.  
 Callar = *Zheyenen*.  
 Camaras tener = *Llarap nemiamanen*.  
 Caminar = *Huyllpanen*.  
 Camino = *Neñe*.  
 Cansarse = *Cumtecnen* .  
 Cantar = *Namianen*.

- Captiuar = *Halhapuhueznen*.  
 Carne = *Temet* .l. *tuyut*.  
 Carne de comer = *Temte nemetague*.  
 Carnero = *Yelap*.  
 Casa = *Vtu* .l. *ut*.  
 Casada muger = *Yamtiag*.  
 Casado = *Axitayag*.  
 Casarse el varon = *Lpuaxiny chamanen*.  
 Casarse la muger = *Lpuyam uychamanen*.  
 Castigar = *Pupianen*.  
 Codo = *Chenen*.  
 Colgado estar = *Putculchanen*.  
 Colorado = *Zaszasniag*.  
 Combidar a peccar = *Catepucpemukmeynen*.  
 Començar = *Hutchanen*.  
 Comer = *Nemanen* .l. *nemtamanen*.  
 Comida = *Nemucta*.  
 Como = *Yeme* .l. *yem yemata?*  
 Como el que lo sabe = *Tucuychetag yequem*.  
 Comprar = *Lchuacyanen*.  
 Concertarse = *Lpu xamnen*.  
 Condenar a muerte = *Xap ten manen*.  
 Con, de compañía = *Ymen*.  
 Con, para instrumento = *Yen* (pospuesto).  
 Con quien = *Paymen*.  
 Con que = *Guac yen*.  
 Consentir = *Atimananen*.  
 Consolar = *Chotoelteunen*.  
 Contar narrando = *Quiñe pestamanen vel pequestequexnen*.  
 Contar numerando = *Multutuunen*.  
 Contradezir = *Mapeynen*.  
 Coraçon = *Zaha*.  
 Correr = *Yapetcanen*.  
 Coronilla de la cabeça = *Zhic zhic*.  
 Corromper donzella = *Acasllahuyupuxnen*.  
 Cosa = *Xag* .l. *guac*.  
 Cosa dicha = *Matayam*.  
 Cosa hecha = *Eltiam*.  
 Cosa ordinaria = *Chu tecta chag*.

Costillas = *Ayguaz*.  
 Crecer = *Xiatianen*.  
 Crecido = *Xiatiag*.  
 Creer = *Netquemanen*.  
 Criar = *Eluanen*.  
 Cruel = *Muelqueztectanen capta*.  
 Cudiziar = *Quillet tama*.  
 Cuello = *Capta*.  
 Cumbre = *Zhic*.  
 Cumbre de monte = *Gualta zhic*.  
 Cumplir = *Lupuzaunen*.  
 Culebra = *Namzata*.  
 Cegar = *Naneutacnen*.  
 Corta = *Nac nac*.  
 Chicha = *Cunuc*.  
 Cielo = *Chis* .l. *chis tactao*.  
 Ciego = *Nameu*.

## D

Dar dones = *Pchanen* .l. *puxnen* .l. *cheynen*.  
 Dar palabra = *Xampechesnen*.  
 Dame = *Queexte*.  
 De, ablatiuo = *Yac* .l. *ta*.  
 De, possessiuo = *Ich* .l. *ech* .l. *ch* .l. *chag*.  
 De alli = *Huanantati*.  
 De alli aqui = *Huanantati hequen*.  
 De aqui = *He tati*.  
 De aqui alli = *Hetati huan quen*.  
 De aqui adelante = *Hay*.  
 Debaxo = *Hulyac*.  
 Debaxo de tierra = *Tehul*.  
 Dezir = *Manen*.  
 Dezimo = *Tucumyag*.  
 Dedo = *Lpuù*.  
 De entre = *Tati* (pospuesto).  
 Defender = *Taytecnen*.  
 Defuera = *Alhuayac*.

- Deleytarse = *Elleutamanen.*  
 Demonio = *Torom .l. Hana.*  
 Dentro = *Hul .l. hulu.*  
 De otro = *Puxyamchach.*  
 Desatar = *Puxelecesnen.*  
 Descansar = *Ozeyanen.*  
 Desde alli = *Ista ati.*  
 Dessear = *Poc ltamyenen.*  
 Deshazer = *Pxclec esnen.*  
 Deshonesto ser = *Calltayanen.*  
 Deshonesto = *Calltayag.*  
 Deshonesta muger = *Panequeptataltichan.*  
 Desandar = *Xpuptesnen.*  
 Derramar = *Tospucanen .l. tospuco .l. hanen.*  
 Despues = *Zootom.*  
 Despues desto = *Yag zotom.*  
 Desterrar = *Yomitinen.*  
 Desterrado = *Yomitichan.*  
 Destierro = *Yomitequi.*  
 De vno en vno = *Lcaa .l. aa.*  
 Dexar = *Poyotecnen .l. mulxcolumnen.*  
 Dia = *Tecta .l. xumec.*  
 Dizenme = *Cumec meyana.*  
 Dientes = *Tuxe.*  
 Diestra mano = *Xehuar lpuù.*  
 Diez = *Tucum.*  
 Diferentemente = *Puxguen.*  
 Digno ser que le den = *Echag queste acmanen.*  
 Diciendo assi = *Echquen matia.*  
 Doblar = *Toloptolopnen.*  
 Doblez = *Tolop tolop.*  
 Doler la mano = *Lpuù cüllepiana.*  
 Dolor de cabeça = *Yotoxap.*  
 Dolor tener = *Xoeyanen.*  
 Dormir = *Tiamanen.*  
 Dudar = *Namalte manen.*  
 Dueño ser = *Vteghanen.*  
 Dulçura = *Chiqueta.*  
 Durar = *Taytequiamanen.*

## E

- Ea pues = *Cahua*.  
 El = *Ech* .l. *ep*.  
 Elo alli = *Huan mana*.  
 El que dize = *Manichan*.  
 Ellos = *Epchu*.  
 Embidiar = *Pxeytutchanen*.  
 Embiar = *Tenúanan* .l. *catenuanen*.  
 Emborracharse = *Huezpxnen*.  
 Embriagarse algun tanto = *Huezpechetacaynen*.  
 Emprerar = *Aypuepinen*.  
 En = *Ta*.  
 Encarcelar = *Huentecpetammen*.  
 Encerrar = *Hurupaylemnén*.  
 Encerrarse = *Palmanen*.  
 Encubrir = *Plamexnen* .l. *turucchanen*.  
 En el tiempo que = *Epta*.  
 Enemigo = *Ayna* .l. *qzatqueluana*.  
 Enemigo ser = *Pzatqltamanen* .l. *qzatqueluanen*.  
 Enfermo = *Vxii*.  
 Engañar = *Nayhuanen*.  
 Engendrar = *Ovuxupulteunen*.  
 En la ocasion que = *Queme* (pospuesto).  
 Enojar a otro = *Pumelquechiunen*.  
 Enojarse = *Cayeymetanen* .l. *melquez esquetanen*.  
 En que = *Guac ta*.  
 Enseñar = *Tucpuychiamanen* .l. *tucyamanen*.  
 Ensuciar = *Xenecpuelteunen*.  
 Entender = *Vltucuychanen*.  
 Entero = *Qliam*.  
 Enterrar = *Teruanen*.  
 Entonces = *Echamye* .l. *epta* .l. *eptac*.  
 Entrar = *Hultuunen*.  
 Escupir = *Contenuanen*.  
 Escribir = *Quillcataunen*.  
 Esforzar = *Polocpuexnen*.  
 Espaldas = *Punac*.  
 Espantar a otro = *Pu lemtayunen*.

Espantarse = *Lemetcanen*.  
 Esperar = *Piocayamanen*.  
 Esperanza = *Tacteremta*.  
 Estar = *Henen*.  
 Estar despierto = *Meltec tatiatanen*.  
 Estar lleno = *Topat enen*.  
 Este = *Yag*.  
 Estiercol de hombre = *Tútù*.  
 Esto = *Echag*.  
 Estoruar = *Pzequellxnen*.  
 Estrellas = *Cot .l. cotú*.

## F

Falso testimonio = *Xinic mata*.  
 Faltar = *Moyunen*.  
 Fiel que cree = *Netquematiag*.  
 Flaco = *Zanta .l. yuúta*.  
 Flecha = *Chalù*.  
 Flores = *Topteque*.  
 Floxo = *Xotoc*.  
 Floxo ser = *Xotocynen*.  
 Fornicar = *Anectamanen*.  
 Frente = *Pacat*.  
 Frontero = *Neuxich*.  
 Fuego = *Qùtec .l. qtec*.  
 Fuente = *Chulu*.  
 Fuerte = *Poloc*.  
 Fuerza = *Poloc*.  
 Fuerzas = *Hiernen*.

## G

Ganar = *Uyxnen*.  
 Gemir = *Gualpamianen*.  
 Gente = *Ñuchum*.  
 Goloso = *Pztecya*.

Gordo = *Vncayag*.  
 Gozarse = *Chotozaa meyenén*.  
 Guardar = *Paltacyanen*.

## H

Hablar = *Xamanen*.  
 Hallar = *Lpuputeñynen*.  
 Hambre tener = *Toguiynen*.  
 Hasta aquí = *Hequelu*.  
 Hasta allí = *Huanquelu*.  
 Hauer menester = *Quilleccanen*.  
 Hazer = *Peynen* .i. *eltaunen* .i. *eltamanen*.  
 Hazer bien = *Choto elteunen* .i. *choto eltamanen*.  
 Hazer mal = *Xinic eltemanen*.  
 Hazer peccado = *Poyupelteunen*.  
 Hazer salir = *Topucolchamanen*.  
 Hazia mí = *Yequemac*.  
 Hazienda = *Guacguac*.  
 Hazienda mía = *Cuch mequena*.  
 Hechizero = *Xapmana* .i. *nurum*.  
 Herir = *Huexpetamanen* .i. *huexepetaunen*.  
 Herir los pechos = *Zacchanen*.  
 Hermano mayor = *Pera*.  
 Hermano menor = *Piña*.  
 Hermano = *Pincanta*.  
 Hermana = *Puxcu*.  
 Hibierno = *Zahuartecta*.  
 Hieruas = *Lturum*.  
 Hijo = *Llahue*.  
 Hija = *Acasllahue*.  
 Hincar = *Putuc chanen*.  
 Hincar rodillas = *Zetemetcanen*.  
 Hollar = *Qleupzequinen*.  
 Hombre = *Ñuchum* .i. *yaam*.  
 Hombre muerto = *Xapiag ñuchum*.  
 Hombre viuo = *Taytequiag ñuchum*.  
 Hombre = *Palem*.

Hospedar = *Huttepuxlen*.  
 Huerfano = *Yomillahue*.  
 Hueso = *Yehue*.  
 Hurtar = *Quelluayenen*.  
 Huyr = *Lactequiamanen*.

## Y

Y copulatiua = *Caltec* .i. *ache* .i. *etam* .i. *pueme* .i. *ymen* .i. *yemen*.  
 Ya = *Lpu*.  
 Ygualar = *Lop lop putamanen*.  
 Ygualmente = *Lop lop*.  
 Injuriar = *Xenec xamanen*.  
 Infierno = *Torom ech utu*.  
 Interceder = *Puxamiunen* .i. *xamltinen*.  
 Yr = *Eniamanen*.  
 Iuntar = *Nacpuchanen*.  
 Iuntamente = *Nacnac* .i. *zaczac*.

## L

Labar = *Choc manen*.  
 Labar la cara = *Neunustamanen*.  
 Ladron = *Qlluguay*.  
 Llamar = *Panhuanen* .i. *pantamanen*.  
 Llamarse = *Matamanen*.  
 Llaue = *Pallesta*.  
 Las vezes que = *Echquen ya*.  
 Lastimar = *Xopi tamanen*.  
 Lazo = *Tahuerptaya*.  
 Ley = *Xag*.  
 Lengua = *Nanat*.  
 Leuantar = *Ltayecnen*.  
 Leuantarse = *Exelteynen*.  
 Leuantar testimonio = *Xiñec mataxam pupacnemnem* .i. *pupacnectamanen*.

- Leuantar las faldas = *Calta extaharque uycheynen.*  
 Llenar = *Topatestenen.*  
 Lleuar = *Mameyenen.*  
 Librar a otro = *Tayesnen .l. taynemnen.*  
 Librarse = *Taytecnen.*  
 Limpiar = *Pacalnemnen.*  
 Lindo = *Chotoyag.*  
 Lo ageno = *Guacguac pach tati.*  
 Lo demas = *Melec.*  
 Los tres primeros = *Ltun neguiam.*  
 Llorar = *Teuyanen.*  
 Llouer = *Zamyamana.*  
 Llouer hazer = *Puzameyunen.*  
 Luzero = *Payutec tocot.*  
 Luna = *Cher.*  
 Luz = *Lepchap.*  
 Luzir = *Lepchaptequiamanen.*  
 Luxuriosa muger = *Pane quepeltataltichan.*

## M

- Madre = *Pecne.*  
 Madera = *Eye.*  
 Mal = *Xenec.*  
 Malo estar = *Xapiamanen.*  
 Maltratar = *Xenec epeynen .l. xenec eltemanen .l. nexepeynen.*  
 Maltratado ser = *Zecley chacatcanen.*  
 Mandar = *Pteneunen.*  
 Mano = *Lpuú.*  
 Mano derecha = *Xehuar lpuú.*  
 Mano izquierda = *Lchay lpuú.*  
 Mançeba = *Terem .l. tereg.*  
 Mancebo en mala parte = *Temma.*  
 Mañana = *Colog.*  
 Mar = *Aguar.*  
 Mascar = *Chacmanen.*  
 Mas ser = *Ltapmanen.*  
 Mas = *Aye .l. ltap .l. lop.*

- Mas bueno = *Ltap choto* .i. *lop choto*.  
 Matar = *Aspaymen*.  
 Mayor = *Vncayag*.  
 Mayz = *Telag*.  
 Medio borracho estar = *Huezpeche tacaymen*.  
 Medio = *Quer*.  
 Menear = *Pxehuetixnen*.  
 Menos = *Aycuñ*.  
 Menor = *Cunchocoyag*.  
 Mentir = *Xiñec manen*.  
 Mentiroso = *Xiñic mata*.  
 Mentira testimonio = *Xenequiam xag*.  
 Mes = *Cher*.  
 Mezquino = *Naurag*.  
 Mientras que = *Hay*.  
 Mio = *Cuchach* .i. *cuchag* .i. *cuch*.  
 Mirar = *Putuanen*.  
 Mismo = *Ychacat* .i. *cati*.  
 Misericordia tener = *Nuñutehuanen*.  
 Mitad = *Quer*.  
 Monte = *Tumta*.  
 Mostrar = *Amietnen*.  
 Morir = *Lpuxapnen*.  
 Muerte = *Xapi*.  
 Muerto = *Xapiag*.  
 Muerto ser = *Xapnen*.  
 Muchacha o moça = *Prota*.  
 Mucho = *Vña* .i. *muelquechz*.  
 Muger = *Axeyag*.  
 Muger casada = *Yamchacha axe*.  
 Muslo = *Antac*.  
 Muy malo = *Cuac xenec*.

## N

- Nazer = *Taychactecnen*.  
 Nadar = *Huayanen*.  
 Nada = *Naha guacltati*.

Nalgas = *Xetiu.*  
 Nariz = *Ltermez.*  
 Negar = *Ptayta yexnen.*  
 Negro = *Homhamniag.*  
 Nido = *Chaze.*  
 Nieta = *Pecñacze.*  
 Ninguno = *Nahapaltati.*  
 Niño = *Cumchocchiagllahue*  
 Niña = *Cumchochiag acasllahue.*  
 No = *Naha.*  
 No dezir = *Nahamanen.*  
 No mas = *Mazqueg.*  
 Nombre = *Hene.*  
 Noueno = *Tutgleuyag.*  
 Nosotros = *Cuchu .l. cunem .l. cucha.*  
 Nueue = *Tutgleu.*  
 Nunca = *Na altati.*  
 Nueuo = *Maneuyac.*  
 Nuestro = *Cuchach.*

## O

O.disiunctiua = *Nat. .l. za.*  
 Obedecer = *Multut huanen.*  
 Obra = *Xag.*  
 Octauo = *Ltun qleu eltichan.*  
 Ocho = *Ltunqleu.*  
 Oficial = *Yutuc camañ.*  
 Oyr = *Zacatcanen.*  
 Oydo = *Zacatua.*  
 Oy = *Yag tecta .l. mantecta.*  
 Ola = *Xeu .l. xec.*  
 Oler = *Nanachanen.*  
 Ojo = *Neu.*  
 Ombligo = *Chupchac.*  
 Oreja = *Xlaca.*  
 Orinar = *Xoymanen.*  
 Oro = *All all.*

Otra vez = *Lau .l. cha .l. ay .l. lcanem mita.*  
 Otro = *Yemniag.*  
 Otros = *Yemen.*  
 Otra qualquier cosa destas = *Guac guac echag.*

## P

Padecer = *Hequem mal ta atemanen.*  
 Padre = *Pia.*  
 Pagar = *Toltom ltanen .l. lpu pinen.*  
 Palabra = *xam .l. xag.*  
 Palabras deshonestas = *Lela xag.*  
 Palo = *Eye.*  
 Palpar = *Racchanen.*  
 Pan = *Cupi.*  
 Para que = *Guacatayag.*  
 Para mi = *cuchu.*  
 Pardo = *Hallhallniag.*  
 Parecerse = *Huanquenianen.*  
 Parir = *Taunen.*  
 Parte vna = *Mlac cati.*  
 Participar = *Mlachuinen.*  
 Pariente = *Pente.*  
 Passar = *Epacaxeptecnen.*  
 Passado mañana = *Huanacye.*  
 Patria = *Tactao .l. teta.*  
 Peccar = *Poyup xetunen.*  
 Peccado = *Poyup.*  
 Peccado mortal = *Chosnum poyup.*  
 Pecho = *Coy coy.*  
 Pedir = *Xamtahuanen.*  
 Pelear = *Vyemxetuanen.*  
 Pelos interiores = *Huel.*  
 Pensar = *Caytenuanen.*  
 Perder = *Lacasnen.*  
 Perdonar = *Ptereunen .l. perx xotommen.*  
 Perdon = *Perxcoxotomiam.*  
 Pereza tener = *Yeguesmetianen.*

- Perezoso = *Yeguesmetiag.*  
 Perro = *Guaza.*  
 Perseguir = *Huanamipuzecliamanen.*  
 Pescado = *Zuru.*  
 Piadoso = *Puzñotecta.*  
 Piedra = *Toco.*  
 Pierna = *Hueze.*  
 Pies = *Puln.*  
 Plata = *Carcarniag allall.*  
 Pobre = *No onti.*  
 Poco = *Heñez.*  
 Poder = *Petia* (interpuesto a los verbos).  
 Pollution tener = *Pocolum tamanen.*  
 Poner = *Taunen.*  
 Por aqui = *Henem.*  
 Por alli = *Huennem.*  
 Por esso = *Chechceya* .l. *heyag tati.*  
 Por esto = *Echagtati.*  
 Porfiar = *Ptaytayelnen.*  
 Por ninguna cosa = *Guayamata.*  
 Por que? = *Guac aya?*  
 Por ventura = *Met.*  
 Predicar = *Xamsnen.*  
 Preguntar = *Hueztacaunen* .l. *hueztaectnen* .l. *tenuanen.*  
 Preñada estar = *Ohuocxemanen.*  
 Presto = *Yele.*  
 Primero = *Neu negetichan.*  
 Princessa = *Yñaca.*  
 Pudrir = *Purinen.*  
 Puerta = *Huru.*

## Q

- Qual = *Chiyamag.*  
 Cualquiera = *Pa ltati.*  
 Quando = *Yemta.*  
 Quantas vezes = *Yemnegmita.*  
 Quanto = *Yemen.*

- Quantos = *Yemta*.  
 Quanto ha = *Yemta*.  
 Quarenta = *Tut tucum*.  
 Quarto = *Tut etichan* .l. *tutyag*.  
 Quatro = *Tut*.  
 Que = *Guacaye*.  
 Quebrar = *Lteunemnen*.  
 Que era esso = *Guactiatant?*  
 Quemar = *Chapsnen*.  
 Querer = *Quillet canen*.  
 Querer morirse = *Xapialtanen*.  
 Quexarse de dolor = *Hualtamanen*.  
 Quexarse de alguien = *Ptatamanen*.  
 Quiza = *Nat*.  
 Quien = *Paa* .l. *mem*.  
 Quienes son = *Papa mant*.  
 Quinto = *Horocyag*, .l. *horoc etichan*.  
 Quitar = *Pueñnen* .l. *poschumen* .l. *lepecolchanen*.

## R

- Rabiar = *Cayeymetanen*.  
 Rayo = *Anchipurac*.  
 Recebir = *Cherahuechatnen* .l. *huesnen*.  
 Resucitar = *Putayesnen* .l. *lautayet caltanen*.  
 Redondo = *Lquerquerniag*.  
 Remediar = *Pochtammen*.  
 Reñir = *Holuypupinen* .l. *melquez huestamanen*.  
 Restituyr = *Laupuxnen*.  
 Resurrection = *Lautayteqiam*.  
 Respectar = *Huñumltanen*.  
 Retoçar = *Poylltiunen*.  
 Reuerenciar = *Lpu pzetammen*.  
 Rico = *Naha ño onti*.  
 Rio = *Potu*.  
 Rodear = *Xeuret canen*.  
 Rodilla = *Aña*.  
 Rogar = *Xaneltaynen*.

Romper = *Paca huysnen.*

Romadizo = *Ltermezzap.*

## S

Saber = *Tucuychanen.*

Sacar = *Pacaxnen.*

Sal = *Yalu.*

Salir = *Poctecnen.*

Saliua = *Coutenhua.*

Salud tener = *Chotomanen.*

Sanar = *Tayesnen* .l. *anaymanen.*

Sangre = *Hoho.*

Sapo = *Zhucña.*

Sed tener = *Puparaxnen.*

Seguir, imitar = *Huerptayanen.*

Segundo = *Yemen nayam* .l. *yemenetichan* vel *hueretichan.*

Semilla = *Mute.*

Semilla de hombre = *Colum.*

Señal = *Harian.*

Señalar = *Talhuanen.*

Señor = *Amta.*

Ser dueño de casa = *Huyag hutamanen.*

Ser deshonesto = *Call ltanen.*

Ser = *Manen* .l. *ltanen.*

Sexto = *Zhillcayag.*

Septimo = *Yemenigleuyag* .l. *yemen gleutichan.*

Si = *Hehe* .l. *ati.*

Siempre = *Chutecta.*

Siete = *Zac yag.*

Sin mi = *Na cu ymen.*

Sin ti = *Na ca ymen.*

Sobrar = *Tetqueynen* .l. *colcuanen.*

Sobre = *Ltap* .l. *gleu.*

Sobrino = *Llahue.*

Socorrer a otro = *Ayacpuynen.*

Sol = *Tecta* .l. *xelu.*

Solo vno = *Lcanem.*

Solo estar = *Cunegmanen.*

Soñar = *Lteltammen*.  
 Sordo = *Xera*.  
 Sospechar ayna = *Ltamia mana*.  
 Subir = *Zhuqueynen* l. *Huetcaaltanen*.  
 Suegro = *Challu*.  
 Suspirar = *Cayanohanen*.  
 Sustentar = *Nemeyunen*.  
 Suyo = *Epchach*.

## T

Tambien = *Ychquen* l. *queme* l. *y-men* vel *etam*.  
 Tanto = *Hequen*.  
 Temer = *Lmetcanen*.  
 Tener = *Meyenen*.  
 Tener lastima = *Coñotcanen*.  
 Tener dolor = *Xoeyanen* vel *puxcatequia manen*.  
 Testiculos = *Muru*.  
 Tetas = *Xpuh*.  
 Tierra = *Te* l. *teta* vel *tahue*.  
 Tio = *Peqlte*.  
 Tocar = *Carachihuanen* vel *cananachanen*.  
 Todo = *Chu*.  
 Todo el mundo = *Chu teh*.  
 Todavía = *Hay*.  
 Tomar = *Huesnen*.  
 Tomar nombre = *Hentammen*.  
 Tomar cuenta = *Caustac huanen*.  
 Tornar = *Laumayecnen*.  
 Trabajar = *Yutcanen* l. *yutuctanmanen*.  
 Traer = *Mamyecnen*.  
 Trasero = *Zuczuc*.  
 Trece = *Ltungleu tucum*.  
 Trecentos = *Ltunpataca*.  
 Tres = *Ltun*.  
 Tres mil = *Ltun nem tucum pataca*.  
 Treynata = *Ltun tucum*.  
 Tripas = *Xillchi*.

Trocar = *Yesqueychanen.*

Trueno = *Ltatahuiste.*

Tuyo = *Cach.*

## V

Valer = *Multu tayacmanen.*

Valle = *Teta.*

Valle de lagrimas = *Teutayag teta.*

Varon = *Yam.*

Vencer = *Taytayesnen.*

Venir = *Mauecnen .l. yqueynen.*

Ver = *Putuanen.*

Verdad = *Netque xam.*

Verde = *Lturlturniag.*

Verdad dezir = *Netque manen.*

Verguença tener = *Turuz yamanen.*

Verguença de varon = *Ara.*

Verguença de muger = *Poru.*

Vestir a otro = *Polcarichemanen.*

Vestirse = *Hualcar tequiamanen.*

Vida = *Taynemta.*

Vida eterna = *Chutecta Taynemta.*

Viejo = *Tomal.*

Vieja = *Ñerca.*

Vientre = *Tar .l. taru.*

Virgen = *Muncha .l. nayanchanen pxota.*

Visitar al enfermo = *Putiamanen.*

Viuir = *Taytequiamanen.*

Vno = *Lcaa .l. lca.*

Vnico no mas = *Lcaa mazqueg.*

Vnion, juntas = *Zaczactequiam.*

Voluntad = *Quilletequiam.*

Voluer = *Zalteyminen.*

Fin del Vocabulario Allentiac.

AD MAIOREM GLORIAM DEI.

## EL TOPONIMO LUJAN EN LA ETNOGRAFIA RIOPLATENSE

POR MILCÍADES ALEJO VIGNATI

En un trabajo anterior me hice cargo (1), al pasar, de una novedosa explicación referente al origen del topónimo Luján (2) que, a su vez, había motivado un capítulo lingüístico-etnográfico del doctor Lehmann-Nitsche (3). Negué allí el valor de la prueba documental aducida oponiendo otra copia del mismo mapa, cuyas leyendas, más nítidas, permitían una mejor lectura, aunque dificultada por la fuerte reducción sufrida al publicarlo muy disminuído de su formato primigenio (4). Un espíritu suspicaz podría creer que me prevalía de esa circunstancia para rechazar la tesis a que aludo, tanto más que cabía la posible interpretación de ser la versión por mí invocada la errónea y pasible de ser bonificada. Quedaba, pues, en pie la demostración definitiva. Es la que ofrezco en estas páginas.

---

(1) MILCÍADES ALEJO VIGNATI, *Datos referentes a la arqueología de Punta Piedras (Provincia de Buenos Aires)*, en *Notas preliminares del Museo de La Plata*, I, 221, nota; Buenos Aires, 1931.

(2) JULIÁN DE LA PEÑA, *Noticia histórica sobre el nombre Luján*, en *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, año VI, 244 y siguientes; Buenos Aires, 1927.

(3) R. LEHMANN-NITSCHKE, *El idioma Chechehet (Pampa bonaerense)*. *Nombres propios*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXXII, 283 y siguientes; Buenos Aires, 1930.

(4) PEDRO TORRES LANZAS, *Relación de los mapas, planos, etc., del virreinato de Buenos Aires, existentes en el Archivo General de Indias*, segunda edición, Facultad de Filosofía y Letras. *Publicaciones de la sección historia*, número VII, lámina I; Buenos Aires, 1921.

Como se recordará, el señor de la Peña fincaba su exégesis en el mapa de Guzmán (edición Groussac) en el cual "puede leerse: *Río de Huyan* o *Río Sehuyan*" (5). Según creo, ha habido de parte de este autor un poco de precipitación en alegar este testimonio porque olvidó la prudente advertencia de Groussac al informar que hubo necesidad de retocar algunos nombres semiborrados en los cuales "la chapucería ambiente" (6) dejó su sello; sin hacer cuenta de su audacia al creer estar en condiciones de "poder asegurar que la palabra allí asentada (en el texto correlativo) es la misma que figura en el mapa" (7) y todo ello —aunque parezca increíble— sin haber visto el manuscrito (8).

Pero ya que no hubo, oportunamente, por parte del autor esa crítica de fuentes, sólo debe analizarse el mapa a través de una buena copia. Por intermedio del Instituto de Investigaciones Históricas de la Facultad de Filosofía y Letras (9) hice sacar una nueva fotografía, tamaño natural, del fragmento relativo a Buenos Aires y sus alrededores, y que obra en mi poder desde los primeros días de enero de 1936.

Ahora, con la fotografía tamaño natural (lámina I) y su correspondiente ampliación (lámina II), puede verificarse que allí dice "Luxan" con la "x" cuyo travesaño es de tipo largo, como era costumbre en esa época; tal, para referirme al mismo nombre cuestionado, según puede verse en el "apunte" atribuido a fray Juan de Rivadeneyra (10), cuya similitud es evi-

(5) DE LA PEÑA, *Noticia histórica*, etc., 247.

(6) P. GROUSSAC, *El mapa atribuido a Díaz de Guzmán*, en *Anales de la Biblioteca*, IX, 473, nota que viene de la página anterior; Buenos Aires, 1914.

(7) DE LA PEÑA, *Noticia histórica*, etc., 247.

(8) DE LA PEÑA, *Noticia histórica*, etc., 247.

(9) Es muy digna de ponderarse la valiosa y cordial cooperación que este Instituto brinda a los estudiosos en la eficaz labor de sus corresponsales. Agradezco públicamente a su Director, el doctor Emilio Ravignani, sus reiteradas bondades.

(10) TORRES LANZAS, *Relación de los mapas*, etc., 8; JOSÉ TORRE REVELLO, *Adición a la relación descriptiva de los mapas, planos, etc., del virreinato de Buenos Aires, existentes en el Archivo General de Indias*, en *Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas*, número XXXVIII, lámina XXXV; Buenos Aires, 1927.

dente (lámina III) a la grafía de Díaz de Guzmán. La decoloración de la tinta en la letra "x" es, en definitiva, la causa de la interpretación defectuosa para las personas no avisadas de los tipos de letras usados en otras épocas.

Por otra parte, si la escritura del mapa en la edición Grousac podía justificar la forma *Río de Huyan*, la segunda es completamente inaceptable, pues el autor ha confundido la forma más usual en aquel entonces de la letra "d" con la "s". Ello resulta tanto más incomprensible por la circunstancia que a la par de ese nombre en discusión están escritos: *R delos arrecifes* (=Río de los Arrecifes), *R deareco* (=Río de Areco), *R delos conchos* (=Río de las Conchas), *El Rio detubicha mini* (=El Río de Tubichaminí), en todas ellas con "d" bastarda, siendo las únicas excepciones: *El Rio delos nabios* y *L aciu-daddelatrimdad* (=la ciudad de la Trinidad).

Según se puede ver, el señor de la Peña carecía, al abordar este tema, de las elementales nociones requeridas en estos asuntos de paleografía hispánica.

La prueba cartográfica es, por consiguiente, negativa en absoluto, y al señor de la Peña sólo quedan para apuntalar su conjetura "ciertos documentos de la misma época", es decir, del empadronamiento y repartición de indios hecha por Garay en 1582, en los cuales "se mencionan también naciones como *Suyan-Luyan-Layan*" (11). Ya en 1930, Lehmann-Nitsche lamentaba que el autor no citase tales documentos (12), y ahora, a los años, ignoro que tan justa demanda haya sido satisfecha. No es posible, por consiguiente, seguirlo en ese campo, puesto que considero fuera de todo afán lógico discutir sombras imponderables.

No escapó al doctor Lehmann-Nitsche la embarazosa situación planteada por el hecho que ya en 1580 los pobladores de la recién fundada ciudad de Buenos Aires, tuvieran sus suertes a la vera del río Luján (13) y soluciona el conflicto escu-

(11) DE LA PEÑA, *Noticia histórica*, etc., 247.

(12) LEHMANN-NITSCHÉ, *El idioma Chechehet*, etc., 284, nota 3.

(13) LEHMANN-NITSCHÉ, *El idioma Chechehet*, etc., 287.

dándose en que tal nombre es “uno de los tantos casos de la bien conocida “etimología popular” (14). Si se quiere, es una salida elegante, pero, en verdad, ahí no está el problema.

Lo que debe probarse en forma irrefragable es la superposición del habitat de los “lojae” con el río Luján. Si así se determinara, recién entonces tendría visos de ser algo más que una ilusión toda la concatenación de raciocinios a base de condicionales, formulada por el doctor Lehmann-Nitsche. Los antecedentes a nuestro alcance le son adversos y considero basta el enunciado de uno, bien interpretado, para evidenciar cuán poco podemos esperar respecto a la exactitud de aquel punto inicial y fundamental del problema. Es bien conocida por todos el acta de repartimiento de chacras y suertes de estancias realizado por Juan de Garay entre los primeros pobladores de la segunda fundación de Buenos Aires, donde puede verse que al Adelantado Juan Torres de Vera, se le adjudicaba una “en el valle de Corpus Christi que por otro nombre llaman el Río de Luján” (15). Es igualmente conocida por todos la consecutiva distribución de indios entre los mismos pobladores, en la cual consta que al Adelantado se le dieron “los casiques franco. y Eraran guaranis en las Yslas” (16). Ahora bien: si los indios “lojae” habitaban según las tesis de los señores Peña y Lehmann-Nitsche, el valle del río Luján, ¿cómo explicar no fuesen precisamente ellos los primeros en serle distribuidos al Adelantado, ya que poblaban las tierras que Garay le asignaba? Tanto más demostrativa es esta incongruencia de proce-

(14) LEHMANN - NITSCHÉ, *El idioma Chechehet*, etc., 286.

(15) ENRIQUE RUIZ GUIÑAZÚ, *Garay fundador de Buenos Aires. Documentos referentes a las fundaciones de Santa Fe y Buenos Aires*, 64; Buenos Aires, 1915.

(16) Archivo General de la Nación Argentina. *Repartimiento de yndios delasiudad debuenos ayres, por Juan de garay*, interpretación de la (F. 1); Buenos Aires, 1938. Hago la referencia a esta nueva edición del Archivo muy superior a las otras versiones conocidas. Es de lamentar, sin embargo, la carencia de todo ese conjunto de aclaraciones que valoran una edición, hasta el punto de no informar los nombres de las personas que han interpretado el documento. Todo ello acrecienta el deseo de ver realizada, una vez por todas, una edición crítica de tan importante antecedente etnográfico.

deres, si se considera que los dos únicos fundadores a quienes se les puso "en cabeza" los caciques "lojae" mencionados en el repartimiento, el capitán Rodríguez Ortiz de Zárate y Diego de Olabarrieta, no tenían ni chacras ni suertes en lugares próximos al Luján, sino por el contrario en lugares diámetralmente opuestos con relación a la ciudad, cuales son las tierras alejadas a lo que es hoy La Plata (lam. IV) (17). Tan inconsulto es el comportamiento que gratuitamente se le atribuye a Garay que huelga toda reflexión supletoria.

Fuera de otras razones vehementemente aducidas por Gandía (18), que mantiene las vistas tradicionales relativas al origen del nombre del río Luján, necesito expresar, antes de dar término a estas notas, como un anticipo de un extenso trabajo en preparación, que las numerosas monografías del doctor Lehmann-Nitsche referentes al idioma "het" que creyó descubrir como lengua de las poblaciones pampeanas, carecen, de manera similar al texto que comento, de toda base sólida y exacta y en conclusión que dicho idioma no ha existido.

---

(17) NUMA TAPIA y JULIO R. TARANTET, *Compilación de referencias documentales. Demuestran que las reservas para ribera en la costa noroeste de Buenos Aires son bienes públicos del Estado*, por la Dirección de Geodesia, Catastro y Mapa de la provincia de Buenos Aires, I, 1717 y siguiente; La Plata, 1933. La lámina IV es una reproducción fragmentaria de la mensura realizada por Francisco Mesura, en 1824; correspondiendo los lotes señalados con los números 6 y 7 a Rodrigo Ortiz de Zárate y los lotes 3 y 4 a Diego de Olavarrieta. Que el señor Director del Archivo histórico de la Provincia de Buenos Aires, doctor don Ricardo Levene y el adscripto honorario de la misma institución profesor don Carlos Heras, quieran aceptar mi cordial reconocimiento por las facilidades brindadas en la obtención de la copia fotográfica del documento aludido.

(18) ENRIQUE DE GANDÍA, *¿Dónde ocurrió el combate de Corpus Christi?*, en *Revista Geográfica Americana*, VI, 51; Buenos Aires, 1936.

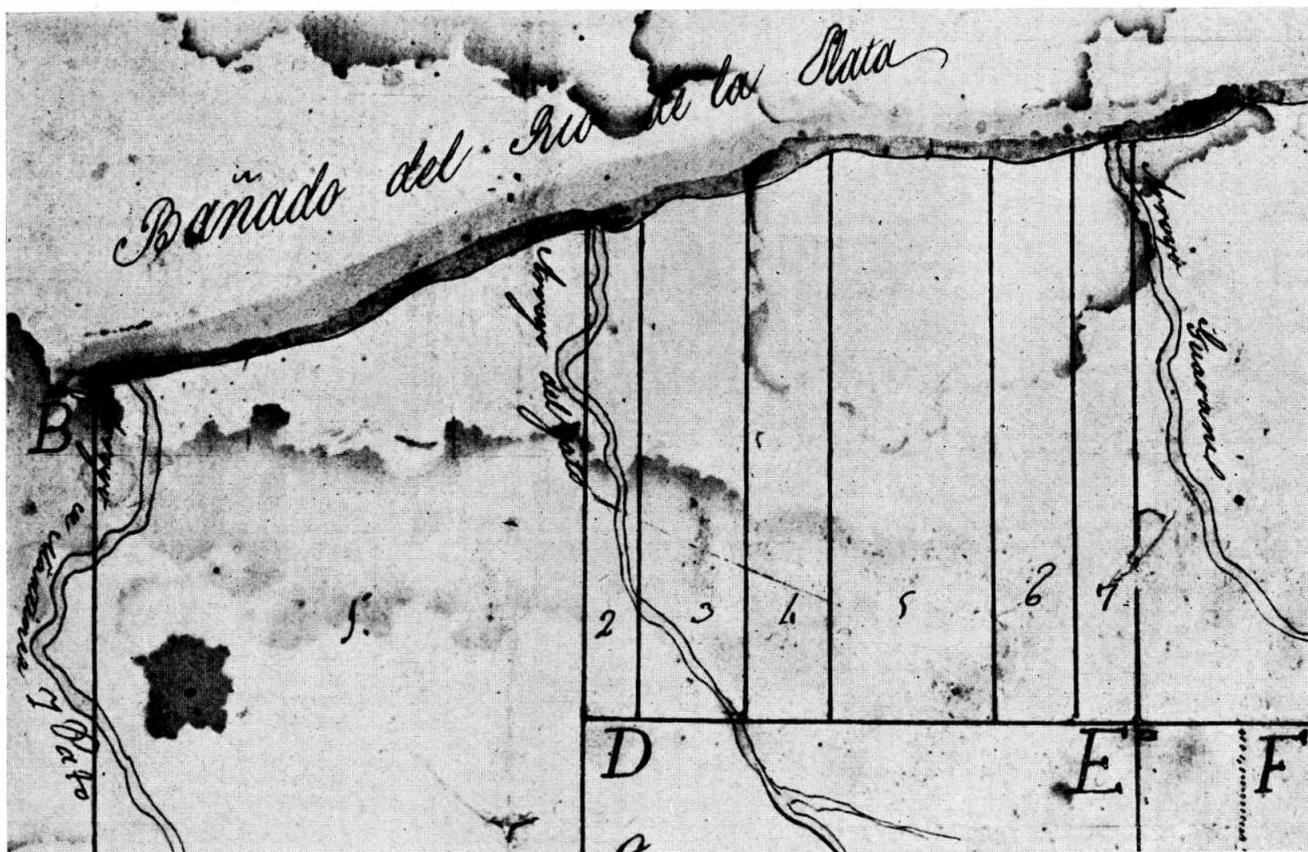


Fragmento del mapa atribuido a Ruy Díaz de Guzmán. Tamaño natural



Fragmento del mapa atribuido a Ruy Díaz de Guzmán. Muy aumentado





Fragmento del plano de mensura por el agrimensor Francisco Mesura en 1824, correspondiente a los terrenos de las Lopez (hoy, ciudad de La Plata y zonas vecinas).

## CRANEOMETRIA "PUEBLO"

POR

MARÍA DE LAS MERCEDES CONSTANZÓ

Una pequeña pero valiosa colección de cráneos provenientes de la zona meridional de los Estados Unidos de Norteamérica, obra en poder del Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires.

Llegó a dicha Institución como consecuencia de un canje efectuado con el "Museum of American Indian" de Nueva York, conjuntamente con una cierta cantidad de piezas arqueológicas de la misma región.

La parte principal de la Colección procede de la zona que se ha dado en designar "Pueblo" y que corresponde estrictamente a la extensión aproximada de cuatro de los Estados del Sud de la Unión: Arizona, Nueva México, Utah y Colorado.

Los estudiosos titubean, en cierto modo, al situar los indios "Pueblos" ya que las diferentes migraciones han dificultado enormemente la especificación de su ámbito. *Deniker* (1) dice que... "los indios "pueblos" viven en cavernas cavadas en las paredes de los cañones abruptos de Arizona, Nueva México, y regiones circundantes de las mesetas desérticas". Ya hemos dicho que algunos estudiosos extienden la zona "Pueblo" hasta los Estados de Utah, y el norte de México y aún otros consideran la zona oriental del Mississippi como rama de dicho núcleo. *Spinden* (2) incluye en su trabajo dos pequeños mapas

---

(1) DENIKER, J., *Les races et les peuples de la terre*, pág. 371, París, 1926.

(2) SPINDEN, H. J., *The population of ancient America, from the Smithsonian Report for 1929*, pages 451-471 (with 1 Plate). (Publication 3053), Smithsonian Institution, Washington, D. C.

indicando en el primero la región "Pueblo" propiamente dicha y en el otro, la zona de influencia que no es más que un desplazamiento de la anterior; aún la más extensa no llega a abarcar más allá de los cuatro Estados citados en primer término.

La nómina de las parcialidades indígenas consideradas como "Pueblos" varía según el autor que los trate. Por lo general han incurrido en un error común: incluyen bajo esta denominación los indios que han vivido en esta región, sin tener en cuenta que los movimientos de aborígenes se han sucedido casi sin interrupción durante siglos y que por fuerza han debido modificar el aspecto físico como consecuencia de la mestización. Así, Bancroft (3), Hrdlička (4) y (5), Stevenson (6) por no citar sino los más representativos, adjuntan largas listas de indígenas considerados como "Pueblos". En realidad sólo las parcialidades llamadas Saladoanos (Río Salado), Cibolanos y Viejos Zuñis pueden considerarse, sin temer equivocarse demasiado, como verdaderos "Pueblos".

Para estudiar los representantes más o menos genuinos de la raza indígena que nos ocupa, no tenemos más recurso que utilizar los restos acumulados en los repositorios, siempre que

(3) BANCROFT, H. H., *The natives races of the Pacific States of North America*, I, Cap. V, pág. 471, Leipzig, 1875. Este autor incluye bajo la denominación "Pueblo" las siguientes parcialidades: Pueblos-Moquis-Peinas-Maricopas-Pápagos-Their Neighbords.

(4) HRDLIČKA, ALES, *The Pueblos with comparative data on the bulck of the tribus of the southwest and northern Mexico*, en *American Journal of Phisical Anthropology*, vol. XX, Nº 3, 1935. Cita los siguientes indígenas: Hopi, Hano, Zuni, Laguna.

(5) HRDLIČKA, ALES, *Catalogue of human crania in the United States National Museum Collections Pueblos, southern Utah basket-makers, Navaho*, Nº 2845, pp. 1-95, April 9, 1931, en *Proceedings of the United States National Museum*, vol 78. United States, Washington, 1931. En el resumen que precede el trabajo, distribuye los indígenas que considera como "Pueblos" en la siguiente forma:

—Southern Utah.

—New Mexico: Puyé, Other-Téwa, Old-Zuñi, Miscellaneous, Pueblo Bonito and Chaco.

—Arizona: Salt River-Miscellaneous-Old Hopi-Chaves-Pass, Elden, Petrified Forest.

—Colorado.

(6) STEVENSON, MATILDE COXE, *The Zuñi Indian*, Londres, 1906.

se tenga una cierta seguridad acerca de la antigüedad de ellos.

Es por esta razón que consideramos una verdadera fortuna el que un Museo argentino posea la Colección que motiva nuestro estudio.

*Descripción del material.* — La descripción de las piezas vamos a realizarla de acuerdo con el orden de su numeración, dejando para el párrafo siguiente la clasificación de acuerdo con la procedencia. (7)

1. N<sup>o</sup> 29.304.—Louisiana (*Estados Unidos*)

Ad.     ♀        Neurocráneo sin mandíbula.  
Presenta un plano de Deformación Tabular sobre el lambda. Plagiocefalia izquierda.

2. N<sup>o</sup> 29.305.—Arizona (*Estados Unidos*)

Ad.     ♂        Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalia izquierda.

3. N<sup>o</sup> 29.306.—Washington (*Estados Unidos*)

Sen.     ♀        Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalia izquierda.

4. N<sup>o</sup> 29.307.—Arizona (*Estados Unidos*)

Ad.     ♀        Cráneo sin mandíbula.  
Plagiocefalia izquierda. Wormianos lambdicos.

---

(7) La descripción de las piezas han sido extraídas del Catálogo Fichero de la Sección Antropológica del Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires. Dicho fichero ha sido realizado por la autora de este trabajo. Las designaciones empleadas tienden a simplificar, en lo posible, la nomenclatura abigarrada que, por lo general, caracterizan las obras antropológicas, con la consiguiente confusión. *Cráneo* indica la calavera completa con su correspondiente mandíbula. *Cráneo sin mandíbula*, cuando carece de ella. *Neurocráneo*, cuando sólo se cuenta con la parte de cráneo que encierra la masa cefálica, es decir, cuando carece de los huesos de la cara.

5. Nº 29.308.—Arizona (*Estados Unidos*)  
Sen. ♀ Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalia  
derecha muy marcada.
6. Nº 29.309.—Arizona (*Estados Unidos*)  
Ad. ? Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalia  
izquierda.
7. Nº 29.310.—Nueva México (*Estados Unidos*)  
Ad. ♀ Cráneo sin mandíbula.  
Plagiocefalia izquierda.
8. Nº 29.311.—Tennessee (*Estados Unidos*)  
Mat. ♀ Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalia  
derecha. La base está fracturada.
9. Nº 29.312.—Arizona (*Estados Unidos*)  
Mat. ♂ Cráneo.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalia  
izquierda.
10. Nº 29.314.—Arizona (*Estados Unidos*)  
Ad. ♀ Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalia.  
derecha. Wormianos lámbdicos.
11. Nº 29.315.—Washington (*Estados Unidos*)  
Mat. ? Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular oblicua. Plagiocefalia  
izquierda.
12. Nº 29.316.—Tennessee (*Estados Unidos*)  
Mat. ♂ Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular oblicua. Plagiocefalia  
izquierda.
13. Nº 29.317.—Tennessee (*Estados Unidos*)  
Ad. ? Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta. Fracturas di-  
versas.

14. N<sup>o</sup> 29.318.—Arizona (*Estados Unidos*)  
Mat. ♀ Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta.
15. N<sup>o</sup> 29.319.—Tennessee (*Estados Unidos*)  
Ad. ♂ Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta.
16. N<sup>o</sup> 29.320.—Nueva México (*Estados Unidos*)  
Mat. ♀ Cráneo.  
Deformación Tabular erecta. Mandíbula fracturada.
17. N<sup>o</sup> 29.321.—Nueva México (*Estados Unidos*)  
Ad. ♂ Cráneo sin mandíbula.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalía derecha.
18. N<sup>o</sup> 29.322.—Nueva México (*Estados Unidos*)  
Mat. ♂ Cráneo.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalía izquierda. Wormianos lámbdicos.
19. N<sup>o</sup> 29.323.—Tennessee (*Estados Unidos*)  
Mat. ♀ Neurocráneo.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalía izquierda. Mandíbula fracturada.
20. N<sup>o</sup> 29.324.—Nueva México (*Estados Unidos*)  
Mat. ♂ ? Cráneo.  
Wormianos lámbdicos. Fractura de la base y de la mandíbula.
21. N<sup>o</sup> 29.325.—Tennessee (*Estados Unidos*)  
Mat. ♀ Cráneo.  
Wormianos lámbdicos. Mandíbula fracturada.
22. N<sup>o</sup> 29.326.—Tennessee (*Estados Unidos*)  
Ad. ♂ Cráneo.  
Deformación Tabular erecta. Plagiocefalía derecha. Fractura del parietal derecho.

23. N<sup>o</sup> 29.327.—Nueva México (*Estados Unidos*)  
 Juvenilis. Cráneo sin mandíbula.  
 Deformación Tabular erecta. Fracturado el  
 parietal derecho.
24. N<sup>o</sup> 29.328.—Arizona (*Estados Unidos*)  
 Ad. ♀ Cráneo sin mandíbula.  
 Plagiocefalia izquierda.
25. N<sup>o</sup> 29.329.—Wáshington (*Estados Unidos*)  
 Ad. ♂ Cráneo.  
 Deformación Tabular erecta.
26. N<sup>o</sup> 29.330.—Nueva México (*Estados Unidos*)  
 Mat. ♀ Cráneo sin mandíbula.  
 Plano lámbdico de deformación imposible  
 de diagnosticar.
27. N<sup>o</sup> 29.331.—Tennessee (*Estados Unidos*)  
 Ad. ♂ Cráneo.  
 Deformación Tabular erecta. Plagiocefalia  
 izquierda. Wormianos lámbdicos.
28. N<sup>o</sup> 29.332.—Nueva México (*Estados Unidos*)  
 Sen. ♂ Cráneo.  
 Deformación Tabular erecta leve.

---

De acuerdo con las procedencias de los ejemplares que estudiamos, hemos agrupado las piezas en la siguiente forma.

- I. Conjunto "Pueblo" en sentido estricto.  
 8 cráneos de Arizona  
 8 cráneos de Nueva México
- II. Conjunto "Rama oriental Pueblo".  
 3 cráneos de Washington  
 1 cráneo de Louisiana  
 8 cráneos de Tennessee.
- 

Si bien, a simple vista, parezca extraño que incluyamos los cráneos provenientes de Louisiana y Washington, la observación

craneoscópica y las medidas tomadas hacen que consideremos como correcta la consideración de ellos. Si no supiéramos su procedencia nos sería completamente imposible separarlos de los demás de la serie, ya que son en un todo similares.

Ambas series presentan caracteres uniformes. La Colección está formada por cráneos más bien pequeños de modelado suave, de tipo feminoide.

Puede observarse, por las descripciones incluidas, que la deformación se halla presente en casi todos los casos. Debido a esta circunstancia, la forma craneana se encuentra visiblemente alterada. Con el fin de tratar de establecer la forma original, hemos realizado la grafía de la norma vertical obélica correspondiente al N<sup>o</sup> 29.324, cráneo adulto que no presenta alteración intencional. Como puede observarse en la figura 1, es un Sphenoides o Byrsoides corto incluíble entre las formas braquioides de acuerdo con la clasificación sergiana.

Esta misma forma se halla en el resto de las piezas, naturalmente exagerada por efecto de la plástica deformante, como se ve en el gráfico siguiente (fig. 2).

Ninguno de los ejemplares presenta anomalías, exceptuando las derivadas de la deformación como son el aplastamiento del inion y de la glabella.

La conservación es relativamente buena, máxime si se tiene en cuenta la antigüedad de los restos. Las paredes son muy débiles en la mayoría de los casos, por lo que, a veces, apenas resistían la presión de la pinza del craneóstato. Todos los cráneos no han permitido su cubaje, ya que el peso de las municiones los hubieran roto.

En lo que se refiere a los índices, los ejemplares, similares entre ellos, hacen que la serie resulte homogénea. Considerando el Índice craneano horizontal, la serie "Pueblo" es braquimorfa y la otra, ultrabraquimorfa. Esta variación es debida a la deformación más exagerada en la segunda. Como en todas las series de cráneos deformados, aparece también en éstas una aparente contradicción entre los índices de altura: el vértico longitudinal y el vértico transversal. Según el primero, los restos deben ser clasificados como altos, mientras que según el

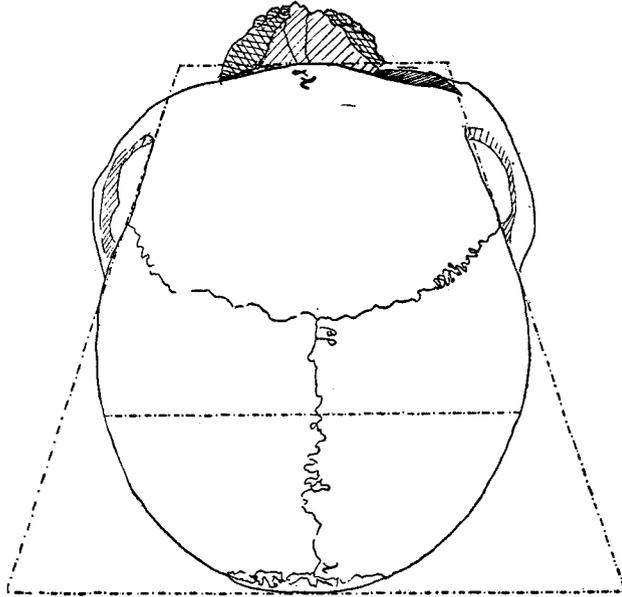


Fig. 1

segundo, como bajos. La causa está en que la presión de las tabletas, si bien acorta el diámetro ántero-posterior, ensancha, por otra parte, el transversal. Debido a esta circunstancia, no extraeremos ninguna consecuencia de ambos índices. Algunos antropólogos, consideran la medida absoluta del diámetro de altura basion-bregma y establecen si son piezas altas o bajas de acuerdo con los milímetros que tenga. Creemos por nuestra parte, que si es cierto que nos daría una cierta norma para establecerlo, por otra no significaría nada en cuanto a la forma. Entendemos, que al considerar ambos índices, el resultado es tener una idea aproximada de la forma, ya observada de perfil. (I. vértico longitudinal), ya de frente (I. vértico transversal). Si consideráramos la medida absoluta, tendríamos que cráneos bajos y altos según su forma, deberíamos incluirlos bajo una misma denominación por tener igual altura absoluta.

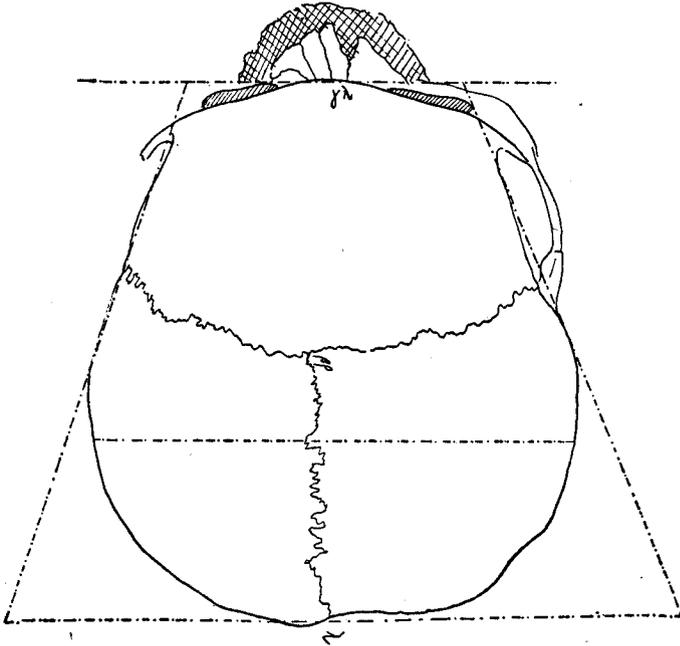


Fig. 2

Con respecto a los índices faciales, el único calculable, debido a la escasez de mandíbulas, es el I. Facial Superior según el cual, y teniendo en cuenta el promedio, ambas series deben ser consideradas como formadas por ejemplares leptoprosopos. El Índice orbitario nos manifiesta que poseen órbitas más bien cuadradas y el nasal, que la nariz es mediana mientras que el paladar es corto.

En cuanto a la capacidad, su término medio nos afirma en la opinión emitida: se trata de cráneos pequeños ya que el promedio de la serie I arroja  $\text{cm}^3$ . 1272 y el de la segunda  $\text{cm}^3$ ). 1390, inferior al límite de  $\text{cm}^3$ . 1400 que se da a los cráneos considerados Pequeños.

La *Deformación* es también uniforme en ambas series. Todos los ejemplares son Tabulares como puede advertirse en el cuadro resumen siguiente:

PLAGIOCEFALIA		
	Izquierda	Derecha
SERIE I	8	3
SERIE II	5	2

Los siete cráneos restantes aparecen con señales de presión artificial, pero no es posible diagnosticar con seguridad el tipo de deformación que les corresponde.

La Plagiocefalia, que acompaña generalmente la deformación tabular se advierte en la colección que estudiamos. Obsérvense los datos:

	Deformados			No deformados
	Tabulares	T erectos	T oblicuos	
SERIE I	1	11	—	1
SERIE II	1	8	1	—
TOTALES	<u>2</u>	<u>19</u>	<u>1</u>	<u>1</u>

Predomina en ambas series el desplazamiento del aparato deformador hacia la izquierda de la parte posterior del cráneo con su compensación correspondiente en el frontal. Hemos ilustrado los casos de los números 23.308 y 29.325 (figuras 3 y 4), que aunque presentan la plagiocefalia del mismo lado, son los casos más típicos por mostrarla más exagerada.

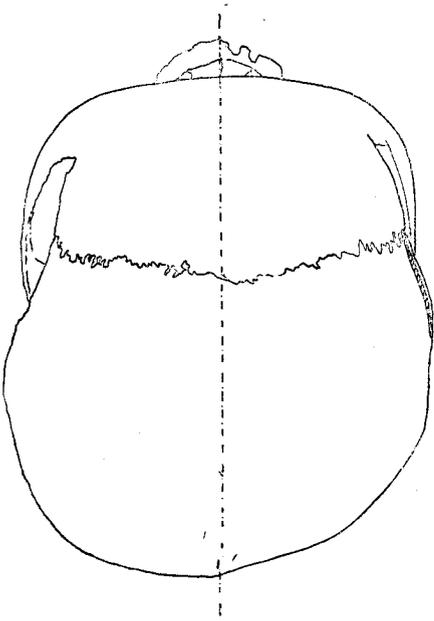


Fig. 3

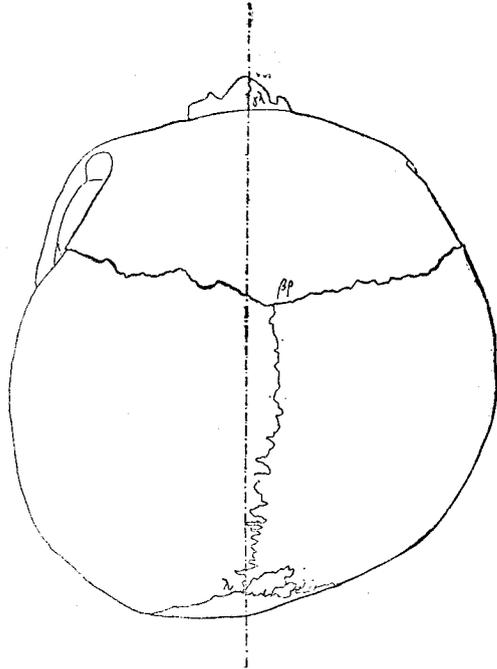


Fig. 4

### COMPARACION CON OTRAS SERIES "PUEBLO"

Para mejor comparar nuestro trabajo con el de los distintos antropólogos que han realizado estudios de series similares, hemos creído conveniente reunir todos los datos en el cuadro sintético que incluimos a continuación:

PUEBLOS	Capacidad cm <sup>3</sup> .	I. Cefálico horizontal	I. Vértico longitudinal	I. Vértico transversal	I. Facial superior	I. Orbitario	I. Nasal	I. Palatino
Viejos Zuñis (9)	1131 - 1199	88,5 - 86,2	—	94 - 98,1	52,9 - 52,6	91,3 - 91,2	48,5 - 53	83,1 - 82,3
Saladoanos (10)	1313	88,4	83,2	96,4	52,4	92,4 - 92,2 (9)	51,6	81,9 - 82,3 (9)
Cibolanos (10)	—	88,8	88,2	101,4	—	—	51,8	—
Zuñis (11)	—	Braquicéfa- los al 67%	—	—	—	—	—	—
Pueblo - Serie I	1272	84,7	81,7	96,5	52,2	94,2	50,8	85,1
Pueblo - Serie II	1390	94,4 *	81,7	86,2	51,9	89,7	48,4	89,7
Clasificación de todas las series	Elacotéfalos o pequeños	Braquicéfa- los * Ultrabraq.	Megasemos	Metriocé- falos	Leptopro- sopos	Ipsiconcos	Mesorrinos filinos	Braquista- filinos

(9) HRDLICKA, A., *Catalogue...*(10) MATTHEWS, W., *Human bones of Hemenway collection. Parte II. The series of Cibola. First Memoir, Vol II. National Academy of sciences, Washington, 1893.*

(11) STEVENSON, op. cit.

La consideración de la Tabla precedente pone de manifiesto la uniformidad de los restos estudiados, no sólo en lo que se refiere a nuestras dos reducidas series, sino también con respecto a las demás series "Pueblo". La diferencia mínima que pueda advertirse es resultado de la deformación más o menos perfecta de los casos. Todas las series, exceptuando la II, que presentamos, son braquimorfos, según el I. Craneano horizontal. Las mayores variaciones se hallan en la columna que corresponde al I. Vértico transversal y la explicación no la repetiremos en este lugar. En cambio, el Vértico-longitudinal no acusa tanta modificación. Del resto de los índices no haremos ninguna observación, puesto que la observación del cuadro no necesita ser ayudada.

Es lamentable que no podamos agregar nuestras observaciones sobre la mandíbula, cuyo estudio adquiere importancia en este último tiempo, pero ya hemos dicho que las pocas que integran esta colección están en tan mal estado de conservación, que es imposible considerarlas.

En cuanto a las modificaciones que la deformación produce en el polígono craneano (figuras 5 y 6), consideraré sólo dos de los ángulos: el central de Klaastch y el occipital de Reicher. El primero no se ve mayormente modificado, ya que la Deformación Tabular erecta no altera la ortogonalidad de las diagonales, como puede advertirse en el promedio. En cuanto al segundo ángulo tiene importancia cuando se trata de la comparación de series deformadas de los dos tipos, el erecto y el oblicuo, y nosotros no poseemos más que un caso de oblicuo. De todos modos, incluimos aquí el promedio:

	A. de Klaastch	A. Occ. Reicher
SERIE I	90° 30'	128° 20'
SERIE II	89° 40'	128° 52'

Todo nuestro estudio no hace sino corroborar los estudios de taxonomía americana realizados. Teniendo en cuenta el ám-

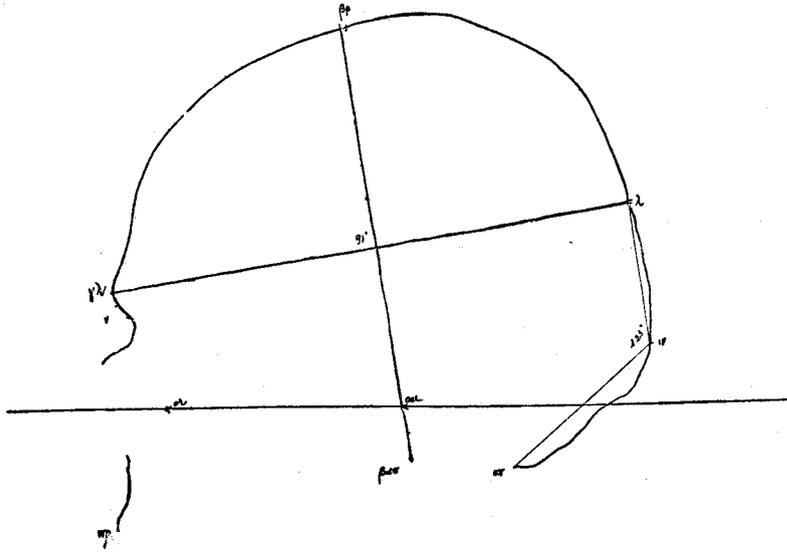


Fig. 5

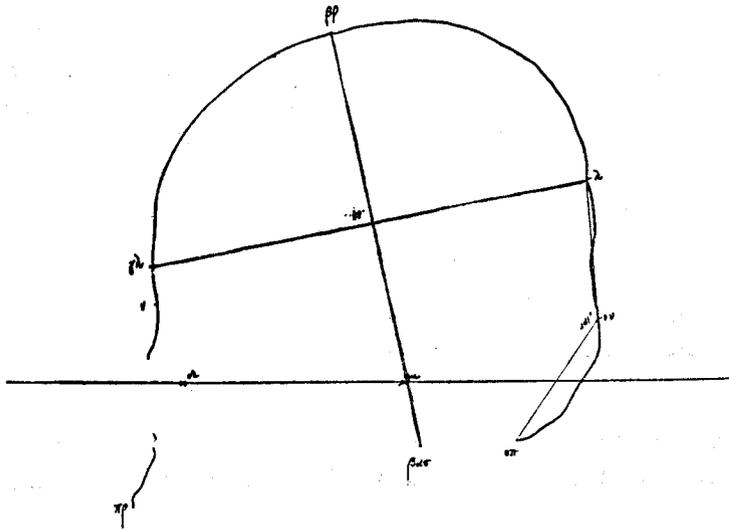


Fig. 6

bito, los índices, la deformación y la capacidad, debemos afirmar, una vez más, que los Indios "Pueblos" pertenecen a la raza americana denominada Pueblo-andina, de acuerdo con la diagnosis que para ello ha establecido *Imbelloni*, (8) resumiendo todos los trabajos que, al respecto, se han realizado, incluyendo los del trabajo personal de este autor.

---

(8) IMBELLONI JOSÉ, *Tres capítulos sobre sistemática del hombre americano*, en *Actualidad Médica Peruana*, vol II, pág. 99. Lima, Perú, 1937, p. 16. El mismo trabajo puede leerse en *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología*, I, 1937.

## LOS INDIOS CHAPAKURA DEL ORIENTE BOLIVIANO

POR A. MÉTRAUX

A la gentileza de su autor, el doctor Alfredo Métraux, del Institute of Human Relations de la Yale University de New Haven, Conn. (Estados Unidos de Norteamérica), y a la complacencia, que sinceramente agradecemos, de la Smithsonian Institution, debemos el poder ofrecer, aquí, una verdadera primicia. Se trata de la versión española, de uno de los capítulos de una gran obra en preparación, cuyo título es "*Handbook of South American Indians*", y que tan sólo dentro de dos o tres años se ha de publicar en inglés, su idioma original.

La traducción es de Salvador Canals Frau.

La familia lingüística *Chapakura* incluye las tribus siguientes: *Chapakura*, *Kitemoka*, *Rokorona*, *Itenes* o *Moré*, *Huanyam* y *Kumana*.

Los *Chapakura* propiamente dichos (sinónimos: *Tapakura*, *Huachi*) tienen su habitat sobre el río Blanco medio y superior, por los 15° de latitud S., y entre los 62° y 63° de longitud. Su territorio se extiende hacia los bosques situados entre los Mojos y los Chiquitos. Los *Kitemoka* de la misión de Concepción de Chiquitos, proceden de la misma región, aunque hablan un dialecto distinto. En 1831, los *Chapakura* y los *Kitemoka* ascendían a unos 1.350 individuos. Los *Napeka* eran probablemente, una subtribu de los *Kitemoka*.

Los indios que d'Orbigny llamara *Itenez* o *Ité*, son los mismos indios con los cuales Snethlage pudo establecer con-

tacto amistoso en 1937, llamándose *Moré* e *Itoreauhip*. Viven en el amplio triángulo formado por el Mamoré y el Guaporé, y sobre los ríos Itonama y Bauré, algo más arriba de su confluencia con el Guaporé. Se encuentran también, dispersos, a lo largo de los tributarios derechos del bajo Guaporé. Los *Huanyam* (sinónimos: *Abitona-Huanyam* o *Pawumwa*), tienen sus aldeas sobre el río San Miguel, tributario del Guaporé. Los *Kumana* se encuentran sobre la margen derecha del Guaporé, no muy lejos del antiguo fuerte Príncipe da Beira. En el siglo XVIII, una gran parte de los *Moré* se encontraba en misiones que posteriormente fueron destruidas.

Los indios que viven al pie de la cordillera de San Simón, frecuentemente conocidos por *San Simonianos*, tal vez no sean sino aborígenes de idioma chapakura que fueron reducidos en las misiones cercanas al río San Simón, tributario del Bauré, en el siglo XVIII. (1) Los *Rokorona* o *Rotokona* eran una de sus tribus. En la misión de San Ignacio, sobre el río Tijamuchi, y en la de Borja, sobre el Rapulo, había otros dos grupos de indios de idioma chapakura. Snethlage calcula el número de modernos *Moré* o *Itenes*, como siendo de tres a cinco mil.

ACTIVIDADES ECONÓMICAS. Todos los indios de idioma chapakura son agricultores. Durante la época seca abren sus rozas, y pegan fuego a los árboles y malezas derribados después de las primeras lluvias. Con un bastón duro, cavan hoyos en el suelo fertilizado con una profunda capa de cenizas. En cada hoyo colocan hasta tres estacas de yuca. Entre ellos, siembran maíz, y plantan diversas variedades de batatas y ñames. Esparcidos por el terreno se ven matas de algodón y de urucú, y también bananos. A lo largo de los caminos se plantan ananás. Las mujeres ayudan en la limpieza de los terrenos y en la recolección de las cosechas, pero el trabajo agrícola es capitalmente tarea del hombre. Los hombres, hasta transportan a casa las cosechas. Los campos pertenecen a las distintas familias que lo cultivan, pero nominalmente son propiedad de los jefes de familia.

---

(1) En 1935, el Dr. Snethlage recogió un corto vocabulario de un muchacho sansimoniano. Las palabras registradas por el Dr. Snethlage muestran estrecha afinidad con el idioma Chiquito.

Los campos producen continuamente una u otra cosecha, y los indios conocen sólo cortos períodos de escasez. Los alimentos son almacenados en hoyos excavados debajo de las chozas.

Cuando madura la nuez de Brasil, generalmente artículo de importancia, la mangaba, el cacao silvestre, los frutos de varias especies de palmeras, los indios suelen construir en sus vecindades pequeños abrigos bajo los cuales viven hasta que agotan estos suministros naturales de alimentos.

La caza está dirigida especialmente al puerco montés, pues el venado, como el tapir, son tabú para ellos. Desde unos abrigos en forma de colmena, construídos en las pampas anegadas y a los cuales sólo se puede entrar buceando, flechan las aves acuáticas.

Los tres métodos más populares de pesca son: tirando con arco y flecha; colocando unos cestos cónicos especiales a lo largo de represas hechas con hojas de palmera, y narcotizando los peces mediante la ponzoña de una planta enredadera.

COCINA. El alimento principal, es la mandioca dulce. Los tubérculos de la yuca se pelan con un cuchillo de madera (astilla de bambú), se lavan y se rallan sobre las raíces espinosas de la palmera Paxiuba. La masa es hervida, cuidadosamente espumada con una cuchara trenzada, luego pasada por una esterilla de varillas delgadas, y finalmente tostada sobre un brasero. La harina es consumida directamente, o conservada en un saco de tejido de fibra de corteza. Con ella, o con harina de maíz, hacen panes que someten en un cuenco a la acción del fuego, o bien bollos de mandioca que son horneados en la ceniza caliente. El jugo feculento de la mandioca es reiteradamente hervido y bebido frío. El maíz se muele en una batea de madera mediante una piedra de forma ovalada, o con una pesada mano de mortero de madera. La carne y el pescado son asados en un asador piramidal.

Al igual que todos los indios de los trópicos, suelen tener animales domesticados, especialmente aves, para las cuales construyen pequeñas jaulas. Y despluman a sus aras domesticados, con el fin de obtener plumas para sus flechas.

HABITACIÓN. Las viviendas de los *Moré* e *Itoreauhip*, ubicadas generalmente cerca de las plantaciones, son grandes co-

bertizos de unos quince a cuarenta pies de alto, cubiertos con hojas sobrepuestas de la palmera motacu. La parte abierta, se tapa a veces con una especie de mampara hecha de hojas de *Astrocaryum*, como protección de los rayos del sol, o bien se construye otro cobertizo frente al primero, cuyos techos entonces forman un gablete. Es este generalmente el caso con las chozas de los *Huanyam*, las que evidentemente derivan del simple cobertizo. Los *Kumana* viven en chozas de forma ovalada con dos puertas en los frentes angostos.

Los *Moré* y *Huanyam* se resguardan de los mosquitos en pequeñas chozas perfectamente cubiertas con hojas de patohu. Construyen también pequeños abrigos que utilizan como talleres y casas para hombres. Los abrigos temporarios que erigen en la selva consisten en sólo unas pocas hojas colocadas horizontalmente sobre tres estacas.

Las hamacas se hacen con hilo de algodón, pero determinadas piezas se hacen con fibra vegetal. Un palo puesto transversalmente en los extremos, posibilita el que puedan colgarse de unos lazos anudados en los postes. Las hamacas se emplean comúnmente como siales; los banquitos de madera son más bien objetos ceremoniales.

**VESTIDO Y ORNAMENTO.** El traje nacional de los indios *Chapakura* es la larga camisa de tejido de fibra de corteza, la cual, empero, es frecuentemente eliminada cuando está rota, o cuando ella se interpone a sus actividades. Las mujeres van la mayor parte del tiempo desnudas. Sus camisas son más cortas y más sencillas que las de los hombres. Los *Huanyam* llevan una chaqueta de tejido de fibra, de corteza también, abierta por delante. Estas prendas de vestir están embadurnadas con urucú o decoradas con tiras pintadas, ya cosidas ya pegadas unas con otras. Entre los *Huanyam*, los hombres se atan el prepucio sobre el glande con un hilo de algodón, y fijan el otro extremo del hilo en un cordel que llevan alrededor del cuerpo a manera de cinturón.

Entre los *Moré*, los hombres casados se ciñen un cinturón de tejido de fibra de corteza adornado con distintos dibujos geométricos. Ambos sexos se atan tiras trenzadas de algodón alrededor de las partes carnosas de sus miembros. Hombres y mujeres llevan pequeños orificios en su labio inferior, en los

cuales colocan barbotes de resina, de palo, plumas, pequeñas hojas vegetales o espinas de *Astrocaryum*. Los *Huanyam* lucen grandes tembetás cónicos de cuarzo en el labio inferior, y otros más pequeños en el labio superior. Cuando son jóvenes, sólo llevan barbotes de resina. Hombres y mujeres llevan un palillo atravesado en el septo nasal con el objeto de impedir que las enfermedades penetren en sus cuerpos. Los lóbulos de las orejas en ambos sexos están horadados. Ornamento típico de los *Huanyam* son las tiras de fibras vegetales ceñidas alrededor del bíceps, con largas franjas colgantes.

El atavío de fiestas de estos indios incluye tocados, brazaletes y anillos de plumas, y vinchas de tejido de fibra de corteza.

Hombres y mujeres se parten el cabello en el medio y se lo cortan al nivel de los hombros. Los hombres, a veces, se lo atan en moño alto sobre la cabeza. Sus peines son del tipo compuesto. Ambos sexos se depilan completamente el cuerpo, las cejas y las pestañas; estas últimas, en su opinión, dañan la vista.

Los *Huanyam* se pintan hábiles motivos geométricos sobre el cuerpo: rayas azules y coloradas, cuadrados, superficies reticuladas, etc. Se untan el cuerpo con aceite de tucum mezclado con urucú.

**TRANSPORTE.** Sus piraguas, a veces de hasta treinta y tres pies de largo, son impelidas con estrechos canaletes con mango que carecen de muleta. Antiguamente, los *Huanyam* tenían canoas de corteza. Los niños son llevados a la espalda en un envoltorio de corteza.

**TECNOLOGÍA.** *Tejido de fibra de corteza.* Como fuente del tejido de fibra de corteza, los *Chapakura* pueden elegir entre varias especies de árboles portadores de materiales de distinto color. Una vez separada la corteza externa, la interna es batida con el filo de un mazo aplanado de madera, hasta que se desprenda de la capa inferior, y se corta luego de su propio tamaño. Los trozos son martillados sobre un tronco alisado, exprimidos reciamente, secados y cosidos por los hombres, los cuales son sus propios sastres y los de sus esposas. Con fines decorativos, tiras o trozos de color ditintos son pegados o cosi-

dos juntamente mediante hilos de algodón y agujas de hueso o de palo de *Astrocaryum*.

**CORDELERÍA E HILADO.** Los *Moré* que no han tenido contacto directo con los blancos, cardan sin embargo el algodón con pequeños arcos, procedimiento éste que es generalmente atribuido a la influencia europea. Se hace hilo delgado de algodón mediante husos del tipo del de los *Bakairí*: el tortero es un fruto o un disco de madera, con un ganchito en el extremo proximal. Cordeles más gruesos y cuerdas se hacen también, a la manera de los *Bororó*. El algodón es primeramente torcido con la mano, luego sujetado a los dedos del pie y torcido de nuevo con un huso que se hace correr en vaivén sobre el muslo izquierdo. Estos hilos deben ser hilados varias veces antes de estar listos para ser usados.

**ALFARERÍA.** La cerámica se prepara con una arcilla oscura mezclada con la ceniza de una especie de esponja que se encuentra flotante en las selvas anegadas. El *calcium spiculae*, contenido en esta sustancia, otorga una resistencia no usual a la arcilla. Las paredes de los vasos, que se fabrican en espiral, se raspan con valvas de molusco y se pulen con guijarros. Una vez que la arcilla ha adquirido una recia consistencia, el vaso es secado por un fuego que arde detrás de una pantalla de hojas de patohu. La pieza ya secada, recubierta de troncos, es quemada al aire libre. Los vasos de los *Moré* e *Itoreauhip* son negruzcos, y raramente decorados con motivos geométricos: muchos de ellos ostentan asas. Las grandes vasijas rematan en una punta, la cual es hincada en el suelo arenoso.

**TEJIDO.** Unas tiras, que se llevan en la parte superior de brazos y piernas, se trenzan en un pequeño telar formado por unos postes puestos en triángulo, atados arriba, y cruzados por dos barras transversales. La urdimbre se halla arrollada alrededor de estas dos barras, y los textiles son trenzados con la ayuda de varillas delgadas que mantienen cruzados los hilos y facilitan el pasaje de la trama.

**CANASTERÍA.** La canastería, que incluye esteras, cedazos, aventadores, alforjas y canastos rectangulares, es una industria femenina. Los hombres sólo trenzan bolsas para provisiones, en las cuales transportan frutos silvestres o caza.

ARMAS. Los arcos, largos y fuertes, contruídos de palmera, poseen una sección convexa. En parte, están reforzados en un extremo mediante una envoltura de tiras de corteza o hilos de algodón de diferente color, que sirve propósitos decorativos: a menudo llevan plumas en la ligadura. La cuerda es de algodón, ocasionalmente de fibras de palmera.

Las flechas tienen grandes cabezas lanceoladas de bambú, a veces artísticamente entalladas a lo largo del filo. Los *Moré*, dibujan motivos que representan una serpiente convencional, sobre estas puntas de bambú. Comúnmente prenden astillas de hueso humano al astil de madera, ya sea como punta ya como lengüeta. Estas flechas llevan curare como ponzoña, y por lo tanto se cubren con una vaina de bambú para prevenir accidentes. Las flechas para pájaros están hechas de un junco, cuya raíz corresponde a la cabeza comba. Las flechas para pescar llevan de una a tres puntas. El emplumado está cosido al astil, esto es, que las plumas, partidas por el medio, pasan a través de orificios que atraviesan el junco. Algunas flechas tienen tres y hasta cuatro plumas adheridas al astil, lo cual aumenta su velocidad, en la opinión de los indios. Algunas flechas *moré* llevan una nuez vacía, la cual produce un sonido sibilante al ser disparada. Cuando se dispara, la flecha es sostenida entre los dedos índice y mayor.

Los *Huanyam* cazan con cerbatanas de unos seis pies de largo. Las flechas que con la cerbatana se emplean son generalmente hechas con delgadas astillas de palmera.

FUEGO. El fuego se produce haciendo girar una larga varilla entre las palmas de la mano, empleando como encendedor ya sea algodón, ya fibra de corteza. Los aventadores, trenzados, son de forma rectangular, excepto entre los *Kumana* que son hexagonales. Fabrican antorchas bañando trozos de corteza en cera.

ORGANIZACIÓN SOCIAL. No existen otros jefes que los cabeza de familia, quienes empero poseen poca autoridad.

CICLO DE VIDA. Cuando las jóvenes *huanyam* llegan a la pubertad, el hechicero les agujerea los labios inferior y superior, asistido por otros hombres que impiden que se mueva.

Sus madres o tíos maternos le clavan tembetás chicos y grandes en los orificios. Es considerado como indecoroso el que las mujeres adultas sean vistas sin sus adornos labiales.

En los establecimientos huanyam la desproporción entre los sexos es tan grande, que cada mujer está asignada a varios hombres. Suegros y yernos se dan vuelta al hablar unos con otros, y la misma costumbre existe entre primos.

Como regla, los *Moré* son monógamos. La única excepción observada es el caso de un hombre que tenía una viuda como segunda mujer.

Los *Itenes* no entierran sus muertos, sino que los recubren con un montón cónico de hojas y hierbas. Los *Kumana* los ponen en una fosa circular sobre la cual, a veces, construyen un techo. Los bienes del difunto son destruidos. Los huesos se recogen en cestas con tapa y se conservan en las chozas.

Cuando un *Huanyam* se da cuenta de su próximo fin, distribuye sus pertenencias entre sus herederos. Tan pronto como ha exhalado su último suspiro, sus pretéritas hazañas son celebradas en una especie de canto llano. Se inhuma fuera de la choza, en una fosa circular, envuelto en su hamaca. Una cerca alta es erigida alrededor de la sepultura.

**ARTE.** Los cinturones y las vinchas de tejido de fibra de corteza, se decoran con toda suerte de figuras geométricas. Dibujo favorito es una línea sinuosa llamada "serpiente". Otros motivos se conocen también con el nombre de animales. Estas figuras son a menudo reproducidas mecánicamente con una especie de sello primitivo hecho de bambú. Los *Huanyam* graban figuras en los árboles que a veces son completamente realistas.

**JUEGOS.** Las flechas en miniatura con que los niños practican el tiro al blanco, llevan puntera de cera. Los chicos juegan con trompos y se divierten produciendo sonidos raros al soplar en tallos de hierbas retorcidos o dando vueltas a un disco de barro alrededor de un zumbador de cuerda. También lanzan al aire una pelota hecha de hojas de maíz, y la reciben en la palma de la mano.

**DANZAS.** Los *Moré* y *Huanyam* bailan con un bastón ceremonial envuelto en hilos de algodón y decorado con manojos

de plumas. Los hombres moré danzan en pequeños grupos teniéndose de las manos. Se mueven al ritmo de cantos cuyas palabras cambian continuamente. Las mujeres acompañan a los hombres en los cantos, pero no en las danzas. Entre los *Kumana* y *Huanyam*, hombres y mujeres bailan en círculo.

MÚSICA E INSTRUMENTOS MUSICALES. La variedad de instrumentos de música es carácter completamente distintivo de la cultura moré. Sus tambores son espadas de palmera hendidas, que se baten con un bastón. El *tarán*, que es el instrumento para una danza especializada, es una calabaza que se desliza a lo largo de un bastón, y que al golpear sobre la parte inferior y más gruesa del palo, produce el sonido característico del objeto duro que choca con otro blando. El idiófono de fricción es una calabaza con una abertura semi-circular que resuena cuando los bordes de la hendidura, recubiertas con cera, se hieren con la palma de la mano mojada. Los sonajeros de calabaza no poseen carácter sagrado; a menudo tienen uno de sus lados remendado con otro fragmento de calabaza, lo cual altera la sonoridad normal de este instrumento. El mango de muchos de estos sonajeros atraviesa la calabaza, pero los *Moré* a menudo lo amarran al extremo de un bastón. Entre los *Kumana*, el instrumento actual de los shamanes es un sonajero tubular hecho de un cañuto de bambú. El arco musical se toca utilizando la boca como caja de resonancia e hiriendo ambas cuerdas con esquirlas de bambú.

Las trompetas ordinarias son ya sea de simple bambú, ya de ligeros tubos de madera. Los *Abitana-Huanyam* poseen trompetas globulares de barro. Ciertas trompetas huanyam están hechas con una campana modelada de cera y un largo tubo de hueso humano. Los mismos indios poseen trompetas compuestas por un ancho resonador de bambú, un delgado tubo del mismo material, y una embocadura separada.

También hacen música soplando en tubos de caña longitudinalmente hendida, o en boquillas de clarinete munidas de una lengüeta vibradora.

Las flautas transversales, pero sin llaves, son muy comunes: a veces los dos extremos del tubo están abiertos, y otras sólo un extremo. Se obtienen diversas notas abriendo o cerrando con la mano la extremidad abierta. Cuando ambos

extremos están abiertos, se cierran y abren alternativamente con los dedos.

Las flautas longitudinales son simples tubos con o sin muescas alrededor de la boca, o bien un instrumento más desarrollado con tres llaves, un orificio para el sonido y un deflector de cera cerca del extremo proximal.

Las flautas de pan tienen un número excepcional de tubos que llega hasta veinte. Los tubos son mantenidos juntos mediante ataduras con hilos de algodón (ligadura simple), o asidos entre dos varillas (ligadura uaupes). Los *Moré* atan juntos varios sibatos cortos y largos, y tienen así un tipo aberrante de flauta de pan.

Cuando un grupo de indios toca música, cada uno de ellos lo hace por su propia cuenta, sin preocuparse de sus compañeros de banda.

**NARCÓTICOS.** Preparan una cerveza con el jugo de la mandioca al cual agregan harina mascada.

**SHAMANISMO.** Los shamanes Kumana pretenden poder ascender al firmamento escalando una cadena hecha con flechas hábilmente embutidas una en otra. Cuando llegan arriba, *Namakon*, el señor del firmamento, les da la bienvenida.

Los enfermos son tratados frotando sus cuerpos con plantas medicinales, soplando las regiones dolientes, y con gesticulaciones indicadoras de que alguna substancia nociva es ahuyentada.

Se practican escarificaciones utilizando colmillos de ofidios atados a mangos de madera.

Cuando los shamanes huanyam emprenden una cura, fuman una gran cantidad de cigarrillos que contienen un polvo fino y también fragmentos de resina. De esta manera provocan en sí mismos un estado de éxtasis. El tratamiento propiamente dicho consiste sobre todo en soplar el humo sobre el paciente.

## BIBLIOGRAFIA

CARDÚS, R. P. FR. JOSÉ. *Las misiones franciscanas entre los indios de Bolivia*. Barcelona 1886.

CHAMBERLAIN, ALEXANDER F. *The linguistic position of the Pawumwa Indians of South America*. *American Anthropologist*, vol. 14, p. 632-642. Washington 1912.

CRÉQUI-MONTFORT, G. DE Y RIVET, PAUL. *Linguistique bolivienne. La famille linguistique Chapakura*. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouvelle série, Vol 10, p. 119-171. 1913.

FAWCETT, P. H. *Bolivian exploration, 1913-1914*. *The Geographical Journal*, vol. 45, p. 218-228. London 1915.

HASEMAN, J. D. *Some notes on the Pawumwa Indians of South America*. *American Anthropologist*. Vol. 14, p. 333-349. Washington 1912.

NORDENSKIÖLD, ERLAND, *The ethnography of South America seen from Mojos in Bolivia*. *Comparative Ethnographical Studies*. 3. Göteborg 1924.

NORDENSKIÖLD, ERLAND, *Forschungen und Abenteuer in Südamerika*, Stuttgart 1924.

ORBIGNY, ALCIDE D', *L'homme américain (de l'Amérique méridionale)* Paris 1839.

SNETHLAGE, EMIL HEINRICH, *Atiko y. Meine Erlebnisse bei den Indianern des Guaporé*. Berlin 1935.

SNETHLAGE, EMIL HEINRICH, *Musikinstrumente der Indianer des Guaporégebietes*. *Baessler-Archiv*, Sonderabdruck aus Beiheft X. Berlin 1939.

SNETHLAGE, EMIL HEINRICH, *Nachrichten über die Pauserna-Guarayú, die Siriono am Rio Baures und die S. Simonianos in der Nähe der Serra S. Simon*. *Zeitschrift für Ethnologie*, Vol. 67, pp. 278-293. Berlin 1935.

TEZA, E. *Saggi inediti di lingue americane*. *Appunti bibliografici (Annali delle Università Toscane)* Vol. 10, Parte prima, Scienze noologiche, Pisa 1868.

# PALEOAMERICANOS (LAGUIDOS), EN LA MESOPOTAMIA ARGENTINA EN LA EPOCA COLONIAL

POR  
SALVADOR CANALS FRAU

## I

Para la época del descubrimiento y conquista, la etnología de las regiones regadas por el Paraná en sus porciones inferior y media, nos es bastante bien conocida. Ciertamente es que prima en ellas una gran uniformidad. Desde la región de Buenos Aires hasta cerca las bocas del Paraguay, los numerosos grupos étnicos que bordean el gran río, y cuyos nombres nos conservan los documentos históricos de la primera hora, no pasan de pertenecer, tanto en lo somático como en lo cultural, a sólo dos tipos fundamentales: amazónidos establecidos al norte de la provincia de Corrientes, en el Delta y en algunos otros lugares del litoral, y grupos de pámpidos más o menos sometidos a la influencia cultural de los primeros.

También la población situada en la margen derecha del río de la Plata y Paraná, detrás de los pueblos ribereños, empieza a ser verdaderamente conocida: *Querandí* en la parte meridional; *Guaycurú* al norte de aquellos. Pámpidos ambos.

Poco se ha dicho en cambio de la situación al interior de las tierras ubicadas sobre la margen izquierda del gran río, es decir, en la región central y meridional de la Mesopotamia argentina, en la actual Entre Ríos y sur de Corrientes. Las fuentes históricas apenas si aluden a ella, sobre todo las del siglo del descubrimiento, el XVI. Es cierto que no faltan alu-

siones en las fuentes posteriores, y es sobre esa base que modernamente se ha incluido a casi todos los pueblos indígenas en la familia lingüística *Charrúa*; pero de la época que más nos interesa, o sea la época de la conquista, los datos utilizables conocidos son muy escasos.

La cosa parece natural si tenemos en cuenta que tanto las expediciones exploradoras de Sebastián Gaboto y Diego García de Moguer, como la pobladora de don Pedro de Mendoza, remontaron el Paraná sin detenerse apenas ni fundar establecimiento alguno sobre la ribera izquierda del río. La única excepción es *Santa Ana*, la posterior Itatí, al este de la ciudad de Corrientes, región de indios de estirpe guaraní, es decir amazónidos. Parecería, pues, como si hasta la fundación de las ciudades de Santa Fe y Corrientes, con sus jurisdicciones sobre la margen izquierda del Paraná, hubiese faltado toda ocasión de profundizar el conocimiento de la mencionada región mesopotámica, y que sólo a algún suceso feliz debiéramos los pocos datos de primera hora que nos han legado las fuentes.

Y así hubo de ser en efecto. Los pocos datos a que me refiero y que son anteriores a aquellas fundaciones, derivan de la expedición de Gaboto, o de los compañeros de Ayolas. Conocemos las circunstancias bajo las cuales se obtuvieron los datos de este último origen, pero ignoramos cómo lograron los suyos los de la expedición de Gaboto. Mas dado que ellos se reducen a una mera cita de nombres, es muy posible que su conocimiento llegara a los mencionados expedicionarios a través de los pueblos ribereños.

Conocido lo exiguo de los datos históricos de la primera hora, siendo casi desconocida la arqueología de la región, y faltando todo resto osteológico de los antiguos habitantes, importaba saber si analizando y valorando lo poco conocido dentro del marco general de la etnología de esta parte de Suramérica, era posible sacar algún provecho de ello. Recordemos que todos los pueblos más o menos conocidos del interior de la región que pasamos a estudiar, han sido incluidos en la familia *Charrúa*, pese a que no conocemos ni una sola palabra de su idioma, lo cual parece ya una verdadera incongruencia (1). Era pues indispensable un nuevo análisis de los datos

---

(1) Ni RIVET, en su enjundioso trabajo *Les langues d'Amérique*,

a nuestra disposición para establecer si esta atribución había sido hecha con razón o sin ella. Digamos desde ya que del trabajo emprendido y cuyos resultados vamos a comunicar, resulta, no sólo que en el siglo XVI no eran *Charrúa* los pueblos de referencia, sino que aquel análisis nos demuestra también la supervivencia en tiempos históricos y en el litoral, de una población antigua, de un elemento racial y cultural cuyos rastros habían ya señalado sobre la base de material osteológico de una región vecina, varios laboriosos investigadores argentinos (2).

## II

Uno de los documentos de primera hora que mejor transparentan la realidad etnológica del descubrimiento, es sin duda el llamado Mapamundi de Gaboto, de 1544. Este gran navegante, o los cartógrafos alemanes que, sobre los datos que él aportara, confeccionaran la famosa carta, figura en el espacio entre los ríos Uruguay y Paraná, es decir, en la región que estudiamos, el nombre de tres pueblos que, de norte a sur, son: *Guaranís, Cainaroës, Beguhaes* (3). Las terminaciones en *es* indican que el nombre puesto en singular era agudo, vale decir que estos gentilicios deberían llamarse, de acuerdo con las prácticas modernas, *Guaraní, Cainaró, Beguhá*. Ahora bien, es por demás sabido que los primeros, que en la carta de Gaboto están más al norte, moraban efectivamente al norte

---

en MEILLET-COHEN, *Les langues du Monde*, París, 1925, ni el P. SCHMIDT, en su *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*, Heidelberg, 1926, dan razón alguna de esta inclusión.

(2) Véase, verbigracia: OUTES, F. F. *Cráneos indígenas del departamento de Gualeguaychú (Provincia de Entre Ríos)*, en *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, LXXIII, 5 y sig. El autor finaliza su estudio de unos cráneos de la región con las frases siguientes: "Diré tan sólo, para terminar, que por muchos de los caracteres resumidos en el párrafo anterior, los indígenas del sur de Entre Ríos, están vinculados estrechamente a ciertos elementos primitivos y agrupaciones étnicas actuales del Brasil meridional". Alude aquí, sin duda, Outes, a los pueblos *Ge* del Brasil.

(3) Ver lámina I.

de la región, esto es, en la parte septentrional de la provincia de Corrientes; y que los *Beguhá*, figurados al sur, ocupaban realmente la región anegadiza de Entre Ríos. En cuanto al nombre intermedio, que es el que aquí interesa, y que va ubicado entre aquellos amazónidos —los *Guaraní*— y estos pámpidos —los *Beguhá*—, ha sido transcripto por varios autores como *Camaroes*; más en la reproducción fototípica del único original conocido de la carta citada, que va incluida en la colección llamada de Rio Branco (4), se lee claramente *Cainaroes*, y esta es la forma correcta como también se deduce de lo que luego diremos.

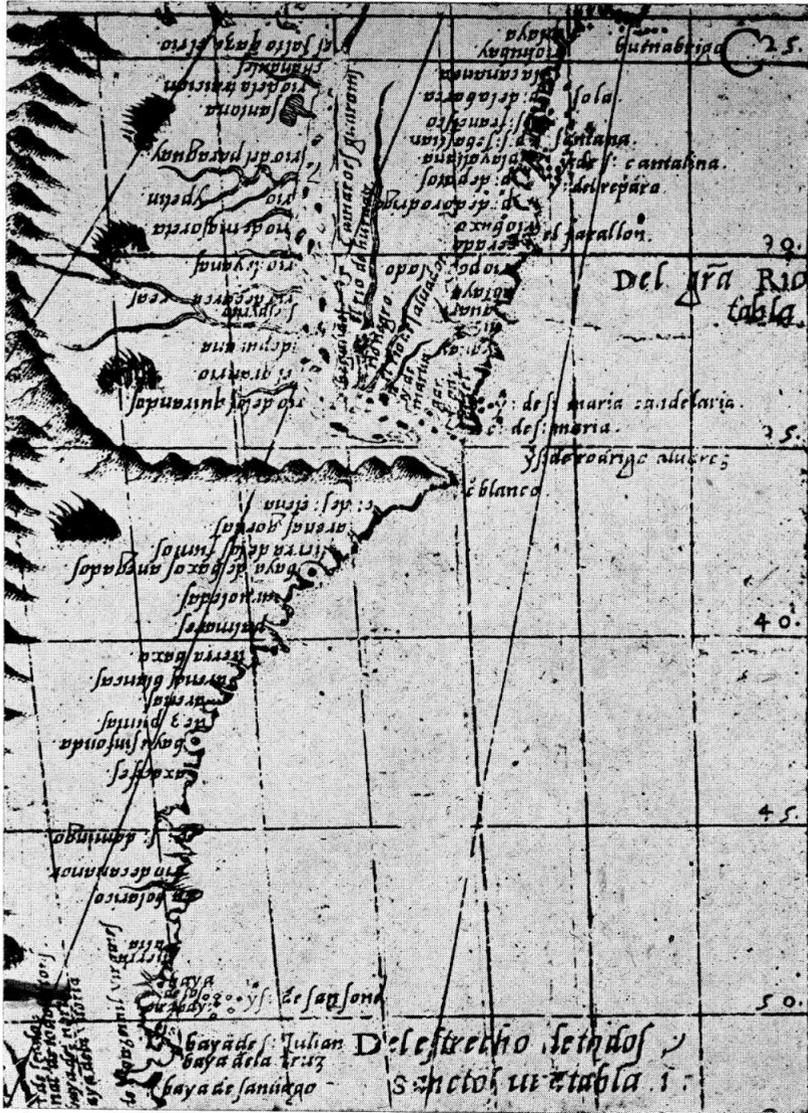
De acuerdo con este importante documento de la primera hora, tenemos pues, que una población denominada *Cainaró* ocupaba la región central mesopotámica, al norte de los *Beguhá* y al sur de los *Guaraní* de Corrientes. Desgraciadamente ningún otro dato poseemos respecto de tan interesante gentilicio, sino es que Luis Ramírez, el culto soldado de la expedición de Gaboto, en su maravillosa carta que manda a sus padres en España y que fecha en el asiento de *San Salvador*, sobre el Uruguay inferior, a 10 de julio de 1528, los cita también como moradores de la región sur de Corrientes (5).

Si, de manera general, de una mera cita de un gentilicio y de su ubicación en un lugar determinado, no pueden lógicamente deducirse grandes conocimientos respecto de sus portadores, en este caso particular cobra aquello gran importancia por permitir ponerlos en relación directa con otros nombres de la misma época y algo posteriores, respecto de los cuales las fuentes respectivas son ya más explícitas.

(4) Ver, por ejemplo, F. F. OUTES, *Notas para el Estudio de la Geografía Histórica Rioplatense, Publicaciones de la Sección de Geografía*, N° I., pág. 32, donde transcribe este gentilicio por "Camaroes", pese a que en el fragmento del Mapamundi que reproduce en la página anterior, se lee claramente: *Cainaroes*.

La colección de Rio Branco, donde figura la reproducción fototípica mencionada, lleva por título: *Frontières entre le Brésil et la Guyane française. Atlas contenant un choix de cartes antérieures au traité conclu en Utrecht le 11 avril 1713 entre le Portugal et la France. Annexe au mémoire présenté par les Etats-Unis du Brésil au Gouvernement de la Confédération Suisse*, N° 6, Paris, 1900.

(5) Esta carta fué publicada en el apéndice a la obra de E. MA-DERO, *Historia del Puerto de Buenos Aires*, Buenos Aires, 1899.



Parte del mapamundi de Gaboto, en la cual se vé claramente entre los ríos Paraná y "huruay", los tres gentilicios: Guaranis, Cainaroes, Beguhaus

## III

El cronista Schmidl, al relatar el viaje que hiciera como participante en la expedición de Ayolas, de 1536, yendo en pos de la Sierra de la Plata y del Imperio del Rey Blanco, enumera y describe someramente los pueblos que hallaran los expedicionarios en su camino.

Dice este autor que habiendo salido de la nueva fundación de *Buena Esperanza*, región poblada de *Timbú* y ubicada no lejos de la desembocadura del Carcarañá, navegando Paraná arriba, llegan primero a los *Corondá*, distantes sólo cuatro leguas del punto de partida. Schmidl recalca, como lo hiciera ya antes con los *Timbú*, que unos y otros eran "gentes altas" es decir, de alta estatura. Posteriormente han sido incluídos estos indios dentro del grupo racial pámpido, que está constituido por los pueblos de más alta estatura de Suramérica.

A treinta leguas de los *Corondá* encuentran a los *Quiloazas*, en una laguna. También eran éstos de las cualidades mencionadas, y de la misma lengua que los *Timbú* y *Corondá*.

Navegando desde la laguna de los Quiloazas durante diez y seis días, siguiendo naturalmente las innumerables sinuosidades del gran Paraná sin ver o encontrar a indio alguno, llegan por fin a "un pequeño río" que corre hacia el interior del país, donde dieron con los *Mocoretá*, indios de las mismas cualidades de los anteriores, es decir, pámpidos también. Dado que según el autor este río se hallaba del otro lado del Paraná, en la ribera izquierda, es casi seguro que se trata del actual Guayquiraró.

Con la mención de estos *Mocoretá* que, como hemos dicho, deben ser considerados de tipo racial pámpido, se menciona por vez primera a indios de este origen en la margen izquierda del Paraná. No hay duda de que en esta región estos indios eran advenedizos, pues el centro de dispersión de los pámpidos ha de haberse hallado sobre la margen derecha del río, donde todavía se hallan sus demás congéneres. Sólo los *Beguá*, que como ya se ha expresado moraban en la región anegadiza de la actual Entre Ríos, se hallaban en la misma situación que los *Mocoretá* citados, es decir, que habían pasado el Paraná sin duda en una época no muy apartada del siglo de la

conquista, rechazando o desplazando a una anterior población. Mas sigamos con la relación del viaje de Schmidl.

Desde la zona de los *Mocoretá*, con cuatro días más de viaje en sus bergantines, lo cual llevaría la expedición a la altura de la actual ciudad correntina de Esquina, se encuentran con un pueblo completamente distinto de los anteriores y que el autor denomina, en su jerga hispano-bávara, *Chaná Salvajes*. El adjetivo va seguramente para diferenciar a estos indios de otros *Chaná*, ubicados mucho más al sur en la otra margen, y cuya altura de cuerpos era superior a la de los presentes. "Son dice Schmidl— hombres bajos y gruesos, y no tienen otra cosa para comer que carne y miel". Agrega que éstos no eran ribereños, pues "por lo habitual ellos habitan tierra adentro a veinte leguas del río para que los *Mocoretá* no los asalten". Por lo demás, hombres y mujeres iban completamente desnudos (6).

Analicemos estos datos. Por los caracteres físicos que les atribuye Schmidl, estos hombres no pertenecían al tipo racial pámpido, como sus enemigos y ribereños vecinos, los *Mocoretá*. Tampoco eran de estirpe guaraní, es decir amazónidos, como podría hacer suponer su menor estatura, pues el sólo hecho de que no fueran agricultores ya excluye tal posibilidad, sin contar con otros muchos factores negativos. Vemos luego que por su habitat eran indios de tierra adentro, ya que las veinte leguas nos llevan bien al interior del país, en la región de la actual Curuzú Cuatiá. Y, finalmente, el dato de que vivían lejos de la costa por temor de ser asaltados por los *Mocoretá*, sugiere la idea de que fueron ellos los primitivos habitantes del país, a quienes los ribereños, advenedizos, habían arrinconado.

El historiador Fernández de Oviedo nos habla también de estos indios y su descripción ratifica lo dicho por Schmidl. En el capítulo XII del libro XXIII de su conocida "Historia General y Natural de las Indias", allí donde constan los datos que le proporcionaran algunos compañeros de Mendoza, trata de aquellos y los ubica igualmente en la margen izquierda del

---

(6) Ver: SCHMIDL, U. *Derrotero y viaje a España y las Indias*, traducción de Wernicke, Santa Fe, 1939, pág. 65.

del Paraná, algo adentro de tierra, junto a los *Mocoretá*. Agrega el autor que los indios de marras se mantenían sobre todo de algarroba, de la cual "tienen grande abundancia"; que eran cazadores, "de la cual caza y sus garrobas se mantienen"; y, finalmente, que no eran agricultores, pues "no siembran". A esta descripción concisa pero de gran valor, agrega aún nuestro historiador, que la lengua de estos indígenas era "muy entonada en el papo", es decir, gutural (7).

No hay duda de que ambos autores se confirman y se complementan. Ambos se refieren a un mismo pueblo, de idénticas cualidades, que ubican idénticamente junto a los *Mocoretá*, en la región fronteriza de las actuales provincias de Corrientes y Entre Ríos, indios mediterráneos vistos del lado del Paraná, que no eran ni pámpidos ni amazónidos.

Podría llamar la atención el hecho de que ninguna de las demás fuentes de la primera hora mencione a estos indios; más por lo que aquellos autores nos dicen, la causa radica en que no eran ribereños y que por ende eran pocas las probabilidades de que entraran en contacto con los españoles. Tanto Schmidl como los informantes de Oviedo fueron participantes en la expedición de Ayolas que casualmente se encontró con ellos en ocasión de que bajaran al río, según dice Schmidl para proveerse de pescado y para guerrear con los *Mocoretá*. Esta coincidencia nos permite hoy establecer que la población indígena del interior de la región que estudiamos, nada tenía que ver, en la época del descubrimiento y conquista, con la que en la misma época, poblaba las riberas del Paraná.

#### IV

De otra población indígena con cualidades muy parecidas a la de los *Chaná Salvajes* que conocieran los compañeros de Ayolas en su viaje de 1536, y con un habitat a grandes rasgos coincidente con el de aquellos, nos hablan documentos de una época posterior. Me refiero a los indios que las fuentes de los

---

(7) FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS, G. *Historia General y Natural de las Indias*. Madrid, 1851, tomo II, pág.

siglos XVII y XVIII conocen por el nombre de *Yaros*, *Yaroes* o *Yaroses*.

Establezcamos de antemano que, pese a que la mayor parte de fuentes antiguas no acentúan este gentilicio, se trata indudablemente de una voz aguda. Esto demuestran las innumerables veces en que la terminación del plural lleva la forma de *es* cual corresponde gramaticalmente a las voces agudas terminadas en vocal. El nombre escueto hubo, pues, de ser *Yaró*, y en esa forma lo emplearemos.

Estos *Yaró* han sido desde antiguo vinculados estrechamente a los *Charrúa* y últimamente incluidos en la familia lingüística de la misma denominación. A mi modo de ver sin razón ninguna, y sin que conozcamos un solo vocablo de su idioma. No negaremos que en la época de su desaparición como nación independiente, en la primera mitad del siglo XVIII, y también a fines del anterior, se hallaban bajo la recia influencia de *Charrúa* venidos desde la Banda Oriental a la Mesopotamia, atraídos por el ganado de las estancias que se establecían en el país; pero no hay duda ninguna de que en sus orígenes se trataba de dos pueblos completamente distintos tanto en lo racial como en lo cultural. Los *Charrúa* del siglo XVI eran indudablemente pámpidos; los *Yaró* de la misma época, seguramente que no lo eran.

Como, a mi modo de ver, estos *Yaró* estaban íntimamente relacionados con los *Chaná Salvajes* de que hablara antes, interesa ante todo establecer su habitat. Nuestro primer conocimiento de estos indios procede de la ruta por el río Uruguay, como que era no lejos de sus riberas donde solían vagar. Díaz de Guzmán se hace ya eco de su presencia sobre ese río a fines del siglo XVI, al mencionarlos en su "Argentina", como a coautores del ataque a Alvarez Ramón. Poco importa a nuestros fines que el episodio del naufragio y muerte de ese marino a manos de *Charrúa* y *Yaró*, carezca de base histórica (8). Lo cierto es que a fines del siglo del descubrimiento, cuando Díaz de Guzmán se hallaba en Buenos Aires, recogió

---

(8) Ver RUIZ DÍAZ DE GUZMÁN, *Argentina y Conquista del Río de la Plata*, en *Anales de la Biblioteca*, IX, Buenos Aires, 1915. Díaz de Guzmán es buena fuente, pues residió en Buenos Aires varios años, allá por 1600.

la versión de ese hecho y también la de que nuestros *Yaró* moraban en aquella región. Poco después, en la tercera década del siglo XVII, una carta del P. Mastrillo Durán los da igualmente como ocupando las tierras al sur de Yapeyú (9). Y el historiador Techo hace lo propio al relatar la entrada del P. Pedro Romero, con sólo un español y varios indios remeros, río Uruguay arriba, hasta las primeras misiones de *Guaraní* (10).

Cartográficamente ubicados en la región que nos ocupa, aparecen por vez primera en el mapa de 1632 que Furlong Cardiff (11) atribuye al P. L. Ernot. La zona atribuida es la margen derecha del Uruguay, entre el río "Maleguay", indudablemente el Gualaguaychú, y el paralelo 30° de latitud sur. Son los únicos aborígenes que dicha carta figura en la región que nos interesa; en cambio, la margen izquierda, la Banda Oriental, aparece completamente ocupada por los *Charrúa*. El mapa jesuítico siguiente, el dedicado al P. Carrafa de 1647, que más adelante reproducimos, sigue en un todo al de 1632 (12).

Hasta ese momento, mediados del siglo XVII, ninguna fuente nos cita a *Charrúa* en Entre Ríos o Corrientes, y es tan sólo en la segunda mitad de ese siglo, en la carta de Vargas Machuca, que aparece, en el extremo sur de la región, el nombre de "Charrúas". Desde entonces ya no desaparece este gentilicio de la región mesopotámica, y se le ve en entremezcla con el de la población primitiva, los *Yaró*, en todos los mapas jesuíticos del XVIII que siguen al de Avila de 1726.

Pero volviendo a nuestros *Yaró* diremos que otro preciso dato sobre su habitat, va contenido en la relación del viaje de los PP. Sepp y Böhm desde España a las misiones jesuíticas del alto Uruguay, incluida en la carta que el primero de dichos misioneros, el P. Antonio Sepp, natural del Tirol, escri-

---

(9) Ver la duodécima Carta Anua de ese P. Provincial, en

(10) P. NICOLÁS DEL TECHO, *Historia de la Provincia del Paraguay de la Compañía de Jesús*, libro VII, cap. 7.

(11) FURLONG CARDIFF, G. *Cartografía jesuítica del Río de la Plata*, Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas, N° LXXI. Carta N° II, Buenos Aires, 1936.

(12) Ver la lámina II.



Parte del mapa jesuítico dedicado al P. Carrafa, de 1647, en el cual se ve la ubicación dada a los "Yaros"

biera a un hermano suyo en ese país, y que éste publicara junto con otras en 1696. Escribe el autor, cuya carta lleva fecha Yapeyú a 24 de junio de 1692, que habiendo salido de un lugar próximo a Buenos Aires, muy probablemente de Las Conchas (13), el día primero de mayo de 1691, y viajando con las balsas de las misiones, dejan a los ocho días de viaje la desembocadura del río Negro a la derecha, para llegar el día 20 a un lugar que no precisa pero que estaba sobre la margen derecha del río, donde se encontraron con el primer grupo de *Yaró*. Reanudando el mismo día su viaje, ven un segundo grupo dos días después. Tres días más tarde llegan al salto que hace el Uruguay. Mediante este último dato ubicamos el lugar de los encuentros, y teniendo en cuenta que tanto el Salto Chico como el Salto Grande se hallan algo al norte de la actual ciudad entrerriana de Concordia, inferimos también que era en la región de esa ciudad donde moraban los *Yaró* con los cuales se entrevistara el misionero.

Y es siempre en la misma región oriental de Entre Ríos donde la expedición de Piedrabuena, en 1715, diera con los pocos restos que de estos indios iban quedando, amenguados continuamente por sus guerras con los *Charrúa* y por otras causas que no viene al caso mencionar. Fué en los lugares llamados El Palmar, Gená y Calá, todos ellos sitios al sur de Concordia, en que se vieron sus rastros, según lo que relata el P. Dufó (14).

Las fuentes históricas santafesinas de los siglos XVII y XVIII indican también lo mismo. El territorio privativo de nuestros *Yaró* eran "los terrenos del Uruguay", es decir, la parte oriental y norte de Entre Ríos y la zona meridional de Corrientes.

La mencionada relación del P. Sepp contiene también una interesante descripción de estos indios que conviene recordar,

---

(13) La descripción del P. Sepp sugiere tal cosa. Por lo demás, otra relación jesuítica, la del P. Cataneo dice expresamente que el puerto de Las Conchas "sirve de puerto ordinario a las balsas de los indios" que comercian con Misiones. *Revista de Buenos Aires*, XI, 332 (1866).

(14) El informe del P. Dufó, ha sido reiteradamente publicado, la última publicación va en apéndice al primer tomo de la *Historia de Entre Ríos* por PÉREZ COLMAN, Paraná, 1936.

y que nos presenta a los *Yaró* dotados de cualidades físicas y culturales que excluyen de todo punto su pertenencia al grupo racial pámpido, y por ende a la familia lingüística *Charrúa*.

En efecto, dice el autor de los *Yaró*: "tienen casi la figura de los europeos, aunque más bajos, con piernas y brazos más gruesos. Las caras las tienen casi todas iguales y como cortadas por el mismo modelo. No son ovaes sino redondas y achatadas; no son negras como las de los Negros de Africa, sino de color marrón o blanco verdoso, repugnantes de ver." Estas cualidades en modo alguno encuadran dentro del cánón pámpido y son completamente distintas a las de los primitivos *Charrúa*.

Tampoco sugiere una mayor vinculación con los grupos de pámpidos, cual supone la inclusión en una misma familia lingüística, lo que escribe el P. Sepp respecto del patrimonio cultural de los *Yaró*, pues ni el clásico toldo pampeano, ni la cerámica existente por la época entre los grupos de pámpidos del litoral, ni tampoco la boleadora, tan peculiar de ellos, son citados por el autor.

## V

Los *Chaná - Salvajes* del siglo XVI y los *Yaró* del XVII, se destacan pues frente a los demás pueblos circundantes por caracteres negativos: por su físico no pueden ser incluidos dentro del grupo racial pámpido, y por su estado de cultura no pueden pertenecer a la gran familia *Guaraní*, ni a ningún otro grupo de amazónidos. Al mismo tiempo, aquellos mismos caracteres, y también otros de índole positiva que conoceremos luego, acercan extraordinariamente a los dos pueblos entre sí, y nos obligan a que los consideremos, a través del tiempo y del espacio, como integrando una misma unidad.

Si esta unidad, si esta antigua población pre-charrúa no formaba en ninguno de los dos grandes grupos raciales y culturales que conocemos ubicados a lo largo del Paraná y regiones aledañas, se presenta el problema de establecer a qué otro grupo pudieron haber pertenecido. Digamos desde ya que tanto su somatología como su tipo de cultura indican claramente tratarse de una unidad étnica perteneciente al tipo ra-

cial láguido, y que debe ser incluida dentro del gran grupo de los *Guayaná*, antecesores de los actuales *Kaingang*.

Para convencernos de ello, bastará con fijarnos en su somatología. Las fuentes históricas nos hablan de su baja estatura (menor que la europea, esto es, menor que la española); de su cara ancha ("no son ovals, sino redondas"); de su nariz achatada (cara "achatada") y de sus piernas gruesas. Imbelloni ha establecido últimamente el diagnóstico láguido mencionando como principales los caracteres diferenciales siguientes: baja estatura, cameprosopía, camerrinia y cráneo dolicoide que, visto en la norma occipitalis, tiene el aspecto de techo a dos aguas (15). Ha recordado además cómo otro carácter somatológico diferencial entre el tipo láguido y el amazónido consistía precisamente en el mayor grosor de las extremidades inferiores entre los pertenecientes al tipo primero (16).

Ahora ben, la baja estatura, la cameprosopía, la camerrinia y el mayor desarrollo de piernas en sentido transversal, se citan expresamente, como hemos visto, en las fuentes mencionadas, como propias de la antigua población que estudiamos. En cuanto a las otras dos cualidades craneanas sólo pueden ser establecidas por la moderna investigación antropológica, ya que los autores antiguos no mencionan generalmente estos caracteres. Recordaré, empero, que los cráneos conocidos como procedentes del este y sur de Entre Ríos, que si bien hallados en lugares tal vez fuera de lo que consideramos habitat de los láguidos en el siglo XVI, no carecen completamente de valor comparativo, ostentan casi todos ellos carácter dolicoide y el consabido "lofos". En tal caso están, verbigracia, la mayoría de los publicados por Outes como procedentes del departamento de Gualeguaychú (17), y también otro extraído algo

---

(15) Ver IMBELLONI, J. *Fuéguidos y láguidos, posición actual de la raza paleo-americana o de Lagoa Santa*, en *Anales del Museo Argentino de Ciencias Naturales*, XXXIX, 87. Buenos Aires 1937.

(16) IMBELLONI, J. *Tres capítulos sobre sistemática del hombre americano*, en *Actualidad Médica Peruana*, II, 20. Lima 1937.

(17) OUTES, F. F. *Cráneos indígenas del departamento Gualeguaychú*, ya citado.

al sur de la desembocadura del río del mismo nombre (18) y que pertenece al Museo de Entre Ríos. Este último, todavía inédito, fué personalmente examinado, con el doctor Imbelloni, en el laboratorio de Antropología del Museo Argentino de Ciencias Naturales.

También los datos culturales que poseemos de esta antigua población mesopotámica, la vinculan directamente con los representantes actuales de aquel tipo racial ya casi extinguido, pero que en épocas pretéritas hubo de tener una gran difusión a través del continente. Nos referimos a los pueblos comúnmente llamados *Ge*, especialmente a los del grupo meridional, con los cuales Loukotka instituyera últimamente la familia lingüística *Kaingang* (19).

Ploetz y Métraux, que estudiaron detenidamente la cultura material y espiritual de los *Ge* (20), tienden a conceder un valor característico en la cultura de esos indios al tembetá, en razón de que sirve de "enseña distintiva a casi todas las tribus ges" (21). Mencionan al mismo tiempo que este adorno labial entre los *Ge* era de índole primitiva, pues no había alcanzado aún "el estadio superior que representa el empleo de la piedra" en su fabricación (22). Expresan también su opinión de que su origen derive posiblemente de "un trozo de bambú o una pluma."

Ahora bien, la mejor descripción que del grupo precharrúa que estudiamos poseemos, es la mencionada del misionero austríaco P. J. Sepp, y que va referida a los *Yaró* que avistara a fines del siglo XVII sobre la costa entrerriana del

---

(18) En las llamadas "Pesquerías Nicolini", cerca de Puerto Basilio, en el bajo Uruguay. En este lugar agradecemos al Prof. Serrano, Director del Museo, el habernos facilitado el cráneo para su estudio.

(19) Ver LOUKOTKA, C. *Clasificación de las lenguas sudamericanas*. Praha 1935.

(20) PLOETZ, H. Y MÉTRAUX, A. *La civilisation matérielle et la vie sociale et religieuse des Indiens Ze du Brésil méridional et oriental*, en *Revista del Instituto de Etnología*, I, 107 y sig. Tucumán 1929.

(21) PLOETZ, H. Y MÉTRAUX, A., lugar citado, pág. 130.

(22) 1. c. pág. 130.

Uruguay. Desgraciadamente, la obra del buen misionero es extremadamente rara, y lo que comúnmente circula es una mala traducción inglesa exenta de todo valor científico (23). Sin embargo las citas que damos son traducciones directas del original (24).

Dice el P. Sepp que también los *Yaró* llevaban *tembetá*, de la índole primitiva mencionada, pues "para adorno de los labios se colocan en el hoyuelo de la barba un hueso de pescado del largo de un dedo y del grosor de una lezna, y a veces, en su lugar una pluma blanca". Agrega el autor, que era esto un signo de nobleza o que se trataba de la familia del cacique (25); sin embargo este último dato tiene muy poco valor ya que nuestro misionero sólo estuvo pocas horas entre aquellos indígenas.

Los mismos autores, Ploetz y Métraux, al referirse a la indumentaria en general recuerdan que "el vestido es casi inexistente entre los ges orientales y meridionales", y que sólo en el sur, entre el grupo *Kaingang*, el uso de un corto delantal es común al menos entre el sexo femenino. En cuanto a los hombres van completamente desnudos, utilizando en casos de fiesta o de tiempo frío, una especie de capa denominada *Kurú*. El material de que comúnmente se hacen estas prendas suele ser la ortiga brava; sin embargo, también las pieles eran empleadas en su confección.

En efecto, Königswald menciona el empleo de trozos de pieles en la confección de los taparrabos de las mujeres entre los *Kaingang* de Río Grande del Sur (26). Charlevoix (II, 302),

---

(23) Fué incluida en la Colección Churchill. Ver tomo IV, páginas 596 - 622. London 1732.

(24) Desde hace tiempo presentíamos fallas en la traducción inglesa. Y no pudiendo consultar el original, nos dirigimos al eminente americanista berlinés Dr. W. Krickeberg pidiéndole una copia de un ejemplar que sabíamos existía en la Staatsbibliothek de la capital alemana. El conocido etnólogo tuvo la gentileza, que sinceramente se agradece, de mandarnos una hermosa serie de ocho fotografías de las páginas respectivas del original alemán, que son las que, publicamos más adelante, en las láminas III a VI.

(25) Págs. 174 y 175 del original.

(26) KOENIGSWALD, G. VON, *Die Coroados im südlichen Brasilien*, en *Globus*, XCIV, 27 y sig. 1908.

al mencionar a los *Caaguá*, indios que también deben ser incluidos en el grupo *Kaingang*, dice que “los hombres no llevan encima sino algunos trozos de cuero que no les cubren casi nada”. Y Techo corrobora al afirmar que “los hombres se cubren con pieles, tan pequeñas que la mayor parte del cuerpo va desnuda (27).

De nuestros *Yaró* dice el P. Sepp, que “su traje no era otra cosa que una piel de gamo que iba de los hombros al suelo, y aún esto lo tenía solamente el cacique... el resto únicamente una piel de la cintura a las rodillas” (28). Todo exactamente como entre los citados *Kaingang*.

El tipo de habitación que Sepp viera entre ellos está también de acuerdo con el más característico de los *Ge*. Nuestro autor dice: “El 22 de mayo bajamos de nuevo a la tierra de los gentiles e infieles para comprarles carne, pues la tenían en gran cantidad. A unos 15 pasos de la ribera, vimos sus chozas que no eran otra cosa que paredes hechas de vegetales trenzados, y puestas del lado que sopla el viento, y sin techo alguno” (29). En consecuencia el autor habla del simple paraviento o abrigo construido con hojas de árboles, cual utilizan los *Purí* y muchos otros pueblos *Ge*. En regiones cercanas a la nuestra, los *Aweikomá* del Estado brasileño de Santa Catalina, poseen habitaciones de este tipo.

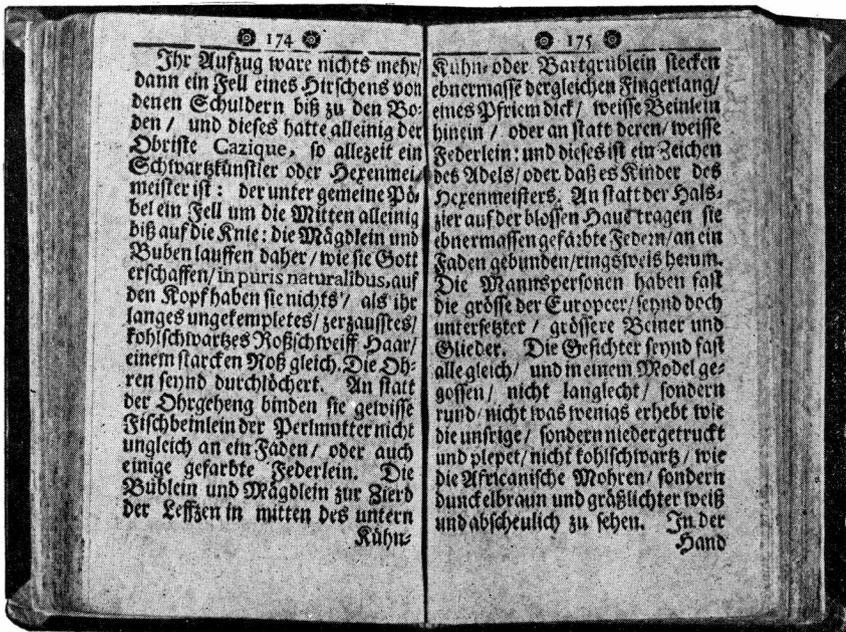
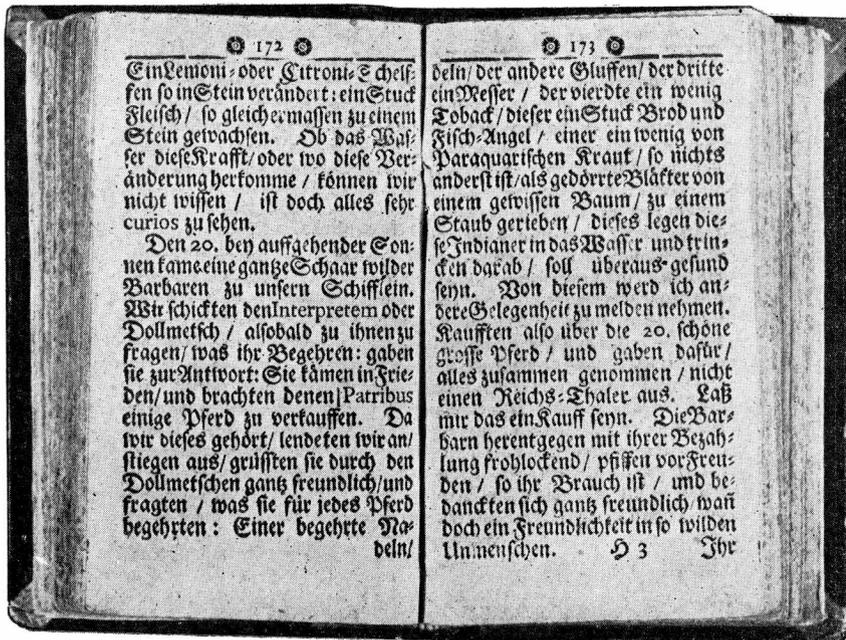
La economía de nuestra población tampoco desentona dentro del concepto general de su cultura. Era, como la de todos los *Ge*, recolectora. Es cierto que algunos pueblos de este grupo cultivaban o cultivan algo el suelo; más en esos casos la agricultura es siempre algo adicional y adquirido en épocas relativamente reciente de sus vecinos amazónicos. En lo esencial, siguen siendo lo que siempre fueron: recolectores de toda clase de productos agrestes alimenticios. Los *Chaná-salvajes* nos son descriptos como practicando la caza y la pesca y recolectando miel silvestre y algarroba. De los *Yaró*, nada men-

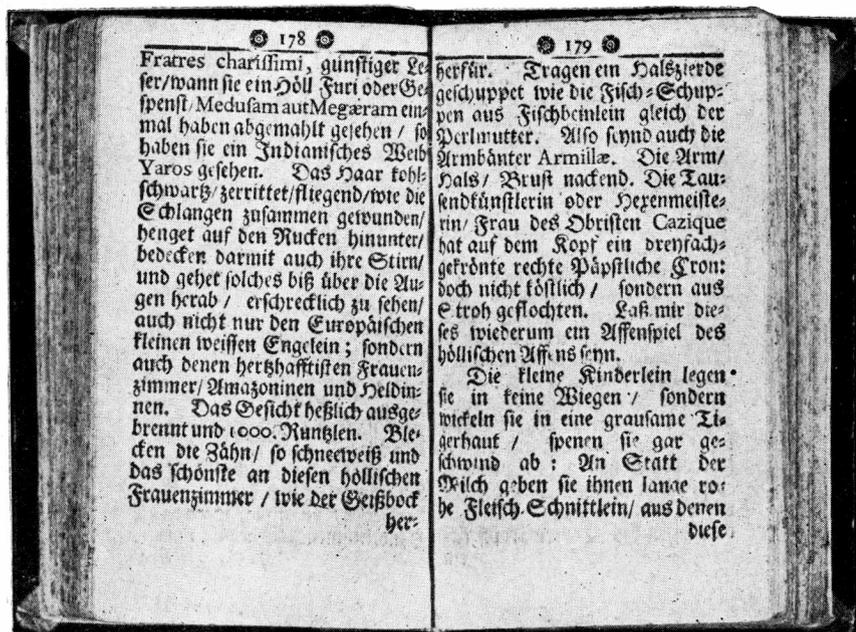
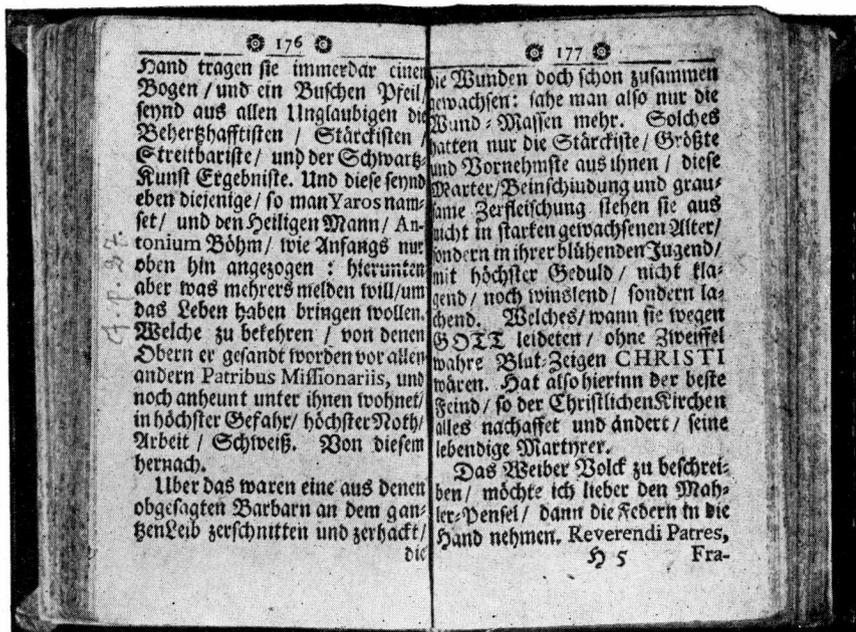
---

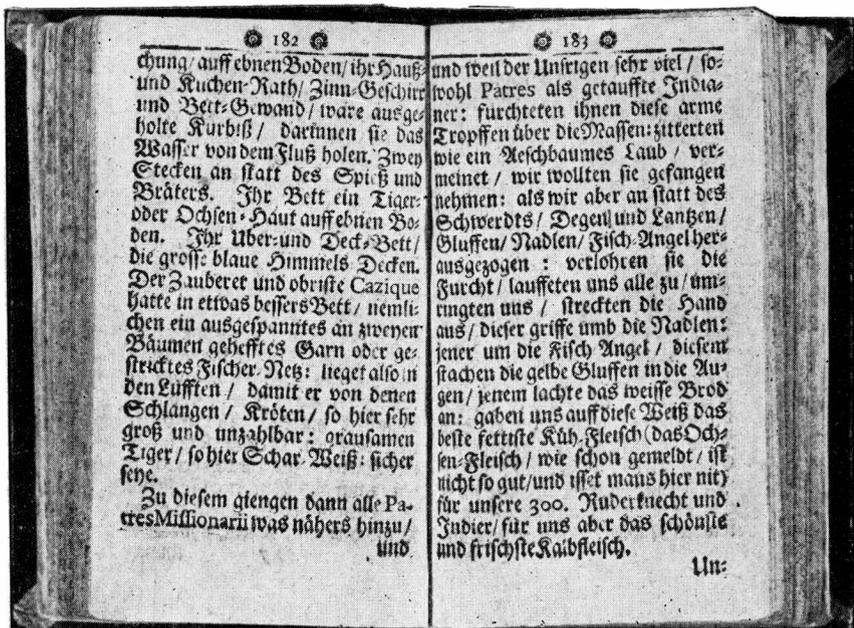
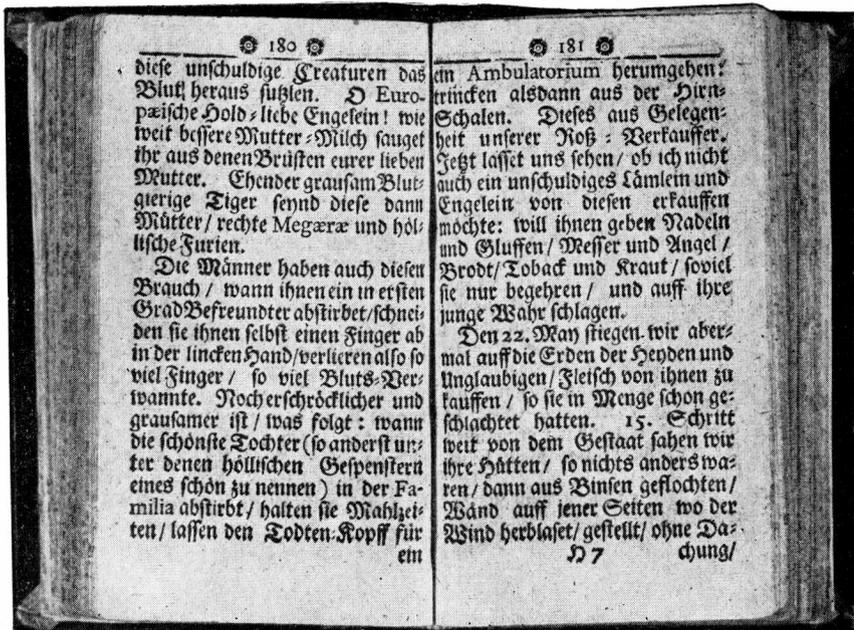
(27) TECHO, N. DEL *Historia de la Provincia del Paraguay de la Compañía de Jesús*, IV, 86. Madrid 1897.

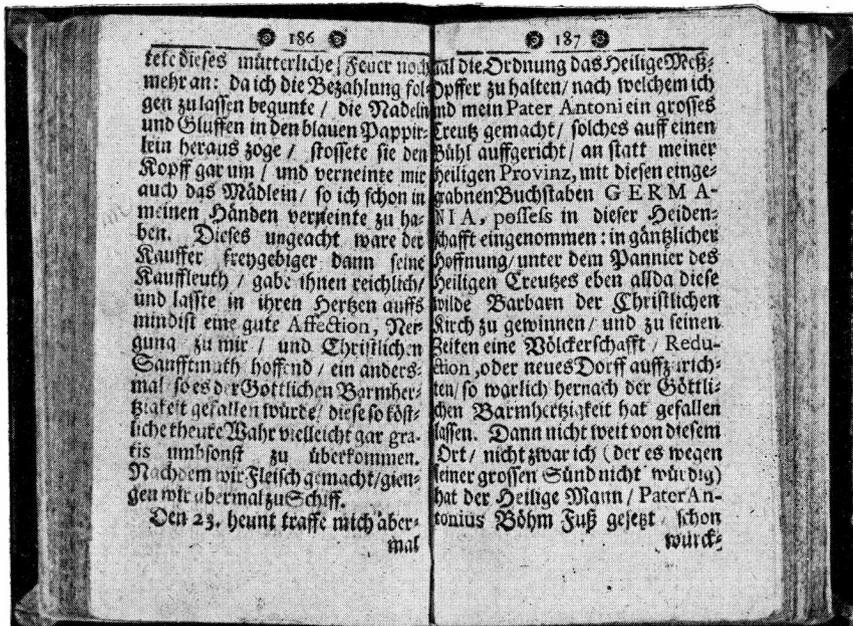
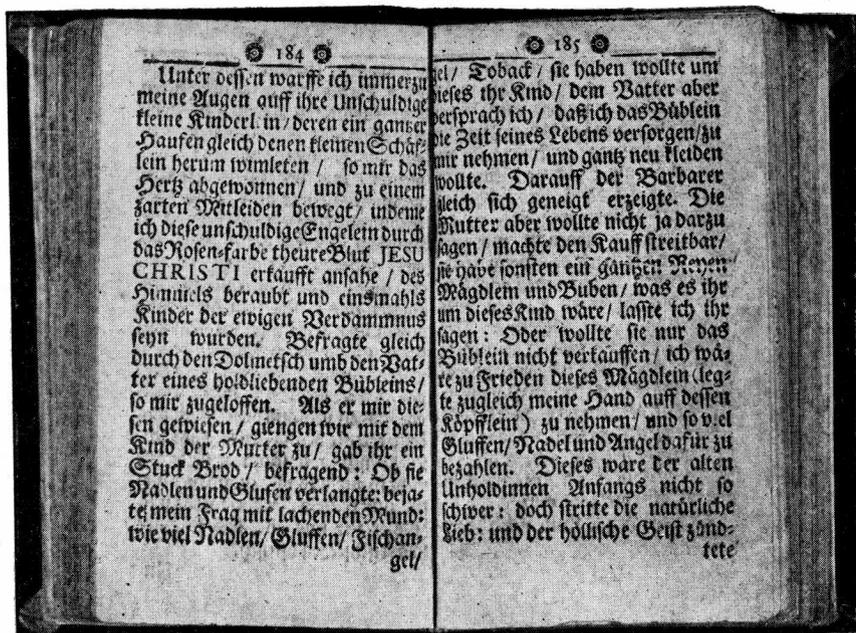
(28) Pág. 174 del original.

(29) Pág. 181 del original.









ciona el P. Sepp que tenga atingencia directa o indirecta con el cultivo del suelo. Hasta los niños de corta edad eran alimentados, según nuestro misionero, con un pedazo de carne semi cocida del cual chupaban el jugo.

De entre las armas, el P. Sepp no menciona a la boleadora pampeana, ni la macana propia de las culturas amazónicas. Y es que los pueblos *Ge* no poseen como propia ni una ni otra. La arqueología de la región del Uruguay medio conoce es cierto, las bolas, más no debemos olvidar que a partir de la segunda mitad del siglo XVII, los pámpidos del sur de Entre Ríos y los de la Banda Oriental se extendieron a través de todo el territorio, mezclándose con la población primitiva y terminando por subyugarla completamente.

Sobre los enseres domésticos de los *Yaró* dice Sepp: "sobre el suelo estaban sus enseres domésticos y de cocina. Sus recipientes... eran calabazas vaciadas, con las cuales traen agua del río. En lugar de asador, dos palos. Su cama, una piel de tigre o de buey puesta sobre el suelo. Por sábana y frazada las del gran cielo azul" (30).

De acuerdo con esto, esta población carecía, como carece la mayor parte de pueblos *Ge*, de cerámica. A este respecto es notable observar que, si bien la región que estudiamos es deficientemente conocida arqueológicamente, entre los restos encontrados están los de alfarería en ínfima proporción, y se reducen a sólo escasos fragmentos (31), pese a la triple influencia ejercida sobre la región por posteriores grupos de *Charrúa*, el comercio fluvial misionero y la existencia del centro de guaranización de Yapeyú.

El mismo P. Sepp nos habla de que parte de nuestros *Yaró*, en su juventud, se daban o recibían profundas heridas

---

(30) Pág. 182 del original.

(31) Ver SERRANO, A. *Exploraciones arqueológicas en el Uruguay, medio*, Paraná 1932. De las numerosas localidades visitadas, sólo en Salto Grande pudo obtener mayor número de fragmentos. Dada la importancia que este lugar tenía en el comercio por balsas entre Buenos Aires y las Misiones, donde había necesidad de un trasbordo y de acampar por algún tiempo en el lugar, los restos de ahí extraídos no pueden, en modo alguno, ser considerados demostrativos de la cultura *Yaró*.

en el cuerpo sin demostrar el menor dolor, y que luego las ostentaban como muestras de su robustez o nobleza (32). Este dato debe referirse a algún rito de iniciación, y así lo entiende también Lothrop (33). De entre los *Kaingang*, una costumbre parecida nos es referida de los *Aweikomá* (34).

Dice también Sepp que entre los *Yaró*, el cacique solía ser a un tiempo hechicero (35). El único dato que Ploetz y Métraux hallaron de la existencia de hechiceros entre el principal pueblo *Ge*, los *Botocudos*, es uno que refiere Manizer y que habla de un jefe que trataba a un enfermo por medio de encantamientos, insuflaciones, etc. (36). Agreguemos por nuestra parte que entre los *Caaró* de Río Grande, pueblo indudablemente *Guayaná* o *Ge* antiguo, tenemos que el cacique principal, que tanto nombran las fuentes documentales jesuíticas, *Niezú*, hubo también de ser hechicero a juzgar por lo que nos cuenta Charlevoix, II, 256.

Y baste con esto de analogías culturales entre nuestra antigua población precharrúa y los pueblos *Ge*. Es cierto que entre aquella, sobre todo la del siglo XVII, hay algunos elementos alóctonos. Mencionaremos la costumbre yaró de cortarse un dedo de la mano izquierda, los hombres, en la muerte de cada pariente cercano, y la hamaca en que, según Sepp, dormía el cacique. Respecto de lo primero, recordemos que en la época de las cartas del P. Sepp —final del XVII—, *Yaró* y *Charrúa* se habían igualado bastante, tanto en lo físico como en lo cultural; y que lo segundo no pasa de demostrar una cierta influencia amazónica perceptible también entre otros pueblos *Ge*.

---

(32) Pág. 177 del original.

(33) LOTHROP, S. K. *Indians of the Paraná Delta, Argentina en Annals of the New York Academy of Sciences*. XXXIII, 112.

(34) PAULA, *XX Congresso de Americanistas*. Río de Janeiro 1922, tomo, 126.

(35) Pág. 174 del original.

(36) MANIZER, H. H. *Les Botocudos d'après les observations recueillies pendant un séjour chez eux en 1915. Archivos do Museu Nacional do Rio de Janeiro*, XXII, 267. 1919.

## VI

Si la somatología de esta antigua población mesopotámica indica claramente su pertenencia al tipo racial láquido, y el somero análisis de algunos de sus elementos de cultura refuerza la indicación; por su posición geográfica, afinidad cultural y por la semántica de algunos nombres directamente relacionados con ella, deberemos incluirla dentro del grupo *Guayaná*, y por ende en la familia lingüística *Kaingang*.

Como se sabe, modernamente se ha formado este grupo con toda una serie de pueblos que citan las fuentes, sobre todo las jesuíticas, que no eran de habla tupí-guaraní y que se hallaban diseminados por una inmensa área que abarcaba el norte de Misiones y los Estados brasileños de Rio Grande del Sur, Santa Catalina y Paraná, amén de otras regiones aledañas. No siempre constituían una distribución continuada, compacta, sino que a menudo se hallaban separados y penetrados por poblaciones de *Tupí-Guaraní* que habían invadido el terreno y arrinconado a aquella más antigua población. No poseemos, por desgracia, ningún vocabulario antiguo de estos indios; más por numerosos datos de índole histórica, cultural, etc., se ha establecido sin lugar a dudas que constituyen una gran unidad y que son los antecesores directos de los modernos *Kaingang*.

Serrano, en su estudio sobre la "Etnografía de la antigua provincia del Uruguay", agrupa a todas aquellas parcialidades de indios del oeste de Rio Grande de quienes no se menciona nombre de nación pero que eran indudablemente *Guayaná*, en un subgrupo que denomina "Caarós y Afines", seguramente en razón de que era conocida por "el Caaró" la comarca riograndense que representaba su habitat. En este subgrupo incluía el autor también a "la tribu de *Guayremá* que ocupaba una serie de puequeñas islas del río Uruguay un poco más abajo de Yapeyú" (37). Si tenemos en cuenta que en la parte norte de Misiones había también *Guayaná*, se verá que, geográficamente, nuestra antigua población mesopotámica enlaza doblemente con la *Guayaná*, pues según los documentos jesuíticos

---

(37) SERRANO, A. l. c., pág. 53 y sig., Paraná 1936.

de los siglos XVII y XVIII, la reducción de Yapeyú era frontera del habitat yaró. Mas no hay duda de que antiguamente este habitat hubo de extenderse mucho más al norte, pues el nombre de aquella antigua misión guaraní, patria de San Martín, es de indudable etimología Kaingang (38).

El hecho de ser Yapeyú de origen kaingang demuestra que la comarca en que se asentara el pueblo pertenecía a los dominios de aquella antigua población. Por lo demás no faltan indicios en el mismo sentido, entre la numerosa documentación jesuítica. De esa manera se extiende el área de población láguida a todo el este de la provincia de Corrientes.

Ya que carecemos de todo vocabulario, antiguo o moderno, de la población mesopotámica que estudiamos, no nos es posible reforzar la tesis sustentada por el argumento lingüístico en su aspecto gramatical o lexicográfico. Pero por el estudio de los pocos gentilicios con que los documentos distinguen a aquellas primitivas agrupaciones étnicas, se demuestra la íntima relación de aquellos con el habla de los modernos *Kaingang*.

Tenemos ante todo un nombre que a este respecto posee una importancia muy singular. Es la voz kaingang *aró*, reducida a veces a sólo *ró*. Los diccionarios le atribuyen varios significados como "cerca", "cercado", "huerta", etc. Sin embargo, fijándonos bien veremos que a todos estos conceptos les es común el sentido de la limitación superficial, de manera que creo muy posible que entre otras cosas tuviese también el valor de nuestros sustantivos "comarca" o "región". Esta deducción se ve reforzada por el hecho, anteriormente apuntado, de que una comarca del sur del Brasil se llamaba "el Caaró", y por el otro de que Lozano hable en cierta ocasión de Guayraró al referirse a la región comúnmente llamada "el Guayra" (39).

Los idiomas kaingang anteponen el genitivo; en conse-

---

(38) Es muy posible que el topónimo derive de los dos vocablos kaingang *ya* = campo, roza, y *peyú* = esconder, la significación podría ser "campo o roza, escondida".

(39) Ver LOZANO, *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*, I, 68. El autor dice "Guayrarú", pero es evidente que ha de ser: *Guayrarú* o *Guayraró*.

cuencia no deberá extrañarnos el ver la partícula mencionada siempre al final de topónimos o gentilicios.

La primera parte de *Caaró* es, también, kaingang. Su valor, según los diccionarios, es el de "madera, árbol, bosque". Taunay ha discutido (40) que este sustantivo tuviese también el significado de "bosque" para los kaingang actuales de Guara-pava; pero tanto nuestro Ambrosetti como los otros autores le dan este valor para los de Misiones. Teniendo esto en cuenta, la posible etimología de *Caaró* sería pues el de "lugar rodeado de árboles" o comarca boscosa".

He mencionado antes el notable gentilicio que recuerda Gaboto y que ubica en su Mapamundi precisamente en la Mesopotamia que estudiamos. Me refiero al concepto *Cainaró*. La partícula primera, en genitivo, de este concepto, *cain* es también de indudable origen kaingang. Los diccionarios le dan un valor diverso según sea la parcialidad de la cual procede el léxico. Para los *Ingáin*, según Ambrosetti es igual a "cabello"; para los *Kaingang* propiamente dichos es "izquierdo", u "oler". El valor probable del gentilicio es pues "comarca de los cabelludos" o también "de los que llevan cerco de cabellos". A este respecto no estará de más recordar que el río Tibagy, el antiguo Tibagiba de los documentos históricos del Guayrá, lleva el mismo nombre kaingang *Venharö* que la parcialidad que lo habita, siendo el valor del concepto el de "cabellos cortados"; en cambio, el otro grupo de *Kaingang* vecinos, que se dejan crecer el cabello, son llamados por los *Venharö*, despectivamente *yacuatucteie*, es decir "los de pelo largo".

El gentilicio *Yaró* es también, como cabía esperar, kaingang. Su análisis nos indica que está formado por la partícula *ya*, en genitivo, y el consabido *aró*. Tal vez el nombre hubiera de ser *Yaaró*. Las elisiones de vocales, al tener que duplicarlas suelen ser frecuentes, tanto en razón de las prácticas gramaticales de los mismos indígenas, cuanto por la deficiencia de las fuentes literarias antiguas y modernas. Ahí tenemos, verbigracia, al ya estudiado topónimo *Caaró* que en muchos documentos aparece escrito con una sola *a*.

El río Guayquiraró que nace y corre en parte en la región

---

(40) *Revista de Museo Paulista*, XII.

estudiada, tiene también etimología kaingang, al menos su parte final, constituida por nuestro *aró*. No he encontrado en los diccionarios la palabra *guayqui*; la partícula *ki* sí es *kaingang*; su significado es “en”, y se pospone. Posiblemente *guay* esté por *goio*, “agua, río”. El concepto *goioki* es puramente kaingang; su valor “en el río” o “del río”. Si *guay* fuese corrupción o modificación de *goio* el significado del nombre que lleva el citado río sería “comarca que está en el río”. De todas maneras, el topónimo ha dado nombre a los habitantes de la región conocidos por *Guayquirenses* o *Guayquilarós* (41).

El nombre *Caracaraes* con que las fuentes del XVII conocen a los pobladores primitivos de la laguna Iberá, en el centro de Corrientes, tiene igualmente etimología kaingang. El gentilicio hubo de ser originariamente *Caracaró*, pluralizado *Caracaroos*, y ser luego confundido con el de los pámpidos guaranizados del Carcarañá, los *Caracarás*. La “Argentina” de Díaz de Guzmán, en 1612, conoce todavía a estos indios en su habitat del sur de Santa Fe, y sabemos que practicaban algo la agricultura; en cambio los de Corrientes eran de cultura más primitiva y vivían en la zona refugio de la gran laguna. Si aceptamos, y ninguna razón se opone a ello, la grafía *Caracaroos* en lugar de *Caracaraes* o *Caracares* como ponen los mapas jesuíticos, veremos que el nombre se descompone en el verbo o adverbio *cára*—“dentro, entrar”, que se antepone y que está en genitivo, y en la conocida voz *aró*; entre ambos com-

---

(41) Es muy probable que la ubicación cartográfica de ese curso de agua esté confundida con la del Mocoretá. En efecto, los *Mocoretá* eran indios pámpidos, ribereños del Paraná, cuyo habitat en el siglo XVI era precisamente la región do desagua el Guayquiraró. Es lógico entonces que este curso de agua llevara el nombre de la parcialidad que poblaba sus riberas, y no otro que corría en otra región. Que ello era así, lo demuestra el hecho de que en los mapas del siglo XVI y a partir del de Battista Agnese de 1536 figura un río que lleva el nombre de Mocoretá y que desagua en el Paraná, si bien su curso esté deficientemente trazado.

La carta jesuítica del P. Luis Ernot, de 1632, es la que por vez primera confunde ambos ríos y pone el nombre de Mocoretá al que hubo de ser Guayquiraró, y este nombre de etimología kaingang, al río que corría en tierras de los pámpidos *Mocoretá*.

ponentes la apéntica o conectiva *c* (*k*). El diccionario kaingang de Barcatta de Val Florida (42), trae numerosos ejemplos del empleo de la *c* en aquel sentido. La significación del nombre es pues "comarca de adentro", con referencia a la situación al interior de las tierras o a que los indios de referencia moraban dentro de la misma laguna, como nos cuentan las crónicas.

Que esta antigua población del interior y este de Corrientes estaba en estrecha relación con el grupo *Guayaná*, resulta también de que Del Techo llame "indios gualachies" a aquellos aborígenes. Ahora bien, es sabido que los documentos jesuíticos llaman indistintamente a los antiguos láguídos *Guayaná*, *Gualachos*, *Gualachies*, etc. (43). Y es contra estos "Gualachies" que expedicionara, en 1638, Garay y Saavedra por ser los causantes de la muerte del P. Espinosa y haber asaltado la reducción franciscana de Santa Lucía en Corrientes (44).

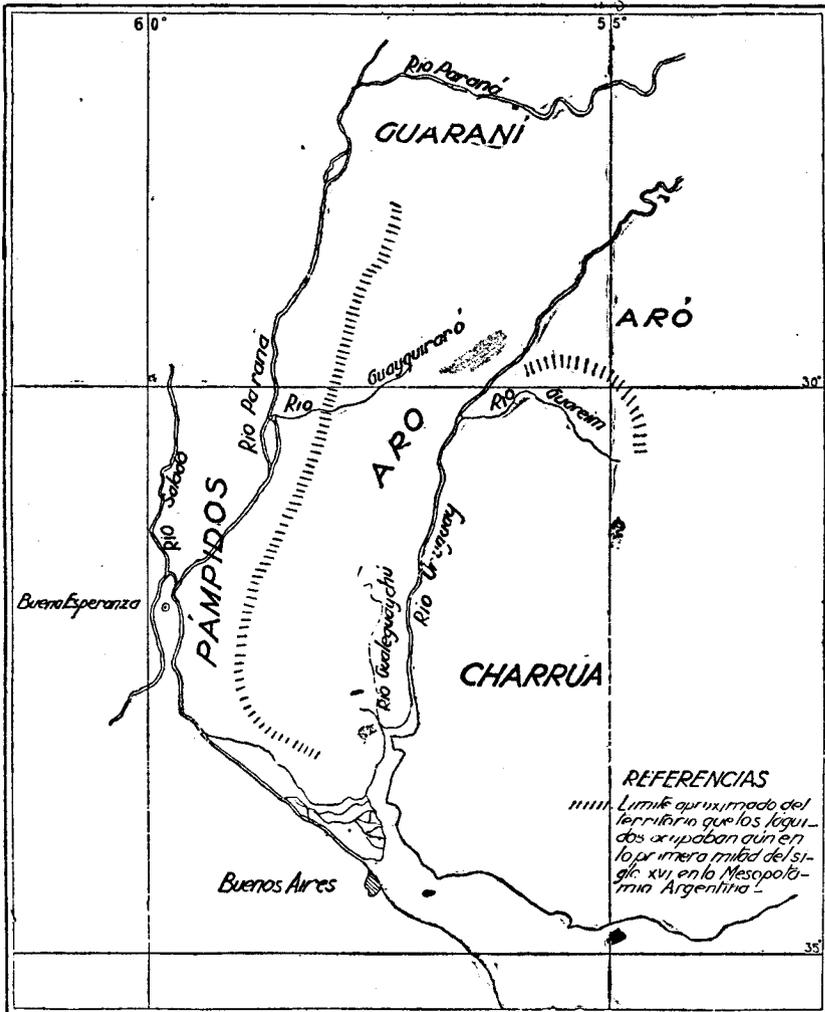
Tenemos pues toda una serie de nombres de etimología kaingang referidos a comarcas habitadas por *Guayaná* y a pueblos de esa pertenencia. En todos ellos, en *Cainaró*, *Caaró*, *Guayraró*, *Venharö*, *Guayquiraró*, *Yaró*, *Caracaró*, vemos figurar la partícula *aró*. En consecuencia, propongo que al grupo de láguídos antiguos que hasta ahora hemos llamado *Guayaná*, lo denominemos *Aró*, a semejanza de lo que se ha hecho con otros grupos de paleoamericanos que por llevar sus gentilicios la desinencia *ge* o *cran* han constituído familias o grupos llamados con esta partícula sustantiva.

(42) *Revista del Museo Paulista*, XII, y sig.

(43) ZABALA Y DE GANDÍA, en su *Historia de la ciudad de Buenos Aires*, Bs. As. 1936, pág. 54, dicen que Díaz de Guzmán llama "Gualachos" a los Chaná-Salvajes de Schmidl. Esto sería otra prueba en favor de mi tesis; más no me parece muy auténtica la cita, ya que el autor de la "Argentina" se refiere a aborígenes del sur de Santa Fe. De todos modos, el sólo hecho de que se cite a indios "Gualachos" sobre el Paraná medio, me parece confirmación bastante.

(44) DEL TECHO, l. c., IV, 323. El citado misionero había sido muerto mientras se hallaba en camino, con algunos neófitos, desde las misiones guaraníicas a Santa Fe. El camino terrestre costaba el río Paraná.

Lozano, l. c., III, 424, llama a estos mismos indios "*Caracaró y consortes*."



Esquema cartográfico con indicación de las probables posiciones ocupadas en la Mesopotamia Argentina, a mediados del siglo XVI por los Paleamericanos (lúgidos), y los Pámpidos.

## VII

El tipo racial láguído, hoy reducido en nuestras latitudes a sólo algunos grupos de *Kaingang* en los Estados del sur del Brasil, se extendía pues en la época del descubrimiento y conquista, a través de una gran área de territorio hoy argentino. Hemos visto que en la primera mitad del siglo XVI ocupaba el este, centro y sur de la provincia de Corrientes y el norte, centro y este de la de Entre Ríos, amén de grandes porciones de territorio misionero. Por el sur llegaba, por el lado argentino hasta aproximadamente la desembocadura del Gualeguaychú, y por el brasileño hasta la actual frontera con el Uruguay.

No puede empero caber duda alguna de que en épocas anteriores a la mencionada, su área de dispersión era mucho más vasta, no sólo en dirección norte —recordemos que sus restos se han encontrado hasta en la Baja California—, sino que también a través de nuestro territorio en dirección sur. Imbelloni ha establecido el carácter láguído de los célebres cráneos de Fontezuelas y Arrecifes (45), y con ello demostrando una extensión hasta la provincia de Buenos Aires, de este tipo racial. El valor comparativo que en este estudio concediéramos antes a los cráneos procedentes del sur de Entre Ríos, deriva de su hallazgo en una zona que, por ser intermedia entre la región Fontezuelas-Arrecifes y el habitat del grupo *Aró* del siglo XVI, es grandemente probable que haya también sido ocupada por aquella antigua población.

De todo lo dicho resulta que antiguamente los paleoamericanos de tipo racial láguído se extendieron por toda la Mesopotamia argentina y hasta ocuparon ciertas regiones de la actual provincia de Buenos Aires. Una posterior extensión de los pámpidos los desalojó de ambas riberas del Paraná inferior. En los primeros tiempos de la colonia, aun ocupaban la mayor parte de la Mesopotamia. Su desaparición como entidad étnica independiente se debe a su absorción por los pámpidos del sur (*Charrúa*), y por los *Guaraní* del norte.

Los datos etnográficos analizados coinciden en señalar que estos láguídos aun existentes en época colonial en la Mesopotamia argentina, constituían un grupo que podemos llamar *Aró* y que estaba íntimamente relacionado con los *Kaingang*.

---

(45) Véase, Fuéguídos y láguídos, citado, pág.

## EL PROBLEMA ARQUEOLOGICO SANJUANINO A COMIENZOS DEL SIGLO XVII

POR FERNANDO MÁRQUEZ MIRANDA.

Las primeras menciones que sobre la región de San Juan poseemos son debidas a Francisco de Villagrán, y a sus compañeros, que en 1551 retornando de Lima, a donde aquel jefe había ido en busca de refuerzos para los realizadores hispánicos de la primera "entrada" en Cuyo, dan mención de los nuevos indígenas conocidos y de las tierras por éstos habitadas. Sin embargo, esta fuente, inspirada en el propósito del censamiento de los indios para su repartición en encomiendas, sólo nos proporciona datos cuantitativos. No es, por lo tanto, una verdadera fuente etnográfica, ya que su propósito estadístico corresponde a una finalidad económica y fiscal.

Otro tanto puede decirse de los padrones de indígenas, mandados levantar luego de las fundaciones de las dos principales ciudades cuyanas. Acaecidas estas fundaciones (la de Mendoza, en 1561, por Pedro del Castillo, y la de San Juan de la Frontera, el 1562, por Juan Jufré) (1) los principales

---

(1) TORRE REVELLO J., *Informe sobre la fecha de fundación de la Capital Federal y capitales de provincias y territorios nacionales*, *Boletín de la Academia de la Historia*, XI, 255-261; Buenos Aires, 1938. El párrafo pertinente del trabajo dice así: "El capitán Pedro del Castillo fundó el 2 de marzo de 1561 la ciudad de Mendoza del nuevo valle de Rioja, que fué trasladada por el capitán Juan Jufré, el 28 de marzo de 1562, al sitio que actualmente ocupa, imponiéndole el nombre de Resurrección que no prosperó." Dicho traslado era, apenas, de cosa de media legua de su anterior emplazamiento. Luego dice Revello (*Ibid*, 256): "El capitán Juan Jufré fundó el 13 de junio de 1562 la ciudad de San Juan de la Frontera". En otros trabajos, el mismo autor ha

“beneméritos de Indias” que habían actuado en tales hechos, siguiendo las normas establecidas por Irala en los primeros tiempos asunceños, se distribuyeron los indios con absoluto y pertinaz desconocimiento de sus “naciones” de origen, y hasta de los nombres propios de los individuos de cuya suerte disponían. Este desconocimiento —típico de la ignorancia de las hablas indígenas y de la falta de importancia otorgada a la dignidad humana de las poblaciones avasalladas— puede probarse fácilmente: los nombres con que buena parte de estos indios figuran son meros topónimos, reemplazando, por lo tanto, al nombre originario ignorado con una simple determinación de lugar. Bien es cierto que buena parte, también, de los rudos conquistadores no poseía otro apellido, para agregar a sus nombres de pila, que el topónimo de origen (2).

La mayor parte del territorio sanjuanino —a estar a los datos que la arqueología nos suministra— ha sido ocupado, por esos tiempos, por pueblos pertenecientes a la gran cultura diaguita. El área de distribución de los diaguitas sanjuaninos no está aún clara y totalmente dilucidada, en mérito —entre otras causas— a ser ésta provincia argentina una de las menos exploradas y conocidas arqueológicamente hasta el presente.

Lo poco que se sabía acerca de la arqueología sanjuanina ha sido sintetizado por Eric Boman, en su obra capital acerca del noroeste argentino, sosteniendo la atribución del oeste sanjuanino a la cultura diaguita (3), cuyas características, por otra parte, eran bastante poco conocidas en 1908, fecha de la aparición de aquella excepcional monografía. Y aun más tarde ratificó esta atribución concediéndole a aquella cultura jurisdicción hasta la altura de Mendoza.

La principal contribución, en cuanto a investigación en el terreno, publicada hasta ahora, sobre los problemas propios de la arqueología de San Juan, es la monografía en que, en 1916,

---

insistido sobre el asunto y publicado actas de fundación: en su *Adición al Catálogo* de Torres Lanza, y en el diario *La Prensa* de Buenos Aires.

(2) GANDÍA E. DE, *Del origen de los nombres y apellidos y de la ciencia genealógica*, 41 - 42, 64, 68 - 72; Buenos Aires, 1930.

(3) BOMAN E., *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du désert d'Atacama*, 12, 15 - 16; París, 1908.

compendió Salvador Debenedetti el resultado de sus investigaciones arqueológicas. (4) Desde entonces se ha sostenido que, en general, los diaguitas han ocupado toda la zona montañosa de aquella provincia. Tal ha sido, también, la opinión expresada por mí en el trabajo de síntesis que sobre dicha cultura realicé en el tomo I de la *Historia de la Nación Argentina*, publicada bajo el auspicio de la Academia Nacional de la Historia y aparecido en 1936. (5)

Posteriormente, a mediados de 1938, Salvador Canals Frau, actualmente profesor de prehistoria y director del Instituto de Etnografía en la recién creada Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cuyo — quien gentilmente ha requerido una colaboración para estos Anales —, presentó una comunicación a la Sociedad Argentina de Antropología, en la cual expresaba su disidencia con la tesis de Boman, la que — decía — “a pesar de su éxito entre los especialistas europeos, no está justificada en los hechos”. Sostenía Canals Frau que ninguna de ambas regiones — ni la montañosa de San Juan, ni el septentrión mendocino hasta la altura de su ciudad capital — podía ser considerada como diaguita, pues toda una serie de razones de índole histórica, somatológica, lingüística y arqueológica, se oponían a ello. Para él, esos mismos datos indicaban, en cambio, que al tiempo de la conquista la región mencionada estaba poblada por huarpes, de idioma *allentiac*, aunque hacía la salvedad de que tal circunstancia no significaba, sin embargo, que todos los restos arqueológicos que se conocen en la región proceden de aquéllos. En su entender, “el límite meridional de la región diaguita lo constituye la cuenca del río Jáchal medio. Al sur de esta línea y hasta la altura del paralelo 35° era el *habitat* de los *Huarpes*, es decir, del grupo *allentiac*”. (6)

---

(4) DEBENEDETTI, S., *Investigaciones arqueológicas en los valles preandinos de la provincia de San Juan*, Facultad de Filosofía y Letras, *Publicaciones de la sección Antropológica*, N° 15; Buenos Aires, 1917.

(5) MÁRQUEZ MIRANDA F., *La antigua provincia de los Diaguitas*, *Historia de la Nación Argentina*, I, 275-350; Buenos Aires, 1936.

(6) Resumen circulado entre los especialistas, previo a la comunicación, aun hoy inédita, presentada en la Sociedad Argentina de Antropología por el profesor S. Canals Frau.

NOTA DE REDACCIÓN. El texto íntegro de la comunicación a que se alude, se hallará en *Publicaciones del Museo Etnográfico, Serie A.*, tomo IV., próximo a publicarse.

Aparte de los materiales recogidos por Debenedetti, y publicados por él, hay dos colecciones arqueológicas, de desigual volumen, debidas al afán coleccionista de dos aficionados sanjuaninos. La más pequeña, la de Aguiar, (7) fué, en gran parte, cedida por éste al Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires y, en menor proporción, al Museo de La Plata, en cuyo departamento de arqueología se encuentra bajo mi custodia, en tanto que el resto de los materiales de esa procedencia se dispersó a raíz de su muerte. La otra colección, de mayor envergadura, la de Gnecco — y que a diferencia de la anterior está aún totalmente inédita —, fruto de muchísimos años de pasión coleccionista, acaba de ser ofrecida en venta a uno de los gobiernos cuyanos (a causa, también, de la muerte de su coleccionista), para constituir la base del Museo Provincial. Conociendo, pues, muy de cerca la colección Aguiar platense, pude aportar a la sesión la parte más representativa de aquellas piezas que, si bien carentes de datos de procedencia como la mayor parte de los elementos que constituyen las colecciones particulares, denotaban — por su técnica, por su factura — una incuestionable “etiqueta” diaguita.

Los objetos de la colección Debenedetti, de la colección Aguiar, de otras más recientes, permitían ya entonces señalar una estricta vinculación entre ellas y las diaguitas, desde el doble punto de vista de la forma y del decorado. Esto autorizaba a repetir la afirmación de Boman: “no hay una sola pieza que pueda ser considerada como característica de San Juan; se las reencuentra a todas en Salta, Catamarca o La Rioja”. (8)

Esta semejanza — que podríamos decir llega hasta la identidad, si no fuera que en materia de objetos realizados a mano, y no en serie, tal identidad es prácticamente imposible — no se limita al ámbito de las artes manuales menores. No sólo la me-

---

(7) Del afán coleccionista de Aguiar, amén de sus materiales quedan dos publicaciones — hoy asaz difíciles de encontrar — en las que son de más interés las figuras que el texto, obra de un aficionado, sin mayor conocimiento arqueológico ni discernimiento crítico: AGUIAR DESIDERIO S., *Los Huarpes, Primera Reunión del Congreso Científico Latino-Americano*, V, 283; Buenos Aires, 1910 y AGUIAR D. S., *Los Huarpes. Segunda parte*; Buenos Aires, 1904.

(8) BOMAN, *Antiquités de la région andine*, cit. 16.

talurgia y la cerámica muestran esa identidad tipológica que bastaría para anexar la región sanjuanina de la montaña al área diaguita general, sino que una prueba de refuerzo la encontramos, asimismo, en la arquitectura. Ruinas prehispánicas, como las de la Tambería, en Calingasta, son de un carácter muy semejante a las que pululan en la región diaguita. (9) No se me escapa que muchas de ellas han sido consideradas como extrañas a la cultura diaguita, es decir, como exponentes de una penetración incásica. El propio nombre de Tamberías (así como el de Tambo, Tambillito, etc.), generalizado en el Noroeste argentino, y atribuido generalmente a ruinas líticas situadas a la vera de caminos prehispánicos, es de clara atribución quíchua. Por lo tanto, podría no ser totalmente ilustrativo respecto de una certificación de orígenes diaguita. Pero no olvidemos que algunas de estas Tamberías pueden ser consideradas como construcciones carentes de un origen incásico, tal como la recientemente estudiada por Greslebin en Chilecito (La Rioja). (10) Así como no es posible dejar de lado, tampoco, la poca firmeza de la tesis que sostiene que el territorio diaguita ha estado incorporado al Tahuantisuyo. Vignati ha mantenido, contra Levillier (11) y Serrano (12), en trabajos recientes, la ausencia de todo dominio político incásico sobre estos territorios. (13)

Las construcciones que Debenedetti midió en Angualasto y otras poblaciones sanjuaninas no eran líticas. El material em-

---

(9) BOMAN, *Antiquités de la région andine*, cit., 16; MÁRQUEZ MIRANDA, *La antigua provincia*, cit., 288.

(10) GRESLEBEIN H., *Arqueología de la Tambería del Inca (Chilecito, La Rioja, República Argentina)*, Resumen y reproducción fragmentada. Publicado por la Sociedad Central de Arquitectos en homenaje al Vº Congreso Panamericano de Arquitectura, 21; Buenos Aires, 1940.

(11) LEVILLIER R., *El Perú y el Tucumán en los tiempos prehistóricos*, Ensayo sobre las afinidades de sus culturas primitivas; Lima, año 1926.

(12) SERRANO A., *La influencia incaica en la región diaguita*, Senda, Nº 20, 5; Córdoba, 1935.

(13) VIGNATI, M. A., *Los elementos étnicos del noroeste argentino*, Notas preliminares del Museo de La Plata, I, 140-141; Buenos Aires, 1931.

VIGNATI, M. A., "Novissima veterum", Hallazgos en la puna jujeña, *Revista del Museo de La Plata* (nueva serie), sección antropología, I, 89 y nota 1; Buenos Aires, 1938.

pleado era el barro amasado, en forma de adobes o adobones. Esto no debe extrañarnos, ya que la construcción de las viviendas no es uniforme en toda el área diaguita: de piedra en los Valles Calchaquíes (Santa María y Quimivil), de "quincha" en los Barreales (la Ciénaga y la Aguada), de adobe en San Juan (14) (Angualasto, Niquivil, Angostura, etc.).

Por su parte, la antropología ofrece elementos corroborantes. Ten Kate, después de estudiar una serie de ciento diez y nueve cráneos diaguitas, señala que la mayoría de los encontrados en Jáchal, en Calingasta y en las inmediaciones de la ciudad de San Juan, procedentes de sepulturas prehispánicas, "se parecen tanto a ciertos cráneos calchaquíes, que hay derecho a preguntarse si no se trata de verdaderos Calchaquíes". (15) Y no se olvide que Ten Kate denomina — a la manera de Ambrosetti — calchaquíes a todos los diaguitas.

Si bien los estudios de Debenedetti habían puesto de manifiesto ya, en 1916, la existencia de una homogénea cultura diaguita en toda la zona montañosa de San Juan, hay que modificar sus puntos de vista en cuanto al límite meridional que él atribuye a dicha cultura, pero no para restringir el área, como sostiene Canals Frau, sino, por el contrario, para ampliarla. En efecto, Debenedetti señala los 31° 50' como límite meridional. (16) Los estudios de Métraux, publicados en Tucumán en 1929, muestran que es posible interpretar como diaguitas hallazgos arqueológicos producidos aún más al sur. Según dicho etnógrafo, la frontera meridional de tal cultura habría de ser llevada hasta el bajo de Canota, a los 32° 50', (17) en donde se marcan sus huellas gracias a un petroglifo y a un camino.

(14) PALAVECINO E., *Areas culturales del territorio argentino, Actas y trabajos científicos del XXV Congreso Internacional de Americanistas*, I, 231; Buenos Aires, 1934.

(15) TEN KATE H. F. C., *Anthropologie des anciens habitants de la région calchaquie, Anales del Museo de La Plata, Sección Antropología*, I, 61; La Plata, 1894.

(16) DEBENEDETTI S., *Investigaciones arqueológicas en los valles preandinos*, cit., mapa.

(17) MÉTRAUX A., *Contribution à l'ethnographie et à l'archéologie de la province de Mendoza (Rép. Argentine)*, *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán*, I, 68-70; Tucumán, 1929.

Para dilucidar, por mi parte, con el acopio de nuevas pruebas, este problema, he realizado dos viajes de estudio a esa provincia en las vacaciones universitarias (enero-marzo) de los años 1939 y 1940, recorriendo en ambos viajes la zona de Calingasta, Minas del Castaño, Angostura, Jáchal y Barreal. He excavado en Angualasto durante algo más de una semana y recogido, en todas esas localidades y en otras cuya descripción pormenorizada haré oportunamente, gran cantidad de elementos arqueológicos. Mi convicción es la de que todos ellos son exponentes de la cultura diaguita, ratificada así con materiales de primera mano, dotados de una documentación de procedencia inobjetable.

En una pequeña monografía sobre *Los Aborígenes de Cuyo*, aparecida casi contemporáneamente con estas páginas, Milcíades Alejo Vignati ratifica esta distribución geográfica, agregando que "los diaguitas se expandían hacia la parte oriental de San Juan hasta el río Jáchal, y por el oeste del meridiano 69°, continuaban por tierra mendocina aproximadamente hasta la latitud indicada" (32° 50'). (18)

Naturalmente, esto implica establecer que no todo el territorio sanjuanino ha estado habitado por diaguitas a comienzo del siglo XVII. Efectivamente, los datos de la crónica y de la etnografía revelan que una parte de ese territorio estuvo dominado por los huarpes. El testimonio principal de las fuentes históricas está constituido por el relato de Ovalle, quien escribió ochenta años después del momento inicial de la conquista. Este sacerdote describe con prolijidad las diferencias antropológicas e idiomáticas entre los huarpes y los araucanos, a quienes elige sin duda como tipo humano diferencial por venir él de Chile y por comenzar, ya, la expansión araucana en la región de Cuyo.

Según ese testimonio, no es posible confundir a los diaguitas — constructores en piedra, en "quincha" o en adobe — con esos indígenas desnudos que vivían al uso troglodita en

---

(18) VIGNATI, M. A., *Los aborígenes de Cuyo, Notas del Museo de La Plata* (Antropología N° 19), V, 76; Buenos Aires, 1940.

cuevas semisubterráneas hechas a inmediaciones de las lagunas (se refiere a las de Huanacache). (19)

Otro sacerdote, el jesuíta Nicolás du Toict (cuyo nombre fué castellanizado, convirtiéndole en el del Techo, con que ha pasado a la historia), ratifica la descripción de Ovalle, hablándonos de esos indios *Cuyoenses*, cargados de pigmentación, altos, enjutos, grandes marchadores y corredores, que vivían en “tiendas fabricadas con esteras” y que eran predominantemente laguneros. (20) En otra parte de su *Historia*, del Techo agrega que otro misionero de su misma Orden, Domingo González, sabía la *lingua guarpana*. (21) La obra de del Techo fué impresa en 1673, pero, ya en 1607, otro miembro de esa Compañía de Jesús, Luys de Valdiuia (según la vieja grafía de la edición *princeps* de sus obras), publicó su *Doctrina Christiana* y *cathecismo*, (22) en esa *lingua guarpana*, que no era otra que la que él denomina *allentiac*.

Desde 1607, y merced a estos estudios lingüísticos del padre Valdivia — cuya vida y obras nos ha descrito el copioso José Toribio Medina (23) —, queda establecida la dominación de pueblos de lengua *allentiac* sobre el cuadrante sureste de la provincia de San Juan, alcanzando, en su frontera meridional, a rebalsar los actuales límites interprovinciales, penetrando en el noroeste de Mendoza, más o menos, hasta una latitud aproximada a la que señalamos como frontera meridional diaguita, vale decir, hasta los ya indicados 32° 50’.

(19) OVALLE A., *Histórica relación del Reyno de Chile y de las misiones y ministerios que ejercita en él la Compañía de Jesús*, l. III, cap. VII; Santiago de Chile, 1888. (Edición de J. T. Medina; la primera es de Roma, en 1646).

(20) TECHO N. DEL, *Historia Provinciae Paraguariae Societatis Jesu*, l. III, cap. XXIII; Leodii, 1673.

(21) TECHO, *Historia Provinciae Paraguariae*, l. VII, cap. XV.

(22) VALDIUIA L. DE, *Doctrina Christiana y cathecismo en la lengua Allentiac que corre en la ciudad de S. Juan dela Frontera, con vn Confessionario, Arte y Bocabulario breues Compvesto por el Padre...*; Lima, 1607. Su reedición moderna, que se indica en la nota siguiente, es de 1894.

NOTA DE REDACCIÓN. Es esta la obra que se reedita en el presente volumen.

(23) VALDIVIA L. DE, *Doctrina cristiana y catecismo con un confesionario, arte y vocabulario breves en lengua Allentiac por el Padre...* Reimpreso todo a plana y renglón, con una reseña de la vida y obras del autor, por José Toribio Medina; Sevilla, 1894.

Es también desde dicho año que puede individualizarse, gracias al *Confessionario breve* del propio Valdivia (editado, como el anterior, en Lima), al sur del grupo *allentiac* — y ya, netamente, en tierras mendocinas — al grupo *millcayac*. (24) Menos afortunado que su homólogo, el manuscrito del padre Valdivia se ha perdido, desapareciendo de las posibilidades de estudio durante varios años. Rudolf Schuller — que ha postulado, en una monografía vigorosa, la aproximación del *allentiac* con el araucano, y su dependencia de éste —, ha revelado el descubrimiento de un fragmento de la obra impresa por Valdivia sobre el *millcayac*, lo que le ha permitido estudiar, también monográficamente, sus características idiomáticas. (25) El propio Medina, a poca distancia de Schuller, ha publicado, también, los únicos fragmentos hasta entonces conocidos de la edición *princeps de 1607*. (26) Las relaciones entre *allentiac* y *millcayac* — aunque el conocimiento fragmentario de este último no permita llegar a conclusiones absolutamente demostrativas — parecen muy estrechas. Creo, con Imbelloni, (27) que el *allentiac* sea la lengua principal, propia de las gentes huarpe, y que el mill-

(24) VALDIUIA L. DE, *Confessionario breve en la lengua Millcayac, de la Prouincia de Cuyo. Por el Padre...*; Lima, 1607.

(25) SCHULLER R., *Zur Sprachlichen Stellung der Millcayac-Indianer, Internationales Archiv für Ethnographie*, XXI, 117-178, Leiden, 1913; SCHULLER, R., *Discovery of a fragment of the printed copy of the work of the Millcayac Language by Luis de Valdivia, Papers of the Peabody Museum of American Ethnology, Harvard University*, III, Nº 5, 221 y sig.; Cambridge, Mass., 1913. La tesis de Schuller, respecto de la vinculación del *allentiac* y el araucano —ratificada por él en 1919— está en contraposición con lo que opinaba quien había conocido del problema antes que el propio Ovalle y que el mismo padre Valdivia: León Pinelo, en efecto, plantea una diferencia irreductible entre la *lengua chilena* o *general* (el araucano) y las que hablan los indígenas de Cuyo (*millcayac*, *allentiac*), “que aunque sujetos oy al mismo Reyno, están fuera del, i son ultramontanos”: ANTONIO DE LEÓN, *Epítome de la Bibliotheca Oriental i Occidental, Náutica y Geográfica*; Madrid, 1629.

(26) MEDINA J. T., *Fragmentos de la doctrina cristiana en lengua Millcayac del P. Luis de Valdivia, únicos que hasta ahora se conozcan basados en la edición de Lima de 1607 y reimpresos en facsímil con un prólogo por...*; Santiago de Chile, 1918.

(27) IMBELLONI J., *Lenguas indígenas del territorio argentino, Historia de la Nación Argentina*, I, 203-204; Buenos Aires, 1936.

cayac resulte una mera variante dialectal de aquél. Pese a todos los errores en que incurre Brinton sobre el asunto — errores que Boman ha puesto de manifiesto (28) —, estamos donde él lo dejó: su intuición había captado la profunda similitud de ambas hablas. (29)

Este conocimiento limitado de dicha lengua hace imposible su vinculación lingüística con otras de regiones más o menos vecinas. (30) Por ello deben rechazarse como prematuras las inferencias de Lafone Quevedo, que creía encontrar semejanzas formales y prenominales entre el *allentiac* y el guaicurú. En tal sentido, y por idénticas razones, no puede reputarse como totalmente probada la dependencia del araucano que postula Schuller. Ya en 1894, Mitre, gran conocedor y coleccionador de léxicos y gramáticas de las lenguas autóctonas americanas, demostraba en una monografía crítica de excepcional agudeza, que estas vinculaciones no estaban probadas. (31) Es posible que el notable y avasallador avance, posteriormente realizado por los araucanos sobre estos territorios, haya provocado la proyección de numerosas confusiones idiomáticas. No se olvide que los araucanos han poseído en grado extremo la capacidad de hacer absorber y adoptar su idioma a

(28) BOMAN, *Antiquités de la région andine*, cit., 36.

(29) BRINTON D. G., *The American race*, 323; New York, 1891.

(30) Como ejemplo magníficamente disparatado, de esas "relaciones" extracontinentales, a que tan propensos son los aficionados, recuérdase el caso de Pablo Patrón, que vinculaba al *allentiac*, nada menos que con el asirio babilónico...: PATRÓN P., *Estudio sobre la lengua Allentiak*, *Trabajos del V Congreso Científico* (1º Pan-Americano), Trabajos de la III sección Ciencias Naturales, antropológicas, vol. XIV, II, 154-180, Santiago de Chile, 1911. Recuérdense las inusuales frases de condenación, estampadas por Outes en su informe acerca de las actividades de ese certamen, que he reeditado, recientemente, al trazar su necrología: MÁRQUEZ MIRANDA F., *Profesor Félix Outes*, *Revista del Museo de La Plata; sección oficial*, 1939, 131; Buenos Aires, 1940.

(31) MITRE B., *Lenguas americanas, Estudio bibliográfico-lingüístico de las obras del P. Luis de Valdivia sobre el araucano y el allentiak, con un vocabulario razonado del allentiak*, *Revista del Museo de La Plata*, VI, 45-99; La Plata, 1895. Vignati recuerda que de este artículo existe una "reimpresión" de gran lujo, la cual —anotemos— lleva pie de imprenta del año anterior: VIGNATI, *Los aborígenes de Cuyo*, cit., 70, nota 6, *in fine*.

otros agregados humanos. Basta recordar, al efecto, la capa de topónimos araucanos, de data relativamente reciente, que se ha superpuesto sobre las viejas denominaciones pampeanas o patagónicas. Esta adopción idiomática es acompañada, en los casos últimamente mencionados, de una fuerte aculturación, es decir, de una verdadera "araucanización" de pampas y de patagones, hecho bien probado etnográficamente. (32)

De igual manera, y por idénticas razones de penetración posterior, toda huella que aun pudiera restar, sobre todo en la parte más septentrional del territorio, ha desaparecido por haber sido reemplazado por el quichua. (33)

Con saberse poco del *allentiac* siempre se sabe incomparablemente más sobre él que sobre el *kakán*, la lengua de los diaguitas, cuya gramática y vocabulario, escritos por el padre Bárzana hacia fines del siglo XVI, no pasó nunca del manuscrito original, que luego se perdió infortunadamente. Boman, y otros, han realizado largas e infructuosas búsquedas de aquella obra cuya pérdida resulta verdaderamente insubstituible. (34) Cier- to es que el padre Bárzana ha dejado, al menos, a la posteridad su famosa carta al provincial de la Orden, (35) que es una de las fuentes principales para el conocimiento de la etnografía de los antiguos diaguitas. Pero, justamente por dedicar aquélla a una descripción enderezada hacia los usos y costumbres, no concede a la materia idiomática más que una importancia totalmente incidental. La "quichuización" artificial, que los misioneros católicos provocaron en el noroeste argentino, al adoptar el quichua como *lingua general* a los efectos de la predicación, (36) ha creado, en toda el área diaguita, una toponimia adventicia que ha desalojado a las viejas designaciones *kakán*. También se hallan allí rastros de una "araucanización" igual-

---

(32) MÁRQUEZ MIRANDA F., *Los aborígenes de la América del Sur*, Historia de América, II, 350, 363, 381; Buenos Aires, 1940.

(33) BOMAN, *Antiquités de la région andine*, cit., 36-37.

(34) BOMAN, *Antiquités de la région andine*, cit., 17-20.

(35) BÁRZANA A. DE, *Carta del P. . . , de la Compañía de Jesús, al padre Juan Sebastián, su provincial, Relaciones geográficas de Indias*, Perú, II, apéndices; Madrid, 1885.

(36) MÁRQUEZ MIRANDA, *Los aborígenes de la América del Sur*, 193-194.

mente artificiosa: el nombre de Quilmes — “ciudad” indígena cuyas ruinas investigó Ambrosetti — es un topónimo de origen araucano. (37) Lafone Quevedo — cuya predilección no muy justificada por el guaicurú hemos observado hace un momento — creía posible incluir al *kakán* y al *sanavirón* en aquel grupo. (38) Pero estas vinculaciones no están más probadas que las del *allentiac* y sólo parecen reposar en meras inferencias de base azarosa y fortuita, tales como el hecho de que la mencionada carta de Bárzana contenga, a un tiempo mismo, casi todo lo que se sabe sobre el *kakán* y sobre el *sanavirón*.

Para terminar, la propia geografía sanjuanina predetermina la distribución etnográfica. El área diaguita comprende, en su casi totalidad, la región montañosa del noroeste que forma el grupo de más al norte del arco serrano peripampásico, o, si se prefiere, la parte más septentrional de las que Stelzner denominó *Pampine sierren*. (39) Sin embargo, este grupo orográfico no alcanza hasta San Juan, en donde los diaguitas continúan su ocupación extendiéndose sobre la precordillera. En general, los rasgos fisiográficos de toda esta vasta región son homogéneos: los diaguitas han poblado los anchos valles longitudinales de fondo chato y amplias cuencas que se hundan profundamente entre grandes cordones de altas montañas. Y, aunque tal ha sido su *habitat* prevalente, no han dejado a veces de instalarse en las cimas, ya con edificaciones de tipo militar (pucarás), ya de observatorios solares o de lugares consagrados al culto. Vale decir, que este pueblo de cul-

---

(37) LOZANO P., *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*, IV, 9; Buenos Aires, 1875. Boman reitera el dato (BOMAN, *Antiquités de la région andine*, 33), así como IMBELLONI (*Lenguas indígenas*, cit., 203).

(38) Así lo recuerda Imbelloni en su última contribución sobre estos temas: IMBELLONI, *Lenguas indígenas*, cit., 203.

(39) Sobre este particular, podrá leerse el capítulo I de un trabajo de síntesis sobre los diaguitas, en el cual —con el apoyo de una colaboración geomorfológica de Frenguelli— abordo el problema de las características de medio ambiente en que se desarrolló aquella cultura: MÁRQUEZ MIRANDA F., *Los diaguitas. Inventario patrimonial arqueológico y paleo-etnográfico, capítulo I, Introducción geográfico-geológica al mundo diaguita*, *Revista del Museo de La Plata (Antropología)*, (en prensa).

tura andina ha habitado en un ambiente de montaña. En cambio, los huarpes han ocupado un territorio mucho más llano, en el cual sus condiciones de cazadores a la carrera han podido desenvolverse hasta alcanzar las características extraordinarias que fueron la admiración de Ovalle.

No es necesario insistir acerca de la influencia que el medio ambiente ejerce en el desenvolvimiento histórico y cultural de los agregados humanos que lo habitan. Esta influencia es tanto más notoria cuanto más inferior es el estado cultural de cada pueblo, vale decir, cuanto menor es su capacidad de reacción y de modificación del medio ambiente.

Los conquistadores españoles conocieron, empíricamente, esta verdad fundamental. De ahí que sus ojos avizores no se equivocaran al determinar la existencia de una nueva "provincia", a medida que avanzaban en el conocimiento del territorio, y de una nueva "nación", a medida que intimaban con sus pobladores autóctonos. Tal es la importancia de las primitivas fuentes históricas, que nos narran el estado cultural del país antes de que los propios españoles pudieran actuar, inconscientemente, como factores perturbadores de la pureza racial y etnográfica.

## LA INSTALACION INDIGENA EN EL VALLE CALCHAQUI

*A propósito del pucará de Palermo*

Por ROMUALDO ARDISSONE.

### CONOCIMIENTO DE LA ZONA

Basta enunciar el nombre del valle Calchaquí para que acuda a la imaginación el recuerdo de una de las regiones argentinas de mayor fama por la intensidad y duración de la lucha entre españoles e indígenas. Contribuyen las noticias de que abundan los libros de historia, a lo cual se agrega el conocimiento que se desprende del material arqueológico que enriquece museos y colecciones particulares y origina una bibliografía ya amplia.

Desde este punto de vista, en general, el conocimiento decrece de Sur a Norte, a medida que ascendemos por el Valle. Circunscribiéndonos a la sección cuyo centro es Cachi, a fines del siglo pasado se encuentran los primeros estudios que, además, fueron de poca importancia. En 1893, Ten Kate inicia excavaciones y recoge el primer material en el *antigal* de Puerta de La Paya, y en algunas otras localidades del Valle (1); poco después pasa por allí Ambrosetti, recogiendo sólo algunas noticias, pues su estado de salud le impide emprender un estu-

---

(1) HERMAN F. C. TEN KATE, *Rapport sommaire sur une excursion archéologique dans les provinces de Catamarca, de Tucumán et de Salta*, en *Revista del Museo de La Plata*, V, 344|45, La Plata, 1893.

dio. (2) Pero el mayor esfuerzo no debe quedar librado a las profanaciones de buscadores de tesoros y de comerciantes. En 1906 y 1907, la zona es campo de estudio de dos expediciones organizadas por el Museo Etnográfico de la Universidad de Buenos Aires y dirigidas por Ambrosetti, a quien acompaña las dos veces Debenedetti, que inicia la serie de proficuos viajes al Noroeste. Las excavaciones se realizan en Fuerte Alto —inmediato a Cachi—, en Puerta de La Paya y en Quipón —aguas abajo de Payogasta (3)—. Los resultados obtenidos en la segunda localidad son expuestos por Ambrosetti (4), y los de la tercera por Debenedetti. (5)

No obstante los méritos que representan, estas expediciones no tienen continuadores y es de lamentar por cuanto sus frutos distan mucho de haber agotado el interés arqueológico regional. Puede afirmarse que ni siquiera poseemos noticia bibliográfica de todos los lugares en que se encuentren restos indígenas. Esta situación de parcial ignorancia incide de una manera apreciable sobre el conocimiento de las características de la población india con anterioridad a la conquista blanca en la entera región.

En enero y febrero de 1939, visité varias partes del Valle y de un modo especial centralicé las observaciones en la zona de Cachi, donde residí casi todo el tiempo. Me guiaba el propósito de estudiar aspectos de geografía humana y creo no haberme apartado de ésta si requerí noticias y observé lugares de ruinas indígenas. Efectivamente, el número, la ubicación, la amplitud y otras peculiaridades de los *antigales* llevan al conocimiento de la antropogeografía de tiempos pretéritos. Tales nociones son interesantes de por sí y a su vez pueden arrojar mucha luz que aclara algún aspecto de la actualidad. Así como el presente ayuda la comprensión del pasado, para entender la geografía humana de nuestros días, es menester echar mano a menudo de

---

(2) JUAN B. AMBROSETTI, *Exploraciones arqueológicas en la ciudad prehistórica de "La Paya" (Valle Calchaquí-Provincia de Salta). Campañas de 1906 y 1907*, 13, Buenos Aires, 1907.

(3) SALV. DEBENEDETTI, *Excursión arqueológica a las ruinas de Kipón (Valle Calchaquí-Provincia de Salta)*, 6, 29, Buenos Aires, 1908.

(4) JUAN B. AMBROSETTI, *Exploraciones*, etc.

(5) SALV. DEBENEDETTI, *Excursión*, etc.



las manifestaciones de antaño, pues con tal o cual intensidad pueden seguir persistiendo. Tratándose de un ambiente como el del valle Calchaquí, hay interés en puntualizar los elementos humanos que, a través de siglos, hace perdurar el mismo conjunto de factores naturales que son perennes en su existencia y en su acción. La substitución de los habitantes o un simple agregado de nuevo elemento humano aporta cambios de bulto en la realidad antropogeográfica; sin embargo, la variación, por intensa que sea, no resulta absoluta, pues la población que sobrevenga necesita habérselas con el ambiente natural. En la actividad de cada estirpe y de cada período histórico se registra una reacción particular, pero debajo de las diferencias descubrimos más de un punto de contacto, al investigar las relaciones innegables de los habitantes con el medio que los alberga.

El valle Calchaquí es muy importante. Contribuyen para asignarle esta categoría su amplitud de varios centenares de kilómetros de largo, su disposición longitudinal, su dirección de Norte a Sur, y el hecho de que presente algunas condiciones de vida que no deben descuidarse. Un aspecto fundamental es el de permitir, más aun, el de facilitar las comunicaciones, el de servir de trámite entre regiones amplias y de ambientes diversos. Además, el número de accidentes geográficos que reúnan ventajas análogas, o cuando menos de tanta magnitud, es reducidísimo. A semejanza de las quebradas del Toro y de Humahuaca, en todo tiempo este Valle fué la ruta natural y obligada entre el gran Altiplano y los valles y pampas bajas y dilatadas. Por consiguiente, en todo su largo o por trechos hubo probabilidad de cuajarse influencias económicas, políticas, culturales y demográficas.

No es de extrañar que se vincule con las primeras manifestaciones de exploración y conquista del Noroeste argentino efectuadas por los españoles, sin hablar de probables o seguras influencias anteriores incaicas. A este respecto, pueden mencionarse la expedición de Diego de Almagro y la gran entrada de Diego de Rojas. El paso de gente armada no se habrá realizado siempre con facilidad. La seguridad de la invasión se ponía en peligro por la índole guerrera de los habitantes y éstos encontraron en la topografía varios puntos que facilitaron su concentración y su defensa, con probabilidad de hostilizar o de impedir el paso del enemigo.

## CHICOANA

Precisamente en la información de servicios prestados por Pedro González de Prado se encierra una noticia relacionada con el asunto que trato. Este conquistador actuó en la célebre entrada de Diego de Rojas y formó parte de la tercera y última cuadrilla al mando del capitán Nicolás de Heredia. La probanza de méritos en la pregunta séptima sometida a la consideración de los testigos expresa:

"... yendo para la dicha entrada e pasando por la prouincia de chicoana que estan de guerra los dichos yndios y viendonos que heramos tan pocos desde unos peñoles nos hacian daño e nos hirieron ciertos cavallos e viendonos que heramos tan pocos salieron vn dia al camino a nos matar e tomar el fardaje..."

El testigo Antón Griego, contesta: "... al tiempo que paso por la dicha prouincia de acoana les fizieron desde los dichos peñoles mucha guerra e le firieron cavallos y este testigo cree que quando paso el dicho niculas de heredia por las dichas prouincias les farian gerra desde los dichos peñoles..." En consonancia depone "juan ceron clerigo presvitero", pues "... vido como yendo por la dicha prouincia de chicoana desde unos peñoles davan guacavaras los yndios a los que por alli yvamos y viendonos tan pocos un dia se avaxaron de los dichos peñoles e salieron al camino entre vnas arboledas a los que por alli ybamos a nos tomar a mano el fardaxe e ya auian tomado mucho de ello e yndios cargados y este testigo vido como a un paso mas del dicho camino se pusieron los dichos yndios a estorbar el paso a los cristianos..." (6)

---

(6) *Capítulos de una información de los servicios prestados por Pedro González de Prado, que entró en las provincias del Tucumán y Río de la Plata con Diego de Rojas, Felipe Gutiérrez y Nicolás de Heredia, y se señaló en la expedición de Francisco de Mendoza. Años 1548-1556, en Colección de publicaciones históricas de la Biblioteca del Congreso Argentino. Gobernación del Tucumán. Probanzas de méritos y servicios de los conquistadores. Documentos del Archivo de Indias. Tomo I, 1548-1583. Publicación dirigida por D. Roberto Levillier. Prólogo de D. Rufino Blanco-Fombona, 5, 31, 45, Madrid, 1919.*

En este documento no se hace mención del valle Calchaquí. El topónimo que figura es *provincia de Chicoana*, y aquí entramos en campo discutido, pues la ubicación ha engendrado un cierto número de afirmaciones encontradas. Actualmente existe la población, la estación y el departamento de Chicoana, situados en el valle de Lerma, de manera que si el topónimo de la probanza de González de Prado es una misma cosa con el de hoy, lo que cito está fuera de lugar. Que así sea lo afirman varios autores, de manera que la toponimia de nuestros días sería simplemente la supervivencia de la toponimia del siglo XVI. Una variante la ofrece Lafone Quevedo, pero siempre estamos dentro del valle de Lerma, pues ubica Chicoana de la conquista al Sur del pueblo homónimo actual.

Sin embargo, hay quien habla de un cambio mayor, hay quien ubica Chicoana al Oeste, en la cuenca del río Calchaquí y a esta hipótesis me adhiero. La toponimia del país presenta muchos ejemplos de falta de coincidencia plena entre la ubicación del nombre de estaciones ferroviarias y el nombre tradicional. Esta disparidad no es única y la historia puede documentar varios casos en que el nombre de lugar subsiste, pero no se aplica ya al mismo hecho geográfico. Con las migraciones humanas han migrado a la vez algunos topónimos. Uno que otro de estos fenómenos debía suceder en el Noroeste argentino, particularmente en esa región en que la resistencia armada del indígena a la conquista española se prolongó por más de un siglo. Como consecuencia de la victoria de los blancos y para extirpar de raíz las probabilidades de repetir las sublevaciones, muchos pueblos fueron desnaturalizados. Tales cambios pudieron acarrear transformaciones toponímicas. Este es el caso de Chicoana, que del valle Calchaquí pasó al de Lerma.

Chicoana aparece con el primer conocimiento que los españoles adquirieron del Noroeste. En efecto, el viaje más antiguo es el de Diego de Almagro en demanda de Chile. El relato hecho por Oviedo nos dice que después de la provincia de Xibixuy "passó el adelantado á la *provincia de Chicoana*, ques de septenta leguas ó más de señorío, . . .". Más adelante agrega: "Esta *provincia de Chicoana* está en sierras é tierra muy áspera: es gente de guerra; cogen mucho mahiz e hay mucho ganado. . . La tierra es mala de sojuzgar, sin gastarse en ello algun

tiempo". (7) En estas afirmaciones y otras noticias que no transcribo se destacan unos hechos característicos que aclaran en alguna proporción las nieblas que envuelven la localización de esos remotos sucesos. Resulta que los habitantes de Chicoana eran aguerridos, sedentarios y su principal actividad consistía en la agricultura y en la cría de la llama. Además se nos presenta la topografía muy accidentada y el topónimo se aplica a una *provincia* que es amplia, por cuanto mide varios centenares de kilómetros de largo.

Más parco en noticias acerca de este asunto fué Diego Fernández, al relatarnos la entrada de Rojas. Escribió que llegado "este Capitán á la *provincia de Chicoana* (que son indios de guerra) hallaron allí gallinas de Castilla..." Los expedicionarios dejaron la meta chilena y optaron por dirigirse al Plata, pues "las gallinas fueron causa de torcer el camino creyendo Diego de Rojas hallar mejor tierra; y pasaron las montañas con grandísimo trabajo por ser tierra muy áspera, y luego dieron en provincias de grandes poblaciones. Fué la primera Tucumán...". (8) Estas últimas referencias aportan innegable claridad. Se trata de las excelsas montañas que separan los valles Calchaquíes y Tucumán y su mención abre una senda para ubicar a Chicoana.

Alguna mayor amplitud dió a su relato del mismo viaje el cronista Cieza de León. Extraigo la noticia de que "salió el capitán Diego de Rojas á hacer alto en el *valle de Chiquana*, con sesenta españoles, adonde se determinó aguardarse al General Felipe Gutiérrez, é al Maese de campo Nicolás de Heredia, é así se partió hasta llegar á *aquel valle*, á donde de los indios naturales supo como adelante había gran poblado, é los indios poseían muchas gallinas de Castilla;..." Rojas partió de Chicoana y llegó a Tucumán después de transponer una sierra muy fragosa. "*Había desde allí a Chiquana donde dejaron el Real, cincuenta leguas*". Después de varias peripecias, Rojas encontróse con grave dificultad para hallar alimentos y entonces en-

---

(7) GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS, *Historia general y natural de las Indias, Islas y Tierra-Firme del mar Océano*. Publicala la Real Academia de la Historia, IV, 263|65, Madrid, 1855.

(8) DIEGO FERNÁNDEZ, VECINO DE PALENCIA, *Primera parte de la Historia del Perú*, II, 22, Madrid, 1914.

vió á Montemayor hacia Felipe Gutiérrez con encargo de que no avanzara hasta que le enviase un segundo mensajero, con el propósito de no empeorar la situación de hambre a que se encontraban abocados. “E habiéndose dado prisa á andar Montemayor, le encontró en *un pueblo que ha por nombre Irequire, que es en el cabo de la provincia é valle de Chiquana, . . . en aquel paraje estaba el real camino que iba á Chile, . . .*” (9) Destaco las palabras o frases que de una manera especial encaminan hacia la solución del problema. Así, además de otras noticias, logramos conocer una distancia, la existencia del camino real a Chile, el topónimo Irequire, la formación de un real y la caracterización de Chicoana como valle y provincia.

Quizás haya existido también un pueblo con la misma denominación ubicado en un lugar del valle Calchaquí, cuyo reconocimiento sigue preocupando, a pesar de cuantos intentos se hayan efectuado para darle alcance. Datos de mucho interés que acercan a la exactitud suministró Matienzo en su célebre carta del 2 de enero de 1566. No voy a transcribir largamente del itinerario, aun omitiendo otras noticias que facilitan la localización. Sólo citaré esto: “De allí a chiquana pueblo de calchaquí otras seis leguas”. (10) Resulta, pues, que Chicoana era un pueblo de Calchaquí. Salteo un largo período y llego a los primeros años de nuestro siglo para encontrar la interpretación de Boman: “. . . Chicoana était à la fois le nom de toute la Vallée Calchaquie et celui d’une localité qui y était située et où Almagro livra bataille aux Indiens. Cette localité est sans doute le Chicoana de la vingtième étape de Matienzo. . . La bataille de Chicoana n’eut pas lieu dans la Vallée de Lerma, mais dans la Vallée Calchaquie, *entre Cachi et Molinos*”. Unas páginas antes ubicaba “*Chicuana* aux environs de Seclantás”, (11) localidad del valle Calchaquí situada precisamente entre Cachi y Molinos.

(9) PEDRO CIEZA DE LEÓN, *Guerras civiles del Perú. Tomo segundo. Guerra de Chupas*, 311, 312, 315, 320|24, Madrid.

(10) *Carta del oidor JUAN DE MATIENZO al rey de España*, en *El Tucumán colonial (Documentos y mapas del Archivo de Indias). Introducción y notas de RICARDO JAIMES FREYRE*, I, 63, Buenos Aires, 1915.

(11) ERIC BOMAN, *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du désert d’Atacama*, II, 705, 707-09, París, MDCCCXVIII. Además hallamos la ubicación en los dos mapas fuera de texto: *Corte*

Cabrera aumenta los argumentos en favor de la tesis de que Chicoana se hallaba en Calchaquí, aunque sin ocuparse de dilucidar dónde estaba el lugar exacto del pueblo de Chicoana. (12)

En cambio, Levillier insiste en el problema de la ubicación de éste y lo resuelve hablándonos de Molinos, es decir, de una localidad relativamente cercana a la que señaló Boman. (13)

Un poco más tarde, Cornejo vuelve sobre el asunto y opina que "la provincia de Chicoana estaría comprendida en los valles actualmente llamados de Calchaquí salteños". En cuanto al asiento o real de Almagro y de Rojas, disiente de las opiniones anteriores de una manera apreciable, pues "el real de Chicoana habría estado por Antofagasta de la Sierra o Incahuasi (Gob. de Los Andes)". (14) Este punto puede dejarse al margen debido a que en la presente circunstancia interesa la ubicación del valle, de la provincia o comarca de Chicoana y no la pequeña o secundaria cuestión del real español. Aun para el valle en este momento no corresponde agotar el asunto, engolfarse en una amplia investigación histórica acudiendo a cuanto documento pueda suministrar un indicio orientador y realizar un análisis crítico de las afirmaciones e hipótesis que se hayan formulado. Todo esto, nuevamente emprendido, es susceptible de producir buenos frutos, máxime si se recurre, como es menester, al auxilio fundamental del conocimiento geográfico de la región, tratándose de un genuino problema de geografía histórica. La investigación de archivo o de gabinete da su aporte, pero no debe olvidarse la acción vivificadora y aclaratoria de la observación del ambiente geográfico.

---

*de la région andine des diaguites indiquant les localités d'un intérêt archéologique, échelle 1:2.000.000, vol. I, y Carte archéologique du nord-ouest de la République Argentine, échelle 1:750.000, vol. II.*

(12) P[ABLO] C[ABRERA], *Tesoros del pasado argentino. Estudios históricos y geográficos del Tucumán*, en *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba*, año XIII, Nos. 10-12, págs. 4-11, Octubre-diciembre de 1926.

(13) ROBERTO LEVILLIER, *Nueva crónica de la conquista del Tucumán*. Tomo I, 1542-1563, 102-110, Madrid, 1926.

(14) ATILIO CORNEJO, *Apuntes históricos sobre Salta*. Segunda edición, 29-46, 68, Buenos Aires, 1937.

Pongo punto final a estas consideraciones habiendo sacado en limpio lo suficiente para caracterizar a Chicoana como una provincia montañosa, mejor aun, como un valle cuya correspondencia con el Calchaquí si no alcanza la exactitud matemática, logra acercársele. Por lo menos diré que, para esta coyuntura, si la igualdad no existe, bien merecería establecerse. Además de la situación y de las condiciones morfológicas, hay a favor del valle Calchaquí la índole guerrera de sus pobladores y la existencia de lugares fortificados, de los citados peñoles, desde los cuales se hostilizaba con eficacia a los invasores.

#### CARACTERES NATURALES DEL VALLE E INSTALACION INDIGENA

La ubicación de los puntos fortificados o pucarás, como asimismo la de cualquier lugar habitado no está librada al azar. La topografía y el clima del Valle imponen su ley. Veamos brevemente en qué consisten tales condiciones. Dada su latitud —alrededor de los 25° S—, las precipitaciones son estivales, pero desgraciadamente, no tienen la abundancia de otras zonas aun cercanas del Noroeste. Faltan las observaciones pluviométricas precisas o por lo menos no presentan la suficiente antigüedad para realizar una apreciación aceptable. Sin embargo, la observación del ambiente geográfico acusa inmediatamente las consecuencias de las precipitaciones muy escasas, hasta el punto de no titubear en clasificar la zona como desértica. El hecho se origina en la disposición Norte-Sur que presenta la serie de sierras antepuestas al Valle en el naciente. Allí se detiene la humedad procedente del Atlántico, pues las montañas son grandes condensadores del vapor de agua. Los cerros que limitan al Valle por el levante son testigos elocuentes del hecho que se repite en otras partes del país: el frente oriental es mucho más húmedo que el occidental, y las nubes superan sus cumbres con dificultad al trasladarse el aire hacia el Oeste. Otra observación nos pone al tanto de que el fondo del Valle recibe menores precipitaciones que las partes elevadas de las dos cadenas que delimitan la hondonada. Esta apreciación cuantitativa aproximada

se desprende del hecho de notarse con frecuencia las cumbres ocultas por las nubes, mientras abajo brilla el sol con un ambiente luminosísimo.

Las montañas que limitan el Valle por el Este son de altura sensiblemente menor que las del límite occidental. De aquí resulta la aparente anomalía de que el río Calchaquí suele recibir afluentes de mayor importancia por su margen derecha, es decir, se trata de cursos de agua que bajan de las excelsas montañas del borde oriental de la Puna. La antedicha mayor altura es factor favorable, pues determina que esas cumbres captan la última humedad procedente del Atlántico. En sitio de honor, corresponde citar la imponente, la maravillosa serie de cumbres que se hallan al NO. de Cachi, de un largo de muchos kilómetros y que se presentan al viajero admirado cubiertas de un gran manto de nieve perenne, de cuyo deshielo se alimentan en gran parte afluentes como el de Cachi y el de Palermo.

En este medio la población se instala casi exclusivamente donde hay cultivos que constituyen la fuente primordial de actividad. Pero estos cultivos sólo pueden conseguirse con el riego y se realizan generalmente en lonjas, a lo largo del río, en el bajo y a veces sobre las terrazas fluviales.

El área ocupada es muy reducida si se la compara con la extensión de todo el Valle; en algunos parajes ni siquiera es continua y en todas partes constituye verdaderos oasis de gráfimo contraste en medio de la desolación del ambiente. Allí es donde la población tiene mucha densidad, codeándose con lo que debe considerarse como prácticamente deshabitado. Por más que se intente aprovechar al máximum el agua y se dé impulso a los cultivos mejorando la técnica, el clima y la geología ejercerán siempre su acción tiránica en gran parte del Valle. Por tal causa es de creer que —no obstante innegables cambios— el número de habitantes nunca habrá sido elevado, aun en los períodos de mayor bienestar.

Topográficamente, el Valle se divide en una serie de secciones determinadas por los angostos producidos por los espiones de material antiguo y resistente con el cual tiene que habérselas el río. Entre un angosto y el siguiente se abre lo que podríamos llamar una cuenca. Allí la topografía es más suave y

además predominan los depósitos fluviales, creando facilidades para la instalación y la actividad de los habitantes.

La vida humana en el período prehispánico seguramente revestía mucha similitud con la actual. Los puntos fortificados y quizás verdaderos aglomerados de población se establecieron en relación principal con las confluencias fluviales de mayor importancia en las cuencas susodichas. Haciendo caso omiso de restos aislados, en la zona de Cachi, tuve noticia de la existencia de ruinas indígenas en la Puerta de La Paya, Fuerte Alto, Quipón, Palermo, Pueblo Viejo y Potrero de Payogasta. Visité todas estas localidades menos las dos últimas. Puerta de la Paya se encuentra en la confluencia de la quebrada de La Paya con el río Calchaquí y sus amplias ruinas fueron estudiadas por Ambrosetti; se extienden sobre la parte frontal del cono de deyección que allí termina en terraza fluvial.

Varios kilómetros al Oeste, en la quebrada, cerca de la escuela, guiado por su director, señor Simón Grimberg, observé restos de varias pircas de gran espesor, como asimismo algunas otras que manifiestan, seguramente, su condición de andenes. La localidad se llama La Paya. Fuerte Alto está en el angosto homónimo inmediato al pueblo de Cachi. Sobre las terrazas fluviales de ambas orillas del río de Cachi existen indicios de ruinas de indígenas que ya merecieron la atención de los arqueólogos, como también sucedió con los restos de Quipón, situados a la orilla izquierda del río Calchaquí, entre Cachi y Payogasta. En cambio, otros campos de ruinas aun no figuran en la bibliografía arqueológica. Esto sucede con el pucará de Palermo, que además se presenta intacto, lo cual despierta una grata sorpresa por contraste con la pena que causan las profanaciones de tantos otros sitios.

#### TOPONIMO EXOTICO

Al oír el topónimo *pucará de Palermo* la gente de la zona bonaerense podrá extrañarse con mucha razón, pues se trata de la vinculación de dos palabras que suenan antagónicas: una muy indígena como *pucará* y la otra *Palermo* que acude a nues-

tro encuentro como un alto exponente de urbanismo porteño. La insólita vecindad se acentúa más al considerar que, en la ladera opuesta del Valle, cerca del Potrero de Payogasta, las cartas nos señalan el topónimo *Belgrano*. A pesar de las apariencias, no se piensa realizar un chiste toponímico, por cuanto este *Palermo* asociado a *pucará* es el topónimo correspondiente a una finca situada a unos treinta kilómetros al N. del pueblo de Cachi, en la confluencia del río homónimo con la margen derecha del río Calchaquí. No se trata de un bautismo reciente de que pueden citarse múltiples ejemplos y casi todos ellos mal inspirados. Palermo, en el valle Calchaquí, tiene una historia de muchos decenios, de manera que aunque su presencia no sea antigua tampoco resulta lícito clasificarlo entre los enteramente advenedizos. Lo comprueba la ley provincial del 22 de febrero de 1867, que divide al departamento de Cachi erigiendo el de Payogasta, que más tarde se denominó La Poma. Esta ley nos dice:

“Art. 2º — El Departamento de Payogasta tendrá por límites con el de Cachi el *Río de Concho (hoy Palermo)* hasta su confluencia con el río Calchaquí...”.

Otra ley provincial, fechada el 29 de noviembre de 1869, al modificar los límites de los departamentos de Cachi y de La Poma, en su artículo primero, establece:

“...la línea que parte del *Río Concho (hoy Palermo)*, que dista como seis leguas al Norte de Cachi, que nace de una serranía del poniente y tiene su curso más o menos al naciente hasta que desemboca en el Río Grande...” (15), es decir, en el Calchaquí. Del mismo tenor son dos documentos paralelos eclesiásticos que copié en el archivo parroquial de Cachi. Un auto episcopal, dado en Salta el 22 de mayo de 1867, no dice: “Por cuanto segun informes fidedignos q<sup>e</sup> tenemos el Curato de Cachi en esta Provincia de Salta no puede ser debidamente atendido por un solo Cura á Causa de las distancias q.<sup>e</sup> separan una gran parte de su población y de los malos caminos, y otros inconvenientes ...”, y considerando que “... las divisiones

---

(15) *Recopilación general de las leyes de la provincia de Salta y sus decretos reglamentarios. Documentos compilados, ordenados y publicados por Gavino Ojeda, II, 512, 553-54, Salta, 1930.*

eclesiásticas deben coincidir con las civiles", se resuelve crear la parroquia de La Poma. Como límite se establece el "río de Concho (hoy Palermo)". La misma indicación se encuentra en el auto del 30 de noviembre de 1869 por el cual se modifican los límites entre las parroquias de Cachi y de La Poma. En este punto quizás convenga recordar que en un mapa moderno figura el topónimo hidrográfico como *R. d. l. Conchas* (16).

#### EL AMBIENTE DEL PUCARA DE PALERMO

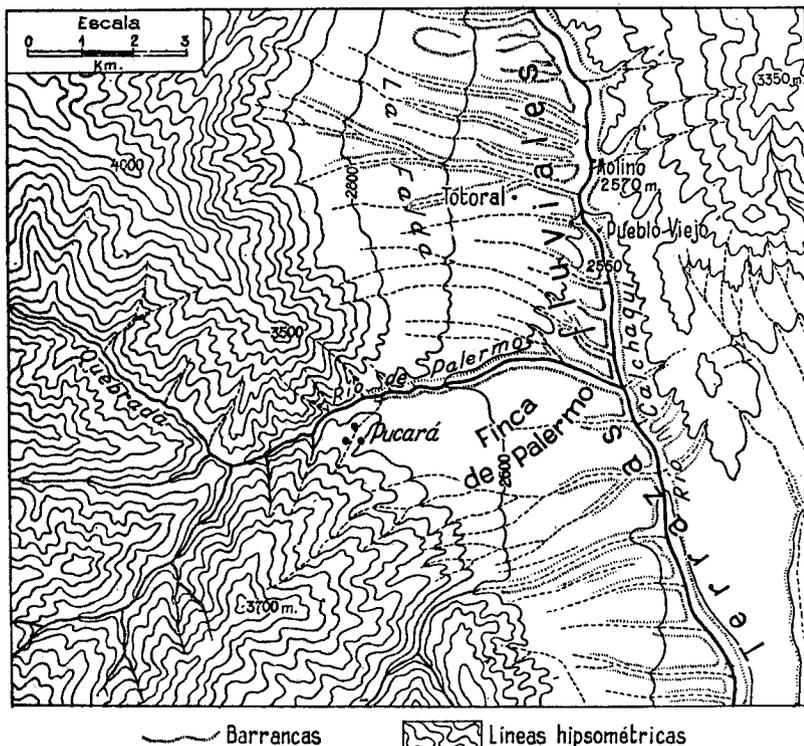
La finca de Palermo es una de las mejores del valle Calchaquí y se encuentra a 2.600 m. sobre el mar. En su estado presente es obra especial del espíritu de iniciativa de Benjamín Zorrilla, a cuya sucesión ahora pertenece. Pude visitarla el 31 de enero y 1º de febrero de 1939, deferentemente atendido por sus arrendatarios, señores Jorge Figueroa y Chihan, a quienes estoy muy agradecido.

Entre alfalfares y otros cultivos de riego, la finca tiene ochocientas hectáreas pobladas por unos ochocientos habitantes casi exclusivamente indígenas puros. Esta cifra resulta lo más elocuente, pues significa que allí existe una densidad de cien habitantes por kilómetro cuadrado, siendo toda población rural, por cuanto no se ha formado aglomeración de pueblo, aunque la disposición de las casas signifique una frecuencia bien grande a lo largo del camino, sobre la barranca de la orilla derecha del río Palermo. Por excepción, las viviendas se encuentran dentro de los campos cultivados. *La sala*, la mansión del dueño, puesto que en este caso nos hallamos en presencia de una verdadera mansión, ofrece un aspecto excepcional en la zona, más aún, en el Valle, por las comodidades que causan sorpresa y por la cantidad de piedra labrada que se empleó en su construcción. Hubo dirección italiana, pero la mano de obra fué local que se hizo experta en semejante trabajo y cierta influencia

---

(16) INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR, *Carta de la República Argentina. Escala 1:500.000, N° 17, Salta*, [Buenos Aires], 1932.

se nota en el uso de la piedra para las modestas viviendas que se levantaron los peones, de cuya ubicación hablé hace un instante. Una obra de importancia es la gran represa, construida con gente de la localidad en el período comprendido



Mapa topográfico de la zona del pucará de Palermo

entre 1912 y 1922, y de la cual se puede derivar un río de agua.

El color local del ambiente árido, además de rodear por completo el oasis, se insinúa en él, y lo que en otros lugares apenas se esboza, aquí se acentúa y llama aún la atención del observador displicente: el uso del carbón para cercos en una extensión de más de cinco kilómetros de largo y en la magnífica, en la singular avenida de entrada.

La razón de ser de este oasis se halla en el grandioso nevado cuyas cumbres comienzan al N.O. de Cachi. De él desciende el río de Palermo por un valle muy encajonado, por una quebrada, hasta que confluye con el Calchaquí. Sus aguas son abundantes y dulces, más apropiadas que las del río principal en los cultivos. Desde la orilla izquierda de éste se goza la vista de un panorama estupendo. Una cumbre nevada brilla contra un cielo purísimo, por encima de montañas ciclópeas y abruptas. A su pie se extiende una planicie sensiblemente regular, ligeramente inclinada hacia el Este. Es la segunda terraza fluvial a la que antecede una pequeña más baja. Esta planicie de varios kilómetros de anchura ocupa el ángulo formado por la antedicha confluencia, ángulo delineado por la orilla derecha de ambos ríos. El verdor de los cultivos sobre la terraza fluvial constituye uno de los atractivos fundamentales de la localidad en cuyo marco, formando estridente contraste, predomina el color grisáceo del desierto cuya vegetación natural escasa y espinosa no alcanza a disfrazar la superficie pedregosa, más aún, en este medio, parece acentuar el tono desagradable y hostil.

No todo es grisáceo. Existen sus manchas de color, más frecuentes y variadas que las que se logran observar en Cachi. Varios cerros muestran sus flancos acusando una constitución estratificada sin cubierta de otros materiales ni de vegetación. Para el que quiere ver aquí únicamente datos científicos y color de ambiente, el hecho constituye un encanto. Tales estratos irisados pueden admirarse también en el centro del Valle donde los depósitos de rodados de ambas márgenes son cortados bruscamente por el cauce encajonado del río Calchaquí. Las aguas llevaron a cabo una profunda incisión hasta el fondo de la capa de rodados, se pusieron en contacto con las subyacentes capas muy dislocadas de materiales policromados, a las que no tardaron en incidir a su vez encajonando el lecho y haciéndolo tortuoso por influencia de la dirección de los estratos.

La profundización del cauce del Calchaquí trajo la profundización del cauce del río de Palermo debido a que descendió el nivel de base de éste. Por consiguiente aquí también se formó un lecho encajonado donde las aguas, después de

cortar el depósito de rodados, abrieron un cañón entre los estratos dislocados y discordantes. Pero esta intensa erosión vertical, a varios kilómetros al Oeste de la confluencia, encontró un obstáculo difícil de vencer. En efecto, la gran terraza fluvial que determinó el asiento del oasis de Palermo, en su parte occidental cesa, puesto que se levantan unos pequeños cerros situados a la salida de la quebrada de Palermo. Además del cambio topográfico, por acentuarse la pendiente, se registra otra diferencia notabilísima: la transformación morfológica lleva implícita una geológica. La planicie de la terraza fluvial es de material reciente acumulado por las aguas y que, por influencia del riego, permite la maravilla del oasis. En cambio, esas elevaciones son de material muy antiguo, muy dislocado, formado por estratos constituídos por lajas que a veces son delgadas como pizarras y es emplean para techar. La disposición general es de Sur a Norte, es decir, transversal a la dirección de la quebrada de Palermo, de manera que tienden a formar dique al curso de las aguas, dificultad aumentada por la dureza de esta roca con respecto a la capa de rodados y a los mismos estratos policromados. Es el mismo material que superabunda en el Valle y constituye los primeros cerros abruptos de la margen derecha del río Calchaquí, cerros de los cuales se desprenden series de espolones que en varios puntos avanzan hasta las aguas del río determinando los característicos angostos.

#### EL PUCARA DE PALERMO

De las susodichas elevaciones de Palermo, la situada a la orilla derecha del río constituye el llamado pucará. Sus laderas son generalmente de caída rápida, aunque desigualmente según la dirección. Donde la erosión vertical de los estratos más modernos se puso en contacto con el material más antiguo y resistente del cerro, existe un tajo profundo, un precipicio impresionante, un desnivel de pared vertical donde el acceso al pucará desde la orilla opuesta es absolutamente imposible.

Mucho menos pendiente ofrece en cambio hacia el oasis,

pero sólo es relativo, por cuanto aunque no pueda hablarse de ladera inaccesible, se trata siempre de flanco difícil de ascender cuando los ocupantes estén alerta para defenderse. Menor el desnivel y de más fácil acceso resulta hacia la entrada de la quebrada y en dirección a otros pequeños cerros análogos y que pueden considerarse como su continuación. Los cultivos se detienen al pie; los flancos sólo presentan vegetación natural xerófila, sobresaliendo con abundancia el característico cardón.

En el lugar se le designa como *pucará* y esta denominación es registrada en un mapa hipsométrico de la Dirección de Minas (17) cuyos signos permiten apreciar perfectamente la morfología general de los alrededores. De esta hoja se han extraído casi todos los datos que hicieron posible dibujar el mapa que acompaña a estas líneas. El nombre es sintomático y una visita aunque muy fugaz, nos dice que es de lo más acertado. Al respecto ya consigné algunas peculiaridades favorables de situación y de morfología. Precisamente, su aspecto accidentado que facilita la defensa y la vigilancia, su composición pedregosa, su ubicación al borde de una extensa área de posibles cultivos, con abundancia de agua dulce al alcance de la mano, y a la puerta de una quebrada, todo contribuye para considerar que el término corresponde a la verdad.

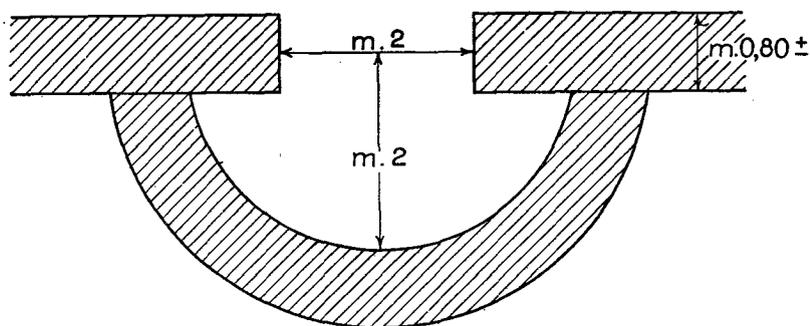
Si esto no resulta convincente, podemos recurrir a restos que dejaron los indígenas. La cumbre parece haber sido limpiada de obstáculos y cerca de ella se observan algunas pircas cuya dirección es ondulante y sin lugar a dudas el hecho nace de la necesidad que los constructores tuvieron en seguir las irregularidades de los flancos del cerro. En algún trecho el lado externo conserva todavía como un metro de altura. El ancho general es de unos ochenta centímetros, pero en algunos puntos puede medir alrededor de dos metros. No se trata de un amontonamiento informe de piedras, pues la disposición de las partes manifiesta haberse ordenado el material. En efecto, las piedras más grandes se colocaron para constituir

---

(17) MINISTERIO DE AGRICULTURA, DIRECCIÓN GENERAL DE MINAS, GEOLOGÍA E HIDROLOGÍA, *Mapa geológico-económico de la República Argentina. Escala 1:200.000. Hoja 7d (Rosario de Lerma). Topografía*, [Buenos Aires], 1919.

las caras de las paredes, mientras que el interior se rellenó con ripio.

Estas pircas no son *andenes* o construcciones agrarias, propias del terreno en pendiente cultivado y como lo podría hacer sospechar la vecindad del oasis. Son restos de fortaleza. Se afirma esto de manera segura, pues en el pucará no hay tierra que permita los cultivos; por doquiera afloran las pizarras. Además pude observar la existencia de un detalle sintomático que pone sobre la pista del destino asignado a la construcción. Se trata de varios reductos de dibujo regular que me llamaron inmediatamente la atención, y por ello incluyo su esquema en estas líneas. Creo conveniente traer a colación la noticia que suministra Ambrosetti de lo observado en



la muralla de las ruinas de Puerta de La Paya: "...en el lienzo del Oeste hay cinco reductos bien visibles, salientes, en forma de semicírculo de unos dos metros de diámetro mayor. Estos están casi equidistantemente distribuidos dos a cada lado de una lomita..." (18). Esto parece establecer una vinculación evidente entre las dos localidades arqueológicas.

En todo el pucará no hay indicios de excavaciones, cosa extraña y reconfortante, pues desgraciadamente las destrucciones en otros sitios a veces son casi completas. Habrá contribuido la vigilancia del dueño y también el hecho de que parece existir únicamente restos de pircas de defensa. Así lo

(18) JUAN B. AMBROSETTI, *Exploraciones*, etc., 36.

creí en un primer momento, pero luego tuve que corregirme por cuanto a la superficie entre las piedras, pude encontrar unos trozos de vasijas de barro cocido con rastros de fuego y de pintura. De cualquier modo es un pucará de pequeñas dimensiones, y dada la naturaleza del cerro es seguro que las excavaciones posibles serán pocas, pues seguramente poco ha de haberse enterrado.

Hacia el Sur, próximo a los cultivos, sobre especies de conos de deyección hay indicios de *antigal* con mucha pirca. El señor Jorge Figueroa me suministra esta noticia y a la vez agrega que haciendo la gran represa junto a la *sala* se hallaron algunos restos de piedra labrada. Arando sobre la terraza fluvial también se encuentra uno que otro material arqueológico. Por consiguiente, el pucará no era el único punto vinculado a la población indígena. En realidad acusa una función especializada, un lugar de defensa o de dominio favorecido por la naturaleza; mientras que en las vecindades se manifestaban otras actividades y localizaciones como ser la habitación y el cultivo, en algo semejante a lo que se observa hoy en día.

Al mismo señor Figueroa debo la noticia de la existencia de grabados rupestres. En efecto, unas lajas presentan una mayor dimensión que la común, sobresalen y tienen una cara amplia relativamente regular y sobre la cual se descubren figuras incisas. Son dos grupos muy próximos. Para fotografiar estos petroglifos pasé tiza siguiendo las líneas; pero prudentemente sólo lo hice con las líneas definidas, indubitables, de manera que, a fin de evitar errores derivados de fáciles cuanto engañosas interpretaciones, voluntariamente excluí del documento fotográfico las figuras que me parecieron borrosas. Las líneas grabadas dibujan figuras humanas, zoomorfas y otras cuya significación no intento dilucidar, pues simplemente me ciño a suministrar la noticia de este asunto a los especialistas a quienes corresponde ilustrar el presente caso y establecer las debidas relaciones con otros. Como dato de referencia, agregaré que, según creo, las piedras grabadas más cercanas a éstas de Palermo son las encontradas en las ruinas

de Quipón y en la vecindad de Puerta de La Paya, cuya noticia fué publicada por Debenedetti (19).

Este capítulo de geografía humana indígena del valle Calchaquí puede darse por terminado, aunque no por perfecto, indudablemente. La visión del ambiente produjo sus frutos; el método es bueno. Sin embargo, tratándose de un tema de geografía histórica, el documento no está patente en su integridad. El estudio antropogeográfico requiere la intervención de una ciencia auxiliar: la arqueología. El día que se cuente con el aporte suministrado por los estudiosos de esta disciplina, estaremos en condiciones de añadir más de una palabra oportuna, más de una luz aclaratoria a lo consignado en estas líneas.

Comunicación leída en Buenos Aires el 16 de agosto de 1939, en la reunión mensual de la Sociedad Argentina de Antropología; con posterioridad la redacción fué ampliada. Buenos Aires, 14 de octubre de 1940.

---

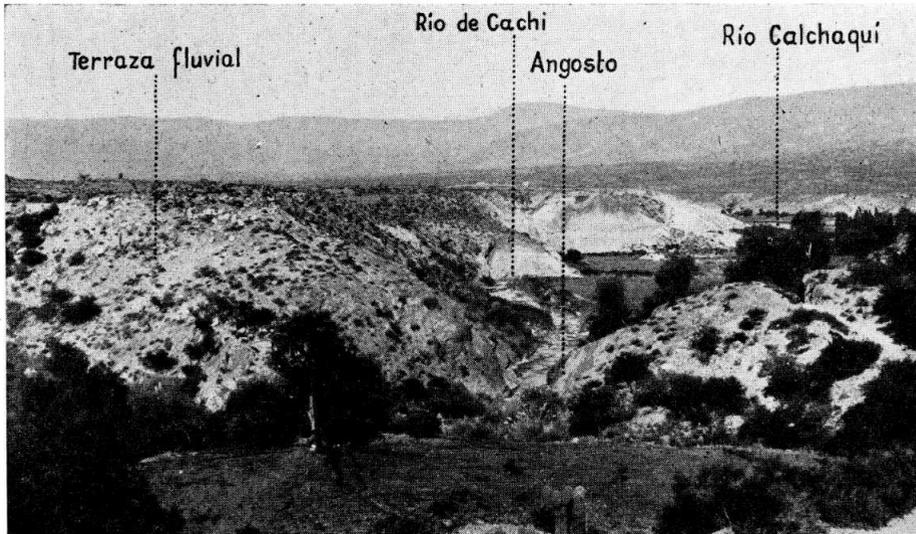
(19) SALV. DEBENEDETTI, *Excursión*, etc., 39-50.



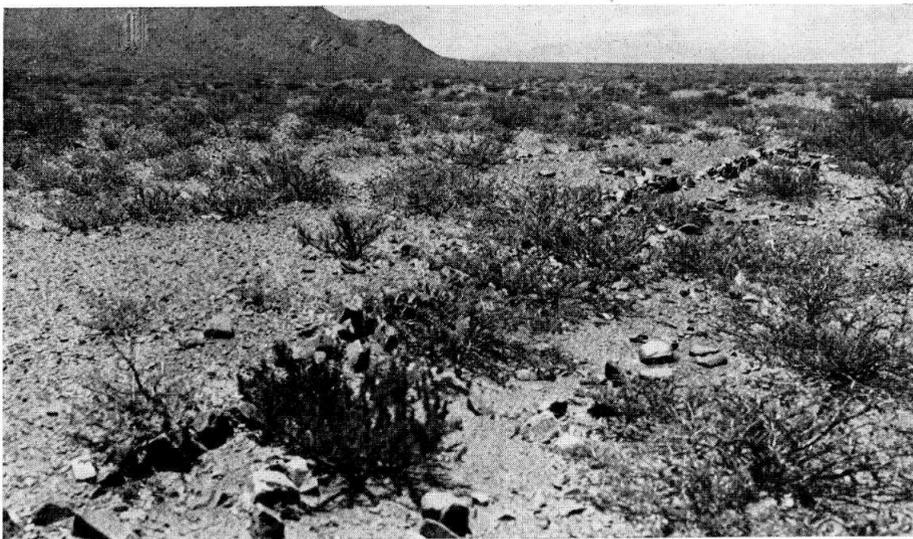
Quebrada de La Paya, desde el borde de la terraza fluvial constituida por el cono de deyección sobre el cual se hallan las extensas ruinas estudiadas por Ambrosetti. En La Paya hay pequeñas ruinas. (28 de enero de 1939).



Resto de escalón de cultivos, cerca de la escuela. La Paya, dep. Cachi. (28 de enero de 1939).



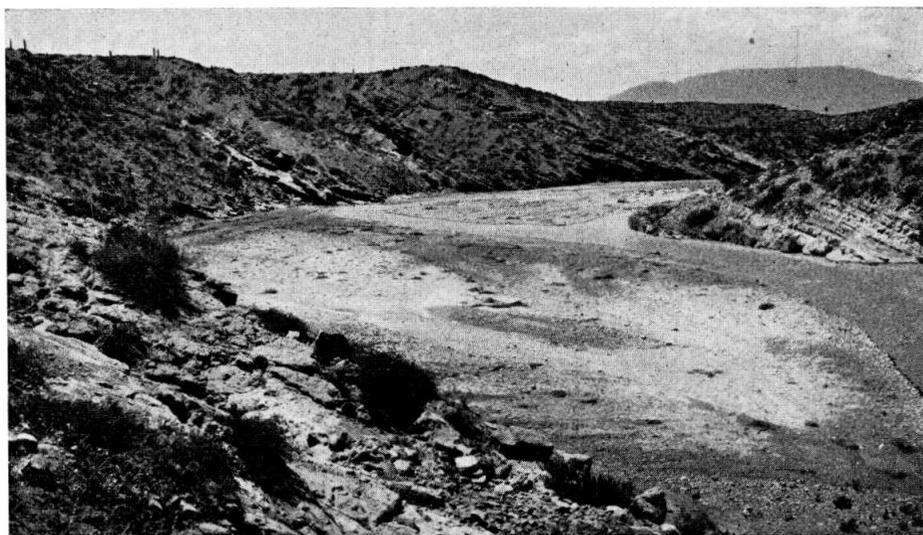
Curso inferior del río Cachi, cerca de la confluencia con el Calchaquí y del pueblo homónimo. Angosto de Fuerte Alto determinado por el material antiguo. En ambas orillas hay terrazas fluviales. (9 de febrero de 1939).



Terraza fluvial de la izquierda del río Cachi, exponente de aridez donde no alcanza el riego. Muestras de restos de construcciones indígenas. Fuerte Alto, dep. Cachi (27 de enero de 1939).



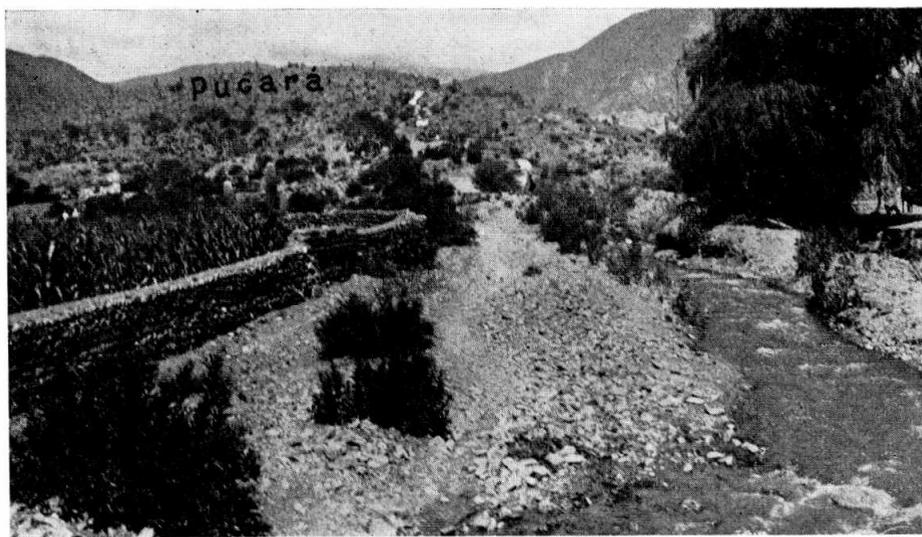
Valle Calchaquí mirando hacia el Norte, desde Palermo; el río está encajonado entre las terrazas fluviales; los nevados de Acay señalan el límite septentrional del Valle y se hallan a 60 Km. de distancia en línea recta. Palermo, dep. Cachi y La Poma (31 de enero de 1939).



Cauce encajonado y serpenteante del río Calchaquí, entre los estratos dislocados. Palermo, dep. Cachi (31 de enero de 1939).



Cañón del curso inferior del río de Palermo mirando hacia la confluencia con el Calchaquí. En primer término: pendiente acentuada del pucará de material antiguo. Más allá: molino, serie de casas y comienzo del oasis. (1º de febrero de 1939).



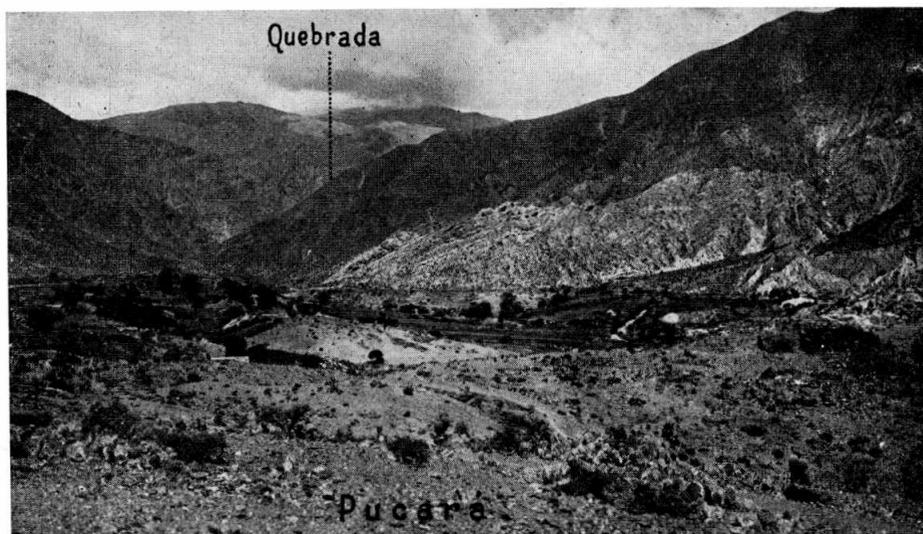
Vista del pucará de Palermo, desde el molino, al borde del cañón. La acequia deriva del río de Palermo. Cultivos y cercos de rodados. (1º de febrero de 1939).



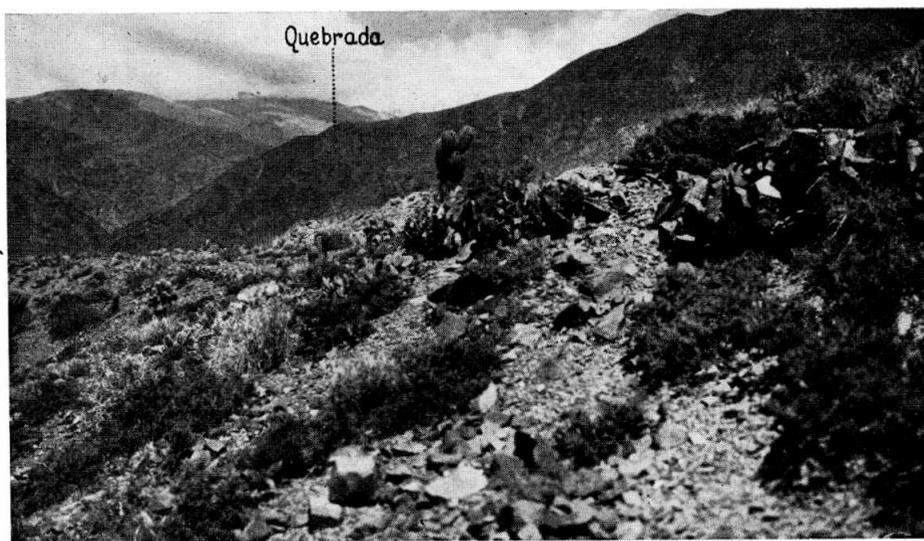
Pendiente acentuada, pedregosa y árida del pucará de Palermo, desde los petroglifos. Vegetación xerófila con mayor desarrollo de los cardones. Cerca de la cumbre hay restos de pircas. (1º de febrero de 1939).



Panorama desde la cumbre del pucará de Palermo, mirando al S. E. En primer término: pendiente abrupta del pucará. Visión de una gran parte del oasis de Palermo sobre la amplia terraza fluvial. Cierran el horizonte las sierras orientales del Valle. (1º de febrero de 1939).



Desde la cumbre del pucará de Palermo: comienzo de la quebrada, con algunos cultivos en la hondonada, cerca del río; picos cubiertos de nubes, como suele suceder en verano; cerros abruptos, áridos y de material muy dislocado. (1<sup>o</sup> de febrero de 1939).



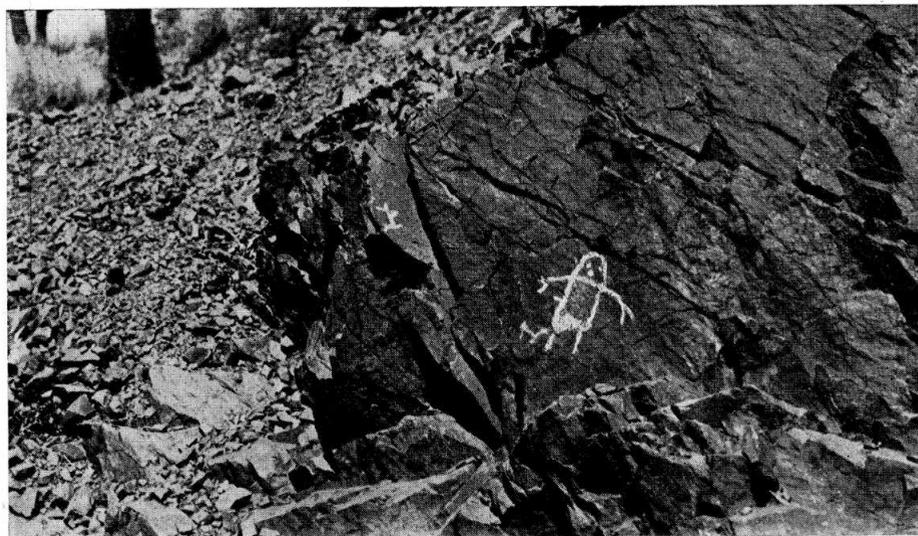
Cerca de la cumbre del pucará de Palermo: ladera escarpada y árida, con restos de una pirca de piedras irregulares. (1<sup>o</sup> de febrero de 1939).



Parte inferior del pucará de Palermo, cerca de los cultivos del oasis. Vista de conjunto de las piedras de amplia superficie plana con una serie de petroglifos. (1º de febrero de 1939).



Vista especial de la serie más numerosa y más definida de petroglifos, en el pucará de Palermo. (1º de febrero de 1939).



Detalle de la otra piedra con grabados. Existen unos cuantos más pero son borrosos. (1º de febrero de 1939).



Habitantes de Palermo que, en los rasgos físicos, en el vestido y en otros caracteres, documentan mucha supervivencia indígena en la zona. (1º de febrero de 1939).

## NOMENCLATURA DEL HACHA DE PIEDRA CON CUELLO

POR ALBERTO SALAS

El hacha de piedra con cuello, así como la mayor parte de los objetos de la arqueología americana, carece hasta el presente de una nomenclatura apropiada. Algunos esfuerzos se han realizado en este sentido, pero sólo han logrado una aceptación relativa de parte de los investigadores que se han ocupado de este tipo de hacha. Por lo común y particularmente en nuestro país, los autores han seguido, en cuanto a léxico se refiere, su inspiración personal, originando de esta manera una notable confusión e imprecisión en el uso de los términos. En nuestro ensayo, que damos a conocer procurando eliminar esta anarquía, se han considerado los elementos reales que el instrumento ofrece a la observación, y aplicado, en lo posible, la nomenclatura geométrica.

Pero antes de exponer los resultados, reseñaremos los trabajos realizados anteriormente, indicando qué es lo aceptable de ellos.

En primer término, siguiendo un orden cronológico, mencionamos al investigador norteamericano *Gerard Fowke*, quien en diversas oportunidades se ocupó extensamente de este tipo de hacha. De este autor consideramos la nomenclatura que empleara en su trabajo titulado *Stone Art* (1) y que es el siguiente: *surco (groove)* nombre del cual no da definición alguna *filo (ed-*

---

(1) FOWKE, GERARD, *Stone Art*. en *Thirteenth Annual Report of the Bureau, of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution*. 1891-92, 62, *Washington*, 1896.

ge) o porción cortante; *hoja (blade)* es la parte que está debajo del surco; *cabeza (poll or head)* es la parte que se halla sobre el surco; *cara (face)* o parte más ancha de la porción plana de la superficie; *lado (side)* la parte más angosta; *frente (front)* el lado más cercano de la mano; *dorso (back)* el lado más

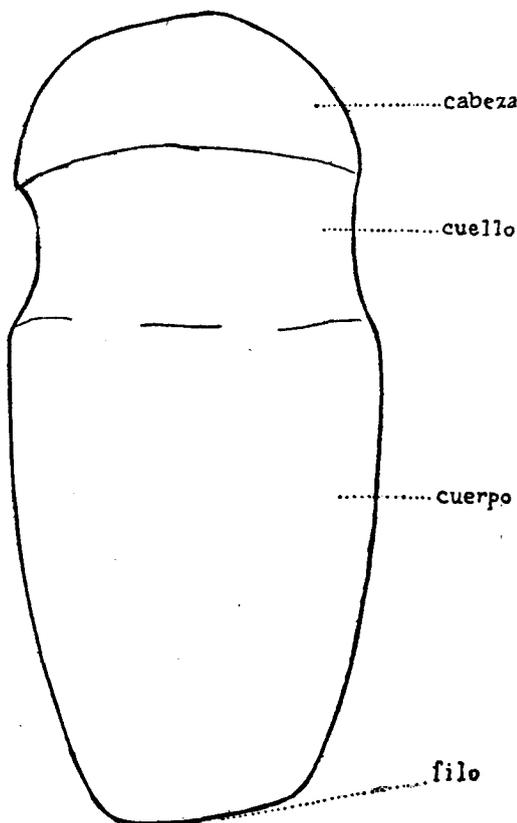


Fig. Nº 1

cercano de la mano. Hacemos notar antes de proseguir, que éste es el único léxico que ha sido complementado con la definición de la casi totalidad de los términos que lo constituyen. Aun cuando *Fowke* se ocupara años más tarde de este mismo instrumento, esta vez en colaboración con *William Holmes*,

al escribir el artículo pertinente en el *Handbook of American Indians North of Mexico* (2), no superó en ningún sentido su anterior nomenclatura. Estos dos autores y todos los inves-

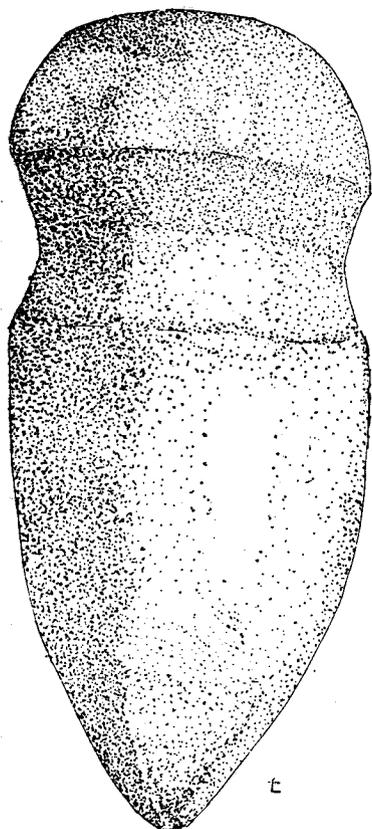


Fig. Nº 2

Norma y superficie frontal.

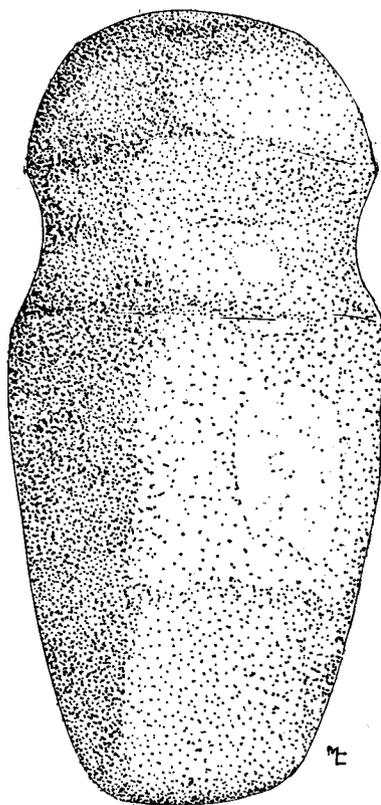


Fig. Nº 3

Norma y superficie lateral.

tigadores norteamericanos designan a este tipo de hacha con nombre de *Grooved stone axe*, o sea hacha de piedra con surco.

El tercer investigador que podemos mencionar a los fines que nos ocupan, haciendo abstracción momentánea de aportes

---

(2) *Handbook of American Indians North of México*, 121, Washington, 1907.

de valor secundario, es el profesor *Félix F. Outes*, quien en su clásica monografía *Los tiempos prehistóricos y protohistóricos en la provincia de Córdoba* critica el léxico de *Fowke* y enuncia uno propio, aunque sin definir los términos que emplea. En esta oportunidad proponía *Outes* el uso de los siguientes términos: *cuello* en lugar de *surco*. Hemos creído acertada la enmienda de *Outes*, particularmente si se considera que la palabra *cuello* encierra el concepto, más o menos tácito, de una excavación, rebaje o disminución de la sección efectuado alrededor del objeto y en el sentido de su latitud. *Cuerpo* en cambio de *hoja*, palabra que a nuestro juicio es más gráfica y exacta que la empleada por *Fowke*, aun cuando no estamos de acuerdo con las consideraciones en que *Outes* basa su disenso. La denominación *cara* es substituida por *superficie principal*, y *lado* por *superficie lateral*. Nuestro investigador rechaza además, con fundados motivos, la especificación de los lados en frente y dorso, puesto que en muchos ejemplares es imposible determinar la posición del hacha con respecto al mango y a la mano que la empuña. (3)

Estos son, considerados con brevedad, los antecedentes más importantes; veamos ahora otros aportes de valor secundario. *Ambrosetti*, en *Pampa Grande* (4) emplea, al describir un pequeño conjunto de hachas, la palabra *surco*, a la cual nos hemos referido anteriormente. Establece una clara diferencia entre esta denominación y *muescas*, de acuerdo con un criterio que hemos aceptado. Con respecto a la nomenclatura del tipo de hacha, *Ambrosetti* no ha dejado de hacer algunas consideraciones, proponiendo en un trabajo anterior a aquél (5) la denominación de *occidental americano*. Por nuestra parte pensamos que, estando ante un objeto de tipología bien definida y caracterizada elementalmente por la presencia de un *cuello*, no hay por qué nombrarlo con un concepto geográfico-etnológico. Por

3) OUTES, FÉLIX F., *Los tiempos prehistóricos y protohistóricos en la provincia de Córdoba*, en *Revista del Museo de La Plata*, t. XVII, 327 y sig., Buenos Aires, 1910-1911.

(4) AMBROSETTI, JUAN B., *Exploraciones arqueológicas en la Pampa Grande*, 154 y sig., Buenos Aires, 1906.

(5) AMBROSETTI, *Rastros etnográficos comunes en Calchaquí y México*, en *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, t. 51, 8, Buenos Aires, 1901.

eso hemos creído conveniente mantener la nomenclatura tradicional, que alude, precisamente a ese elemento. Posteriormente a *Ambrosetti*, *Boman* se ocupó de este tipo de hacha al referirse a una numerosa colección de piezas procedentes del Noroeste. (6) No se hace ningún comentario con respecto a la nomenclatura, empleándose las palabras *cuello* (*gorge*) o *ranura* (*rainure*) y *dorso* (*dos*). Este último término está usado correctamente, es decir, cuando el hacha tiene cuello incompleto. Años más tarde, este mismo autor aceptaba la nomenclatura de *Outes*, aunque de acuerdo con *Fowke* introducía la palabra *dorso*, cuando éste podía ser discriminado. (7)

Estos son, considerados muy rápidamente, los antecedentes principales; de los demás podemos decir que son secundarios o de valor negativo. Aunque las hachas de piedra con cuello se mencionan desde tiempo atrás en la bibliografía arqueológica argentina, no hemos podido recoger otros antecedentes de valor que los ya mencionados. En la mayor parte de los casos se han reproducido fotográficamente o señalado las particularidades que ofrecía su cuello y nada más.

Entrando ya en la consideración de nuestro trabajo, manifestamos que hemos definido según los caracteres subordinantes de la parte definida, sin olvidar la mención de aquellos otros que, sin ser fundamentales, son, sin embargo, persistentes. Un ejemplo aclarará nuestras palabras. Refiriéndonos a la *cabeza* decimos que es la parte superior y carente de filo, denotando los caracteres capaces por sí solos de diferenciarla del cuerpo; agregamos, después, como rasgos muy persistentes, y que en verdad ya no pertenecen a la esencia de la palabra definida, que es, por lo general, de tamaño menor que el del cuerpo y de sección semejante a la de aquél. Lo mismo hacemos refiriéndonos al *cuello* cuando apuntamos que en la mayor parte de los casos es paralelo al plano de apoyo. Dedúcese de esto que hemos preferido en nuestro léxico la definición clara aunque extensa.

---

(6) BOMAN, ERIC, *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du désert d'Atacama*, t. I, 123 y sig., París, 1908.

(7) BOMAN, *Estudios arqueológicos riojanos*, en *Anales del Museo Nacional de Historia Natural, Bernardino Rivadavia*, t. XXXV, 155, Buenos Aires, 1927-1932.

Con respecto a la denominación del tipo ya hemos manifestado las razones por las cuales rechazamos la nomenclatura propuesta por *Ambrosetti: Occidental americano*. Creemos que la simple mención de *hacha de piedra con cuello* es capaz de definir con bastante aproximación este objeto y de evitar cualquier confusión. Agregar otras palabras a esta denominación tradicional nos parece redundante. Es innecesario, por ejemplo, dejar constancia de que se trata de hachas de piedra pulida, y no tallada, porque estas últimas, dotadas de cuello, aun no han sido halladas. Nos parece, en fin, igualmente inútil agregar cualquier otra determinación para diferenciar este tipo de hacha con el comúnmente denominado *celta*, que muy escasas veces aparece dotado de cuello. Esto ocurre en tan escasas oportunidades que nos parece innecesario considerarlas. Diremos más: que a nadie se le ha ocurrido llamar hachas con cuello a esas piezas excepcionales, sino *celtas con cuello*.

La primera dificultad que hemos hallado en nuestro trabajo ha sido la determinación y definición de las superficies que presenta el hacha. Considerando la generalidad de los casos, creemos que en rigor podemos hablar de una superficie, cuando más de dos, y no de las varias que los autores consideran tradicionalmente con diversos nombres, como: lados, caras, superficies principales, etc. Se ha hablado de estas y otras determinaciones sin que se las haya definido de manera clara y distinta. Recordemos la definición que diera *Fowke* y la diferencia que establecía entre lados y caras. Ello equivalía a determinar un juicio de diferencia o de jerarquía, nada más; lo mismo sucede en la nomenclatura de *Outes*, quien llama a unas, superficies laterales, y a otras, superficies principales. Aparte de que son muchos los ejemplares en los cuales es difícil hablar de lado mayor o superficie principal y lado menor o superficie lateral, no indicaron los autores cuáles eran los límites, y mal podían hacerlo, de dichas superficies, ni cómo las determinaban. La objeción podrá parecer un poco estrecha, pero cuando se nos dice cara, lado, superficie lateral, etc., se nos habla con palabras concretas de realidades que no se han determinado o tienen una existencia ambigua. Consideramos que la inmensa mayoría de las hachas presentan una superficie curva continua, con radios de curvatura diferentes que determinan zonas más o menos con-

vexas, más planas o achatadas que otras. Si dentro de esta superficie total queremos establecer diversas especificaciones, aun cuando todos nosotros sabremos distinguir una superficie lateral de una principal, si es que existen de manera evidente, es natural y lógico que se nos exija la pauta, el criterio que nos guía en esa discriminación. Esto es lo que creemos haber logrado. No suponemos que encierra nuestra definición, que es a la vez un método de observación, como el de la craneoscopia, ninguna novedad. Es, a lo sumo, hecho consciente y claro, el mismo criterio que utilizaron investigadores anteriores. (8)

En primer término rechazamos toda noción de jerarquía en la nomenclatura, que constituye una peligrosa generalización, y nos limitamos a definir dos superficies frontales, dos laterales y una superior, que resultan de la observación del instrumento según tres normas o puntos de vista determinados con precisión. De esto se deduce que admitimos la existencia de superficies, pero existentes en función de las normas.

En lo fundamental las cosas seguirán como siempre. Sólo agregamos un método de observación y ponemos en claro algo que se viene usando desde hace mucho tiempo, sin que se hubiere formulado acerca de ello, definición alguna. Por otra parte, no interesa que sea evidente sobre el hacha la delimitación de diversas superficies; interesa, ante todo, lograr una descripción más exacta, fiel y gráfica del instrumento.

---

(8) El lector no tiene más que observar las fotografías de tres hachas publicadas y descriptas por Outes, en las cuales el instrumento ha sido orientado exactamente de acuerdo con nuestro criterio; es decir, considerando como pauta el filo del hacha. OUTES, *Algunos datos sobre la arqueología de la provincia de San Luis*, en *Physis (Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales)*, t. VIII, 275 a 304, fig. Nos. 2, 3 y 4, Buenos Aires, 1926.

## LEXICO (9)

*Hacha de piedra*: instrumento de piedra, tamaño, forma y peso variables, con una arista cortante o contundente por percusión.

*Hacha de piedra con cuello*: hacha de piedra, de tamaño y peso variables, de forma generalmente más larga que ancha, de sección comúnmente elíptica o circular achatada, provista de uno o varios cuellos para facilitar su enmangamiento.

*Plano de apoyo*: es la superficie de la tierra o un plano paralelo a ella.

*Posición normal del hacha*: decimos que el hacha está en posición normal cuando es perpendicular al plano de apoyo y su filo o el punto más saliente de él está en contacto con dicho plano.

*Extremo inferior*: es el que está en contacto con el plano de apoyo colocada el hacha en su posición normal.

*Extremo superior*: es el extremo opuesto al que está en contacto con el plano de apoyo, colocada el hacha en su posición normal.

*Sección*: es la figura determinada por la intersección del hacha con un plano cualquiera.

*Sección normal*: es la figura determinada por la intersección del hacha, colocada en su posición normal, con un plano paralelo al de apoyo.

*Sección normal máxima*: es la mayor seccional normal.

*Largo*: es la recta perpendicular al plano de apoyo que une los puntos más alejados del extremo superior e inferior.

*Cuello*: excavación realizada en la superficie del hacha, de profundidad y anchura variables que abarca, por lo menos, dos superficies frontales y una lateral, o viceversa; su sección, que generalmente es paralela al plano de apoyo, colocada el hacha

---

(9) El mismo carácter que damos a nuestro léxico nos obliga a definir algunos elementos auxiliares y ajenos al hacha misma. Hemos intercalado, además, la definición de muescas, para diferenciarlas del cuello con mayor evidencia.

en su posición normal, determina dos porciones, una superior o cabeza y otra inferior o cuerpo, casi siempre desiguales. (10)

*Muescas*: son excavaciones de profundidad y anchura variables que se realizan sobre las superficies frontales del hacha, para facilitar su enmangamiento.

*Cabeza*: colocada el hacha en su posición normal es la parte superior de las dos determinadas por el cuello o cuello superior, y generalmente la de menor tamaño; de forma y sección semejantes a las del cuerpo, está siempre desprovista de filo.

*Cuerpo*: colocada el hacha en su posición normal, es la parte inferior de las dos determinadas por el cuello o cuello superior, y generalmente la de mayor tamaño; termina en un filo curvo más o menos recto.

*Filo*: es una arista más o menos aguda determinada por la conjunción de las superficies laterales.

*Normas frontales*: son las dos orientaciones del hacha, colocada ésta en su posición normal, según las cuales el filo es perpendicular al observador.

*Normas laterales*: son las dos orientaciones del hacha, colocada ésta en su posición normal, según las cuales el filo es paralelo al observador.

---

(10) Definido de esta manera el cuello, hacemos constar que en diversas comarcas de los Estados Unidos, es abundante otra forma de cuello con la cual no convendría nuestra definición. FOWKE, en *Stone Art*, dice que al fabricarse las hachas, se dejaba en algunas un burlete ciñendo el arma, en el cual se excavaba el cuello. El mismo autor, en colaboración con Holmes, escribe en el ya mencionado *Handbook* "Ordinarily the complete or entire groove is pecked in a ridge encircling the ax leaving a protuberance above and below, while the partial Groove is sunken in the body of the implement. Pese a que Fowke, al clasificar las hachas, señala esta diferencia de surcos como un carácter de discriminación primario, no le ha dado nombre ni nosotros le conocemos alguno. Tampoco hemos podido examinar directamente ejemplares de este tipo de cuello, ni los autores mencionados abundan en detalles como para poder definirlo; proponemos, sin embargo, y de manera provisoria, el nombre de *cuello externo*, considerando que en este caso debe persistir el nombre de *cuello*, aun cuando difiere en lo fundamental con la definición que hemos dado, porque ambos tienen una misma finalidad.

*Norma superior:* es la posición única según la cual, colocada el hacha en su posición normal, puede ser observado su extremo superior desde un plano paralelo al de apoyo.

*Superficies frontales:* son las dos zonas opuestas de la superficie del hacha, visibles desde las dos normas frontales.

*Superficies laterales:* son las dos zonas opuestas de la superficie del hacha, visible desde las dos normas laterales.

*Superficie superior:* es la zona de la superficie del hacha, visible desde la norma superior.

## KUMARA, AMU et HAPAY

LE PHYLUM DE TROIS GLOSSEMES AMERICAINS  
PROVENANTS DES LANGUES DE L'OCEAN PACIFIQUE

PAR J. IMBELLONI

Museo Argentino de C. Nat., Buenos Aires

Malgré le fait qu'ils se sont écoulés à peu près douze ans depuis la publication, dans le *Festschrift* paru à Vienne en honneur de W. Schmidt, de mon mémoire (14) sur *La première chaîne isoglossématique Océano-américaine: le nom des haches lithiques, ou toki*, je prie le lecteur de bien vouloir s'en rapporter à ces pages, dont la note présente veut être la continuation.

Au cours d'une conférence à la "Junta de Historia y numismática americana" de Buenos Aires, (15) j'avais aussi promis de renforcer par la même méthode analytique plusieurs corrélations entre le lexique qéshwa et le polynésien énoncées dès 1926 par mon ami et collaborateur M. E. Palavecino. (16) A ce moment-là je m'obligeai à présenter les chaînes correspondant aux vocables qui suivent:

<i>Awki</i> , héritier de famille noble ou royale.	<i>Kumara</i> , <i>Ipomoea batatas</i> .
<i>Amu</i> , muet.	<i>Kea</i> , le pus, la fistule.
<i>Ahu</i> , le tissu.	<i>Kiri</i> , la peau.
<i>Apo</i> , seigneur.	<i>Muru</i> , maculé.
<i>Hapay</i> , se charger, porter.	<i>Mutu</i> , émoussé.
<i>Kamuy</i> , mâcher.	<i>Rako</i> , neige.
<i>Karaiwa</i> , lézard.	<i>Tunu</i> , épouvanté.
	<i>Tupu</i> , épingle.
	<i>Unu</i> , l'eau.

Maintenant, c'est le tour de *Kumara*, *Amu* et *Hapay*.

I. Quant au premier mot, si nous réunissons ci-dessous les formes du mot *Kumara* comprises dans notre étude de 1926, c'est seulement pour rappeler les changements phonologiques qui s'opèrent au long de cette ligne géographique. Nous transcrivons donc avec peu de modifications la liste publiée dans notre conférence de la "Junta": (15)

Océanie. (Melanésie)

Mota (Banks I.) *Kumara*, (21) patate douce (*Ipomoea batatas* POIRET.

Aurora (N. Hebrides) *Kumara* (21)

Figi *Kumara* (20, 1, 21)

(Micronésie)

Ruck (Carolines) *Kamal* (19)

(Polynésie)

Samoa *Umala* (20, 1)

Futuna *Kumala* (20)

Tonga *Kumala* (20, 1, 21)

N. Zélande *Kumara* (20, 1, 4, 21)

Hawaii *Uala*, *Uwala* (20, 1, 21)

Tahiti *Umara*, *Umaa* (20, 21)

Mangaia *Ku'ara* (19)

Mangarewa *Kumara* (20, 1)

Rarotonga *Kumara* (19)

Paumotu *Kumara* (20)

Marquises *Kuma'a* (20, 1)

Rapa-nui *Kumara* (3)

Pour ce qui concerne l'Amérique du Sud, nous trouvons les formes suivantes:

COLOMBIE *Umala* (26)

*Kuala* ou *kuala* (dialecte cuna (19)

ÉQUATEUR *Kumar* (23, 39)

*Kumal* (23)

*Comales*, forme plurielle espagnolisée dérivée de la précédente (22)

- PÉROU (Côte) *Kumar* (19), dans la langue du Chinchaisuyu, tandis que dans les langues du Sud et du centre prédomine le mot *apichu*. (Cuzco) *Kumara*, (5, 6) avec ses variétés (vallée de l'Urumbamba) :
- yurakj-kumara*, ou patate blanche (24, 25)
  - puca-kumara*, rouge (24, 25)
  - cusi-kumara*, autre variété (24, 25)
  - puca-cusi-kumara*, rouge et longue (24, 25)

- BOLIVIE (La Paz) *Kumar*, dénomination enregistrée par Crespo (28) dans la région de La Paz, tandis que Bertonio (27) donne le nom *apichu* comme dénomination aymara (19).

Pour suivre d'une manière critique l'enchaînement des formes de l'Amérique méridionale, toutes appartenant à la zone du Pacifique, on peut recourir aux diligentes études de Friederici et Rivet (29, 19), où la position du mot *kumara* est rapportée aux autres vocables, plus ou moins synonymes, *camote*, *boniato*, *ope* et *apichu*, les derniers apparentés au nom indonésien, et respectivement mélanésien et polynésien, du taro et de l'igname.

Les opinions sur l'origine du mot *kumara* et sur la direction de ses voyages dans l'espace peuvent être suivies à travers les discussions savantes soutenues par Friederici, Dixon et Stokes (30, 31, 32, 33, 34). Quant au professeur Rivet, qui fut attiré à fixer son attention sur cette corrélation linguistique par ma conférence de Paris 1927 (35), il reconnaît la justesse de deux propositions que j'avais formulées sur ce sujet: 1, que l'introduction en Amérique du mot *kumara* est précolombienne, et 2, qu'elle se produit par la voie de mer qui porte des îles polynésiennes à la côte pacifique du continent américain. Mais le professeur Rivet soutient qu'il s'agit d'un emprunt qui trouve son explication dans des relations purement commerciales. Cela tient d'une part à son procédé d'avoir isolé la chaîne du mot *kumara* des autres lignes isoglosséma-

tiques que j'avais tracées au même temps entre les îles pacifiques et l'Amérique méridionale, telles que *karaiwa*, le lézard; *apo*, le seigneur; *awki*, le prince royal; *toki*, la hache, etc., et de l'autre, à l'opinion que le dernier de ces mots fût exclusivement araucan et n'eût jamais pénétré dans les langues du Pérou. Sur cette prétendue "erreur" que j'aurais commise, je renvoie le lecteur à mon travail de 1932 (37), où sont enregistrées les formes pérouviennes du mot *toki*, au même temps que ses dérivées.

A tous les points de vue, le vocable *kumara* est bien pan-polynésien, et on trouve ses correspondants au long du chemin maritime suivi par la grande et complexe migration de ces peuples; Cfr. *kamalu* en Bengali (38), *kummara* en Telegu et *kumadjang* en Javanais (19); les deux premiers pour désigner une *Dioscorea* et le dernier pour indiquer notre *Ipomoea*, ou patate douce.

II. — Passons maintenant à fixer dans l'espace la chaîne des glossèmes océaniens qui se rapportent aux mots keshwa *Amu*, muet; *Amuriy*, commencer à devenir muet.

#### POLYNÉSIE CENTRALE ("nuclear Polynesia" de Churchill)

- SAMOA** *Aamu*, chuchoter (1)  
*Memu*, mouvoir les lèvres comme pour parler. (1)  
*Mumu*, bruissement. (2)  
*Tomumu*, murmurer, parler à soi-même. (1, 2)
- TONGA** *Muhu*, bruit, comme de plusieurs personnes qui parlent au même temps. (1, 2)  
*Mumuhu*, le mugissement de la mer et du vent. (1)  
*Muhu-muhu*, parler, entre beaucoup de gens, à voix basse. (1, 2)  
*Fealamuhui*, l'écho. (1) *Langomu*, une espèce de mouche de grandes dimensions. (2)  
*Muna*, prononcer des articulations dépourvues de sens. (2)  
*Tomuhu*, causer à voix basse. (1)

- FUTUNA *Muna*, murmure. (1) *Musu*, bourdonner. (2)  
*Mui*, assembler, réunir. (2)
- NIUE *Mumu*, être entassé; faire du bruit. (2)
- UVEA *Muna-muna*, murmurer. (2)

## POLYNÉSIE DU SUD-OUEST

## NOUVELLE ZÉLANDE

- Amu-amu*, grogner (1) c'est le même mot du Qéshwa, redoublé).
- Hamumu*, 1<sup>o</sup>, causer; 2<sup>o</sup> émettre des sons indistincts, marmotter. (1)
- Mumu*, murmurer. (1) *Tamu-umu*, émettre des sons avec la bouche fermée. (1)
- Kohumu-umu*, murmurer, chuchoter. (1)
- Mu*, un petit bruit. (2)
- Muna*, raconter quelque chose en secret. (1)

## POLYNÉSIE ORIENTALE

## MANGAIA

- Mu*, gémir. (1)

## TAHITI

- Mu*, bourdonnement, son confus, indistinct. (1, 2)
- Amu-amu*, (c'est la reduplication de la voix Qéshwa), murmurer. (1)
- Mumu*, émettre un son indistinct. (1, 2) *Muhu*, bruit; 2<sup>o</sup> étourdir en babillant. (1)
- Komumu*, murmurer, calomnier. (1)
- Omumu*, causer à voix basse. (1)
- Langomumu*, Xylocope, abeille perce-bois. (1, 2)

## MANGAREWA

- Mumu*, un fou, un idiot. (1)
- Mamu*, le cri qui précède le combat. (1)

## PAUMOTU

- Muhu-muhu*, bruit sourd, indistinct. (1, 2) *Kohumu* et aussi *Muhi-muhi*, murmurer. (1)

*Komumu*, bourdonner. (1) *Tamumu*, bruire; 2<sup>o</sup> bruit creux et sourd. (1)

#### 4. POLYNÉSIE DU NORD

##### MARQUISES

*Mumu*, bruit indistinct, un chant particulier. (1, 2)

##### HAWAII

*Hamumu*, bruit bas, indistinct, sourd; son confus de conversations. (1)

*Mumu*, balbutier. (1, 2)

*Hamu-mumu*, chuchoter, causer à voix basse et indistincte. (1)

*Kamumu*, bruit de pas, pluie à la distance. (1)

#### 5. PACIFIQUE ORIENTAL (bord extrême des langues polynésiennes).

##### RAPA-NUI

*Mou-no*, 1<sup>o</sup> parler en termes laconiques; 2<sup>o</sup> sourd, muet, silencieux. (2, 3)

*Mou*, être silencieux, timide, abattu, stupide, muet, taciturne. (3)

*Huhu*, bourdonner, mugir. (3)

*Haka-mou* (avec le causatif *Haka*, *Waka*), faire taire. (3)

#### 6. AMÉRIQUE DU SUD

##### PÉROU (Qéshwa)

*Amu*, muet (5, 6, 7)

*Amutucuy* (v. intr.) se feindre muet. (5)

(Cuzqueño) devenir muet. (40)

*Amutucuj* (Cuzqueño) devenu muet. (40)

*Amuyay* (v. intr.) devenir muet. (5)

*Amuyachiy* (v. trans.) faire devenir muet. (5)

*Amuriy* (v. intr.) commencer à devenir muet. (5)

##### BOLIVIE (Aymara)

*Amu* (adj.) muet. (27)

*Amutu* (adj.) muet (40) [Aymara du Pérou]

*Amuptatha*, devenir muet. (27)

*Amucatha*, se taire (27), *amucaatha*, faire taire (27).

*Amurtatha*, perdre la parole (27).

Il faut observer, dans cette liste de vocables océaniens: 1<sup>o</sup> l'existence de vrais homophones du mot keshwa: *Aamu*, *Hamu*, *Amu-amu* (voir Samoa, Tahiti, Hawaii et Nouvelle Zélande; 2<sup>o</sup> la valeur sémantique des mots, et sa direction, visible dans la formation des vocables dérivés, aussi des concrets (objets, principalement de la nature) que des abstraits (actions, états) et 3<sup>o</sup>, la conduite du pont intermédiaire, l'île de Rapanui, avec ses significations très proches du vocable américain, et déjà fixées par l'effet d'associations mentales très complexes.

On pourra, cependant, objecter que la nature de ces mots est purement onomatopéique. Il est facile de démontrer que plusieurs langues occidentales ont des vocables qui indiquent "bourdonnement, bruit indistinct, mugissement" construits avec les mêmes matériaux phonétiques, tels que Angl. *to hum*, *to mumble*, Fr. *murmurer*, It. *muto*, etc.

Nous ne voulons pas nier que, d'une façon générale, aussi bien les mots polynésiens que les européens dérivent de sons imitatifs. On ne saurait non plus discuter ici le *quomodo* et le *quantum* de l'influence imitative dans la formation des langages.

Nous devons nous limiter à des observations moins générales.

Or, soit que le mot fût créé sur place d'une manière indépendante, soit qu'il parvint du dehors dans l'aire austronésique, le fait réel est qu'il se trouve aujourd'hui, et qu'il est longtemps resté isolé de l'aire des langues occidentales, tandis qu'il a constitué dans l'aire Melanéo-polynésienne un groupe de vocables et de dérivations qui se comporte comme une véritable séquence d'associations logiques et de variations phonologiques.

Ainsi nous trouvons, vers l'occident, les jalons mélanésiens suivants:

#### MOTA

*Mum*, émettre des sons indistincts. (2)

## EFATE

*Mu* (aussi *Fu*), roucouler, cri des pigeons; bourdonner. (2)

## ANEYTIUM

*Ilmu*, mugir. (2)

## NOUV. BRETAGNE

*Muku-muku*, chuchoter. (2)

Plus loin, dans les NICOBARES, nous rencontrons *Mumu*, le pigeon, (2) et à MADAGASCAR: *Moi-moi*, murmurer; (2) *Mono-monona* (voir *Muna*), grogner. (2) C'est le dernier jalon de la diffusion occidentale des Polynésiens.

Macdonald avait imaginé que la voie d'entrée de ce glossème dans l'aire polynésienne fût le courant sémitique. Mais Churchill observe très opportunément que dans cette occasion spéciale l'influence du lexique des Sémites n'est pas suffisamment prouvée. *Hamah* (Hébreux), roucouler; 2<sup>o</sup> bourdonner (d'une multitude) (2) et *Hamhamah* (Arabe), murmurer, (2) n'ont en commun avec le radical *mu* des mots polynésiens que le son *M*, "ce qui est insuffisant" (Churchill). Macmillan Brown, pour sa part, indique comme plus probable la dérivation du courant Indo-européen.

III. — Observons, maintenant, le prospectus du mot *Hapai*, porter, charger.

## POLYNÉSIE (centre)

## SAMOA

*Sapai*, soutenir dans la paume des mains (A); (figuré) une contribution générale. (1, 3)

*Sapa-sapai*, (réduplication), saisir dans les bras, un enfant, par exemple (A). (1)

## TONGA

*Hapai*, soulever dans les mains (A). (3)

## NIUE

*Hapai*, soutenir un enfant sur les bras (A). (3)

## 2. SUD-OUEST.

## N. ZÉLANDE

*Hapai*, 1<sup>o</sup> hausser, élever; 2<sup>o</sup> se lever, monter; (A);  
3<sup>o</sup>, mener, conduire (B). (1)

*Hapu*, figuré, d'une femme enceinte (c'est-à-dire,  
chargée). (1)

## 3. ORIENT.

## MANGAIA

*Apai*, *Hapay*, élever (A); porter une charge (1) (B).

## MANGAREWA

*Apai*, *Apapai*, *Aapai*, (réduplication et préduplication), transporter (B). (3)

## TAHITI

*Apoi*, porter une charge (B); on dit aussi *Apai*,  
*Hopoi*. (1, 3)

*Hapu*, *Hapi*, enceinte (d'une femme). (1)

## PAUMOTU

*Hopoi*, les deux significations: (A), soutenir et (B)  
transporter. (1, 3)

## RAROTONGA

*Apai*, apporter (B), offrir comme sacrifice. (1)

## 4. NORD.

## MARQUISES

*Hapai*, hausser (A); déplacer (B). (1)

## HAWAII

*Hapai*, élever, soutenir, se charger de quelques choses (A); Figuré, concevoir un enfant. 2<sup>o</sup>, porter quelque chose d'un lieu à un autre (B). (1)

*Hoo-hapai*, concevoir (être enceinte). (1)

## 5. EXTREME JALON ORIENTAL.

## RAPA-NUI

*Hapai*, hausser, ériger (A); transporter, embarquer

(B), avec ses acceptions figurées: offrir, transmettre. (3)

*Hapai-aga*, élévation, l'action de s'élever (A). (3)

*Hapai-haga*, la charge, le poids, l'offrande (B). (3)

#### AMÉRIQUE DU SUD.

##### PÉROU (Qéshwa)

*Apai* (écrit *Apay* par les linguistes sudaméricains):

1<sup>o</sup>, porter la charge, se charger; 2<sup>o</sup>, enlever, Lat. *aufferre*. (6, 9, 10)

*Apamui*, apporter, (Lat. *afferre*). (9, 11)

*Apa*, chemin ("camino de cargas"). (9)

*Apapui*, s'emparer, enlever les choses des autres par la force ou par fraude. (8).

*Apapu*, celui qui s'empare de ce qu'il rencontre, voleur. (7)

##### PARAGUAY (Guarani).

*Apa*, apporter, introduire, (Lat. *inferre*). (11)

##### CHILI (araucanisme moderne).

al *Apa*, modisme qui subsiste dans la langue familière chilienne; il signifie "sur le dos" (a cuestas), sur les épaules. On l'emploie seulement avec des verbes comme "porter", "soulever", "prendre", en parlant aussi bien des personnes, spécialement des enfants, que des choses. (12)

##### BOLIVIE (Aymara).

*Apa*, la charge; mot recueilli déjà par Bertonio (1603).

*Apatha*, conduire, avec la signification concrète de porter sur le dos. (12)

##### ARGENTINE (provinces du Nord).

*Apa* ou *Apai*. Le très diligent Lafone enregistre aussi le modisme des enfants argentins des provinces du nord: *Apa* ou *Apai*, qui veut dire: "prendemoi", "porte moi"; c'est une phrase qu'ils disent à leur nourrice. (12, 13)

Comme l'on voit, nous venons de réunir une longue série de glossèmes, qui forment, évidemment, l'histoire d'un même mot, considéré comme élément linguistique d'une aire bien définie. Son affinité ne repose pas sur des déductions étymologiques, et quant à la phonologie, elle se réduit à des changements de nature tout à fait simple. Par contre, l'affinité de la série se voit bien clairement, autant par le phonème que par le sémantème.

Ce mot *Apai* est précieux au point de vue de la méthode, non seulement parce qu'il nous évite le soupçon d'onomatopée, mais aussi parce qu'il nous permet de travailler avec une plénitude de matériaux vraiment considérable, aussi bien dans le sens des dépendances de lexique, que pour suivre les traces de certains phénomènes qui restent, généralement, cachés à l'observateur.

Nous voyons, par exemple, que dans l'aire de l'Océan Pacifique il existe deux significations principales. D'après Churchill, (3) nous les avons divisées par les indications respectives (A) et (B) : statique la première, avec le sens d'"élever", de "soutenir dans la main et sur le bras"; cinématique la seconde, avec une prédominance de la notion de "translation", "déplacement" d'une charge. Le savant linguiste américain affirme qu'il n'est pas difficile de distinguer les centres et les aires de chaque acception: notre transcription permet au lecteur d'isoler (A) dans la Polynésie centrale ou "nuclear Polynesia" (Samoa, Tonga, Niue, Futuna), et (B) dans les groupes situés vers l'orient. Par contre les groupes d'îles périphériques, qui furent le but des migrations des Vikings polynésiens, maintiennent la première acception et lui associent la deuxième; aussi le font les habitants des Paumotu, les Maori, les Hawaïens, etc. A mi-chemin vers l'Amérique, Rapa-nui garde évidemment les deux significations d'*Hapai*, (A) et (B), et nous montre aussi la forme abstraite, substantivée, de chacune. Nous retrouverons sur le plateau andin, conservée avec une grande fidélité, la double valeur du mot.

Naturellement il faut penser, pour le moment, que sa diffusion parmi les peuples sudaméricains qui parlent des langues différentes du Qéshwa, ainsi que les survivances actuelles entre

les Chiliens et les Argentins, doivent être attribuées à l'influence du centre linguistique et culturel pérouvien.

Pour ce qui est de la phonologie, nous voyons subsister la sibilante à l'extrémité occidentale de l'aire polynésienne proprement dite, et il est reconnu que seulement Samoa conserve le son *S*, tandis que vers l'orient il disparaît ou bien se transforme en *H*; voir notre carte phonologique (18). En effet, au nord et à l'est, Hawaii, les Marquises et même Rapa-nui conservent une aspiration atténuée, mais au Sud Mangaia, Mangarewa et Rarotonga en ont supprimé le dernier vestige, et le mot y apparaît simplifié: *Apai*, tout comme nous le retrouvons au déca de l'Océan, en Amérique.

Il est presque superflu de déclarer que notre but immédiat n'est pas l'identification de la langue du plateau andin, en tant que langue, avec le système linguistique de la Mer du Sud. Même les enfants savent aujourd'hui qu'une langue ne se compose pas seulement du lexique, et que la configuration grammaticale en est le fait le plus caractéristique et essentiel. De plus, il faudrait expliquer la complication phonologique du Qéshwa, par rapport à la pauvreté des dialectes polynésiens, excepté celui de Samoa, lesquels ont souffert évidemment une simplification progressive.

En admettant que les questions du lexique et de la phonologie fussent déjà définies, il resterait quand même un problème encore plus inquiétant: si les phonèmes océaniens transférés en Amérique y furent adaptés, ou non, à des configurations grammaticales allophyles. Celles-ci sont les justes exigences du linguiste: il faudra bien que nous en tenions compte dans l'avenir.

Mais, dans l'état actuel de mes recherches, il faut considérer ces données comme des éléments du patrimoine culturel d'une société. Les lignes isoglossématiques que nous venons de publier (au nombre de 4; elles seront prochainement plus nombreuses), composées par des mots qui conservent le même phonème et la même valeur sémantique, et qui se dessinent dès le 170° de long. E jusqu'au 270° (100°), nous montrent la continuité parfaite de quelques éléments culturels des convi-

vences humaines situées au long de son sillage, l'océan ayant servi non pas de facteur d'isolement, mais d'excellent moyen de circulation; ceci constitue, pour le moment, une notion "expérimentale" d'anthropo-géographie très appréciable.

Quant à préciser sa valeur dans le terrain général de l'Américanistique, et en particulier dans celui des familles linguistiques andines, nous attendons d'avoir utilisé et organisé une plus ample portion de nos matériaux.

Cependant, on peut déjà affirmer qu'il ne serait pas raisonnable de rejeter dès à présent notre contribution à ces derniers problèmes, en soutenant que la comparaison linguistique sur la base du lexique ne peut donner d'autre fruit qu'une plus ou moins ingénieuse présentation d'affinités éventuelles.

Il suffit, en effet, considérer que le mot *kumara* atteste —comme "minimum" de nos résultats— la présence d'un élément d'origine polynésienne chez les populations précolombiennes de la portion nord-pacifique de l'Amérique méridionale. Mais, si on y ajoute la considération des relations entre le concept et l'usage de l'*Ipomoea*, les *Dioscoreae*, l'igname et le taro et la relative confusion des déterminations vernaculaires respectives, qui se révèle d'une manière tout à fait parallèle dans les deux domaines, l'insulaire et l'américain, et si on tient compte, en outre, des questions sur l'origine des plantes officinales et comestibles connues par les peuples américains et par les insulaires qui présentent la concordance très exacte de ses désignations indigènes, on trouvera que ces phénomènes surpassent de beaucoup le cadre des relations purement linguistiques explicables au moyen d'un emprunt.

Quant au mot *toki*, nous avons démontré ailleurs qu'à côté des dérivations lexicales on peut saisir un nombre remarquable de formes rituelles, d'objets, de complexes d'idées et configurations sociologiques, indissolublement associés à ce mot, qui ont pénétré en profondeur dans la vie matérielle, sociale et morale de certaines sociétés précolombiennes de l'Amérique.

Pour l'instant, en rapport aux mots *amu* et *hapai*, nous limiterons à souligner qu'il serait très hasardeux, en regard à sa valeur purement idiomatique, de considérer la concordance de ces vocables comme effet d'un contact commercial.

## BIBLIOGRAPHIE

- (1) TREGEAR, EDWARD, *The Maori-polynesian Comparative Dictionary*; Wellington (N. Z.), 1891.
- (2) CHURCHILL, WILLIAM, *The Polynesian Wanderings*; "Carnegie Institution", N° 134; Washington, 1911.
- (3) CHURCHILL, WILLIAM, *Easter Island; the Rapa-nui speach and the peopling of Southeast Polynesia*; "Carnegie Institution", N° 174, Washington, 1912.
- (4) WILLIAM'S, *Maori Dictionary*; Wellington (N. Z.), 1917.
- (5) MIDDENDORF, *Wörterbuch der Keshua Sprache*; Leipzig, 1890.
- (6) HOLGUÍN, P. DIEGO GONZÁLEZ DE, *Vocabulario de la lengua general del Perú*, Lima, 1608.
- (7) MOSSI, HONORIO, *Diccionario Quichua-castellano*; Sucre, 1860.
- (8) MOSSI, M. A., *Manual del idioma general del Perú*; Córdoba, año 1889.
- (9) MOSSI, M. A., *Diccionario analítico-sintético-universal*; Tucumán, 1926.
- (10) LIZONDO BORDA, MANUEL, *Voces tucumanas derivadas del Quichua*, Universidad de Tucumán; Tucumán, 1927, p. 60.
- (11) BERTONI, M. S., *Influencia de la lengua Guarany en Sudamérica y Antillas*; Puerto Bertoni, 1918, p. 100.
- (12) LENZ, RODOLFO, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*; Santiago de Chile, 1904.
- (13) LAFONE QUEVEDO, SAMUEL, *Tesoro de Catamarqueñismos*; Buenos Aires, 1898.
- (14) IMBELLONI, J., *La première chaîne isoglossématique océano-américaine; le nom des haches lithiques*. "Festschrift P. W. Schmidt", St. Gabriel-Mödling, 1928, pp. 324-335.
- (15) IMBELLONI, J., *Nuevos estudios del Quichua*. "Boletín de la Junta de Historia y Numismática Americana", Vol. III (1926), pp. 29-49.
- (16) PALAVECINO, E., *Glosario comparado Kichua-Maori*; "XXII Congr. Intern. d. Americanisti", Roma 1926, t. II, pp. 517-525.
- (17) MACDONALD, D., *The Oceanic Languages, their grammatical structure, vocabulary and origin*; London, 1907.
- (18) IMBELLONI, J., *L'Idioma Kichua nel sistema linguistico dell'Oceano Pacifico*; "XXII Congresso Intern. degli Americanisti", Roma, 1926, t. II, pp. 495-509.
- (19) RIVET DR. PAUL, *Relations commerciales précolombiennes entre l'Océanie et l'Amérique*. "Festschrift P. W. Schmidt", St. Gabriel-Mödling, 1928, pp. 383-609.
- (20) RIVET PAUL, *Quelques observations à propos de la thèse soutenue par le professeur Imbelloni dans la séance du 8 mars 1927*; en "Journal de la Société des Américanistes de Paris", T. XIX, Paris, 1927; p. 366.

(21) GUPPY, H. B., *The Polynesians and their Plant-names*; en "Journal of Transactions of the Victoria Institute", Vol. XXVIII, London, 1894-95.

(22) *Relaciones Geográficas de Indias*; Madrid (Ministerio de Fomento); 1881-1897.

(23) GRIMM, JUAN M., *La lengua Quichua (dialecto de la Rep. del Ecuador)*; Friburgo de Brisgovia, 1896.

(24) COOK, O. F., *Quichua Names of Sweet Potatoes*; en "Journal of the Washington Academy of Sciences", T. VI; Baltimore, 1916; pp. 86-90.

(25) HERRERA, FORTUNATO L., *Flora Cuzcoensis, nomenclatura indígena de las plantas*; "Inca", tomo I, Lima, 1923; pp. 607-623.

(26) MACMILLAN BROWN, G., *The Riddle of the Pacific*; London, 1924.

(27) BERTONIO, LUDOVICO, *Vocabulario de la lengua Aymara (1612)*; Leipzig, 1879.

(28) CRESPO, LUIS S., *Monografía de la ciudad de La Paz*; en "Boletín de la Sociedad geográfica de La Paz", tomo III, La Paz, 1901.

(29) FRIEDERICI, GEORG, *Beiträge zu Völker und Sprachenkunde von Deutsche Neuguinea*; Berlin, 1912.

(30) FRIEDERICI, G., *Zu den vorkolumbischen Verbindungen der Südsee-Völker mit Amerika*; en "Anthropos", Vol. XXIV; Mödling/bei/Wien, 1929; pp. 469-487.

(31) FRIEDERICI, G., *Veränderungen in der Südseekultur seit der Zeit Mendañas*; en "Petermanns Geograph. Mitteilungen", Gotha, 1931; pp. 138-143.

(32) FRIEDERICI, G., *Die Süsskartoffel in der Südsee*; en "Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Völkerkunde", Leipzig, junio 1936, Nº 7; pp. 2-7.

(33) DIXON, ROLAND, B., *The Problem of the Sweet Potato in Ponésien et ses dérivations américaines*; conférence prononcée dans la séance 40-46.

(34) STOKES, JOHN, F., *Spaniards and the Sweet Potato in Hawaii and Hawaiian-American contacts*; en "American Anthropologist", N. S., Vol. XXXIV, 1932; pp. 594-600.

(35) IMBELLONI, J., *La distribution en Amérique d'un objet polynésien et ses dérivations américaines*; conférence prononcée dans la séance du 8 mars 1927 de la Société des Américanistes de Paris; voir "Journal de la Soc. d. Amér. de Paris", t. XIX, 1927, pp. 363.

(36) IMBELLONI, J., *Einige konkrete Beweise ueber ausserkontinentale Kulturbeziehungen der Indianer*; conférence prononcée dans la séance du 18 Janvier 1927, de la Anthropologische Gesellschaft in Wien; en "Mitteilungen der Anthrop. Gesellsch. in Wien", vol. LVIII; Wien, 1928; pp. 301-331.

(37) IMBELLONI, J., *Toki del Perú*; en "XXV Congreso Internacional de los Americanistas", La Plata, 1932; Buenos Aires, 1934; tomo II, pp. 253-257.

(38) WIENER LEO, *Africa and the Discovery of America*; Philadelphia, 1920-22.

(39) SALAS, JULIO C., *Orígenes americanos. Lenguas indias comparadas*; Caracas, 1924.

(40) VOCABULARIO POLIGLOTA INCAICO, Lima, 1905.

# LA DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LOS ABORIGENES DEL NOROESTE ARGENTINO EN EL SIGLO XVI

POR SALVADOR CANALS FRAU

## I

Es de fundamental interés y de seguros beneficios no sólo para la etnología y la geografía humana, sino que también para otras ramas del humano saber, tener definitivamente establecido sobre bases científicas el mapa de la distribución de las diversas entidades étnicas aborígenes que en el momento histórico de la conquista española poblaban los territorios en los cuales se constituyeron posteriormente las nuevas nacionalidades ibero-americanas. Hace ya bastante tiempo que venimos trabajando en esta delimitación dentro del actual territorio argentino, y es sólo como contribución parcial al magno problema que publicamos a continuación los resultados a que hemos llegado en el estudio de los límites de las entidades aborígenes que poblaban el Noroeste argentino a mediados del siglo XVI.

La conocida frase de Ulloa, de quien ha visto a un indio los ha visto a todos, está muy lejos de verse confirmada por la investigación moderna, pese al apoyo que ella recibiera de la llamada escuela antropológica norteamericana. El aborígen americano no es uniforme, ni en lo racial, ni en lo cultural, como tampoco es uniforme el medio geográfico que sirve de escenario a su evolución histórica.

Esta última frase parecería como si quisiéramos intervenir en la vieja disputa respecto de la influencia del medio sobre el Hombre, en la cual se ha gastado tanta tinta. Mas es el caso que nuestras investigaciones corroboran la tesis de que el me-

dio geográfico tiene una gran importancia en la plasmación y diferenciación de los tipos raciales humanos, sobre todo entre aquellos pueblos de escasa cultura, en que la independencia frente al contorno natural es mucho menor que en las sociedades más evolucionadas.

En especial, es notable el paralelismo que existe en nuestro continente en cuanto se refiere al tipo racial humano y al medio geográfico. Si dejamos de lado uno de poca importancia cuya situación no está todavía suficientemente aclarada, cuatro serán los grandes tipos raciales que sirven de base a los diversos etnos de la América indígena. (1) Y cuatro son también los grandes tipos de cultura que aquéllos han elaborado (2), como cuatro las grandes áreas geográficas del continente. Quiere ello decir, que las grandes regiones naturales sudamericanas: la llanura argentino-chaqueña y su continuación hacia el sud, la Patagonia; las mesetas esteparias del Brasil oriental; la gran selva tropical del Amazonas y Orinoco, y la región andina del oeste, poseen cada una un tipo racial determinado, y un determinado tipo de cultura. (3)

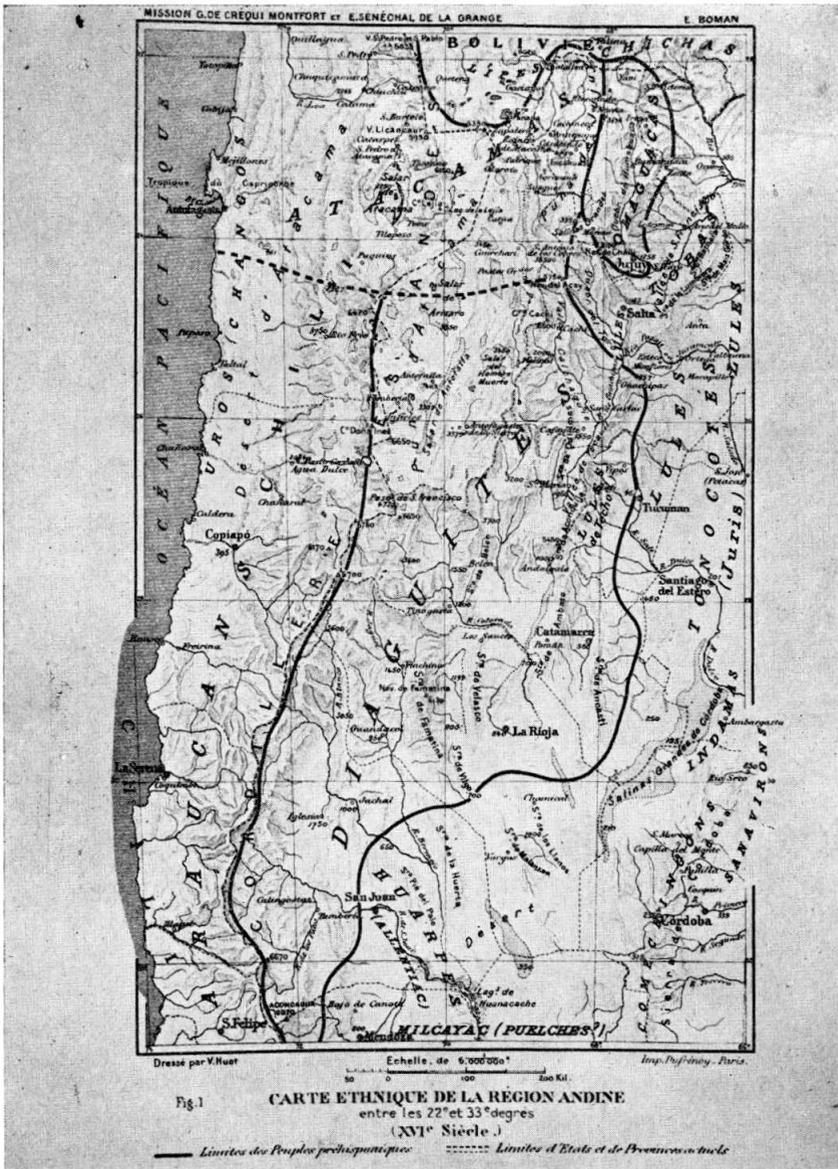
Y algo parecido tenemos en nuestro Noroeste. Si delimitamos esta región como el área que comprende a las actuales provincias de Jujuy, Salta, Santiago del Estero, Tucumán, Catamarca y La Rioja, veremos que eran cinco las agrupaciones étnicas que lo poblaban en el momento histórico de su evolución que más interés tiene para nosotros: aquel en que tuvieron contacto con el elemento hispano, portador de un tipo racial distinto y de una distinta cultura. Y veremos también que a cada una de esas entidades étnicas aborígenes corresponde un determinado habitat con un fundamento fisiográfico de índole distinta.

---

(1). Son, como se sabe, el ándido, amazónico, pámpido y paleoamericano. Este último ha sido recientemente escindido en dos: láguido y fuéguido.

(2) Se trata de los tipos de cultura andino, amazónico, pampeano y paleoamericano.

(3) Véase, por ejemplo, la obra tan sugestiva de E. VON EICKSTEDT, *Rassenkunde und Rassengeschichte der Menschheit*, Stuttgart, 1934. Hay una segunda edición en publicación.



Mapa étnico elaborado por Boman.

Varios son los criterios utilizables en la investigación que llevamos entre manos. Está en primer lugar la documentación histórica, siempre de importancia, y mayor aún si contiene datos sobre la extensión de las lenguas indígenas. El idioma es ya de por sí determinante, y bien se puede decir que los pueblos primitivos se extienden tanto como se extiende su idioma, hasta en aquellos casos, nada raros por cierto, en que se trata de "parcialidades" que carecen de toda conciencia respecto de su pertenencia a una entidad étnica determinada. Tenemos luego el estudio de la toponimia, esos fósiles del idioma, cual los llamara Ratzel, y que nos prueban pretéritas existencias de los pueblos en regiones donde el antiguo idioma ha desaparecido. Y, por último, los restos osteológicos y de elementos culturales característicos de la cultura del pueblo, cuyos límites en el espacio queremos establecer, los cuales, como se comprende, son de importancia primordial.

El investigador que hasta ahora más se ha preocupado por el problema que nos interesa ha sido el malogrado arqueólogo Eric Boman. En su conocida obra "Les antiquités de la Région Andine de la République Argentine et du désert d'Atacama" (4) agregaba una "Carte ethnique" que ha servido de base a numerosos otros autores. Es por esto que nosotros la reproducimos aquí, y también para que se vean las modificaciones que a aquel primitivo esquema hemos introducido. Al mismo tiempo, la carta de Boman nos servirá de base para las acotaciones críticas a que, forzosamente, tenemos que reducir este trabajo.

## II

Comenzando nuestra revisión por el extremo noroeste, se nos presenta a nuestra vista el primero de los cinco pueblos cuyos límites vamos a estudiar: los *Atacamas*. Pertenecen estos indios al tipo racial ándido, que se encuentra, como su nombre indica, en las regiones andinas, y cuyas características son una baja estatura y un cráneo de morfología braquioide. Estos *Ata-*

---

(4) En el tomo I. París, 1908. Véase la lámina I. de este trabajo, donde la reproducimos.

*camas* han sido los elaboradores de una alta cultura de tipo andino. De espíritu más bien pacífico y aventurero, se extendieron a través de grandes extensiones de territorio. Su auténtico habitat son las tierras altas de la cordillera. Su centro de dispersión parece haber sido la región del Salar de Atacama, en territorio chileno. En lo que a nuestro territorio respecta, ocuparon la continuación hacia el sur del altiplano boliviano, que conocemos por Puna de Jujuy y Puna de Atacama. Y si bien no hay duda de que dominaron en las punas, no sucede lo propio en lo que respecta las tierras bajas del Pacífico por el oeste, ni tampoco los valles Calchaquí, etc., por el este. Son pues auténticos puneños, cuyo habitat se halla, en líneas generales, entre los 2.000 y 4.000 metros de altura sobre el nivel del mar.

Recientemente se ha negado que este interesante pueblo se hubiera extendido por territorio argentino. (5). Mas los argumentos invocados en favor de esta tesis no sólo no son concluyentes a nuestro modo de ver, sino que, al contrario, los de índole histórica parecen señalar más bien que los *Atacamas* ocuparon efectivamente toda nuestra altiplanicie andina.

Al establecer Boman la presencia de *Atacamas* en la Puna que lleva su nombre, limitó su habitat, "provisoriamente", al paralelo 25º de latitud sur, e introdujo al sur de esa línea, a otro pueblo: los *Diaguitas*. Las razones en que Boman fundara esta atribución provisoria eran dos: por una parte, la analogía entre ciertos restos arqueológicos de la zona y los diaguitas, y por otra, la facilidad de comunicaciones existente entre la parte sur de la Puna de Atacama y la región diaguita. Es cierto que Boman reconoció que los objetos citados habían sido muy sumariamente estudiados, que su autenticidad era dudosa, y que los *Diaguitas* "en general no se extendieron sobre la altiplanicie". (6)

Entendemos nosotros que esa limitación no se justifica hoy día. Los restos arqueológicos, aun en el caso de tener a

---

(5) Ver, VIGNATI, M. A., *Los elementos étnicos del Noroeste argentino*, en *Notas preliminares del Museo de La Plata*, I, 115 y sig. Buenos Aires, 1931. Confr., LATCHAM R., *Arqueología de la región atacameña*, pág. 23 y sig. Santiago de Chile, 1938.

(6) BOMAN, l. c., I, 14 y 15.

salvo su autenticidad, sólo en parte pueden ser considerados como de afinidad diaguita, pues hay piezas evidentemente incaicas y las más son o pueden ser atacamas. Por lo demás, ya el mismo Ambrosetti, que estudiara estos restos, declara que ellos eran suficientes como para demostrar que los antiguos habitantes de la Puna de Atacama eran de la misma rama de los que ocupaban la Puna de Jujuy. (7) Y en cuanto a la facilidad de comunicaciones, ello por sí mismo no podrá nunca ser considerado como prueba positiva. En consecuencia, creemos que la reticencia de Boman no se justifica en las causas apuntadas.

Tenemos en cambio que la toponimia en la Puna de Atacama y al sur del paralelo citado, siempre y cuando no sea moderna de origen español o quíchua, es francamente atacameña. Ahí están, verbigracia, el *Cerro Cori*, que en lengua atacameña quiere decir "Negro"; el *Samenta*; el *Acarzoqui*; *Antofalla*; *Achi*; *Achibarca*; *Chachí*, etc., nombres todos ellos de estructura atacameña. (8) Y hasta en la ladera meridional del borde de la Puna, ya en territorio catamarqueño, en el departamento de Belén, encontramos una laguna *Pairique*, que en idioma atacameño significa "llena de mosquitos". También el nevado de Cachí lleva nombre atacameño, igual que el *Llanaleri* y otros picos que bordean la Puna. Y como para imponer una toponimia al paisaje es necesario que el pueblo cuyo era el idioma bautizador haya tenido una relación intensa y directa con la zona, deduciremos que no existe razón alguna para desalojar de la parte meridional de la Puna a los *Atacamas*, conocidos por auténticos punenos, para ubicar en su lugar a los *Diaguitas*, cuando todos los datos conocidos nos dicen que éstos sólo habitaron los valles y laderas de las altas montañas. En consecuencia, eran los *Atacamas* los dueños, más o menos efectivos, de toda la Puna que lleva su nombre.

En cuanto a la Puna de Jujuy, que Boman considerara por razones históricas y arqueológicas de ocupación atacameña, no

---

(7) Ver, AMBROSETTI, J. B., *Apuntes sobre la arqueología de la Puna de Atacama*, en *Rev. del Museo de La Plata*, XII, 1 y sig.

(8) Véase, VAISSE E. F., HOYOS, F. S. ECHEVERRÍA y REYES A., *Glosario de la lengua atacameña*, en *Anales de la Universidad de Chile*, XCXCII, 527-556, Santiago de Chile, 1895.

hay duda de que tal era en realidad. Varios son los datos que así lo atestiguan, ya directa, ya indirectamente.

Ahí está, verbigracia, la conocida carta del factor de Potosí, Lozano Machuca, que data de 1581. En ella se refiere a unos indios confinantes con los de guerra de Humahuaca y Casabindo, que son neutrales y comercian con los *Lipes*, y que "entran" en Potosí bajo el nombre de *Lipes* y *Atacamas*. Su habitat, visto desde Bolivia, estaba cerca del "Cerro de Escala". (9) Ahora bien, no hay duda de que este accidente orográfico no es otro que lo que conocemos actualmente por "Sierra Lípez", al sur de la provincia Sur Chichas, departamento de Potosí, junto a la frontera argentino-boliviana. Todavía hoy existe un lugar en la vertiente septentrional de aquella sierra, denominado *Escala*, y de la montaña fluye un curso de agua que lleva por nombre "río de Escala". En consecuencia, los indios a que se refiere Lozano Machuca, que eran vecinos de los indios *Lipes* por un lado, que limitaban por otro con los de Humahuaca, y que moraban cerca de la actual línea divisoria con Bolivia, han de haber sido, no es posible otra cosa, los que habitaban la parte norte de las punas, incluso la Puna de Jujuy. Y ellos eran precisamente los que "entraban" en Potosí, bajo el nombre de *Atacamas*. Por lo demás, el oidor Matienzo, el historiador Herrera y otras fuentes mencionan a unos *Apotamas* que indudablemente han de ser nuestros *Atacamas*. (10)

La toponimia atacameña de la región es también muy numerosa. Boman la encontraba pobre en este sentido, debido sin duda a la falta de buenas cartas que en su tiempo existían. Algunos ejemplos serían: *Zapaleri* (leri, en atacameño significa "lugar poblado", "habitación"); *Tarilan*; *Hachi*; *Pairiqui*; *Cuchí*, etc. (11)

(9) Véase, JUAN LOZANO MACHUCA, *Carta del Factor de Potosí... al virrey del Perú*, en donde se describe la provincia de los *Lipes*, en *Relaciones Geográficas de Indias*, Perú, II, pág. XXIV. Madrid, 1885.

(10) HERRERA A. DE, *Historia general de los hechos de los Castellanos en las islas y tierras firme del mar Océano*, IV, 107, Madrid, 1601-1016. MATIENZO J. DE, *Gobierno del Perú*, 189, Buenos Aires.

(11) Otros topónimos de origen atacameño en la Puna de Jujuy, pueden verse en LATCHAM R., l. c., pág. 15.

La arqueología de la Puna de Jujuy es, como la de Atacama, esencialmente atacameña. No sólo Boman estableciólo, sino recientemente también el meritorio etnólogo chileno, R. Latcham. (12) Y a ello agrega este mismo autor un dato de índole antropológica, al hacer aparecer como muy posible que la deformación artificial del cráneo llamada "tabular oblicua", común en la Puna, sea específicamente atacameña. (13)

Como resultado de todo ello quedaría demostrado no sólo que los *Atacamas* ocupaban tierra hoy argentina, sino que a su habitat pertenecía todo el altiplano compuesto por las Punas de Jujuy y de Atacama, fuera de las partes chilenas vecinas, y tal vez también el extremo meridional del departamento boliviano de Potosí. En cambio, no parece que hayan abandonado este su auténtico habitat puneño en parte alguna del lado argentino, aunque sus influencias culturales sean evidentes en las zonas vecinas.

### III

Al sur y sureste de los *Atacamas* tenemos a los *Diaguitas*, los más conocidos aborígenes de nuestro Noroeste. Y si los primeros deben ser considerados como habitantes de las altas mesetas, los *Diaguitas* en cambio poblaron los altos valles y laderas de las altas montañas.

El tipo racial de los *Diaguitas* era, cual el de los *Atacamas*, andino. Su cultura también andina, aunque ya se note en ella una cierta influencia de los pueblos de las bajas tierras subtropicales.

Es asunto ya definitivamente establecido que esta entidad étnica tenía su límite territorial por el Norte, a la altura del Acay, esto es, donde comienza el Valle Calchaquí. (14)

---

(12) Ver, especialmente, la obra reiteradamente citada.

(13) LATCHAM R., *Deformación del cráneo en la región de los Atacameños y Diaguitas*, en *Anales del Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia"*, XXXIX, 105 a 124. Buenos Aires, 1937.

(14) BOMAN, l. c., pág. 12 y sig.

Sin embargo, hay un dato histórico que, interpretado a la manera corriente y sin espíritu crítico, parecería querer llevar nuestros *Diaguitas* hasta la Puna de Jujuy, habitat como hemos visto de indios de distinta condición. Me refiero a la conocida "Relación" del capitán Sotelo Narváez, de 1583, en que describe el Tucumán que él muy bien conocía. (15) Al tratar de los *Diaguitas* del Valle Calchaquí, termina el capítulo diciendo: "Acábase este valle cerca de la Puna de los indios de Caxabindo que están cerca de los Chichas, cuya lengua hablan fuera de la suya que es la diaguita".

Citando este párrafo así, aislado, podría uno creer que lo que el autor quiere significar es que los indios de la Puna tenían como propia a la lengua diaguita y que además hablaban el idioma de los indios *Chichas*. Así lo han interpretado los autores, y aquellos que, como Boman, consideraban ser ello imposible por estar contra tal suposición toda la prueba arqueológica y la histórica, se encontraban frente a un serio problema.

Sin embargo, no es aquella interpretación la que corresponde. Para cerciorarse de ello, basta con leer atentamente el total del relato. Dice el autor: "Yéndose por estos valles adelante y gente, se da con el Valle de Calchaquí, indios de guerra belicosos y para mucho. Es tierra donde han estado poblados tres veces españoles. *Saben servir* como los del Perú, y es gente de tanta razón como ellos. Tratan con idolatrías y ritos. Tienen maneras de vivir como los del Perú. Han hecho despoblar por fuerza de armas a los españoles tres veces y muerto muchos de ellos, respecto de que obedece este valle y otros de su comarca, a un Señor que señorea todos los caciques y más de dos mil y quinientos indios. y están los indios en muchas parcialidades, con quebradas de tierra muy fragosa donde se hacen fuertes y se favorecen a una voz todos, y tienen partes fragosísimas donde sembrar. Es tierra muy abundante de pa-

---

(15) SOTELO NARVÁEZ P., *Relación de las provincias de Tucumán que dió... vecino de aquellas provincias al muy ilustre señor licenciado Cepeda, presidente desta Real Audiencia de la Plata, en Relaciones Geográficas de Indias, Perú*, II, Madrid, 1885. El mismo documento ha sido nuevamente publicado, con ligeras variantes en el texto, por R. Jaymes Freyre, en su "*Tucumán Colonial*", Buenos Aires, 1915.

pas, quínoa, maíz y fríjoles çapallos, trigo, maíz, cebada y toda legumbre; algarrobas y chañares, *y tienen* la Puna cerca *donde tienen* gran suma de caza de guanacos, vicuñas y tarugas y otras muchas cazas, y hay oro y plata en el Valle, y sírvense los indios de ello. Correrá este Valle treinta leguas. Es tierra de muchos ríos, aunque pequeños, y hay en ellos poco pescado y pequeño. *Ternan* en lo poblado como dos mil y quinientos indios y entre ellos muchos bautizados vueltos a sus antiguas costumbres. *Siembran*, con las acequias de regadío, todo lo dicho. *Tienen* ganado de Castilla, de lo que *tomaron* a los españoles cuando los mataron e hicieron despoblar. acabase este Valle cerca de la Puna de los indios de Caxavindo que están cerca de los Chichas cuya lengua hablan, demás de la natural suya que es la diaguita". Como se ve, el autor nos habla de los indios que poblaban el valle Calchaquí y al mismo tiempo nos describe los productos de valle. Durante toda esta parte de la "Relación", el asunto principal al cual el autor todo lo refiere, son los indios que pueblan el valle, y aun cuando al pasar mencione otros asuntos, no por ello deja de tener siempre presente al elemento humano. Así, los verbos subrayados carecen de sujeto especial, y van referidos al sujeto general que rige todo el relato, y que son los indios del Valle Calchaquí. Por lo tanto, al terminar esta parte de su relación y referirse al límite norte de la región de que trata, límite que dice se halla "cerca" de la Puna, el sujeto gramatical no es, en manera alguna, "la Puna", sino "este valle" o mejor dicho los habitantes de él, de quienes viene el autor tratando. En consecuencia, son los indios del extremo Norte del valle Calchaquí quienes hablan la lengua de los indios de la Puna "fuera de la suya, que es la diaguita".

Si bien estuvo Boman acertado al fijar como extremo norte del habitat diaguita el Nevado del Acay, tesis expresada ya antes por nuestro Francisco Moreno, sufrió en cambio un serio error al tratar de establecer su límite austral. En su carta étnica, como puede verse, hace extender a los *Diaguitas*, y con ello a su idioma y su cultura, por toda la zona montañosa de San Juan y hasta la altura de la ciudad de Mendoza. Todo ello en abierta contradicción con toda prueba etnológica.

En efecto, ya antes pude demostrar —en una sesión de

discusión de la Sociedad Argentina de Antropología (16)— que ningún documento conocido ni de Cuyo ni del Tucumán nos habla de *Diaguitas* o de idioma *cacán* que es el de este pueblo, en jurisdicción de San Juan ni mucho menos en la de Mendoza. En cambio la documentación toda nos atestigua la presencia en las provincias cuyanas de un pueblo que conocen por *Huarpes* y cuya somatología, cultura y lengua, distintas de las de los *Diaguitas*, nos son relativamente bien conocidas.

En el trabajo mencionado pude también demostrar que ninguno de los elementos culturales típicos de los *Diaguitas*, como ser las fortificaciones pircadas, los entierros de niños en urnas, las urnas funerarias policromas, los cementerios de párvulos, etc., podía ser localizado en la zona montañosa al sur del paralelo 30° 30'. Todo ello sin contar que la toponimia aborigen de la zona montañosa de San Juan y hasta *Tocota*, departamento Iglesia, por el norte, era de estructura *allentiac*, el idioma de los Huarpes. Pero como en la cuenca del río de Jáchal aparecen elementos culturales diaguitas que faltan más al sur, se puede considerar como límite austral de los *Diaguitas* al mencionado paralelo 30° 30' de latitud sur.

También por el lado oriental habría que restringir un tanto la extensión dada por Boman a los *Diaguitas*. Eran éstos —ya lo he repetido—, moradores de los altos valles y en parte alguna consta que se hubiesen extendido por la baja llanura. Es más, documentalmente consta que en las llanuras tucumanas vivieron los *Tonocotés*, pueblo del cual hablaremos luego. En consecuencia, el límite oriental del habitat diaguita corría en el momento histórico de la conquista española, a lo largo de las laderas orientales de la serie de elevaciones constituidas por la Sierra de Ancasti, el Aconquija y las Cumbres Calchaquies.

---

(16) CANALS FRAU S., *El límite austral de los Diaguitas*, en *Publicaciones del Museo Etnográfico, Serie A, IV*.

## IV

Al este de los *Diaguitas* y norte de las Salinas Grandes de Córdoba, en la baja llanura regada por los ríos Dulce y Salado, en jurisdicción de Santiago del Estero y regiones contiguas de la de Tucumán, vivía un pueblo dotado de gran sentido artístico al par que hábil alfarero. Me refiero a los *Tonocotés*, los portadores, a nuestro entender, de la llamada "civilización chaco-santiagueña".

Tenemos aquí a un pueblo interesante desde todo punto de vista. Poco sabemos de su somatología; más de su cultura, y una y otra muestran evidentes conexiones con sus vecinos de la región montañosa por el oeste y con el tipo racial y cultural dominante en las inmensas regiones de la Amazonia.

Difícil era hasta hace poco ubicar con relativa exactitud a estos habitantes de la llanura, pese a que Boman ya los colocara en su debido lugar, aunque sin fijarles límites. Hay una manifiesta confusión en las fuentes escritas de la primera hora, respecto de ellos. Algunas los llaman indebidamente *Juríes*, o sea "avestruces" en quíchua, mote inconveniente a todas luces a un pueblo sedentario y de alta cultura como los *Tonocotés*.

En los trabajos realizados en ocasión de la celebración de la Semana de Antropología de 1939, dedicada ese año al único tema: Santiago del Estero, pudimos establecer el verdadero habitat de estos indios, fijar algunos de sus límites territoriales, y demostrar que el gentilicio *jurí*, por su ambigüedad, debe ser desechado. (17)

Habitantes, como hemos dicho, de las llanuras santiagueñas, los *Tonocotés* se extendían por el oeste hasta el pie de la serie de altas montañas, donde limitaban con los *Diaguitas*, cada uno dentro de su específico habitat: los altovalles éstos, las bajas llanuras aquéllos. Por el este resulta imposible fijar límite alguno que, por lo demás, tampoco interesa. Un pueblo de agricultores como los *Tonocotés* se fijaba

---

(17) CANALS FRAU S., *El problema etnológico de Santiago del Estero*, en *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología*, II, en prensa.

únicamente allí donde las condiciones naturales le permitían desenvolver su propio género de vida, aunque ayudando a la naturaleza mediante la construcción de grandes "hoyas" en que captaba el agua necesaria a sus cultivos. Podemos, sin embargo, decir, que hasta en Campo Gallo, a más de cien kilómetros del Salado, se han encontrado restos pertenecientes a la cultura chaco-santiagueña, y que hay tradición de que sobre el Bermejo medio había también indios de idioma tonocoté.

Más fácil resulta fijar límites a la entidad étnica de que actualmente tratamos, en los demás rumbos. Por el sur se extenderían hasta aproximadamente el paralelo 29º de latitud austral, donde se confundían con los *Sanavirones* pueblo afín a ellos. Por el norte, en cambio, limitaban con otro pueblo de idiosincrasia completamente opuesta a la suya, que los asaltaba y robaba, según expresa la vieja documentación. (18) En el preciso momento de la llegada al país de los españoles, el proceso de desalojo de nuestros *Tonocotés* por sus vecinos del norte, había ya llegado a la altura aproximada del río Famallá, en la llanura tucumana, y muy adentro de la actual provincia de Santiago del Estero, en las riberas de los ríos Dulce y Salado.

## V

Entendemos por *Omaguacas* —el pueblo número cuatro— a todas aquellas "parcialidades" insistentemente nombradas por la vieja documentación, que en la época de la conquista española poblaban la Quebrada de Humahuaca, sus quebradas laterales, y la región montañosa sub-andina, situada entre la citada quebrada principal y el alto río Bermejo.

---

(18) Véanse, verbigracia, los numerosos datos sobre este particular, en la *Información* levantada en 1585, en Santiago del Estero, por su Procurador Alonso Abad. En ella se repite el dato de que los *Lules* "tenían acorralados en pucaranes y fuertes que hacían de palos", a los naturales del país, que eran los *Tonocotés*. Ver la citada Información en LEVILLIER, *Gobernación del Tucumán. Correspondencia de los Cabildos en el siglo XVI*. Madrid, 1918.

Era este pueblo también de tipo racial ándido, y su cultura participaba de todas las culturas vecinas. Su límite norte hubo de coincidir con la actual frontera entre Argentina y Bolivia, de acuerdo con el dato del oidor Matienzo, en su famoso "Itinerario", de que *Sococho* era el primer pueblo de *Omaguacas* (19). Por el lado sur se extendía hasta el valle de Jujuy inclusive, aunque en la parte austral y oriental de este valle, la arqueología muestra rastros de una más antigua cultura conocida por de La Candelaria, que, como luego veremos, destruyeron los *Lules*. Como tales consideramos los hallazgos de Boman en Providencia y Perico del Carmen (20) y los de Casanova en Chucupal. (21)

Estos hallazgos han sido puestos en relación con los de La Candelaria por Rydén. (22)

No es posible delimitar con exactitud la frontera de los *Omaguacas* por el este. Sabemos que los *Ocloyas*, parcialidad omaguaca, ocupaban la zona. Y dada su calidad de montañeses no hubieron de descender hacia las bajas tierras que baña el Bermejo. Por lo demás, las fuentes históricas del siglo XVI señalan ya a los *Tobas*, indios pámpidos, como fronterizos de los *Omaguacas*. (23) El 29 de mayo de 1756 se fundaba sobre el Sora, a pocos kilómetros del fortín Ledesma, la reducción toba de *San Ignacio de Tobas*. (24)

El límite omaguaca por el rumbo oeste hubo de coincidir con el borde oriental de la Puna. Sin embargo, las influencias

---

(19) Este itinerario, propuesto para una ruta comercial entre el Alto Perú y el Río de la Plata, está contenido en una carta que Matienzo dirige al Rey con fecha 2 de enero de 1566, e impresa en *Relaciones Geográficas de Indias*, Perú, II, pág. XLI y sig. Madrid, 1885. También en *Gobierno del Perú*, citado.

(20) BOMAN, l. c., 259.

(21) CASANOVA E., *La Quebrada de Humahuaca*, en *Historia de la Nación Argentina*, I, 209, nota.

(22) RYDÉN S., *Archaeological Researches in the department of La Candelaria* (Prov. de Salta, Argentina), en *Etnologiska Studier*, III, 270, Göteborg, 1936.

(23) En tal caso está, verbigracia, SOTELO NARVÁEZ, quien dice que los *Tobas* iban "apocando y robando" a los *Ocloyas*, sus colindantes.

(24) TOSCANO, *Estudios Históricos*, III, 90.

culturales entre *Omaguacas* y *Atacamas*, los ocupantes de la Puna, han de haber sido recíprocas.

Como no conocemos el idioma de estos indios, no podemos decir más respecto de su extensión en el espacio.

## VI

El pueblo a que nos referimos antes —el quinto y último de los cinco etnos indígenas de nuestro Noroeste—, es el llamado *Lule* o *Lules*. Eran indios nómadas, de alta estatura, física y culturalmente distintos a todos los tratados hasta aquí. Su presencia en la región, parece no haber sido muy antigua, al aparecer los albores de la historia sobre nuestro país.

A mediados del siglo XVI, los *Lules* nos aparecen como ocupando toda la región de bajas montañas extra-andinas que se extienden por el norte de Tucumán y centro y sureste de Salta. En esta amplia zona, la arqueología nos muestra la antigua existencia de una cultura, anterior a la ocupación lule, que se ha convenido en denominar de La Candelaria, y a la cual mencionáramos ya antes. (25) No hay duda de que fueran los *Lules* los que al invadir el país destruyeran aquella antigua civilización. Y de haber tardado unos años más en venir los españoles, encontrarán también destruidos a los *Tonocotés*, en cuyo exterminio se hallaban aquéllos empeñados al llegar las primeras expediciones castellanas.

De un profundo error sufrido por Boman y que ha causado no poca confusión debemos hablar. Nos referimos a la división hecha por el arqueólogo sueco entre estos *Lules* nómadas, y otros *Lules* que él denomina "del Aconquija". (26) Del hecho que el historiador jesuíta Techo hable de unos *Lules* que habitaban la región montañosa no lejos de la antigua ciudad de Tucumán, y que fueran reiteradamente visitados por los misione-

---

(25) El mejor trabajo de conjunto sobre esta antigua cultura, es el de RYDÉN, citado.

(26) BOMAN E., l. c., pág. 55 y sig.

ros a fines del siglo XVI (27), se ha querido deducir que éstos no podían ser los mismos *Lules* nómadas que conocen las fuentes históricas en las jurisdicciones de Tucumán y Esteco, sino que eran otros, sedentarios, posiblemente *Diaguítas*, que estaban asentados en las laderas orientales del Aconquija. Pero basta con sólo fijarse en los mismos textos de Techo y en la situación general esbozada, para comprender que la región montañosa a que alude el historiador jesuíta no es otra que la situada en la zona de contacto entre Tucumán y Salta.

Por un "Arte y Vocabulario" de la lengua lule que compusiera en la segunda década del siglo XVIII, el P. Machoni (28), conocemos algo del idioma de estos indios. Así nos es hoy posible distinguir los nombres geográficos que son de esta estructura. Pues bien, la documentación histórica de la región que atribuimos a los *Lules* contiene muchos nombres de lugar que llevan patente el sello de aquel idioma. Son, en primer término, los que terminan en *p*, que es posesivo de tercera persona y equivale a "suya", "de él". Luego los pueblos de indios con la terminación *xita* o *sita*.

La misma documentación histórica señala también en idéntico sentido. Los *Lules*, este pueblo "como alárabes", que "no siembra", ocupaban todo el Valle de Lerma y las regiones contiguas por el Este, y toda la mitad norte de Tucumán. Varios documentos de fines del XVI llaman a la parte septentrional de aquella actual provincia argentina, del río Lules al Norte, "Provincia de los Lules". (29) La región de Choromoros, al norte de Tucumán, está llena de topónimos de origen lule. Y un testamento de 1612 alude directamente a "indios lules" de la encomienda del testador, que eran de "Choromoro de Payao". (30)

Con la llegada de los españoles al Tucumán y con la fundación de la ciudad de San Miguel a orillas del Monteros, los

---

(27) TECHO N. DEL, *Historia de la provincia del Paraguay de la Compañía de Jesús*, libr. I, cap. XXXIX. Madrid, 1897.

(28) MACHONI DE CERDEÑA P. A., *Arte y vocabulario de la lengua lule y tonocoté*. Madrid, 1732.

(29) Ver, *Documentos Coloniales*, publicados por LIZONDO BORDA, I, 105, 134, etc. Tucumán, 1936.

(30) *Documentos Coloniales*, citados, tomo III, 39. Tucumán, 1937.

*Lules* fueron desapareciendo paulatinamente de la parte norte de Tucumán. Lizondo Borda hace notar, con razón, que la región en que actualmente se asienta la ciudad de Tucumán, dominio de los *Lules* para la llegada de los españoles, estaba entonces yerma y despoblada y que los pobladores españoles iban solicitando mercedes de terrenos situados al norte, a medida que aquellos indígenas desaparecían. (31) Por nuestra parte agreguemos que si bien el hecho es cierto, no por ello debemos considerar a los *Lules* como los habitantes auténticos de la región, pues como ya hemos dicho eran advenedizos en el Tucumán. Y si cuando las visitas de los misioneros jesuitas a que alude Techo, ocupaban los *Lules* lugares poblados de la región montañosa del norte de Tucumán, es porque habían desalojado de ellos a los portadores de la cultura de La Candelaria, sus constructores y anteriores ocupantes.

En consecuencia, podemos establecer como límites —fluctuantes— de este pueblo, los siguientes: por el oeste los valles de los *Diaguitas*; por el norte, el valle de Jujuy; por el sur, penetrarían, aproximadamente, hasta el Famaillá en la margen derecha del río Salí, y por su margen opuesta hasta el río Hondo; por el rumbo oriental hasta una línea aproximada a la del meridiano 63°.

## VII

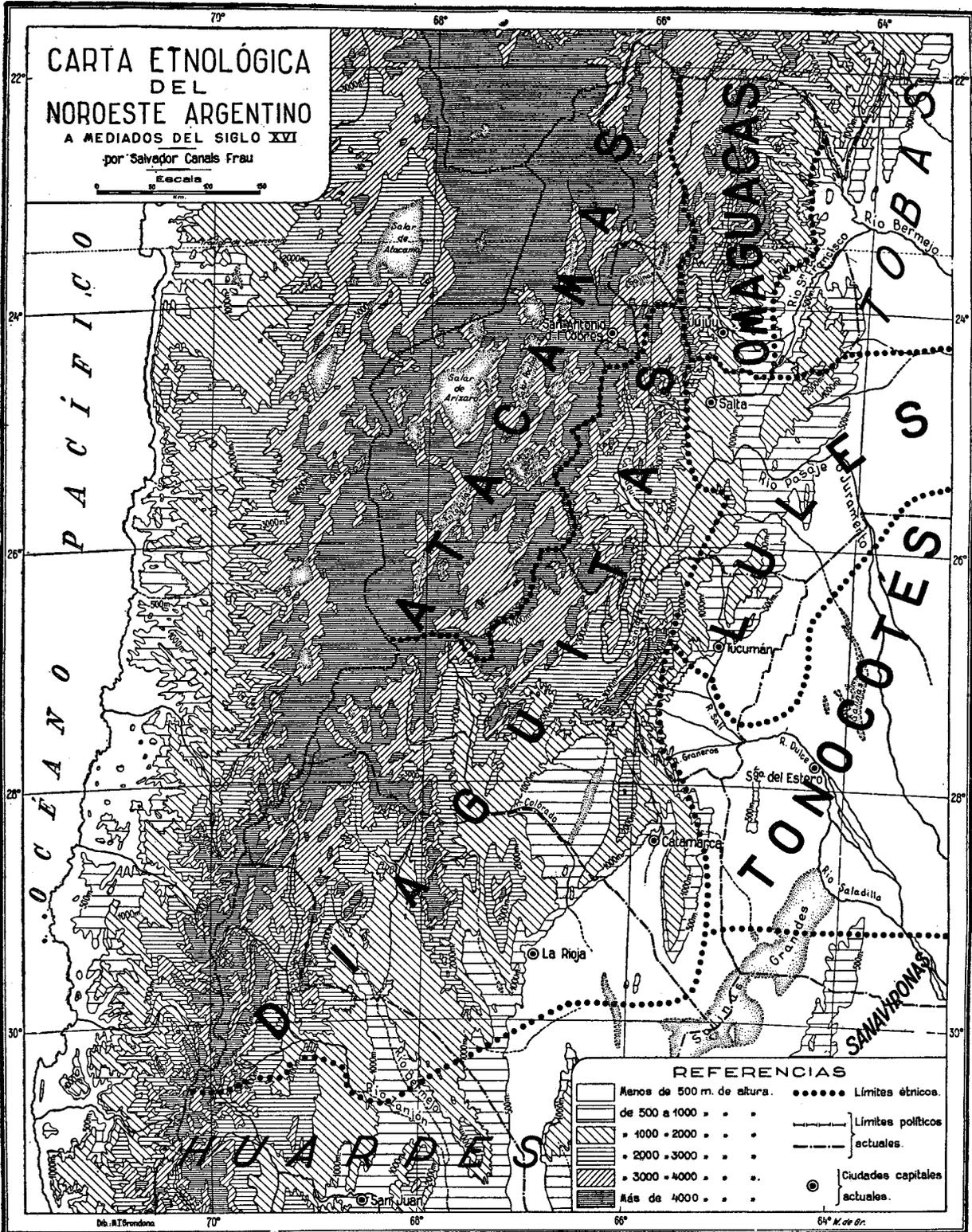
Hemos terminado este pequeño estudio de los límites de las cinco entidades étnicas indígenas que en el momento histórico de la conquista española, se repartían el Noroeste argentino. Se trata de cinco pueblos distintos, cada uno de ellos con su cultura peculiar. Es cierto que los cuatro primeros tienen muchas analogías entre sí, tanto en lo somático como en lo cultural. Mas ello se explica. Las influencias andinas se hallan presentes en todos ellos. Y se puede establecer, que cuanto más al oeste esté ubicado el pueblo más andina es su cultura. Así, la cultura atacameña es andina pura, mientras que en las demás

---

(31) *Documentos Coloniales*, I, 133.

se nota ya la influencia amazónica que en la tonocoté sea tal vez predominante.

Hemos señalado al principio la concordancia manifiesta existente entre las grandes áreas geográficas sudamericanas y la división taxonómica que ha hecho la antropología de sus primitivos habitantes. Y dijimos que algo parecido sucedía dentro del área reducida de nuestro Noroeste. Creemos haberlo demostrado al señalar cómo cada una de las mencionadas cinco entidades étnicas que poblaban esa región argentina, poseía en propio un habitat peculiar geográficamente determinado: *Atacamas*, en el altiplano; *Diaguitas*, en los altos valles y laderas de las altas montañas; *Tonocotés*, en las tierras bajas pampeanas; *Lules*, en la región montañosa extra-cordillerana, cuya altimetría está, en líneas generales, entre los 500 y los 1.200 metros; y *Omaguacas* en la gran quebrada longitudinal, que comunica el altiplano boliviano con las tierras bajas al sur y la región subandina situada al este de ella.



Dib. R. J. Grendana

64° N. de Gr.

## LOS INDIOS MANAO

POR A. MÉTRAUX

También este trabajo es debido a la gentileza de su autor y a la de la Smithsonian Institution. Como el anterior sobre los *Chapakura*, representa también éste una verdadera primicia. Es la versión española de otro capítulo del "Handbook of South American Indians", en preparación. La traducción del original inglés, es también obra de Salvador Canals Frau.

En la bibliografía suramericana, los *Manáo*, aparecen por primera vez en la famosa relación de Acuña bajo el nombre de *Manave* (pág. 133). Habiendo pasado a lo largo de la desembocadura del Yapurá y llegado al país de los *Curuziraris* en la margen meridional del Amazonas, el fraile español investiga a través de intérpretes, el origen del oro que llevaban estos indios en forma de pequeñas láminas trabajadas que pendían de sus orejas y narices. Lo que sigue es lo que los "lenguas" le comunicaron:

"Enfrente desta aldea algo más arriba á la vanda del Norte, entre un Rio llamado Yurupazí, subiendo por el qual, y atrauesando en cierto parage por tierra tres dias de camino hasta llegar á otro que se llama Yupura, por él se entra en el Yquiari que es el Rio de el Oro, donde de el pie de una sierra que allí está, le sacan los naturales en grande cantidad; y este oro, todo es en puntas y granos de buen tamaño, de los quales forman a fuerça de batirlo, las planchas que ya diximos cuelgan de las orejas y narices.

Los naturales que contratan con los que sacan este oro,

se llaman Managús, y los mismos que habitan el Rio, y se ocupan en sacarlo, Yumaguaris, que quiere dezir sacadores de metal; porque Yuma, es el metal, y Guaris los que lo sacan, y llaman todo género de metales con este nombre general de Yuma, y así para qualquiera herramienta de las nuestras, como eran hachas, machetes, y cuchillos, usauan desde mismo bocablo Yuma." p. 133.

Hallándose el P. Fritz en un viaje por el Amazonas, y ya en el país de los *Yurimaguas*, es visitado por un grupo de *Manáo* en la aldea de Nuestra Señora de las Nieves. La información que de ellos obtuvo confirma los datos de Acuña:

"While in my hut I was wrestling with my attacks of sickness there came to trade with the Jurimaguas in some ten canoes a troupe of Manaves, a tribe of unconverted Indians. On their arrival I went out to the prow of my canoe outside my dwelling place to receive them, but they, without bestowing a glance at me, with their heads turned away, passed my dwelling at full speed. On the next day having sent an invitation to them, they came and were very friendly with me calling me in their language *Abba, Abba*, that means Father, the same as in Hebrew. These Manaves Indians are very brave and feared by other neighbouring tribes, and offered resistance for years to a Portuguese troop. Their arms are bows and poisoned arrows; they grow no hair in order, they say, that they may have nothing to be laid hold of in battle; they go nude; their foreheads as far as the ears they smear with a black resin of the nature of balsam. Their lands lie in the northerly direction upon a stream called Jurubetts, to wich one arrive by the river Jupura. They come forth generally at the time of the flood, for at that season through the large quantity of water these two rivers communicate, so that they can in a canoe emerge from the Jurubetts into the river Jupura.

The trade that these Manaves have with the Aysuares, Ybanomas and Jurimaguas consists of small plates of gold, vermilion, yuca graters, hammocks of *cachivance* with various kinds of clubs and shields, that they work very curiously. They do not themselves extract the gold, but they go to the river Jurubetts navigating the Yquiari, where they obtain it

by barter, and this is the river much famed for its gold amongst these tribes." Pág. 62-63.

De esta manera, estos buhoneros del Amazonas estaban íntimamente relacionados con la leyenda de Eldorado y la ciudad dorada de Manáo en las riberas del lago Parima. El hechizo que este nombre lleva consigo, indujo al viajero francés La Condamine (pág. 126-130) a realizar otras averiguaciones respecto de los *Manáo*, cuando se detuvo en la ciudad de Manáos en su famoso viaje río Amazonas abajo. Los detalles que él recogiera proyectan no poca luz sobre la dispersión geográfica de los *Manáo* y el origen de la leyenda de Eldorado. La tribu de los *Manáo*, dice el autor, resistió durante mucho tiempo "aux armes des Portugais, dont à présent elle est amie: il y en a plusieurs aujourd'hui fixés dans les peuplades et les Missions des bords de la rivière Noire. Quelques uns font encore des courses dans les terres chez des nations sauvages, et les Portugais se servent d'eux pour leur commerce d'esclaves. C'étaient deux de ces Indiens Manaos qui avaient pénétré jusqu'à l'Orinoque et qui avoient enlevé et vendu aux Portugais l'Indienne chrétienne dont j'ai parlé." p. 127.

La Condamine relata luego que en este lugar supo que cinco jornadas río Yupurá arriba, sobre la derecha, había un lago llamado Para-hi o Mara-hi, el cual estaba en conexión con un río que llevaba el nombre de Yurubesh, desde el cual podía efectuarse el pasaje al río Negro en cinco días. El río Negro, más arriba del Yurubesh, recibe el Quiquiari. Y agrega: "Les Manaos ont eu dans ce canton une peuplade considérable; les Manaos étaient voisins d'un grand Lac et même de plusieurs grands lacs, car ils sont très fréquents dans un pays bas et sujet aux inondations, Les Manaos tiroient de l'or de Yquiari, et en faisoient de petites lames: voilà des faits vrais, qui ont pu à l'aide de l'exagération, donner lieu à la fable de la ville de Manoa et du Lac Doré," p. 129.

La identificación del Yurubeth o Yurubaxi con el moderno Yurubesh, se apoya en un jesuíta de 1768 y en un MS. anónimo de 1766 cuyo título es "Synopse de algunas noticias geographicas", y el cual describe al Urubaxi (Jurubesh) como tributario del río Negro, por el cual es posible alcanzar el lago Amana sobre el Yupurá. El Yquiari o Quiquiari es un

nombre indígena del río Negro (véase: *Journal of the travels of P. Samuel Fritz*, pág. 41).

El área de dispersión que estas antiguas relaciones atribuyen a los *Manáo*, es algo restringido, pues estos indios ocupaban una extensión mayor del río Negro que la que aquéllas indican.

Francisco Xavier Ribeiro de Sampaio (citado por Southey, vol. III, pág. 710 y sig.), al describir en su diario las aldeas y establecimientos del río Negro, menciona la presencia de indios *Manáo* en Lamalonga, Thomar (al que denomina "Corte de los Manaos"), Moreira, Barcellos, Poyares (o Camaru), Carvoeiro (Aracary) y Moura. Barcellos, originalmente un establecimiento manao llamado Mariua, fué convertido en misión gracias a un jefe llamado Comandri. En todos los lugares mencionados, los *Manáo* vivían en compañía de otros indios del área del río Negro: *Baré*, *Baniba*, *Passé*, *Uariquenas*, *Uaywana*, etc.

De los *Manáo* en general, Ribeiro de Sampaio (citado por Southey, vol. III, pág. 710) escribe: "The Manaos were the most numerous tribe upon the Rio Negro and must once have been extremely powerful, if, as seems likely, the fabled empire of Manoa derived its name from them. In their wild state they are cannibals and believe in two Spirits, good and evil, called *Manara* and *Sarana*. Ajuricaba was one of the most powerful caciques of this powerful nation about the year 1720 and made an alliance with the Dutch of Essequibo with whom he traded by way of Rio Branco. The trade on his part consisted of slaves. In order to obtain them he hoisted the Dutch flag, scoured the Rio Negro with a fleet of canoes, captured all the Indians on whom he could lay hands and infested the Carmelite aldeas."

En 1727 se mandó una expedición militar a combatir este peligroso jefe indio. Ajuricaba fué vencido y hecho prisionero, pero mientras que era llevado en una gran barcaza río abajo, varios indios que compartían su suerte, urdieron un ataque a sus guardianes, dando así oportunidad a Ajuricaba de saltar por la borda a pesar de sus cadenas. Es más que probable, que incapaz de poder moverse no pudo escapar y se ahogó en el río, pero "all his subjects and the greater part

of his nation, who showed him the most faithful love and obedience, harbouring an illusion, which in their fancy seemed based on reason, since it seemed impossible to them that he could die on account of their desire to keep him alive, waited for him as our Sebastianists await the coming of King Sebastian. Throughout the whole course of his life, Ajuricaba was certainly a hero among the Indians."

Que Ajuricaba era un jefe poderoso que extendía su poder sobre los otros jefes, está confirmado por la relación de un jesuíta, José de Sousa, al gobernador Joao da Maya da Gama:

"Ajuricaba, era hombre altivo e insolente, que se intitulaba a sí mismo gobernador de todas estas naciones. Todos los demás principales le mostraban respeto, y todos los ataques a nosotros fueron llevados a cabo por las órdenes de este hombre o inducidos por él, de acuerdo con las declaraciones de varios testigos." (Citado por Rev. G. Edmunson, en *Journal of the Travels of F. S. Fritz*, pág. 43).

Un indio de Lamalonga llamado Domingo, en 1757 inició un alzamiento contra los portugueses. Los insurgentes destruyeron Lamalonga y Moreira. "Having plundered the place and set it on fire they took possession of the island of Timoni and from thence formed a confederacy with the neighbouring wild Indians to attack Barcellos". (Southey, vol. III, pág. 712). El asalto a este último establecimiento falló y los indios fueron finalmente vencidos. Aunque no esté específicamente atestiguado, los *Manáo* han de haber tomado parte en esta guerra. Tan fuerte era la creencia de que Ajuricaba no había muerto, que en las "Noticias auténticas del río Marañon" (vol. XXVI, pág. 263) se le da por vivo y cómo empeñado en una guerra, en el Yapurá, en contra de un jefe llamado Demané. Se había aliado con los *Daraes* y *Maiapenas*, dos tribus situadas sobre el río Negro, arriba de Manáos. Gran parte de la información que tenemos sobre los *Manáo* está contenida en la clásica obra de Martius: "Beiträge zur Ethnographie Amerikas" (pág. 577-580). Infortunadamente, Martius dió por admitida la identidad de los *Baré*, *Mepurís*, *Cariay*, *Banibas* y *Uirinias* con los *Manáo*, y esto ha traído una cierta confusión en cuanto se refiere a cuáles indios deben ser atribuídas las costumbres de que nos habla aquel autor. Koch-Grünberg ha negado con énfasis que los *Baré* fue-

ran una tribu de los *Manáo*. Aunque lingüísticamente relacionados con ellos, los *Baré* representan una tribu independiente, cuyo habitat es la región del Cassiquiare.

Voy a resumir ahora los datos recogidos por Martius, presentándolos en una forma algo más sistemática:

**DISPERSIÓN GEOGRÁFICA.** Los *Manáo* eran el grupo étnico más importante del río Negro inferior, cuyas dos riberas habitaban desde la desembocadura del río Branco hasta la isla de Timoni. Eran particularmente numerosos entre los ríos Chivorá (Xiura) y Uarira, sobre la margen derecha del río Negro (desde S. Isabel hasta Moreira), y sobre la margen izquierda del mismo río a lo largo del Padauri, donde en los tiempos de Martius aún vivía el grupo más grande de ellos. Estos se llamaban a sí mismos *Ore* o *Ere-Manáo*, para distinguirse del resto de la nación. Varias de sus familias fueron establecidas en la ciudad de Manáos, donde mostraron gran receptividad frente a la civilización europea, y donde pronto se mezclaron reciamente con la población brasileña. Son alabados por su prestancia física y su proliferación.

**VIVIENDAS.** Las chozas en que viven familias aisladas son de forma cónica, pero allí donde la población era densa sus viviendas tenían paredes de barro (probablemente paja y barro).

**VESTIDO.** Los hombres llevaban unas pampanillas orladas hechas de fibra de miriti.

**NAVEGACIÓN.** Sus embarcaciones eran grandes piraguas hechas de los grandes troncos de jacareva (*Calophyllum*) y angelim (*Andira*).

**PRODUCCIÓN DEL FUEGO.** Al igual que muchos otros indios, los *Manáo* no permitían que su fuego muriera. Como yesca utilizaban las pequeñas ramitas de ciertos arbustos (*Miconia*), que colectan las hormigas para formar la alta estructura de sus hormigueros. Esta substancia se conservaba en un cañuto de bambú.

**ORGANIZACIÓN SOCIAL.** Los *Manáo* se dividían en grupos jerárquicos dirigidos por caciques subordinados unos a otros has-

ta formar un sistema jerárquico, a la cabeza del cual se hallaba un jefe supremo, que ejercía su autoridad a través de delegados. Un tal sistema político como lo describe Martius era, tal vez, excepcional, y había surgido sólo poco antes de la caída de los *Manáo*, cuando jefes cual Ajuricaba reunían grandes contingentes en su lucha contra los portugueses. Los *Manáo* eran un pueblo belicoso, y sabían sacar provecho de las incursiones que organizaban contra sus vecinos, vendiendo a los portugueses los prisioneros que capturaban.

**CICLO DE VIDA.** Los párvulos con alguna mal conformación eran muertos de la siguiente manera: el niño era colocado en una fosa, y los padres y demás moradores de la misma vivienda, daban vueltas alrededor del hoyo, hasta que los desmoronamientos del terreno recubrían completamente el cuerpo del infante.

La covada también se practicaba entre los *Manáo*: después del nacimiento del vástago, el marido permanecía tendido en su hamaca ayunando durante algunos días. Los misioneros también mencionan la circuncisión.

Los muchachos tenían que someterse a dolorosos ritos de iniciación, que consistían en flagelaciones rituales. Las muchachas, al aparecer su menstuo primero, eran envueltas en sus hamacas y debían ayunar. Más tarde, les hacían largas incisiones en la piel y las embadurnaban con tinturas.

La poliginia estaba muy extendida entre ellos.

Los muertos, envueltos en sus hamacas o con tiras de corteza de turiri, eran enterrados en una fosa excavada en la choza en que había vivido. Los objetos del fallecido, especialmente si era hombre de importancia, eran puestos en la fosa al lado del cuerpo. Una vez que la fosa había sido rellena, los dolientes pisoteaban el suelo, acompañados de lamentaciones rituales. Algunas cabañas contenían más de 100 sepulturas. Un fuego se mantenía vivo sobre la fosa de un niño querido.

**RELIGIÓN.** Se atribuye a los *Manáo* el haber creído en dos dioses, *Mauari* y *Saráua*, siendo bueno el primero y malo el otro. También tenían a varios espíritus de la naturaleza, cual *Gamainha*, el espíritu del agua, y *Gamainha pichene*, el espíritu de la selva.

SHAMANISMO. Los shamanes o *payé*, disfrutaban de gran autoridad. Desde una edad temprana se preparaban observando largos períodos de ayuno, de silencio y de continencia, y también frecuentando lugares aislados y tenebrosos. Cuando, después de una reclusión de un año, un shamán aparecía en público, iba pintado de negro y ostentaba cicatrices que habían de evidenciar una lucha con un jaguar. Luego, llevaba a cabo una danza obscena, hasta que alcanzaba un estado de completo agotamiento. Después, debía aún someterse a la dolorosa prueba de soportar, sin acobardarse, las infinitas mordeduras de grandes hormigas tropicales. Y como remate de estas pruebas, le vertían jugo de tabaco en los ojos. Sólo cuando había soportado estos castigos sucesivos, el candidato era reconocido como shamán completo, y considerado como capaz de competir con serpientes y alimañas ponzoñosas, y de curar las enfermedades. A los *payés* o shamanes les estaba confiada la tarea de transmitir a los jóvenes el folklore y las tradiciones históricas de su pueblo. Estas lecciones tenían lugar en la noche y en un departamento especial, reservado a este objeto, en uno de los bohíos más grandes.

Los shamanes eran grandemente temidos y respetados. Las madres adquirían de ellos amuletos para sus hijos, los que principalmente consistían en piezas de madera o garras de aves distintas: Caracará (*Polyborus vulgaris*), Curageu (*Caprimulgus*) y Sasy (*Coracina ornata*).

Los enfermos eran tratados de la clásica manera de Suramérica tropical: el shamán, agitando su sonajero (*maraca*) y murmurando fórmulas de encantamiento, soplaba humo de tabaco sobre el cuerpo del paciente, después de lo cual, y previo un masaje en forma, extraía por succión algún objeto considerado como causa del mal (v. g.: un hongo colorado (*Boletus sanguineus*), un chinche, una larva, un ciempiés, etc.). Estos shamanes tenían algún conocimiento de las plantas medicinales, pero lo guardaban en gran secreto. Su poder médico se veía seriamente menoscabado si llegaban a casarse.

Los shamanes eran también adivinos y profetas, estando informados de acontecimientos futuros a través de la asistencia de demonios o espíritus que los visitaban en la apariencia de animales (sapos, mosquitos, serpientes, etc.). Para comu-

nicarse con el mundo sobrenatural, los shamanes tenían que llegar al éxtasis mediante la inhalación del humo de hojas de tabaco que ardían en una calabaza pintada y tallada en manera de representar una tosca cabeza humana.

**CEREMONIAS.** Grandes fiestas coincidían con el primer plenilunio de marzo. Los preparativos para ellas comenzaban varios meses antes, bajo la supervisión de los jefes que almacenaban grandes cantidades de mieses y de pescados. Lo más conspicuo de estas fiestas eran las flagelaciones rituales, a las que los hombres y mujeres se sometían voluntariamente. Hombres con los brazos en alto ostentaban, sin signo alguno de dolor, los golpes que sus compañeros les habían infligido. Mujeres, cruzados sus brazos sobre sus pechos, rivalizaban en estoicismo con el otro sexo.

**DANZAS.** De acuerdo con lo que dice Martius, los misioneros substituyeron las danzas obscenas originales de los *Manáo* por otras más respetables y que podían hallar la aprobación de la iglesia.

**MITOLOGÍA.** Los *Manáo* tenían una tradición de la destrucción del mundo por un gran fuego originado en una montaña y que se propagara por la selva. Atribuían los eclipses a intentos de un jaguar celestial, de devorar el sol o la luna. Cuando quiera que ocurriesen estos fenómenos, los *Manáo* bailaban y gritaban para poner en fuga al monstruo.

Los *Manáo* creían en la existencia mítica de pequeñas personas que tenían los pies al revés (*Motacu*).

La ciudad de Manáo, llamada primeramente Barra, debe su nombre a la presencia de unos pocos *Manáo* que se asentaron ahí en 1720 junto con otros indios *Chiarahi*, *Coeruna* y *Yuma*. En la segunda mitad del siglo XVIII, una epidemia de viruelas diezmó a la población, tanto aborigen como blanca, y perdonó sólo a los *Manáo*. Estos, finalmente, dieron su nombre étnico a la ciudad, al convertirse en sus ciudadanos, por casamiento con los pobladores blancos o mestizos. (Marcoy, vol. XV, pág. 155).

## BIBLIOGRAFIA

ACUÑA, P. CHRISTOVAL DE. *Nuevo descubrimiento del Gran Río de las Amazonas. (Reimpreso según la primera edición de 1641). Colección de libros que tratan de América raros o curiosos, vol. II. Madrid 1891.*

BRINTON, DANIEL G. *Studies in South American Native Languages. Philadelphia 1892.*

KOCH-GRÜNBERG, THEODOR. *Aruak-Sprachen Nordwestbrasieliens und der angrenzenden Gebiete, in Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, vol 41 (der dritten Folge 9. Band) p. 33-153. Viena 1911.*

*Journal of the travels and labours of Father Samuel Fritz in the River of the Amazons between 1686 and 1723. Translated from the Evora ms. and edited by the Rev. Dr. GEORGE EDMUNSON. The Hakluyt Society, second series, n° 51, London 1922.*

MARCOY, PAUL. *Voyage de l'Océan Pacifique à l'Océan Atlantique à travers l'Amérique du Sud. Le Tour du Monde, t. 15, Paris 1867.*

MARTIUS, CARL FRIEDRICH PHIL. VON. *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas zumal Brasiliens. Leipzig 1867.*

*Noticias auténticas del famoso río Marañón y misión apostólica de la Compañía de Jesús de la Provincia de Quito en los dilatados bosques de dicho río. Escribales por los años de 1738 un misionero de la misma compañía y las publica ahora por primera vez Marcos Jiménez de la Espada. Boletín de la Sociedad geográfica de Madrid, vol. 26-33, 1889-1892.*

RIBEIRO DE SAMPAIO, FRANCISCO XAVIER, *Journal of...* quoted by ROBERT SOUTHEY, *History of Brazil. vol. 3, p. 701 y sig. London 1819.*

WALLACE, ALFRED R. A. *narrative of travels on the Amazon and Río Negro with an account of the native tribes, London 1853.*

## RANCHILLOS

### TAMBO DEL INCA EN EL CAMINO A CHILE (1)

POR FRANCISCO DE APARICIO

En los postreros días de diciembre de 1589, fray Reginaldo de Lizárraga, terminado su largo peregrinar por tierras que hoy son argentinas, encaminábase hacia el "reino de Chile". El buen dominico da noticia precisa de la ruta: "tómase el camino desde Mendoza a Santiago, que son cincuenta leguas, y ándase en ocho días por sus jornadas, todas despobladas, si no es la última; pasadas dos jornadas, que estamos ya a las vertientes de las faldas de la cordillera, encontramos a mano derecha el camino Real del Inga; dejelo a

---

(1) Propúseme, a comienzos de 1937, realizar investigaciones arqueológicas intensivas en el valle de Uspallata y sus alrededores. Era propósito fundamental de mis estudios llegar a establecer si el camino que la tradición atribuye al Inca tenía, realmente, tal origen. Un accidente de trabajo obligóme a suspender mis tareas mas, por fortuna, cuando creía haber logrado la parte fundamental de mis propósitos. Un anticipo de los resultados obtenidos y de mi opinión sobre el problema fué el artículo publicado en "La Prensa" del 26 de junio de 1938. El deseo de agotar la investigación acerca del camino del Inca en territorio argentino, habíame decidido a reservar para un estudio de conjunto que preparo de tiempo atrás, la descripción detallada de la tambería de Ranchillos, la documentación planimétrica y fotográfica, así también como el estudio del material arqueológico reunido en el curso de mis excavaciones. El interés regional del tema, y el tiempo que ha de demorar aún el estudio exhaustivo que proyecto, muéveme a reeditar, hoy, en los Anales del Instituto de Etnografía Americana, aquel artículo, ligeramente modificado y ampliado con parte de la documentación aludida.

mano derecha antes de llegar a Salta siete o ocho jornadas, y a la misma mano le hallé el cual vamos siguiendo casi hasta Santiago de Chile..." (2).

Hasta Mendoza debió de marchar Lizárraga con la pesada tropa de carretas que le complicara su viaje por las sedientas travesías puntanas. De allí en adelante seguiría a caballo, acaso en aquel cuya bondad pondera diciendo: "desde la ciudad de los Reyes casi caminé en él". "Pasadas dos jornadas", Lizárraga debió de encontrarse en el valle de Uspallata, frente a la cordillera del Tigre, y es en "las vertientes de las faldas" de esa cordillera donde debió de encontrar "a mano derecha el camino Real del Inga". A lo largo de esa falda —dominando el valle por donde la ingeniería moderna ha trazado el camino actual— percíbese hoy una borrosa senda que los criollos del pago llaman, todavía, el camino del Inca. Débil testimonio, sin duda, si no hubieran perdurado otros restos que constituyen prueba más valedera.

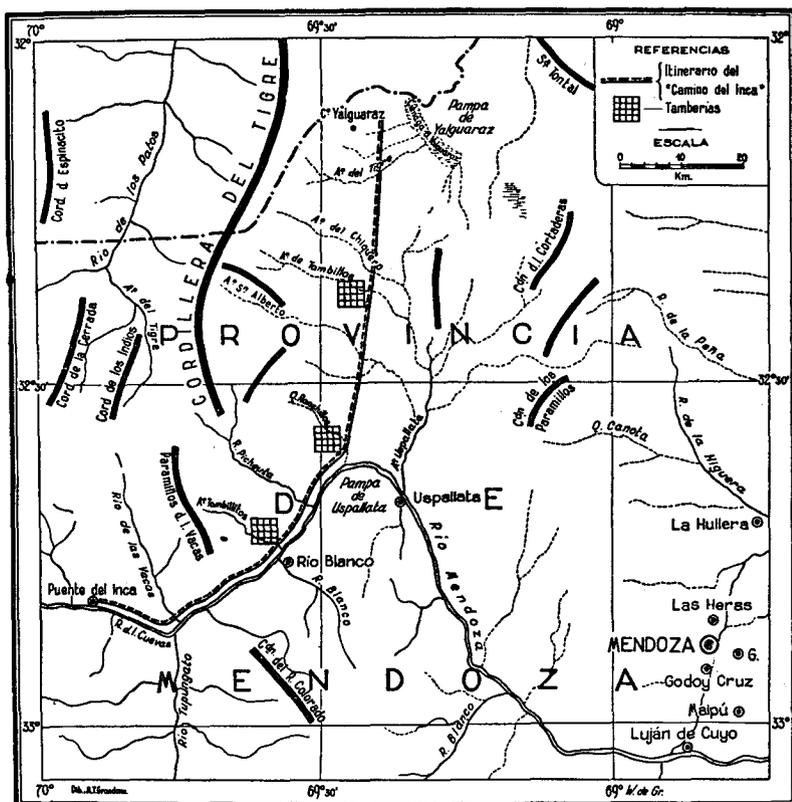
Esa senda, de una rectitud sorprendente, orientada siempre al Norte, va enhebrando una serie de ruinas que la toponimia subraya con elocuencia sugestiva: Tambillitos, Ranchillos, Tambillos, Tamberías... y continúan hacia el Norte numerosos "tambos", "tambillos" y "tamberías". Luego el puente del Inca y los portezuelos y cuestras igualmente denominados.

"Tampu" llamaban en quichua a esta suerte de ventas o mesones que jalonaban los caminos reales. Los españoles transformáronlo en "tambo", palabra repetida abundantemente en la toponimia de todo el territorio vinculado al antiguo Perú. Guaman Poma de Ayala, cronista incaico que escribiera a comienzos del siglo XVII —y que recién hemos conocido—, emplea ya el diminutivo que designa tantos lugares del Noroeste argentino: "tambillo".

La descripción de Lizárraga es suficientemente clara como para poder precisar, con relativa exactitud, el lugar en que debió tomar la antigua ruta: "en hallando el camino del Inga vamos subiendo un valle arriba hasta nos poner al pie de la cordillera que tenemos de doblar". Traspuesto el valle de Uspallata el camino costea, hoy, el curso del río Mendoza y

(2) FR, REGINALDO LIZÁRRAGA, *Descripción Colonial*, II, 258, Buenos Aires, 1916.

luego el de Las Cuevas. A partir de la desembocadura de la quebrada de Ranchillos, el río corre por un valle estrecho y de fuerte pendiente. En este punto debió de tomar Lizárraga el camino y seguirlo, por la misma traza de hoy, pues dice que antes de llegar a la cordillera “pocas leguas, no creo



(Fig. 1) Recorrido probable del camino del Inca en la provincia de Mendoza.

son cuatro, hay una puente famosa que terná de largo más de treinta pasos, toda de yeso, por debajo de la cual pasa el nacimiento del río de Mendoza”. Refiérese, sin duda, al Puente del Inca, pues dice: “Esta puente Nuestro Señor allí la puso; será de ancho más de tres varas; fuí a verla de propósito porque está del camino Real un tiro de arcabuz apartada, y como el río no llevaba agua, no pasamos por ella” (3). El camino

(3) LIZÁRRAGA, *ibid.*

“Real” que faldeaba la vertiente oriental de la cordillera del Tigre descendía al valle del río Mendoza — luego de atravesar la desolada pampa de Tabolango — por la pequeña quebrada de Ranchillos. Este nombre denuncia un antiguo tambo, y desde luego, lo denuncia con la honradez nunca desmentida de los topónimos descriptivos.

Hoy puede seguirse por la estrecha vereda la ruta antigua. Desde lo alto de la pampa se ve el camino tirado a cordel descender a la quebrada, atravesar el pequeño arroyo que la riega y continuar por la terraza que se extiende sobre la margen derecha. Poco más de un kilómetro de recorrido basta para alcanzar el río Mendoza. En este breve trayecto consérvanse las ruinas de los antiguos “ranchillos” que dan nombre al lugar. El camino debió de pasar entre ellos como la calle de un pequeño pueblo. La senda en que hoy perdura destácase nítidamente entre los caseríos derruidos, (lámina I).

Los restos de los antiguos aposentos están aglomerados en una extensión de trescientos metros, aproximadamente; luego, quebrada arriba, continúan otros, aislados, de escasa importancia. Una serie de edificios de planta muy regular se han levantado a ambos lados del camino que corre paralelo al arroyo, a unos cien metros de distancia. Otra serie de construcciones, aisladas, de planta irregular, se han diseminado en toda la extensión de la terraza, llegando hasta el borde del arroyo.

Las ruinas se encuentran en muy diverso estado de conservación. Siguiendo el camino de Sur a Norte, levántase en primer término, sobre la mano izquierda, un gran recinto que encierra un conjunto de habitaciones cuya forma y dimensiones heterogéneas pueden apreciarse en el plano que acompaño (4). La parte central y mejor conservada de este recinto, está constituida por una construcción rectangular de quince metros por once, en números redondos. Está dividida por un

---

(4) En la época en que realizara mis investigaciones, el ingeniero Alberto Milou, jefe de una comisión de la Dirección Nacional de Vialidad, estaba acampado en la quebrada de Ranchillos. Sacrificando sus horas de descanso, tuvo la gentileza de colaborar en mi tarea realizando el levantamiento que incluyo en este artículo, trabajo que compromete mi gratitud.

muro interior, en dos secciones de igual tamaño y cada una de ellas tiene dos habitaciones encerradas dentro de la muralla; la mampostería es de pirca tomada con mortero de barro, empleándose preferentemente lajas. Adosados al cuerpo principal hay otros pequeños cuartos —agregados posteriores, evidentemente— confeccionados en seco, vale decir de pirca propiamente dicha, muy destruidos en la actualidad. Los muros conservan todavía una altura superior a un metro sobre el nivel actual del suelo, muy rellenado por los desmoronamientos y por acumulación eólica. Todo este conjunto de construcciones se asienta sobre la superficie de un cono de deyección, destruido, que se eleva a una altura de tres o cuatro metros sobre el nivel de la terraza del arroyo. El aspecto de aquéllas —como puede advertirse en las fotografías— difiere de las otras que integran la tambería. Evidentemente han sido transformadas y reconstruidas en distintas épocas porque aparecen algunas puertas tapiadas. El detalle constructivo esencial es la presencia de mojinetes destinados a soportar techos a doble pendiente, recurso que, por primera vez, se señala en las ruinas arqueológicas del país, (Láminas IX - XII).

Frente por frente, sobre la terraza, se conservan los restos de otro gran cuerpo de edificación. El conjunto es un gran rectángulo de 60 por 25 metros, aproximadamente. Está dividido interiormente en ocho compartimientos principales, de medidas diferentes, pero todos ellos rectangulares. Dentro de éstos, adosados a los rincones, se advierten pequeños recintos más o menos cuadrados. Estas taperas difieren fundamentalmente de las que se encuentran a más alto nivel, sobre el cono de deyección. Restos de muros de muy escasa altura, cubiertos parcialmente por el material de derrumbe, documentan la forma general de los edificios. “Cimientos” y aun “cimientos de taperas” llaman en el pago —con la habitual precisión popular— a este tipo de ruinas, (Láminas II - IV).

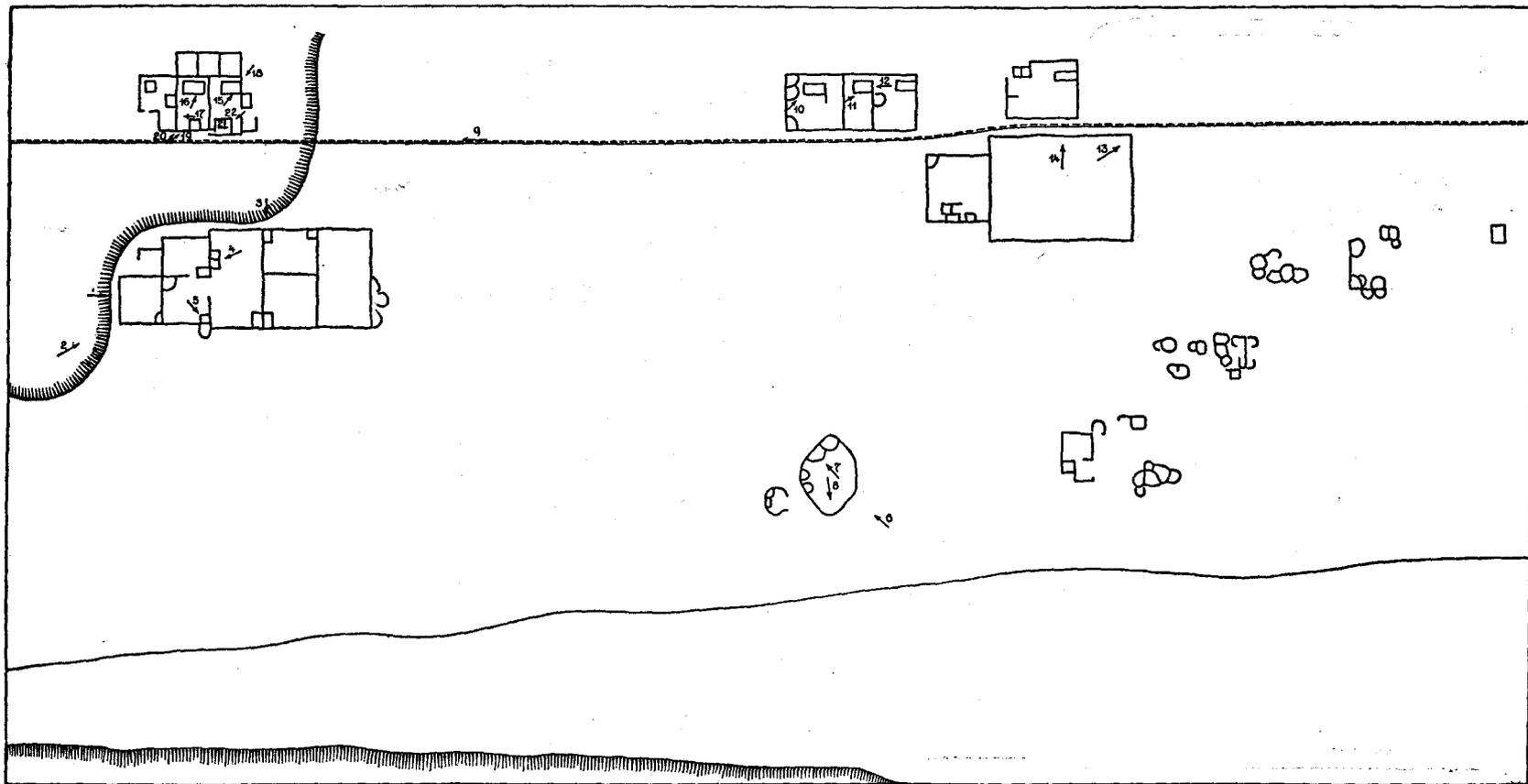
Poco más de cien metros, camino adelante, repítase el hallazgo: un conjunto de construcciones análogo al primero, sobre la mano izquierda, y a la derecha, un gran recinto muy destruido del mismo aspecto que las ruinas mencionadas en segundo término. A este tipo pertenecen todas las demás diseminadas en la terraza del arroyo de Ranchillos. Procuro, con

la amplia información fotográfica que agrego, dar una idea justa del aspecto general y del carácter de las ruinas. Esta información complementa —ahorrando al lector descripciones, siempre enfadosas— el excelente levantamiento del ingeniero Milou. A fin de facilitar la correlación de fotografías y plano, incluyo un croquis en el cual se sitúa, exactamente, cada fotografía y se indica su orientación, (Figura 2).

En realidad los dos cuerpos de edificios, relativamente bien conservados, con muros de lajas tomadas con barro, son francamente excepcionales. Podría dudarse de su antigüedad si las excavaciones practicadas en el interior no hubieran suministrado restos de indudable procedencia incaica, análogos a los que se han encontrado en toda la extensión de la amplia tambería.

Los edificios cuyo estado de conservación nos sorprende han sido, evidentemente, utilizados en varias épocas, puesto que tienen puertas tapiadas y fueron, por lo tanto, adaptados a necesidades distintas. Acaso estas trasformaciones concilien las dos versiones que un viajero inglés —observador de singular talento— recogiera hacia 1819, en el curso de su viaje a Chile. Al llegar a Tambillitos, tambería situada a unos 20 kilómetros al Oeste de Ranchillos, dice John Miers, que es el autor aludido:

*At length we regain the table height, it continues to form a good level road till we reach the Tambillitos, so called from the ruins or foundations of houses once existing there. At several intervals in the Cordillera we meet with similar places, which the arrieros tell us are the Casas de los Indios, the resting places of the ancient Peruvians, during their marches to Chile: others again assert, and I think with more reason, that they were the Corrals of the Asentistos, or slave company, who in carrying troops of negroes to Chile for sale, used to put them in separate pens, where, being ironed and guarded, they were prevented from attempting to escape: this is the more probable, for several of the pens have no doors, are square, and just long enough to admit of a man lying down, and are divided from each other by low walls, four feet high, constructed of stones loosely piled on each other, and without any roofs: other well-informed natives assured me they were*



(Fig. 2) Plano de la tambeo de Ranchillos con la indicación de los lugares donde fueron tomadas las fotografías, y su orientación exacta.

really the resting places of the Indians (3). Y en otra parte de su obra trae Miers la siguiente opinión de singular interés: "General San Martin has often assured me that the account —el último— might be relied upon for he had caused it to be surveyed for a considerable extent, having at one time the idea of attempting the invasion of Peru by the "road of the Incas". The report was very favourable as to the level state of the road, which, moreover, presented at certain distant intervals little springs of water. It is said that this road was much travelled by the Peruvians in the conveyance of maize for the maintenance of the mining districts from Aconcagua by means of Llamas and Alpacos (4).

Las investigaciones arqueológicas prueban hoy las opiniones del Libertador. En la provincia de Mendoza donde la tradición ha conservado el nombre de "camino del Inca" a una simple vereda, la conclusión es posible porque ese vestigio tan elemental de la antigua ruta tiene, en sí mismo, caracteres de singular interés: su constante orientación Norte-Sur. Particularidad que he podido observar, además de Ranchillos, en San Alberto, Tambillos y Yalguaraz, dentro de la provincia. Esta característica habíala comprobado anteriormente en la provincia de La Rioja donde el camino tiene mayor importancia arqueológica porque presenta caracteres constructivos netamente peruanos que denuncian su filiación en forma indudable (5).

Debenedetti recorrió, a través de toda la provincia de San Juan, —desde Yalguaraz hasta Guandacol— la huella que allí denominan "camino del Inca". No dió toda la importancia que tienen a ciertos caracteres que observara —"en algunos lugares parece tendido a cordel"—; no extremó, quizá, la observación. De haberlo hecho posiblemente podría haber observado

(3) JOHN MIERS, *Travels in Chile and La Plata*, pág. 294, Londres, 1826.

(4) *Id.*, pág. 279.

(5) FRANCISCO DE APARICIO. *Vestigios de caminos incaicos en la provincia de La Rioja*, en *Revista Geográfica Americana*, VI, 167; Buenos Aires, 1936.

FRANCISCO DE APARICIO. *La tambería de los Cazaderos*, en *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología*, I, 77, Buenos Aires, 1937.

que el camino está constituido por una serie de tramos orientados, exactamente de Norte a Sur, enlazados entre sí por trazos curvos u oblicuos. Limitóse, en cambio, a decir que el camino "sigue en general una dirección Norte Sur" (6).

Hoy resulta indudable que la vía que Debenedetti recorriera en San Juan es la misma que he reconocido en Mendoza y La Rioja. La misma, quizá, que Boman estudiara en la puna salteña (7). En Catamarca, donde me he afanado por encontrar esta ruta, las búsquedas fueron infructuosas. Ha desaparecido allí, al parecer, todo vestigio y, por lo tanto, la tradición.

El elemento más importante para el diagnóstico lo constituye, desde luego, la serie de tamberías cuyas ruinas perduran como mojones del viejo camino, y cuyo contenido y dispositivo constituyen un sólido elemento de juicio. Todas estas razones que alguna vez expondré más detalladamente, llevan al convencimiento de que el camino que la tradición atribuye al Inca, en todo el Noroeste argentino, es, realmente, una antigua ruta incaica (8).

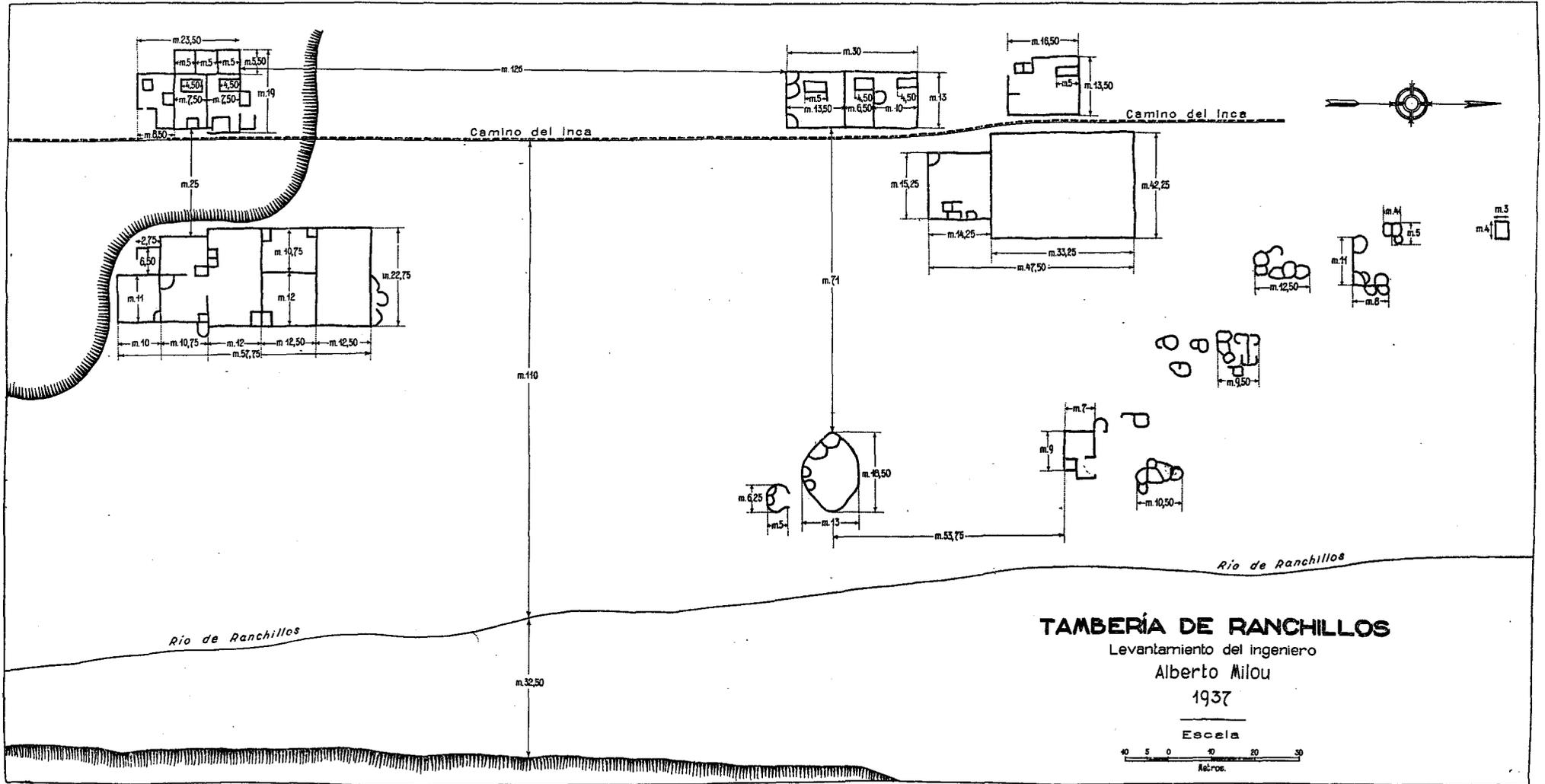
Buenos Aires. 1940.

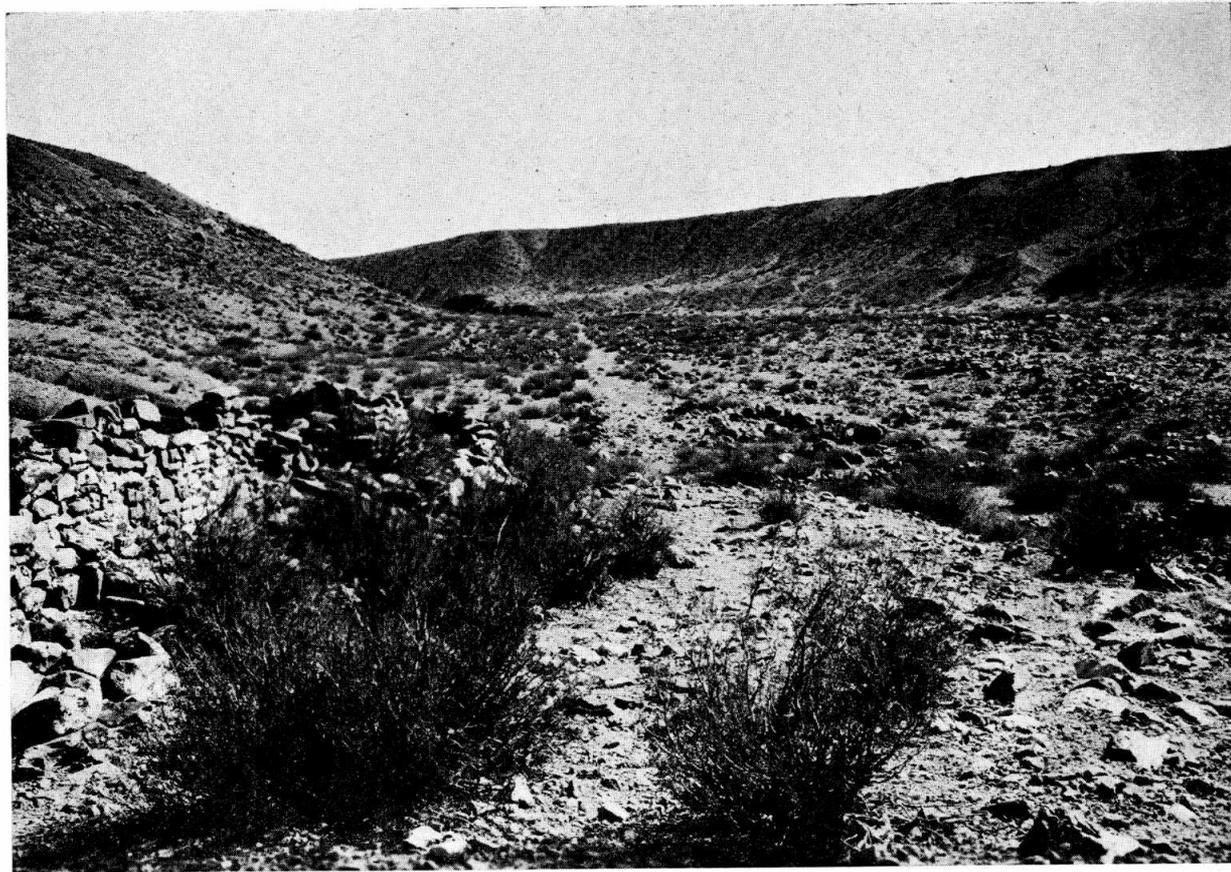
---

(6) DR. SALVADOR DEBENEDETTI, *Investigaciones arqueológicas en los valles preandinos de la provincia de San Juan*, en *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, XXXII y siguientes, Buenos Aires, 1917.

(7) ERIC BOMAN, *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du désert d'Atacama*, Paris, 1908.

(8) La señorita María Teresa Grondona dibujó la carta y los planos que ilustran este trabajo. Las fotografías fueron tomadas por el autor.





Aspecto actual de la vereda que atraviesa las ruinas de Ranchillos, conocida, tradicionalmente, con el nombre de "camino del Inca"  
(fotografía tomada con la cámara orientada hacia el Norte).



Aspecto general de las ruinas que se extienden al pie del cono de deyección (Fot. Nº 1)



Aspecto general de las ruinas que se extienden al pie del cono de deyección (Fot. Nº 2)



Detalle de una tapera, vista desde arriba (Fot. N° 3)



Detalle del estado de conservación de los "cimientos de taperas" (Fot. N° 4)



Vista de conjunto de uno de los pequeños recintos construidos en los ángulos de los compartimentos principales (Fot. N° 5)



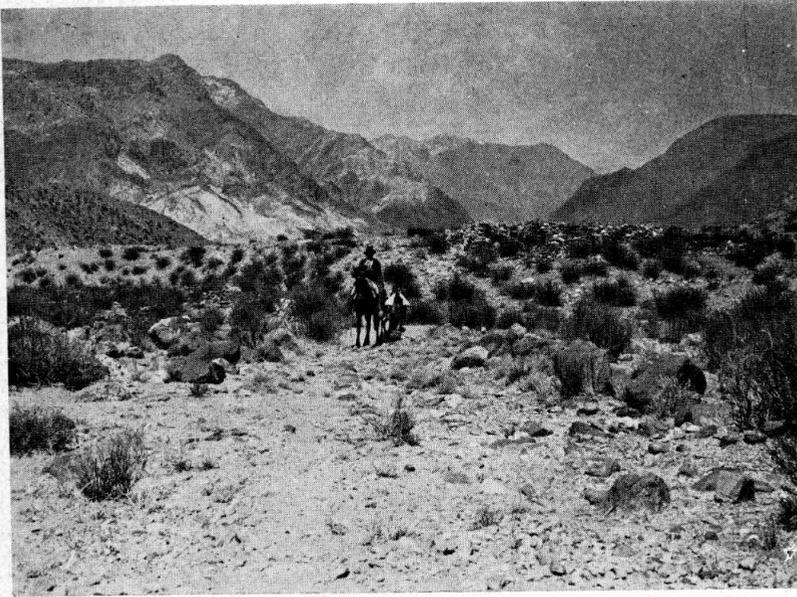
Vista general de una de las construcciones diseminadas en la terraza del arroyo (Fot. N° 6)



Detalle interior de la tapera representada en la fotografía precedente. Adviértase la utilización de un gran bloque de piedra para apoyo del muro (Fot. N° 7)



Detalle interior de la tapera a que se refiere la fotografía precedente (Fot. N° 8)



Aspecto general de "camino del Inca" en el centro de las construcciones más importantes (Fot. N° 9, tomada con la cámara orientada hacia el Sur)



Detalle de las construcciones interiores del segundo gran recinto de mampostería tomada con barro (Fot. N° 10)



Uno de los pequeños aposentos del segundo gran recinto de mampostería tomada con barro (Fot. N° 11)



Detalle del mojinete del aposento representado en la fotografía precedente (Fot. N° 12)



Aspecto de los muros de un gran recinto —probablemente un corral— edificado sobre la terraza del arroyo (Fot. N° 13)



Otro aspecto del gran recinto representado en la fotografía anterior (Fot. N° 14)



Detalle de una de las puertas interiores del gran recinto de pirca tomada con barro, edificado sobre el cono de deyección (Fot. N° 15)



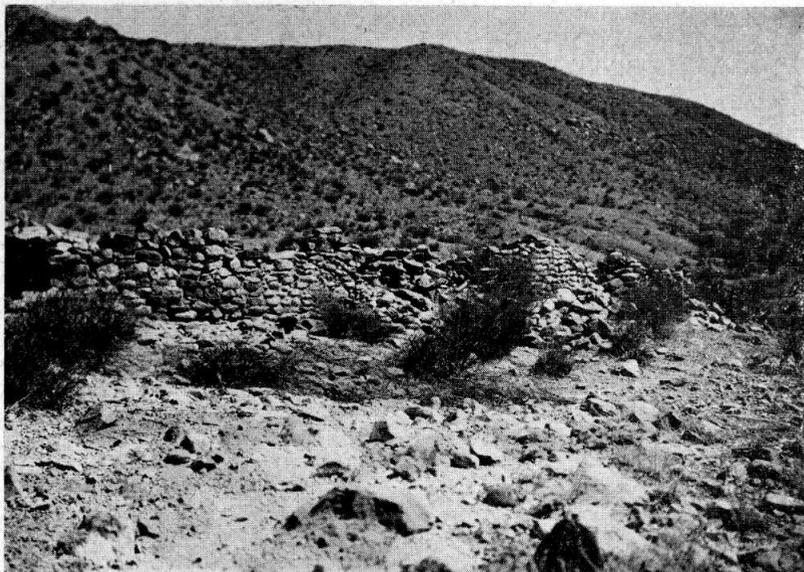
Detalle de otra puerta del recinto a que se refiere la fotografía anterior. Adviértase —semi-derrumbada— la pirca con que se ha tapiado el vano de la puerta (Fot. N° 16)



Vista interior de la puerta exterior del recinto a que se refiere la lámina precedente. Puede observarse la perfecta ejecución de la abertura como si estuviera destinada a recibir las jambas, y el tapiado posterior (Fot. Nº 17)



Aspecto exterior del recinto a que se refiere la lámina precedente. Adviértense, en primer término, las construcciones subsidiarias adosadas al cuerpo central (Fot. Nº 18)



Aspecto general del muro que circunda el recinto edificado sobre el cono de deyección, y de las construcciones subsidiarias adosadas (Fot. N° 19)



Angulo Sudeste del muro representado en la fotografía anterior. Semi-derrambadas se advierten las construcciones subsidiarias (Fot. N° 20)



Detalle de un mojinete, tomado desde el interior de un aposento (Fot. N° 21)



Vista exterior del mojinete representado en la fotografía precedente (Fot. N° 22)

## NOTAS

### ARQUEOLOGIA COMECHINGONA

El arqueólogo del Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, profesor Alberto Salas, presentó a la Sociedad Argentina de Antropología, el 27 de septiembre de 1940, una interesante comunicación sobre una importante colección arqueológica, formada por más de 200 piezas de piedra, hueso, concha y cerámica que, procedente de Villa Rumial, sobre el río Tercero, ingresara últimamente a aquel Museo.

El disertante hizo notar la singular importancia de que en la colección figuren dos vasos enteros, ya que éstos son muy raros en la arqueología cordobesa. Destacó también el valor de un fragmento de pipa de barro cocido, y el no menos importante de una serie numerosa de torteros grabados del mismo material.

El profesor Salas atribuye estos restos a los *Comechingones*.

### LOS KALASASAYAS

El antropólogo del Museo Argentino de Ciencias Naturales, y Profesor de la misma materia en la Universidad de Buenos Aires, Dr. José Imbelloni, presentó a la Sociedad Argentina de Antropología el día 27 de septiembre de 1940, una importante comunicación sobre los recintos de piedra del Perú, conocidos en Arqueología por Kalasasayas.

Recordó en primer término la morfología particular de los recintos de piedra de Oceanía, que están constituidos fundamentalmente por alineaciones de grandes rocas dispuestas de trecho en trecho, y que circunscriben un espacio más o menos cuadrangular en el cual se alza un obelisco. Pues bien, idéntica conformación tienen tanto el Kalasasaya de Tiahuanaco, como otros dos "Kalasasayas" descubiertos en el valle del Virú (Perú) y revelados por el doctor Imbelloni. De la consideración morfológica de los Kalasasayas peruanos, surge con evidencia la vinculación de este tipo de recinto con los de Oceanía.

### LOS ÑAMBIKWARA DEL MATTO-GROSSO

Sobre este pueblo tan poco conocido, el especialista francés Dr. Vellard pronunció el 16 de julio de 1940, una interesante conferencia en el Museo Nacional de Ciencias Naturales de Buenos Aires.

Principió diciendo el Dr. Vellard que la región central del Matto Grosso, vasta planicie fuertemente gastada por la erosión y cubierta por una espesa capa de arena, es de gran importancia desde los puntos de vista geográfico, biológico y etnográfico sudamericanos.

En esta región nacieron grandes ríos que se dirigieron en todas direcciones: Paraguay, Xingú, Tapajoz, Guaporé, Paraná.

Actualmente es una región pobre, una sábana arenosa, de vegetación xerofítica, formada sobre todo por arbustos raquíticos y esparcidos. La vida animal, la actividad humana, se concentran a lo largo de los ríos, en el borde de estrechas selchas, en forma de hileras.

Esta región pobre ha servido de refugio a diversos grupos indígenas englobados bajo el nombre general y poco apropiado de "Ñambikwara", desalojados de las regiones vecinas por tribus más poderosas y de un grado de cultura más elevado.

El Museo del Hombre y el Servicio de la Investigación

Científica de París organizaron en 1938 una misión que debía permanecer un año en esta interesante región.

Bajo el punto de vista antropológico los *Nambikwara* a pesar de las numerosas cruizas con las tribus vecinas, *Parecí* y *Tupí* sobre todo, permiten reconocer un fondo primitivo emparentado con los viejos tipos raciales sudamericanos; son dolicocefalos, de cráneo bajo, cara ancha, tronco corto y miembros inferiores largos. Sus formas son rústicas, sin elegancia.

Conocidos desde hace 25 años solamente, no han tomado contacto con los pueblos civilizados. Su cultura material es de las más pobres; han copiado varios elementos de sus vecinos inmediatos, *Tupí*, y su lenguaje refleja las influencias de los vecinos; a un antiguo fondo propio se añaden numerosos elementos tupís en el norte y parecís en el sur y el oeste.

El estudio sociológico revela un estado completamente primitivo; una organización familiar, compuesta de múltiples reglas que rigen las relaciones de parentesco, contrastando con una organización de grupo casi nula.

Todos estos elementos se completan; confirman la gran antigüedad de estos indios, últimos representantes, junto con otros pequeños grupos dispersos en el continente sudamericano y que viven en condiciones análogas, de un viejo tipo racial primitivo, conocido sobre todo por las excavaciones arqueológicas.

Diezmados por la pulmonía, luchando dificultosamente por subsistir, huyendo de la civilización, estos últimos vástagos se extinguen rápidamente.

## EL PROBLEMA ETNOLOGICO DE SANTIAGO DEL ESTERO

En los días 26 de junio a 1º de julio de 1939, la Sociedad Argentina de Antropología, entidad que agrupa en su seno a casi todos los especialistas del país, celebró una llamada "Semana de Antropología", en la cual se debatió un solo punto: Santiago del Estero.

Era éste un tema de mucha importancia, por cierto. Desde que los hermanos Wagner, los descubridores de lo que ellos llamaran "civilización chaco-santiagueña", dieran tanta importancia a su descubrimiento, y buscaran y hallaran analogías culturales hasta en la lejana Troya, existía un cierto desconcierto entre los especialistas nacionales y extranjeros. De ahí que la decisión de la Comisión Directiva de la Sociedad Argentina de Antropología, de que su Congreso anual fuera íntegramente dedicado a dilucidar tan importante problema, fuera saludada con júbilo por los especialistas.

El congreso tuvo completo éxito, y demostró una casi unánime opinión en lo que respecta a la interpretación de los hechos. El problema se abordó desde los más distintos puntos de vista.

Las conclusiones aprobadas fueron seis: geológica, racial, paleontológica, malacológica, geográfico-histórica y arqueológica.

Con respecto a la primera, presentada por el director del Museo de La Plata Dr. Frenguelli, quien hiciera con anterioridad un viaje de estudio a la región de la Mesopotamia santiagueña, el texto aprobado fué el siguiente:

"Los llamados túmulos de Santiago del Estero son fajas de ondulaciones y de pequeños montículos de formación natural, en parte arenosos y en parte cenagosos, sobre los cuales, al abrigo de las inundaciones y del cieno de los marjales, se concentró la vida indígena hasta tiempo reciente".

El segundo punto fué concretado así por el Dr. Imbelloni, jefe del Departamento de Antropología del Museo Argentino de Ciencias Naturales, y consiguientemente aprobado:

"Los restos óseos contenidos en las urnas desenterradas en la región chaco-santiagueña y enviados al Museo Argentino y en parte al Etnográfico, únicos materiales que se ofrecen hoy al estudio raciológico de los autores de aquella civilización, han sido examinados, con el siguiente resultado: ya por la estatura, ya por la morfología craneológica, deben ser adscriptos a la raza *pueblo-ándida*, junto con sus vecinos los calchaquíes. Representan, por lo tanto, la extrema prolongación hacia Oriente del área de los agricultores andinos, lindando con las amplias masas de los recolectores y pescadores pámpidos y chaqueños y con núcleos menores de agricultores inferiores amazónicos".

La conclusión paleontológica tenía importancia especial, pues el hallazgo de pretensos restos del *paleolama* parecía dar un cierto asidero a los sostenedores de la alta antigüedad de la cultura de Santiago del Estero. La conclusión aprobada, que fuera presentada por el paleontólogo del Museo Argentino de Ciencias Naturales, Profesor Bordas, reza:

“No poseemos argumentos paleontológicos para determinar una alta antigüedad de los supuestos túmulos, por formas zoológicas actuales”.

Correspondió al Profesor Doello Jurado, director del Museo Argentino de Ciencias Naturales, el proponer la cuarta conclusión. Su texto, unánimemente aceptado, es el siguiente:

“Entre los moluscos hallados por los hermanos Wagner en los yacimientos santiagueños abunda, junto con especies del Pacífico, una especie atlántica muy frecuente en los yacimientos de diversas regiones del país y hasta en yacimientos post-hispánicos”.

Con respecto a la localización geográfica y a la síntesis histórica se aceptó la conclusión siguiente, que fuera presentada por el Profesor Canals Frau:

“A mediados del siglo XVI dos pueblos distintos coexistían en la región santiagueña. Al primero de ellos vieron los conquistadores hispanos asentado en las márgenes de los dos grandes ríos. Era agricultor y sedentario. El otro, de economía recolectora, asolaba y destruía el país. El elemento sedentario por su nivel de cultura pudo ser el portador de la cultura chaco-santiagueña”.

La última conclusión aceptada, la arqueológica, había sido presentada por el Profesor de Aparicio y tenía la redacción siguiente:

“Los restos arqueológicos exhumados en Santiago del Estero —como lo entrevió ya Ambrosetti en 1901— son de filiación andina, íntimamente vinculados a los descubiertos en la antigua provincia de los diaguitas, aun cuando constituyen un conjunto de indudable carácter regional que presenta, además, elementos de las culturas orientales de América del Sur, incorporados por aculturación”.

Estas conclusiones reflejan la posición adoptada por los especialistas argentinos, frente al problema etnológico de Santiago del Estero.

## CULTURAS MEJICANAS

El arquitecto y conocido arqueólogo mejicano don Francisco Mujica Diez de Bonilla, pronunció una interesante conferencia ante la Sociedad Argentina de Antropología, en Buenos Aires, el día 23 de octubre de 1940, sobre el tema "Arquitectura prehispánica".

Antes de entrar en el desarrollo del tema propiamente dicho, hizo un estudio de la génesis de las culturas mejicanas. Relató primero las migraciones de las tribus *Olmecas* y *Nahuas*, y su posterior conjunción en Tula. De ahí salieron las sucesivas etapas de evolución cultural que conocemos por culturas Tolteca, Chichimeca y Azteca. Estas deben ser consideradas —dijo el conferenciante— como florecimiento, decadencia y renacimiento, respectivamente, de la cultura inicial. Mencionó luego las derivaciones de los movimientos primitivos, las que alcanzaron el Yucatán, Tabasco, Campeche, Chiapas, Guatemala y Honduras, y dieron lugar a la formación del grupo Maya-Quiché.

El estudio actual de aquellas culturas —dijo— obliga a una rectificación histórica profunda de muchas tradiciones existentes. Los investigadores modernos deben considerar las excavaciones, con sus resultados arqueológicos y estratigráficos, pues permiten interpretar o rectificar las tradiciones de Alba Ixtlilchotlil.

Seguidamente pasó el disertante a estudiar detenidamente la arquitectura de una de aquellas culturas, la Tolteca, tomando como base sus propias investigaciones en Teotihuacán y en el Templo de los Guerreros de Chichen Itzá, investigaciones que realizara como consecuencia de una invitación especial del Instituto Carnegie de Washington al Departamento de Monumentos de Méjico, y mostró una serie de reconstrucciones de los principales monumentos arquitectónicos que existen en Méjico, Guatemala y Honduras, y que representan más de veinte años de intensa labor.

## BIBLIOGRAFIA

### LIBROS Y TRABAJOS RECIBIDOS

AGUILAR J. DE, *Arte de la lengua Quíchua, general de indios del Perú. 1690.* Edición facsimilar de Radamés A. Altieri. Tucumán. Instituto de Antropología. 1939. IX y 99 pág.

Edición facsimilar del "Arte" manuscrita de un licenciado Juan de Aguilar, hasta ahora completamente desconocido.

Si bien las ediciones facsimilares son siempre de indudable beneficio en lo que respecta la fidelidad de los textos, cuando son de originales *manuscritos* de siglos anteriores, no suelen facilitar grandemente el trabajo del etnólogo corriente.

El director del Instituto de Antropología de Tucumán hace preceder el "Arte" de una pequeña, pero valiosa, introducción de 3 páginas.

VIGNATTI M. A., *Apuntes bioiconográficos del cacique Tuelche Casimiro*, de *Notas del Museo de La Plata*, IV, 251-258, con dos láminas. Buenos Aires 1939.

Interesantes datos que acompañan una fotografía antigua del famoso cacique que acompañara a Musters en su famoso viaje. El autor, siguiendo a Camaño, prefiere el término *Tuelche*, al generalmente aceptado de *Tehuelche*.

CARRERA F. DE LA; *Arte de la Lengua Yunga (1644).* Reedición, con introducción y notas por R. A. Altieri. Tucumán, Instituto de Antropología 1939. XXVI y 117 pág.

Una muy meritoria obra es la que ha realizado el Instituto de Antropología de la Universidad Nacional de Tucumán, al reeditar el Arte del Cura de San Martín de Reque, Obispado de Trujillo, en el Perú, Fernando de la Carrera, y dotarlo de una Introducción y notas de su director R. A. Altieri.

No es la primera vez que se edita el Arte. Hacia 1880. Paz Soldán había realizado la primera reedición. Otros autores habían publicado pequeños resúmenes. Sin embargo, la obra permanecía poco menos que ignorada. Y era sensible no conocer mejor la lengua de un pueblo de cuya cultura tenemos tantos restos.

El "Arte" de de la Carrera es de mucha importancia tanto para el lingüista como para el etnólogo en general. Los datos etnográficos que contiene no son pocos, y es impagable el preámbulo titulado "Al lector".

MURDOCK G. P. Y COLABORADORES, *Guía para la investigación etnológica*, traducción de R. A. Altieri, de *Notas del Instituto de Antropología*, tomo I., Nº 2, Tucumán 1939.

Se trata de una valiosa traducción española de "Outline of Material Cultures" que fuera publicado por el "Institute of Human Relations" de la Universidad de Yale, en Newhaven Conn., Estados Unidos de Norteamérica.

En 45 categorías distintas, dispuestas orgánicamente, se enumeran los puntos que según los autores de la "Guía", sería conveniente tener presente en la descripción de las culturas que se estudian. Más que de una guía para el trabajo sobre el terreno, se trata sin duda de hacer ver cuán inmenso es el cúmulo de datos etnográficos que pueden interesar, y que ha de tener presente el investigador. De todas maneras, creemos que hubiera sido preferible poner "investigación etnográfica", antes que "etnológica", pues de ello se trata.

ALTIERI R. A., *Sobre un Kipu peruano*, de *Notas del Instituto de Antropología*, Tomo I. Nº 1. Tucumán 1939.

Descripción de uno de aquellos conocidos instrumentos mnemónicos, cuya significación es controvertida. El autor no

acepta la tesis de Locke, que da a los Kipus un valor numérico, ni la de Nordenskiöld que pretende que ellos son de carácter astronómico; sostiene, en cambio, que se trata más bien de instrumentos cuya significación es convencional y sólo conocida de sus autores.

IMBELLONI J., *Estado actual de la sistemática del Hombre con referencia a América*, de *Physis (Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales*, XVI, 309-321. Buenos Aires.

El trabajo del doctor Imbelloni fué presentado a la Segunda Reunión de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales, en Mendoza, en abril de 1937, y ha sido desde entonces diversamente publicado. Consta de cinco capítulos cuya enunciación es la siguiente: Antropología sistemática y antropología paleontológica; antecedentes de la clasificación del Hombre americano; período caracterizado por las clasificaciones binarias; renovación de los estudios de sistemática humana, y clasificaciones recientes del Hombre americano. En el último, el más importante desde el punto de vista taxonómico, el autor confronta el sistema de von Eickstedt con el suyo propio, y da las razones del por qué se aparta de las denominaciones introducidas por el antropólogo de Breslau, en 7 de los 8 tipos raciales que éste investigador admite.

PALAVECINO E., *Relevamiento antropométrico de un indio Ashluslai*, de *Notas del Museo de La Plata*, IV, 413-414. Buenos Aires 1939.

Medidas del cacique Martín, de los *Ashluslai* del Chaco, tomadas en 1927. Resultado de las medidas más generales, altura 1.79. Índice cefálico, 77,5.

VIGNATI M. A., *El arte parietal indígena en Máscaras, al norte de la provincia de Córdoba*, de *Notas del Museo de La Plata*, IV, 263-284. Buenos Aires 1939.

Detallada descripción y reproducción fotográfica y es-

quemática, de dos series de pinturas murales existentes en sendas rocas graníticas aisladas llamadas "casa de piedra" y "casa de la luna", cerca de Máscaras, en el norte de Córdoba, casi en el límite con Santiago del Estero.

Son notables varias figuras humanas con la representación de los adornos cefálicos que la documentación histórica atribuye a los habitantes prehispánicos de Córdoba, una de las cuales lleva colgando del brazo izquierdo un objeto que el autor interpreta ser una cabeza trofeo. De ser ello así, habría que llevar el límite sur de esta costumbre hasta la región de San Francisco del Chañar, en el norte de Córdoba.

VIGNATI M. A., *Los indios Poyas, contribución al conocimiento etnográfico de los antiguos habitantes de Patagonia*, de *Notas del Museo de La Plata*, IV, 211-244. Buenos Aires 1939.

Valiosa búsqueda en fuentes históricas, especialmente chilenas, de los caracteres etnográficos atribuidos a ese pueblo, y coordinación sistemática y detallada de ellos. Las conclusiones que de su minucioso trabajo extrae el autor es que estos *Poyas* no eran sino nuestros conocidos *Tehuelches* o *Patagones*.

MÁRQUEZ MIRANDA F., *Los "Tokis" (A propósito de un nuevo "toki" de la Araucanía)*, de *Notas del Museo de La Plata*, IV, 17-45. Buenos Aires.

Descripción de una curiosa pieza lítica hallada en *Pucón*, sobre el lago Villarrica, en el sur de Chile, y que el autor considera como uno de estos elementos culturales polinesios conocidos por *tokis*. Es de forma un tanto singular, con una decoración modelada constituída por un cuerpo de felino que tiene otro más pequeño encaramado sobre el lomo. Esa decoración modelada, pondría en relación a esta pieza chilena, con otra de índole distinta y de cerámica procedente del arroyo de Leyes, sobre el Paraná.

El autor hace preceder esta descripción de un somero estudio de las teorías sobre el poblamiento de América, y de la

importancia de los *tokis* como demostrativos de antiguas vinculaciones entre nuestro continente y Oceanía.

Llama la atención que el autor, al aludir incidentalmente a la situación chilena, siga creyendo que "a la llegada de los conquistadores blancos, los araucanos estaban divididos en cuatro grandes ramas: los mapuches y huilliches (que habitaban territorio chileno por el Cautín antes mencionado), y los pehuenches y puelches, que ocupaban en territorio argentino los valles subandinos de Mendoza, donde fueron extendiéndose paulatinamente hasta alcanzar, en el siglo XVIII, el paralelo 30° como límite septentrional..."

Todo ello, pese a la numerosa documentación histórica traída especialmente por Latcham y el P. Cabrera, junto con su elaboración por Canals Frau, que demuestran que aquende los Andes no había indios de idioma araucano en los dos primeros siglos de la conquista española.

COUNT W., *Primitive Amerinds and the Australo-Melanesians*, de *Revista del Instituto de Antropología*, I, 91-159. Tucumán 1939.

Comparación estadística de ocho índices, considerados como una sola unidad, de tres cráneos adultos masculinos californianos, con otra serie de Pseudo-Australoides de Hooton, que son americanos, Australianos y Melanesios. El autor encuentra una mayor relación de los "indios negros" de California con los Oceánicos, que con los Americanos mencionados.

ANALES DEL PRIMER CONGRESO DE HISTORIA DE CUYO, tomos IX y X. 492 y 454 pág. Mendoza 1939.

Índice del tomo noveno: Contribución de Monseñor Dr. Pablo Cabrera a la Historia de Cuyo, por el Instituto de Estudios Americanistas de la Universidad Nacional de Córdoba; un episodio eclesiástico en Cuyo, por el Dr. Enrique Martínez Paz; Minería y Minas de San Juan, por Ignacio Delgado; Historia de las Provincias Cuyanas (1810-1821), por J. Urfalino; Monografías de ambiente popular, por Antolín Magallanes; Tres lugares históricos de Mendoza, por Alfre-

do Godoy; Método para clasificar el material del Archivo Histórico de San Juan, por Ignacio Delgado; Heroica, por Concepción Soneyra; Lauros de Cuyo, por Emilio García y Negrete.

Índice del tomo décimo: Archivo Judicial de Mendoza. Índice de Escrituras Públicas y Expedientes. Año 1571 al 1700, por Juan Carlos Guñazú, Director del Archivo General de la Provincia; Índice de Expedientes Civiles del Archivo Judicial de Mendoza, años 1561 a 1800. Letras A.B.C., por Juan Carlos Guñazú, Director del Archivo Gral. de la Provincia; Razas en general. Aborígenes de la República Argentina y de Cuyo en particular, por el Dr. Laurentino Olascoaga; Relato mendocino por Laura Martha Miranda; Cancionero sanjuanino. Contribución al estudio del Folklore Cuyano. Recopilación: Rogelio Díaz L. y Pascual José Gallardo, de la Junta de Estudios Históricos de San Juan; Yunque de Gloria, por Julio Fernández Peláez.

REVISTA DE LA JUNTA DE ESTUDIOS HISTÓRICOS DE MENDOZA, tomo XIV. Mendoza 1939. 254 pág.

Índice del tomo: La duración del matrimonio entre los pueblos primitivos, por Alejandro von der Heyde Garrigós; lugares históricos de Mendoza, por F. Morales Guñazú; El General Juan Facundo Quiroga, por César Reyes; El Dr. Wenceslao Díaz; el Coronel Francisco Clavero, guerrero de la Independencia, por Fernando Morales Guñazú; el teniente coronel Saturnino Torres, por Oberlain; el coronel Antonio Luis Beruti, chispero de la Independencia, por Rafael Ortiz Beruti; los Gobernantes de San Luis, por Antonio Zinny.

Contiene además una "Sección Documental" en la que transcribe una serie de documentos de principios del siglo pasado.

SERRANO A., *Los Kaingans de Rio Grande do Sul a mediados del siglo XIX. Según un manuscrito inédito del teniente coronel Alfonso Mabilde*, de *Revista del Instituto de Antropología*, II, 13-35. Tucumán 1939.

Interesantes apuntes de un militar brasileño respecto de sus experiencias en sus andanzas en servicio de vigilancia y persecución de estos indios.

El autor del manuscrito había tratado a *Coroados*, que son los *Kaingang* a que se refiere, desde el año de 1835. Los apuntes fueron ordenados y repasados en 1866.

Se trata de observaciones aisladas, hechas en momentos distintos dentro de la época mencionada, y que el autor numera y llama *notas*. En general, han de ser de provecho para el estudio de estos indígenas que ya están a punto de desaparecer.

ARDISSONE, R., *Grandes líneas de la geografía de la Antártida*, de *Revista Geográfica Americana*, XII, 237-256, Buenos Aires 1939.

Valioso trabajo de conjunto sobre nuestros conocimientos del continente Antártico. El autor señala: a) el interés por el Polo Sur; b) diferencias entre el ártico y el antártico; distribución de tierras y de aguas; el límite polar de la ecumena; influencia de la distancia en la expansión de la humanidad; c) La exploración del Polo Sur; el viaje de Cook; los descubrimientos de Amundsen, Scott y Byrd; d) extensión de la Antártida; noticias acerca de la topografía; diferencias entre el Este y el Oeste; inexistencia del océano glacial Antártico. La Barrera de Ross; e) clima de la Antártida; bajas temperaturas máximas; hielo continental; noticia geológica; minería; f) extrema pobreza del mundo vegetal; importancia económica de los cetáceos; g) Peculiares manifestaciones de la geografía política; derechos invocados; países que pretenden ejercer jurisdicción de fronteras.

VIGNATI M. A., *Nueva mutilación dentaria de una mandíbula aborigen de Santa Cruz*, de *Notas del Museo de La Plata*, IV, 433-441. Buenos Aires 1939.

Descripción de una mutilación dentaria en un cráneo procedente del "bajo" de San Julián, Gobernación de Santa Cruz, y perteneciente al Museo de La Plata, a la cual preceden algunos párrafos sobre antecedentes de estas mutilaciones en nuestro país.

La parte afectada es el primer premolar izquierdo, y la

acción mutiladora, según el autor de la descripción, "ha consistido en un limado, con instrumento lítico, en la parte mediana de su superficie vesticular, originando un hueco de forma piramidal cuyo vértice corresponde a la parte superior de la raíz y su base a la superficie oclusal, sin llegar, empero, a su centro."

FURLONG CARDIFF, S. J. G., *Bio-bibliografía del Deán Funes. Con una introducción de Enrique Martínez Paz. Instituto de Estudios Americanistas de la Universidad Nacional de Córdoba. N° IV. 413 pág. Córdoba 1939.*

REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA (*Nueva Serie*) *Sección Oficial*. 1938. 154 pág. Buenos Aires 1939.

Entre el numeroso material reunido en este volumen, se destaca la "Memoria" del Director dando cuenta, entre otros, de la labor cumplida en los Departamentos de Antropología y de Arqueología y Etnografía, a cargo del profesor Vignati y doctor Márquez Miranda respectivamente.

En la relación de viajes de estudio realizados en el año 1938, figura una breve síntesis de los dos realizados por Enrique Palavecino a la provincia de Córdoba, en los cuales descubriera, en la zona de Cruz del Eje, un cementerio con más de 40 esqueletos, generalmente sin ajuar. Sólo unos pequeños restos de cerámica, algunos objetos de bronce, y numerosas cuentas de vidrio de origen europeo, acompañaban los restos.

Por último, una relación del acto de homenaje del Museo de La Plata a la memoria de su ex director, doctor Luis María Torres, y un bien documentado artículo necrológico en honor del doctor Roberto Lehmann-Nitsche, escrito por el jefe del Departamento de Arqueología y Etnografía, doctor F. Márquez Miranda.

IMBELLONI J., *Los vocablos "Pachacuti" y "Pachacutec" de los cronistas del Perú, y sus determinantes gramaticales y semánticas, de Boletín de la Academia Argentina de Letras, VII, 353-375. Buenos Aires 1939.*

Erudito estudio filológico de los conocidos vocablos, que el autor ofrece a los colegas peruanos, esperando que con él "quede ejemplificado el criterio de las investigaciones particulares y limitadas a un pequeño campo." El sentido prístino del término "pachacútec" no es el que le dan los cronistas Anónimo y Garcilaso, de "Reformador", sino que esta atribución ha sido hecha *a posteriori*.

ALTIERI R. A., *Términos de parentesco en la familia yunga*, de *Revista del Instituto de Antropología*, II., 5-11. Tucumán 1939.

Reunión de los términos de parentesco en lengua yunga, el antiguo idioma de los *Chimú* y, posiblemente *Mochicas*, extraídos de la literatura conocida, especialmente de la Carrera y Middendorf. El sistema sería afín al de los *Quichuas* y *Aymarás*, y también al de los *Mejicanos*.

IMBELLONI J., *Algunos nuevos problemas de taxonomía humana surgidos de la indagación serológica*, de *Physis (Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales)*, XVI, 323-343. Buenos Aires 1939.

Imbelloni se muestra incansable en la divulgación de los resultados que el nuevo método de indagación bio-química puede ofrecer a la etnología americana.

Este nuevo trabajo es el que fuera presentado por su autor a la Segunda Reunión de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales, celebrada en Mendoza en 1937, y a su vez una ampliación de otro leído ante la Sociedad Argentina de Antropología en 1936.

Esta insistencia de Imbelloni tiene su razón de ser, pues se trata de un nuevo método que viene a confirmar, por la bioquímica, los puntos principales que la etnología de América ha establecido, y que el mismo antropólogo argentino defendiera con anterioridad.

En efecto, la investigación y comparación hematológica demuestra la no existencia de un tipo especial serológico americano, y afirma más bien la presencia en nuestro continente de tipos distintos, al igual que en los demás continentes.

Notable es que el grupo A aparezca especialmente entre los indios de las praderas norteamericanas, lo que tiende a confirmar la tesis de un origen proto-európido de parte de estos indígenas.

Luego, el hecho de que el grupo B tenga su mayor fuerza entre los láguídos *Yámana* y *Carayá*, lo cual parece contradecir lo que anteriormente se había admitido.

STEWART J. D., *Anthropometric observations on the Eskimos and Indians of Labrador*, de *Anthropological Series, Field Museum of Natural History*, XXXI, 3-163. Chicago 1939.

Elaboración antropológica de los datos antropométricos traídos por W. D. Strong de una serie de 137 Esquimales, de un pequeño grupo de 18 indios *Montagnais-Naskapi*, y de un numeroso contingente de restos esqueléticos de antiguos habitantes del Labrador. Además de esto, el autor ha comparado su material con el de otras series.

Los principales resultados de esta investigación son el haber establecido una estrecha semejanza esquelética entre los Esquimales del Labrador antiguo y los de Groenlandia. Ambos se alejan, a su vez, del pueblo de la cultura de Thule; éstos serían más altos (de 164 a 166 cm.), y los de Labrador-Groenlandia más bajos (de 160 a 162 cm.). Al mismo tiempo, una comparación de restos óseos esquimales del Labrador de época reciente, con otros de la misma región y de época más antigua, demostraría que los antiguos eran algo más altos y dolicocefalos que los más recientes.

Notable es la atribución que el autor hace de esta modificación corporal entre los Esquimales antiguos de Labrador y los modernos, y que él atribuye a un cambio de alimentación producida por el contacto con los europeos.

VIVANTE A. - IMBELLONI J., *Libro de las Atlántidas*. Humanior. Biblioteca del Americanista Moderno. Sección B. Tomo III., 406 pág. Buenos Aires, s. a. (1939).

Hermoso conjunto de 19 capítulos sobre tan apasionante tema. Los autores hacen gala en esta obra de una notable

erudición. Y el problema de antiguas conexiones intercontinentales entre el Viejo Mundo y América es enfocado desde todo punto de vista, desde las suposiciones de continentes intermedios hoy desaparecidos, pasando por las de puentes intercontinentales, hasta la moderna teoría de Wegener de las traslaciones continentales.

La división del trabajo entre los dos autores puede expresarse diciendo que la parte referente a la Atlántida de Platón es, en su mayor parte, de Vivante, mientras que a Imbelloni le ha tocado el resto, el tratar de las Atlántidas "occidental" y "oriental". No hay duda de que con esto Imbelloni se lleva la parte del león.

La posición fundamental de los autores es que a la Atlántida le corresponde un papel de refugio para aquellas personas deseosas de escapar a la racionalidad de la Ciencia, y que desde el punto de vista científico deben ser desechados los continentes perdidos y los puentes hundidos, y aceptar, en cambio, las conexiones intercontinentales directas.

REVISTA DEL MUSEO NACIONAL, tomo VIII. 328 pág. Lima (Perú). 1939.

Los trabajos más importantes que contiene este tomo de la conocida revista arqueológica peruana son:

*Garcilaso el Inca*. Artículo bio-bibliográfico debido a la pluma del Director del Museo Arqueológico Nacional, LUIS E. VALCÁRCEL.

*New Archaeological site at San Blas, Junín, Perú*, por GLADYS AGER NOMLAND. Se reproduce una serie de fragmentos de cerámica con decoración sencilla, modelada o pintada, hallada en la superficie del terreno, en una mina de sal, cerca del lago Junín.

*La religión de los antiguos peruanos*, por LUIS E. VALCÁRCEL. Trabajo de conjunto para una enciclopedia.

*Botánica etnológica. Etimología de algunos nombres vernaculares de plantas indígenas en el Departamento del Cuzco*, por F. L. HERRERA.

*Ruinas arqueológicas de Puno. Qutimpu*, por EMILIO VÁSQUEZ. Descripción de una serie de *chulpas*, ubicadas en el altiplano, no lejos del Titicaca. Estas ruinas muestran semejanza con las de Sillustani.

*Ensayo sobre la música nazca*, por ANDRÉ SAS.

*Inscripciones calendarias del Perú preincaico*, por FRITZ BUCK.

*Sobre el origen del Cuzco*, por LUIS E. VALCÁRCEL.

Estudio comparativo de los datos que sobre la fundación del Cuzco, y por ende del Imperio Incaico, traen las fuentes históricas, y ensayo de su interpretación.

Notable es la conclusión a que llega el autor, de que la primitiva población fueran los *Urus*, de estirpe Aruac, es decir, amazónica. De este origen habrían sido las tres más antiguas tribus de *Huallas*, *Poques* y *Lares*. Niega, en cambio, una ingerencia de *Atacamas* en la fundación.

LANGLOIS L., *Utcubamba. Investigaciones arqueológicas en este valle del Departamento de Amazonas (Perú)*.

Primera contribución, póstuma, del meritorio americanista sobre este tema.

*Arqueología del Cuzco. Ruinas de Chamankalla, Quillarumí, Inkarakay y Salakaka*, por J. M. FRANCO INOJOSA.

*Características fonéticas del Chinchaysuyu de Ancash*, por J. E. GARRO.

MÁRQUEZ MIRANDA F., *Cuatro Viajes de Estudio al más remoto Noroeste argentino*, de *Revista del Museo de La Plata (Nueva Serie)*, Sección Antropología, I, 93-243. Buenos Aires. 1939.

Pocas regiones de lo que actualmente es territorio argentino poseen un valor tan grande, del punto de vista arqueológico, como la que ha elegido para sus investigaciones el Jefe del Departamento de Arqueología y Etnografía del Museo de La Plata, doctor Márquez Miranda. Se trata de la región subandina salto-jujeña, que queda situada entre la gran que-

brada longitudinal de Humahuaca y el alto río Bermejo. Es una zona de transición entre las culturas andinas del norte y oeste, y las chaqueñas del este.

El trabajo que reseñamos es una relación de los cuatro viajes que el autor realizara en la zona norte del área delimitada, a partir de 1933.

En el primer viaje, realizado a principios del año mencionado, el autor llega hasta Iruya, y, desde ahí, visita Titi-conte, explorada años antes por Debenedetti. Describe las primeras experiencias de un nuevo arqueólogo sobre el terreno.

En el segundo, llevado a cabo en el verano de 1934, llega también a Iruya, y dirige luego sus pasos hacia el norte, donde explora numerosos yacimientos. Es en esta zona norte de Iruya en que el autor descubre aquellos curiosos vasos grandes — de hasta un metro de altura y un diámetro de 0,50 cm. —, que denominara “tubulares”. Los demás hallazgos arqueológicos están representados por palas de piedra, “rompecabezas” y otros objetos líticos, manoplas y otros elementos metálicos. Cree el autor haber podido establecer la existencia de la deformación tabular erecta entre algunos cráneos antiguos de la región.

El tercer viaje, emprendido recién en 1937, lleva al autor a visitar distintos yacimientos de la Quebrada de San Pedro, al nordeste de Iruya.

En cuanto al cuarto, de febrero de 1938, tiene como meta principalmente el yacimiento de Rodeo Colorado, al norte de Iruya. Su rendimiento es muy copioso — más de 300 piezas — y se compone en lo capital de objetos de piedra, especialmente de palas planas, y de escasa cerámica simple, sin decoración. No faltan tampoco los objetos de cobre, tales como manoplas, cinceles, etc.

Termina el interesante trabajo con una nota sobre la geología de la región.

## INDICE DEL TOMO I.

	Pág.
<i>Universidad Nacional de Cuyo. Autoridades e Institutos</i> .....	5
Autoridades y profesores .....	7
<i>Palabras inaugurales</i> .....	15
<i>Doctrina Cristiana y Catecismo en la Lengua Allentiac que corre en la ciudad de San Juan de la Frontera, con un Confesionario, Arte y Vocabulario Breves.</i> Por el P. Luis de Valdivia, S. J. Con una introducción y notas por Salvador Canals Frau	19
<i>El Topónimo Luján en la Etnografía Rioplatense.</i> Por Milcíades Alejo Vignati .....	95
<i>Craneometría "Pueblo".</i> Por María de las Mercedes Constanzó ..	101
<i>Los indios Chapakura del Oriente Boliviano.</i> Por A. Métraux ..	117
<i>Paleoamericanos (Láguidos), en la Mesopotamia Argentina en la época colonial.</i> Por Salvador Canals Frau .....	129
<i>El problema arqueológico Sanjuanino a comienzo del Siglo XVII.</i> Por Fernando Márquez Miranda .....	155
<i>La instalación indígena en el Valle Calchaquí. A propósito del pucará de Palermo.</i> Por Romualdo Ardissonne .....	169
<i>Nomenclatura del hacha de piedra con cuello.</i> Por Alberto M. Salas	191
<i>Kumara Amu et Hapay.</i> Le phylum de trois glossèmes américains provenants des langues de l'Océan Pacifique. Por J. Imbelloni	201
<i>La distribución geográfica de los Aborígenes del Noroeste Argentino en el Siglo XVI.</i> Por Salvador Canals Frau .....	217
<i>Los indios Manáo.</i> Por A. Métraux .....	235
<i>Ranchillos. Tambo del Inca en el camino a Chile.</i> Por Francisco de Aparicio .....	245
<i>Notas</i> .....	255
<i>Bibliografía. Libros y trabajos recibidos</i> .....	261

## TABLA DE ILUSTRACIONES

### L A M I N A S

	Entre págs.
<i>Doctrina Christiana y Cathecismo en la lengua Allentiac, etc.</i> Por el P. Luis de Valdivia, S. J. ....	24 - 25
<i>El topónimo Luján en la Etnografía rioplatense.</i> Por Milcíades Alejo Vignati	
<i>Lámina I.</i> Fragmento del mapa atribuido a Ruy Díaz de Guzmán. Tamaño natural.	
<i>Lámina II.</i> Fragmento del mapa atribuido a Ruy Díaz de Guzmán. Muy aumentado.	
<i>Lámina III.</i> Fragmento del apunte de la costa del Brasil y Río de la Plata, atribuido a Fr. Juan de Rivadeneyra.	
<i>Lámina IV.</i> Fragmento del plano de mensura por el agrimensor Francisco Mesura en 1824, correspondiente a los terrenos de las López (hoy, ciudad de La Plata y zonas vecinas) .....	100 - 101
<i>Paleoamericanos (Láguídos) en la Mesopotamia Argentina en la época colonial.</i> Por Salvador Canals Frau	
<i>Lámina I.</i> Parte del mapamundi de Gaboto, en la cual se vé claramente entre los ríos Paraná y "huruay", los tres gentilicios: Guaranís, Cainaroes, Beguhaes .....	132 - 133
<i>Láminas III, IV, V y VI.</i> Facsimiles de libros .....	144 - 145
<i>La instalación indígena en el valle Calchaquí.</i> Por Romualdo Ardissonne.	
<i>Lámina I.</i> Quebrada de La Paya, desde el borde de la terraza fluvial constituida por el cono de deyección sobre el cual se hallan las extensas ruinas estudiadas por Ambrosetti. En La Paya hay pequeñas ruinas. (28 de enero de 1939). Resto de escalón de cultivos, cerca de la escuela. La Paya, dep. Cachi. (28 de enero de 1939).	

Entre págs.

*Lámina II.* Curso inferior del río Cachi, cerca de la confluencia con el Calchaquí y del pueblo homónimo. Angosto de Fuerte Alto determinado por el material antiguo. En ambas orillas hay terrazas fluviales. (9 de febrero de 1939).

Terraza fluvial de la izquierda del río Cachi, exponente de aridez donde no alcanza el riego. Muestras de restos de construcciones indígenas. Fuerte Alto, dep. Cachi. (27 de enero de 1939).

*Lámina III.* Valle Calchaquí mirando hacia el Norte, desde Palermo; el río está encajonado entre las terrazas fluviales; los nevados de Acay señalan el límite septentrional del Valle y se hallan a 60 Km. de distancia en línea recta. Palermo, dep. Cachi y La Poma (31 de enero de 1939). Cauce encajonado y serpenteante del río Calchaquí, entre los estratos dislocados. Palermo, dep. Cachi (31 de enero de 1939).

*Lámina IV.* Cañón del curso inferior del río de Palermo mirando hacia la confluencia con el Calchaquí. En primer término: pendiente acentuada del pucará de material antiguo. Más allá: molino, serie de casas y comienzo del oasis. (1º de febrero de 1939).

Vista del pucará de Palermo, desde el molino, al borde del cañón. La acequia deriva del río de Palermo. Cultivos y cercos de rodados. (1º de febrero de 1939).

*Lámina V.* Pendiente acentuada, pedregosa y árida del pucará de Palermo, desde los petroglifos. Vegetación xerófila con mayor desarrollo de los cardones. Cerca de la cumbre hay restos de picras. (1º de febrero de 1939).

Panorama desde la cumbre del pucará de Palermo, mirando al S. E. En primer término: pendiente abrupta del pucará. Visión de una gran parte del oasis de Palermo sobre la amplia terraza fluvial. Cierran el horizonte las sierras orientales del Valle. (1º de febrero de 1939).

*Lámina VI.* Desde la cumbre del pucará de Palermo: comienzo de la quebrada, con algunos cultivos en la hondonada, cerca del río; picos cubiertos de nubes, como suele suceder en verano: cerros abruptos, áridos y de material muy dislocado. (1º de febrero de 1939).

Cerca de la cumbre del pucará de Palermo: ladera escarpada y árida, con restos de una pirca de piedras irregulares. (1º de febrero de 1939).

*Lámina VII.* Parte inferior del pucará de Palermo, cerca de los cultivos del oasis. Vista de conjunto de las piedras

	Entre págs.
de amplia superficie plana con una serie de petroglifos. (1º de febrero de 1939).	
Vista especial de la serie más numerosa y más definida de petroglifos, en el pucará de Palermo. (1º de febrero de 1939).	
<i>Lámina VIII.</i> Detalle de la otra piedra con grabados. Existen unos cuantos más pero son borrosos. (1º de febrero de 1939).	
Habitantes de Palermo que, en los rasgos físicos, en el vestido y en otros caracteres, documentan mucha supervivencia indígena en la zona. (1º de febrero de 1939) ....	190 - 191
<p><i>La distribución geográfica de los aborígenes del Noroeste argentino en el Siglo XVI.</i> Por Salvador Canals Frau. .</p>	
<i>Lámina I.</i> Mapa étnico elaborado por Boman .....	218 - 219
<p><i>Ranchillos. Tambo del Inca en el camino a Chile.</i> Por Francisco de Aparicio.</p>	
<i>Lámina I.</i> Aspecto actual de la vereda que atraviesa las ruinas de Ranchillos, conocida, tradicionalmente, con el nombre de "camino del Inca" (fotografía tomada con la cámara orientada hacia el Norte).	
<i>Lámina II.</i> Aspecto general de las ruinas que se extienden al pie del cono de deyección (Fot. Nº 1). Aspecto general de las ruinas que se extienden al pie del cono de deyección (Fot. Nº 2).	
<i>Lámina III.</i> Detalle de una tapera, vista desde arriba (Fot. Nº 3). Detalle del estado de conservación de los "cimientos de tapera" (Fot. Nº 4).	
<i>Lámina IV.</i> Vista de conjunto de uno de los pequeños recintos construidos en los ángulos de los compartimentos principales (Fot. Nº 5). Vista general de una de las construcciones diseminadas en la terraza del arroyo (Fot. Nº 6).	
<i>Lámina V.</i> Detalle interior de la tapera representada en la fotografía precedente. Adviértase la utilización de un gran bloque de pidera para apoyo del muro (Fot. Nº 7). Detalle interior de la tapera a que se refiere la fotografía precedente (Fot. Nº 8).	

*Lámina VI.* Aspecto general de "camino del Inca" en el centro de las construcciones más importantes (Fot. N° 9, tomada con la cámara orientada hacia el Sur).

Detalle de las construcciones interiores del segundo gran recinto de mampostería tomada con barro (Fot. N° 10).

*Lámina VII.* Uno de los pequeños aposentos del segundo gran recinto de mampostería tomada con barro (Fot. N° 11).

Detalle del mojinete del aposento representado en la fotografía precedente (Fot. N° 12).

*Lámina VIII.* Aspecto de los muros de un gran recinto —probablemente un corral— edificado sobre la terraza del arroyo (Fot. N° 13).

Otro aspecto del gran recinto representado en la fotografía anterior (Fot. N° 14).

*Lámina IX.* Detalle de una de las puertas interiores del gran recinto de pirca tomada con barro, edificado sobre el cono de deyección (Fot. N° 15).

Detalle de otra puerta del recinto a que se refiere la fotografía anterior. Adviértase —semi-derrumbada— la pirca con que se ha tapiado el vano de la puerta (Fot. N° 16).

*Lámina X.* Vista interior de la puerta exterior del recinto a que se refiere la lámina precedente. Puede observarse la perfecta ejecución de la abertura como si estuviera destinada a recibir las jambas, y el tapiado posterior. (Fot. N° 17).

Aspecto exterior del recinto a que se refiere la lámina precedente. Adviértense, en primer término, las construcciones subsidiarias adosadas al cuerpo central (Fot. N° 18).

*Lámina XI.* Aspecto general del muro que circunda el recinto edificado sobre el cono de deyección, y de las construcciones subsidiarias adosadas (Fot. N° 19).

Angulo Sudeste del muro representado en la fotografía anterior. Semi-derrumbadas se advierten las construcciones subsidiarias (Fot. N° 20).

*Lámina XII.* Detalle de un mojinete, tomado desde el interior de un aposento (Fot. N° 21).

Vista exterior del mojinete representado en la fotografía precedente (Fot. N° 22) ..... 254 - 255

## CROQUIS Y DIBUJOS

	Pág.
Craneometría "Pueblo". Fig. 1 .....	108
Craneometría "Pueblo". Fig. 2 .....	109
Craneometría "Pueblo". Fig. 3 y Fig. 4 .....	111
Craneometría "Pueblo". Fig. 5 y Fig. 6 .....	114
Parte del mapa jesuítico dedicado al P. Carrafa, de 1647, en el cual se ve la ubicación dada a los "Yaros" .....	138
Esquema cartográfico con indicación de las probables posiciones ocupadas en la Mesopotamia Argentina, a mediados del siglo XVI por los Paleoamericanos (láguidos) y los Pámpidos .....	152
Mapa de la zona septentrional del valle Calchaquí .....	171
Mapa topográfico de la zona del pucará de Palermo .....	183
Nomenclatura del hacha de piedra con cuello. Fig. 1 .....	192
Fig. N <sup>o</sup> 2. Norma y superficie frontal .....	193
Fig. N <sup>o</sup> 3. Norma y superficie lateral .....	193
Carta Etnológica del Noroeste Argentino a mediados del siglo XVI .....	234
Recorrido probable del camino del Inca en la provincia de Mendoza .....	247
Plano de la tambería de Ranchillos con la indicación de los lugares donde fueron tomadas las fotografías, y su orientación exacta .....	251

ESTA  
OBRA SE TER-  
MINO DE IMPRIMIR  
EL 31 DE DICIEMBRE DE  
1940 EN LOS TALLERES GRA-  
FICOS DE J. BELMONTE,  
CALLE CHARCAS  
479, BUENOS  
AIRES .